叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 狮群中的爱情：一段婚姻经历(love Among The Lions A Matrimonial Experience) 000001

2. 狮群中的爱情：一段婚姻经历(love Among The Lions A Matrimonial Experience) 000002

3. 狮群中的爱情：一段婚姻经历(love Among The Lions A Matrimonial Experience) 000003

4. 狮群中的爱情：一段婚姻经历(love Among The Lions A Matrimonial Experience) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狮群中的爱情：一段婚姻经历(Love Among the Lions A Matrimonial Experience)

[lʌv]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈlaɪənz]
LOVE	**AMONG**	**THE**	**LIONS**
爱	之中	这	狮子

狮子间的爱

[lʌv]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈlaɪənz]
LOVE	**AMONG**	**The**	**LIONS**
爱	之中	这	狮子

狮子之间的爱

[ə; eɪ]	[ˌmætrɪˈmoʊniəl]	[ɪkˈspɪriəns]
A	**MATRIMONIAL**	**EXPERIENCE**
一个	婚姻	经验

婚姻经历

[baɪ][ef] .	[ˈænsti]
BY F .	**ANSTEY**
经过 F .	安斯蒂

作者：F·安斯蒂

[ˈɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[vaɪs]	[ˈvɜːrsə]	,	"	[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
AUTHOR	**OF**	**"**	**VICE**	**VERSA**	**,**	**"**	**ETC .**
作者	的	"	副	反之亦然	,	"	ETC .

《反之亦然》等作品的作者

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒeɪ] .	[em] .	[dent]	&	[ˌsiː ˈoʊ] .
J .	**M .**	**DENT**	**&**	**CO .**
J .	M .	凹痕	&	一氧化碳 .

JM DENT & CO.

-	&	-	[ˈbedfərd]	[striːt]	, [ˈdʌbljuː] . [siː] .
29	**&**	**30**	**BEDFORD**	**STREET**	**, W . C .**
-	&	-	贝德福德	街道	, W . C .

西海岸贝德福德街29号和30号

[lɪst]	[ʌv; əv]	[ˌɪləˈstreɪʃəns]
List	**of**	**Illustrations**
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði]	[ɪkˈskwɪzɪt]	[feɪs]	[ˈlʊkɪŋ]	[aʊt]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈwaɪər]	[blaɪnd]	[fɔːr]
The	**exquisite**	**face**	**looking**	**out**	**over**	**the**	**wire**	**blind**	**4**
这	精美的	脸	寻找	出去	超过	这	金属丝	瞎的	4

透过百叶窗向外望去的精致面孔 4

	['poʊkɪŋhɔːrn]	[faɪv]
Æneas	**Polkinghorne**	**5**
埃涅阿斯	波尔金霍恩	5

埃涅阿斯·波尔金霍恩 5

[stɪl]	[aɪ]	[ˌpəːsi'viəd]	[naɪn]
Still	**I**	**persevered**	**9**
仍然	我	坚持不懈	9

但我还是坚持了下来 9

[ðə; ði]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	['blɛnˌkɪnsɑːp]	[tuː; tə]	[mɪs]	-	[diː]	['kæstrəu]	-
The	**Introduction**	**of**	**Mr**	**Blenkinsop**	**to**	**Miss**	**Lurana**	**de**	**Castro**	**12**
这	介绍	的	先生	布伦金索普	到	错过	-	德	卡斯特罗	-

Blenkinsop 先生向 Lurana de Castro 小姐介绍 12

"	[ænd; ənd]	[huːm]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	['mæri]	,	['mɪstər]	['blɛnˌkɪnsɑːp]	?	"	-
"	**And**	**whom**	**should**	**I**	**marry**	**,**	**Mr**	**Blenkinsop**	**?**	**"**	**18**
"	和	谁	应该	我	结婚	,	先生	布伦金索普	?	"	-

“那么，布伦金索普先生，我应该嫁给谁呢？”18

"	[let]	[ˌjuː 'es]	[biː; bi]	['mærid]	[ɪn]	[ðə; ði]	['laɪənz]	[keɪdʒ]	"	-
"	**Let**	**us**	**be**	**married**	**in**	**the**	**Lion's**	**Cage**	**"**	**26**
"	让	我们	是	已婚	在	这	狮子的	笼	"	-

“让我们在狮笼里结婚吧”26

"	[jes]	,	['pɑːpə]	,	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[leɪt]	"	-
"	**Yes**	**,**	**papa**	**,**	**we**	**are**	**a**	**little**	**late**	**"**	**31**
"	是的	,	爸爸	,	我们	是	一个	小的	晚的	"	-

“是的，爸爸，我们稍微晚了一点。”31

"	[fɜːrst]	-	[reɪt]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	,	['blɛnˌkɪnsɑːp]	"	-
"	**First**	**-**	**rate**	**idea**	**of**	**yours**	**,**	**Blenkinsop**	**"**	**33**
"	第一的	-	速度	主意	的	你的	,	布伦金索普	"	-

“布伦金索普，你的想法真是绝妙。”33

"	[wel]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	['leɪdiːz]	[æz; əz]	[geɪm]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[siːmz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	['laɪkwaɪz]	,
"	**Well**	**,**	**if**	**the**	**lady's**	**as**	**game**	**as**	**she**	**seems**	**,**	**and**	**the**	**gentleman**	**likewise**	**,**
"	出色地	,	如果	这	女士的	作为	游戏	作为	她	似乎	,	和	这	绅士	同样地	,

“嗯，如果这位女士真像她表现得那么大胆，那位男士也一样，

[aɪ]	[dəunt]	[siː]	['eni]	[əb'dʒekʃ(ə)n]	"	-
I	**don't**	**see**	**any**	**objection**	**"**	**41**
我	不	看	任何	异议	"	-

我看不出有什么反对意见。” 41

[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	['tʃætɪŋ]	[wen]	[lɔrænə]	[rɪ'tɜːrnd]	-
We	**were**	**still**	**chatting**	**when**	**Laurana**	**returned**	**43**
我们	是	仍然	聊天	什么时候	劳拉娜	返回	-

我们还在聊天的时候，劳拉娜回来了。43

[ə; eɪ]	['klerɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brɔːd]	-	['maɪndɪd]	[skuːl]	-
A	**Cleric**	**of**	**the**	**broad**	**-**	**minded**	**school**	**51**
一个	牧师	的	这	广阔	-	有思想	学校	-

一位胸襟开阔的教士 51

"	[ɪf]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[ɑːn]	[laɪk]	[ðæt]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	['fraɪt(ə)n]	[ˌem 'iː]	"	-
"	**If**	**you**	**go**	**on**	**like**	**that**	**I**	**shall**	**begin**	**to**	**think**	**you**	**want**	**to**	**frighten**	**me**	**"**	**55**
"	如果	你	去	在	喜欢	那	我	将	开始	到	思考	你	想	到	吓唬	我	"	-

“如果你继续这样下去，我会开始觉得你想吓唬我。” 55

[mædəmwə'zel]	-
Mademoiselle	**63**
小姐	-

63号小姐

" [ə; eɪ][di:]['kæstrəu][kæn; kən]['nevər] ['mæri] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] " -

"	A	de	Castro	can	never	marry	a	Craven	"	73
"	一个	德	卡斯特罗	能	绝不	结婚	一个	懦夫	"	-

“德·卡斯特罗家族的人永远不可能娶克雷文家族的人”73

" [ɪf] [ðem; ðəm] [tu:] [gɑ:t] [tə'geðər] , [ðɛəd] [bi:; bi][ðə; ði] - [dɪ'laɪt] " -

"	If	them	two	got	together	,	there'd	be	the	doose's	delight	"	79
"	如果	他们	二	得到	一起	,	那里	是	这	-	喜	"	-

“如果他们俩凑到一起，那可真是太好了。”79

[aɪ][wʌz; wəz] [fər'lɔ:rnli] ['mɑ:pɪŋ] [wen] [naɪoʊnoʊ] [rɪ'tɜ:rnd] -

I	was	forlornly	mopping	when	Niono	returned	82
我	曾是	凄凉地	拖地	什么时候	尼奥诺	返回	-

我正垂头丧气地拖地，尼奥诺回来了 82

[maɪ] ['wedɪŋ] [twɑ:'let] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] -

My	wedding	toilette	was	complete	87
我的	婚礼	厕所	曾是	完全的	-

我的婚礼盥洗用品共87件

[its] [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] -

It's	a	swindle	91
它是	一个	骗取	-

这是个骗局 91

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][smɔ:l] [prə'seʃ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði][ə'ri:nə] -

A	kind	of	small	procession	entered	the	arena	95
一个	种类	的	小的	游行	进入	这	竞技场	-

一支小型队伍进入了竞技场 95

[ðen] [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] -

Then	he	addressed	the	audience	101
然后	他	已解决	这	观众	-

然后他向101位听众发表了讲话。

" [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['fɜ:mər] , ['θiədɔ:] " -

"	If	only	you	had	been	firmer	,	Theodore	"	113
"	如果	仅有的	你	有	到过	更坚固	,	西奥多	"	-

“要是你当时更坚定一点就好了，西奥多。” 113

[lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['laɪənz]

Love	among	the	Lions
爱	之中	这	狮子

狮子之间的爱

[pɑ:rt]

PART
部分

部分

[aɪ]

I
我

我

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðə; ði]['oʊnli] [ɔ:'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer]

In	the	following	pages	will	be	found	the	only	authentic	account	of	an	affair
在	这	下列的	页面	将要	是	成立	这	仅有的	真正的	帐户	的	一个	事务

[wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd] ['lʌndən] ,

which	provided	London	,
哪个	假如	伦敦	,

接下来的几页将记载唯一真实发生的事件，该事件为伦敦带来了.....

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɔ:l] ['ɪŋglənd] ,

and	indeed	all	England	,
和	的确	全部	英格兰	,

事实上，整个英格兰都是如此。

[wɪð; wɪθ] [mə'tɪrɪəl] [fɔ:r; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st]

with	material	for	speculation	and	excitement	for	a	period	of	at	least
和	材料	为了	推测	和	激动	为了	一个	时期	的	在	至少

[naɪn] [deɪz] .

nine	days	.
九	天	.

至少在接下来的九天里，这将成为人们猜测和兴奋的话题。

[soʊ] ['meni] [ɪn'ækjərət] ['vɜ:rʒ(ə)nz][hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] , [soʊ] ['meni] [ɪl] - ['neɪtʃərd]

So	many	inaccurate	versions	have	been	circulated	,	so	many	ill	-	natured
所以	许多	不准确	版本	有	到过	流通	,	所以	许多	患病的	-	自然

[ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] [ə'spɜ:ʒənz] [hæv; həv] [bɪn] ['fri:li] [kæst] ,

and	unjust	aspersions	have	been	freely	cast	,
和	不公正	诽谤	有	到过	自由	投掷	,

流传着太多不准确的版本，太多恶意和不公正的诽谤被肆意散播。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [əd'vaɪzəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪnsəpli] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] [meɪk]

that	it	seemed	advisable	for	the	sake	of	those	principally	concerned	to	make
那	它	似乎	建议	为了	这	清酒	的	那些	主要	担心的	到	制作

[ə; eɪ][pleɪn] [ˌʌn'vɑ:rnɪʃt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][fækts] .

a	plain	unvarnished	statement	of	the	actual	facts	.
一个	清楚的	未经修饰的	陈述	的	这	实际的	事实	.

为了主要相关人员的利益，似乎应该坦诚地陈述事实真相。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hu:] [raɪt] [ðɪs] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['θiədɔ:] ['blɛnˌkɪnsɑ:p] [hu:z]

And	when	I	mention	that	I	who	write	this	am	the	Theodore	Blenkinsop	whose
和	什么时候	我	提到	那	我	WHO	写	这	是	这	西奥多	布伦金索普	谁

[neɪm] [wʌz; wəz] ,

name	was	,
姓名	曾是	,

当我提到我，也就是写下这些文字的西奥多·布伦金索普时，我的名字是……

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [æz; əz] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [maʊθ] [æz; əz] ['haʊshoʊld] [wɜ:rdz] ,

not	long	since	,	as	familiar	in	the	public	mouth	as	household	words	,
不是	长的	自从	,	作为	熟悉的	在	这	民众	嘴	作为	家庭	字	,

不久之后，这句话就如同家喻户晓的词语一样，在公众口中广为流传。

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst]

I	venture	to	think	that	I	shall	at	once	recall	the	matter	to	the	shortest
我	风险投资	到	思考	那	我	将	在	一次	记起	这	事情	到	这	最短

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

我斗胆认为，我会立刻将此事牢牢记在心上。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ]

and	establish	my
和	建立	我的

并建立我的

[raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

right	to	speak	with	authority	on	the	subject	.
正确的	到	说话	和	权威	在	这	主题	.

有权就此主题发表权威意见。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv][ðæt] [stɪl]

At	the	time	I	refer	to	I	was	—	and	for	the	matter	of	that	still
在	这	时间	我	参考	到	我	曾是	—	和	为了	这	事情	的	那	仍然

[ˌeɪ 'em] — [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['lu:krətɪv] ['sæləri][æz; əz]['teɪstər][tu:; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fɜ:rm][ʌv; əv]

am	—	employed	at	a	lucrative	salary	as	taster	to	a	well	-	known	firm	of
是	—	受雇	在	一个	利润丰厚	薪水	作为	品尝者	到	一个	出色地	-	已知	公司	的

[ti:] - ['mɜ:tʃənts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

tea	-	merchants	in	the	City	.
茶	-	商人	在	这	城市	.

在我所指的那个时期，我——而且就这一点而言，现在仍然是——受雇于伦敦城一家著名的茶叶商行担任品茶师，薪水非常优厚。

[aɪ]['ɑ:kjupaɪd] ['fɜ:rnɪʃt] [ə'pɑ:rtmənts] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]['bedru:m; 'bedrʊm] , ['oʊvər][ə; eɪ]

I	occupied	furnished	apartments	,	a	sitting	-	room	and	bedroom	,	over	a
我	占领	提供	公寓	,	一个	坐着	-	房间	和	卧室	,	超过	一个

['deri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]['tædˌmɔ:r] ['terəs] ,

dairy	establishment	in	Tadmor	Terrace	,
奶制品	建立	在	塔德莫尔	阳台	,

我在塔德莫尔露台一家奶制品店楼上租了一套带家具的公寓，包括一间起居室和一间卧室。

[nɪr] [bɑ:lbɛk] [roʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt][ænd; ənd] [sə'lu:briəs] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] ['haɪˌbɛri:] .

near	Baalbec	Road	,	in	the	pleasant	and	salubrious	district	of	Highbury	.
靠近	巴勒贝克	路	,	在	这	令人愉快的	和	有益健康的	区	的	海布里	.

位于环境宜人、健康舒适的海布里区，靠近巴尔贝克路。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ,

Arrived	at	the	age	of	twenty	-	eight	,
到达的	在	这	年龄	的	二十	-	八	,

抵达时28岁，

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ənd][hæd; həd][felt][noʊ] ['sɪriəs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]

I	was	still	a	bachelor	and	had	felt	no	serious	inclination	to	change	my
我	曾是	仍然	一个	学士	和	有	毛毡	不	严肃的	倾角	到	改变	我的

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] [ˌæftər'nu:n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] [bɪ'keɪm] [træns'fɔ:md]

condition	until	the	memorable	afternoon	on	which	the	universe	became	transformed
状况	直到	这	难忘	下午	在	哪个	这	宇宙	成为	转变

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][stroʊl][raʊnd] ['kænənbɛri] [skwer] .

for	me	in	the	course	of	a	quiet	stroll	round	Canonbury	Square	.
为了	我	在	这	课程	的	一个	安静的	漫步	圆形的	坎农伯里	正方形	.

我当时还是单身汉，并没有认真考虑改变现状，直到那个难忘的下午，我在坎伯里广场安静地散步时，整个世界都发生了改变。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

For	the	information	of	those	who	may	be	unacquainted	with	it	,
为了	这	信息	的	那些	WHO	可能	是	不熟悉的	和	它	,

供可能不熟悉此事的人士参考，

[aɪ] [meɪ] [steɪt] [ðæt] ['kænənbɛri] [skwer] [ɪz][ɪn] ['ɪzlɪŋtən] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

I	may	state	that	Canonbury	Square	is	in	Islington	;	the	houses	,
我	可能	状态	那	坎农伯里	正方形	是	在	伊斯灵顿	;	这	房屋	,

我可以说坎伯里广场位于伊斯灵顿；那些房子，

[ðoʊ] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['dɪndʒi][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər][eks'tiəriəz] , [ɑ:r; ər] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ,

though	undeniably	dingy	as	to	their	exteriors	,	are	highly	respectable	,
尽管	无可否认	昏暗的	作为	到	他们的	外观	,	是	高度	可敬	,

虽然外观确实破旧，但却非常值得尊敬。

[ænd; ənd]['moʊstli] ['tenənt] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [ɔːr] [skə'læstɪk]
and **mostly** **tenanted** **by** **members** **of** **the** **medical** **,** **musical** **,** **or** **scholastic**
和 大多 已出租 经过 成员 的 这 医疗的 , 音乐 , 或者 学术
[prə'fɛʃənz] ;
professions **;**
职业 ;

大多为医疗、音乐或学术界人士居住;

[sʌm; səm][hæv; həv] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [və'rændəz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]
some **have** **balconies** **and** **verandahs** **which** **make** **it** **difficult** **to** **believe** **that**
一些 有 阳台 和 阳台 哪个 制作 它 难的 到 相信 那
[wʌn][hæz; həz][nɑːt][met][ðem; ðəm] ,
one **has** **not** **met** **them** **,**
一 有 不是 遇见 他们 ,

有些房子有阳台和走廊，让人很难相信自己之前从未见过它们。

[laɪk][ðer; ðər]['ɒkjʊpaɪəz] , [æt; ət][sʌm; səm] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .
like **their** **occupiers** **,** **at** **some** **watering** **place** **in** **the** **summer** **.**
喜欢 他们的 占领者 , 在 一些 浇水 地方 在 这 夏天 .

就像它们的主人一样，在夏天的某个水源地。

[ðə; ði] [skwer] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [baɪ][ə; eɪ][roʊd][ɑːn] [wɪtʃ] ['friːkwənt] ['træmkɑːr] [rʌn][tuː; tə][ðə; ði]
The **square** **is** **divided** **into** **two** **by** **a** **road** **on** **which** **frequent** **tramcars** **run** **to** **the**
这 正方形 是 分割 进入 二 经过 一个 路 在 哪个 频繁 有轨电车 跑步 到 这
['sɪti] ,
City **,**
城市 ,

广场被一条道路一分为二，有轨电车频繁往返于此，通往市区。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sentrəl] [enk'ləʊʒəz] [ɑːr; ər] ['niːtli] [leɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['grævld] [pæðz] [ænd; ənd]
and **the** **two** **central** **enclosures** **are** **neatly** **laid** **out** **with** **gravelled** **paths** **and**
和 这 二 中央 外壳 是 整齐地 铺设 出去 和 砾石 路径 和
['gɑːrdn] [siːts] ;
garden **seats** **;**
花园 座位 ;

两个中央围场布局整齐，铺设了碎石小路，并设有花园座椅;

[ɪn][ðə; ði][wʌn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dʌvkɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːrdʒ] ['terə] - ['kɑːtə] [ɔɪl] -
in **the** **one** **there** **is** **a** **dovecot** **,** **in** **the** **other** **there** **are** **large** **terra** **-** **cotta** **oil** **-**
在 这 一 那里 是 一个 鸽舍 , 在 这 其他 那里 是 大的 大地 - 科塔 油 -
['dʒɑːrz] ,
jars **,**
罐子 ,

一个房间里有鸽舍，另一个房间里有大型陶制油罐。

['brɪŋɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd][mɔːr'dʒɑːnə] .
bringing **recollections** **of** **the** **Arabian** **Nights** **and** **the** **devoted** **Morgiana** **.**
带来 回忆 的 这 阿拉伯 夜晚 和 这 奉献 摩尔迦娜 .

让人想起《一千零一夜》和忠诚的摩尔迦娜。

[ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz][nɑːt] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
All **this** **,** **I** **know** **,** **is** **not** **strictly** **to** **the** **point** **,**
全部 这 , 我 知道 , 是 不是 严格 到 这 观点 ,

我知道，说了这么多，其实都不是重点。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][loʊ'kæləti] ,
but **I** **am** **anxious** **to** **make** **it** **clear** **that** **the** **locality** **,**
但 我 是 焦虑的 到 制作 它 清除 那 这 地点 ,

但我很想澄清，这个地方，

[ðoʊ] [nɑːt][pər'hæps][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [hɔːnt] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [pə'zesiz]
though not perhaps a chosen haunt of Rank and Fashion , possesses
尽管 不是 也许 一个 选定 出没 的 秩 和 时尚 , 拥有
[ˌkɔmpen'seiʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
compensations of its own .
赔偿 的 它是 自己的 .

虽然这里可能不是名流和时尚人士的首选聚集地，但它也有自己的优势。

['strəuliŋ] [raʊnd] ['kænənbɛri] [skwer] , [ðen] ,
Strolling round Canonbury Square , then ,
漫步 圆形的 坎农伯里 正方形 , 然后 ,

然后，在坎伯里广场漫步，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [graʊnd] [flɔːr] ['wɪndoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ɑːrt] - [pɑːt] ,
I happened to glance at a certain ground floor window in which an art - pot ,
我 发生 到 瞥一眼 在 一个 肯定 地面 地面 窗户 在 哪个 一个 艺术 - 锅 ,

我偶然瞥见一楼的某个窗户，里面摆放着一个艺术花盆，

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪpt] [eg] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['gɪldɪd] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ɪ'næmld] [ʃrɪmp] -
in the form of a chipped egg hanging in gilded chains and enamelled shrimp -
在 这 形式 的 一个 缺口 蛋 绞刑 在 镀金 链条 和 珐琅 虾 -
[pɪŋk] ,
pink ,
粉色的 ,

形状像一个缺了口的鸡蛋，用镀金的链条悬挂着，上面点缀着珐琅彩虾粉色的饰品。

[geɪv] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌfemə'nɪnəti] [ðæt] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['dʌsti] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪər][blaɪnd] .
gave a note of femininity that softened the dusty severity of a wire blind .
给予 一个 笔记 的 女性气质 那 软化 这 尘土飞扬 严重性 的 一个 金属丝 瞎的 .

它增添了一丝女性柔美，柔化了金属百叶窗的灰暗和严酷。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
The exquisite face looking out
这 精美的 脸 寻找 出去

那张精致的脸庞向外凝望

['oʊvər][ðə; ði]['waɪər][blaɪnd] .
over the wire blind .
超过 这 金属丝 瞎的 .

金属丝帘。

['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪpt] [eg] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,
Under the chipped egg , and above the top of the blind ,
在下面 这 缺口 蛋 , 和 多于 这 顶部 的 这 瞎的 ,

在缺口蛋的下方，以及盲盒顶部的上方，

[geɪzɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [dɪs'deɪn][ænd; ənd] ['ʌtər] ['wɪrinəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
gazing out with an air of listless disdain and utter weariness , was a
凝视 出去 和 一个 空气 的 蔫 蔑视 和 说出 疲劳 , 曾是 一个
['lʌvli] ['vɪvɪd] [feɪs] ,
lovely vivid face ,
迷人的 生动 脸 ,

一张美丽而生动的脸庞，带着一种无精打采的轻蔑和极度的疲惫凝视着远方。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hɪnt] [ʌv; əv] [pent] - [ʌp] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['trɑːpɪk(ə)l] ['læŋgər] , [aɪ] ['mentəli]
which , with its hint of pent - up passion and tropical languor , I mentally
哪个 , 和 它是 暗示 的 五角星 - 向上 热情 和 热带 倦怠 , 我 精神上
['laɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːmɪgrænɪt] ['flaʊər] ;
likened to a pomegranate flower ;
类似 到 一个 石榴 花 ;

它带着一丝压抑的热情和热带的慵懒，让我不禁联想到石榴花；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['pɑːmɪgrænɪt] ['flaʊər] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [fə'mɪliər]

not	that	I	have	ever	seen	a	pomegranate	flower	,	though	I	am	more	familiar
不是	那	我	有	曾经	已见	一个	石榴	花	,	尽管	我	是	更多的	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fruːt] — [wɪtʃ] ,

with	the	fruit	—	which	,
和	这	水果	—	哪个	,

虽然我更熟悉石榴果实，但我从未见过石榴花——

[tuː; tə][maɪ] ['pælət] ,

to	my	palate	,
到	我的	味蕾	,

就我的口味而言，

[hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [ə'griːəb(ə)l] — [bʌt; bət]

has	too	much	the	flavour	of	firewood	to	be	wholly	agreeable	—	but
有	也	很多	这	味道	的	柴	到	是	完全	同意	—	但

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊpriət] [kəm'pærɪsn] .

somehow	it	seemed	the	only	appropriate	comparison	.
不知何故	它	似乎	这	仅有的	合适的	比较	.

味道太像柴火味了，让人不太喜欢——但不知为何，这似乎是唯一恰当的比喻。

['æftər] [ðæt] , [fjuː] [deɪz] [pæst] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['sɔːntər] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [raʊnd] [ðə; ði]

After	that	,	few	days	passed	on	which	I	did	not	saunter	at	least	once	round	the
后	那	,	很少	天	通过了	在	哪个	我	做过	不是	溜达	在	至少	一次	圆形的	这

[skwer] ,

square	,
正方形	,

此后，几乎每天我都会至少绕着广场散步一圈。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] ,

and	several	times	I	was	rewarded	by	the	sight	of	that	same	exquisite	face	,
和	一些	时代	我	曾是	奖励	经过	这	视线	的	那	相同的	精美的	脸	,

我曾多次有幸见到那张精致的脸庞。

['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['waɪər]

looking	out	over	the	wire
寻找	出去	超过	这	金属丝

越过电线向外望去

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

瞎的，

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['bɔːrdəm] [ænd; ənd] ['hɔːti] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv]

always	with	the	same	look	of	intense	boredom	and	haughty	resentment	of
总是	和	这	相同的	看	的	激烈的	无聊	和	傲慢	怨恨	的

[hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌmæri'ænə] ,

her	surroundings	—	a	kind	of	modern	Mariana	,
她	周围环境	—	一个	种类	的	现代的	马里亚纳	,

她总是带着同样的表情，既感到极度厌倦，又对周围的一切充满傲慢的怨恨——简直就是现代版的玛丽安娜。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eriə] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [moʊt] .

with	an	area	to	represent	the	moat	.
和	一个	区域	到	代表	这	护城河	.

其中一部分代表护城河。

['poʊkɪŋhɔːrn] .

Æneas	Polkinghorne	.
埃涅阿斯	波尔金霍恩	.

埃涅阿斯·波尔金霍恩。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['veri][fɜːrst] ;
I was hopelessly in love from the very first ;
我 曾是 绝望地 在 爱 从 这 非常 第一的 ;

从一开始我就无可救药地爱上了她;

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ; [æz; əz]
I thought of nothing but how to obtain admission to her presence ; as
我 想法 的 没有什么 但 如何 到 获得 入学 到 她 在场 ; 作为
[taɪm] [went] [ɑːn] ,
time went on ,
时间 去 在 ,

我满脑子想的都是如何才能见到她；随着时间的推移，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [wen] [aɪ] [pæst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
I fancied that when I passed there was a gleam of recognition ,
我 幻想 那 什么时候 我 通过了 那里 曾是 一个 闪耀 的 认出 ,

我感觉当我经过时，有人认出了我。

[ʌv; əv][hæf] - [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [læʃ] [aɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt]
of half - awakened interest in her long - lashed eyes , but it was difficult
的 一半 - 觉醒 兴趣 在 她 长的 - 鞭打 眼睛 , 但 它 曾是 难的
[tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .
to be certain .
到 是 肯定 .

我对她那双长睫毛的眼睛产生了一种半梦半醒的兴趣，但很难确定。

[ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bræs] [pleɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] :
On the railing by the door was a large brass plate , on which was engraved :
在 这 栏杆 经过 这 门 曾是 一个 大的 黄铜 盘子 , 在 哪个 曾是 刻 :

门边的栏杆上有一块大的黄铜牌，上面刻着:

" ['poʊkɪŋhɔːrn] , [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌeləˈkjuːʃn] .
" Æneas Polkinghorne , Professor of Elocution .
" 埃涅阿斯 波尔金霍恩 , 教授 的 演讲 .

“埃尼亚斯·波尔金霍恩，演讲学教授。

[prə'spektəs] [wɪ'ðɪn] .
Prospectus within .
招股说明书 之内 .

招股说明书在内。

" [soʊ][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'vɪnəti] .
" So I knew the name of my divinity .
" 所以 我 知道 这 姓名 的 我的 神 .

“所以我知道了我的神的名字。”

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] ['greɪtər] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs]
I can give no greater indication of the extent of my passion , even at this
我 能 给 不 更大的 指示 的 这 程度 的 我的 热情 , 甚至 在 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

即使到了现在，我也无法更清楚地表明我的热情程度了。

[ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['sɜːrneɪm] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['liŋgə] ['oʊvər] [iːtʃ]
than by saying that I found this surname musical , and lingered over each
比 经过 说 那 我 成立 这 姓 音乐 , 和 徘徊不去 超过 每个
['sɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
syllable with delight .
音节 和 喜 .

与其说我觉得这个姓氏很悦耳动听，不如说我欣喜地细细品味每一个音节。

[bʌt; bət] [ðæt] [brɔːt] [ˌem ˈiː][noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	that	brought	me	no	nearer	to	her	,
但	那	带来	我	不	更近	到	她	,

但这并没有让我和她更亲近。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ][plæn] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈbɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [ðæt]

and	at	last	a	plan	occurred	to	me	by	which	the	abyss	of	the	area	that
和	在	最后的	一个	计划	发生	到	我	经过	哪个	这	深渊	的	这	区域	那

['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [brɪdʒd]

separated	us	might	possibly	be	bridged
分开	我们	可能	可能	是	桥接

最后，我想到一个办法，或许可以跨越横亘在我们之间的鸿沟。

['oʊvər] .

over	.
超过	.

超过。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][maɪ] [dɪ'vaɪs] — [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Nothing	could	be	simpler	than	my	device	—	and	yet	there	was
没有什么	可以	是	更简单	比	我的	设备	—	和	然而	那里	曾是

[æn; ən] [ɔːˈdæsəti] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] ['ræðər] ['stɑːrtld] [ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːrst] .

an	audacity	about	it	that	rather	startled	me	at	first	.
一个	大胆	关于	它	那	相当	惊慌	我	在	第一的	.

我的装置再简单不过了——然而，它所展现出的那种大胆，起初着实让我吃了一惊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [sed] " [prəˈspektəs] [wɪˈðɪn] .

It	was	this	:	the	brass	plate	said	"	Prospectus	within	.
它	曾是	这	:	这	黄铜	盘子	说	"	招股说明书	之内	.

事情是这样的：黄铜牌上写着"内附招股说明书"。

" ['veri] [wel] , [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [nɑːk] ['boʊldli][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][wʌn] ,

"	Very	well	,	all	I	had	to	do	was	to	knock	boldly	and	ask	for	one	,
"	非常	出色地	,	全部	我	有	到	做	曾是	到	敲	大胆地	和	问	为了	一	,

"好吧，我只需要大胆地敲门要一个就行了。"

[wɪtʃ] , ['æftər][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][dɪd] .

which	,	after	some	natural	hesitation	,	I	did	.
哪个	,	后	一些	自然的	犹豫	,	我	做过	.

经过一番犹豫之后，我照做了。

['eni] [waɪld][hoʊp][ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['poʊkɪŋhɔːrn] [wʌz; wəz] [duːmd]

Any	wild	hope	of	obtaining	an	interview	with	Miss	Polkinghorne	was	doomed
任何	荒野	希望	的	获得	一个	面试	和	错过	波尔金霍恩	曾是	注定失败

[tuː; tə] ['ɪnstənt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

to	instant	disappointment	.
到	立即的	失望	.

任何想要采访波尔金霍恩小姐的渺茫希望都注定会立刻落空。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfesər] [hɪmˈself] , [ə; eɪ][tɔːl] , [staʊt] , ['flæbi] ['pɜːrs(ə)n] ,

I	was	received	by	the	Professor	himself	,	a	tall	,	stout	,	flabby	person	,
我	曾是	已收到	经过	这	教授	他自己	,	一个	高的	,	肥硕	,	松弛	人	,

教授亲自接待了我，他身材高大，体格健壮，略显臃肿。

[wɪð; wɪθ]['sændi] [her] [kəumd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][wɔːrn] [lɔːŋ] [bɪˈhaɪnd] ,

with	sandy	hair	combed	back	over	his	brow	and	worn	long	behind	,
和	沙	头发	梳理过的	后退	超过	他的	眉头	和	磨损	长的	在后面	,

他有着沙色的头发，梳到额后，长长的头发垂在脑后。

[huː] [ʃoʊd] [ə; eɪ][moʊst] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem ˈiː] ,

who	showed	a	most	sympathetic	interest	in	me	,
WHO	显示	一个	最多	交感神经	兴趣	在	我	,

他对我表现出了极大的同情和关注，

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði][steɪdʒ] , [ɔːr]

inquiring	whether	I	wished	to	be	prepared	for	the	Church	,	the	Stage	,	or
查询	无论	我	希望	到	是	准备	为了	这	教会	,	这	阶段	,	或者

[ðə; ði][bɑːr] ,

the	Bar	,
这	酒吧	,

询问我希望为教会、舞台还是律师职业做好准备，

[ɔːr] ['weðər] [aɪ][hæd; həd]['eni][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['pɑːrləmənt] .

or	whether	I	had	any	idea	of	entering	Parliament	.
或者	无论	我	有	任何	主意	的	进入	议会	.

或者我是否曾想过要进入议会。

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðə; ði]['lætər] ,

I	fear	I	allowed	him	to	suppose	the	latter	,
我	害怕	我	允许	他	到	认为	这	后者	,

我恐怕让他误以为是后一种情况。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] [æz; əz]['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'pɪriəl]

although	I	am	about	as	likely	to	get	into	Parliament	as	into	an	imperial
虽然	我	是	关于	作为	可能	到	得到	进入	议会	作为	进入	一个	帝国

[paɪnt] ['meʒər] ;

pint	measure	;
品脱	措施	;

虽然我进入议会的可能性和进入英制品脱计量单位的可能性一样小；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ]['vɪzɪt] ,

but	I	had	to	say	something	to	account	for	my	visit	,
但	我	有	到	说	某物	到	帐户	为了	我的	访问	,

但我必须说些什么来解释我的来访，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - [treɪd] [dʌz] [nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [skɪl]

and	the	tea	-	trade	does	not	call	for	much	in	the	way	of	oratorical	skill
和	这	茶	-	贸易	做	不是	称呼	为了	很多	在	这	方式	的	演说	技能

[frʌm; frəm][ɪts]['vəʊtəriːz] .

from	its	votaries	.
从	它是	选民	.

茶叶贸易对从业者来说，并不需要很强的口才。

['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [briːf] , [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'spektəs] ,

Our	interview	was	brief	,	but	I	came	away	,	not	only	with	a	prospectus	,
我们的	面试	曾是	简短的	,	但	我	来了	离开	,	不是	仅有的	和	一个	招股说明书	,

我们的面试很简短，但我离开时不仅拿到了一份招股说明书，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['tɪkɪts] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [kæʃ] ,

but	with	tickets	,	for	which	I	paid	cash	,
但	和	门票	,	为了	哪个	我	有薪酬的	现金	,

但我用现金支付了门票费用。

[in'taitlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][sɪks]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ˌelə'kjuːʃn] .

entitling	me	to	a	course	of	six	lessons	in	elocution	.
权利	我	到	一个	课程	的	六	课程	在	演讲	.

这使我有资格参加六节演讲课。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn] — [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,

This	was	rather	more	than	I	had	calculated	upon	—	but	,	at	least	,
这	曾是	相当	更多的	比	我	有	计算	之上	—	但	,	在	至少	,

这比我预想的要多得多——但至少，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːn.treɪ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

it	gave	me	the	entrée	to	the	house	,	and	it	might	lead	to	something
它	给予	我	这	主菜	到	这	房子	,	和	它	可能	带领	到	某物

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

它让我得以进入这栋房子，而且这或许会带来更多发展。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [mʌtʃ] ;

It	did	not	seem	as	if	it	was	going	to	lead	to	much	;
它	做过	不是	似乎	作为	如果	它	曾是	去	到	带领	到	很多	;

看起来似乎不会有什么大结果；

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] :

the	Professor's	method	of	teaching	was	peculiar	:
这	教授们	方法	的	教学	曾是	奇特	:

这位教授的教学方法很独特：

[hiː; hi] [wʊd] [poʊst][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

he	would	post	me	in	a	study	at	the	back	of	the	house	,
他	会	邮政	我	在	一个	学习	在	这	后退	的	这	房子	,

他会把我安排在房子后面的书房里，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] [ɔː'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

where	I	was	instructed	to	declaim	some	celebrated	oration	at	the	top	of
在哪里	我	曾是	指示	到	宣誓	一些	著名	演讲	在	这	顶部	的

[maɪ] [vɔɪs] [waɪl] [hiː; hi][rɪ'taɪərd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [fɑːr][maɪ] [vɔɪs] [wʊd] ['kæri] .

my	voice	while	he	retired	upstairs	to	discover	how	far	my	voice	would	carry	.
我的	嗓音	尽管	他	退休	楼上	到	发现	如何	远的	我的	嗓音	会	携带	.

他指示我用尽全力朗诵一段著名的演说，而他则上楼去测试我的声音能传多远。

['æftər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

After	twenty	minutes	or	so	he	would	return	with	the	information	,
后	二十	分钟	或者	所以	他	会	返回	和	这	信息	,

大约二十分钟后，他会带着信息回来。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ,

which	I	have	no	reason	to	disbelieve	,
哪个	我	有	不	原因	到	怀疑	,

我没有理由不相信这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] .

that	he	had	not	heard	a	single	word	above	the	first	landing	.
那	他	有	不是	听到	一个	单身的	单词	多于	这	第一的	降落	.

他在第一个着陆点以上没有听到一个字。

[stɪl] [aɪ] [ˌpəːsi'viəd] , [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,

Still	I	persevered	,	sustained	by	the	thought	that	,
仍然	我	坚持不懈	,	持续	经过	这	想法	那	,

但我依然坚持了下来，支撑我的是这样一个想法：

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [di'livərɪŋ] [ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bruːtəs]['oʊvər] ['sizər] , [ɔːr][ðə; ði]

when	I	was	delivering	the	oration	of	Brutus	over	Cæsar	,	or	the
什么时候	我	曾是	运送	这	演讲	的	布鲁图斯	超过	凯撒	,	或者	这

当我发表布鲁图斯关于凯撒的演说时，或者

['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] " [ten] ['θaʊz(ə)nd] [swɔːdz]

famous	passage	about	the	Queen	of	France	and	the	"	ten	thousand	swords
著名的	通道	关于	这	女王	的	法国	和	这	"	十	千	剑

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['skæbərd]

leaping	from	their	scabbards
跳跃	从	他们的	剑鞘

关于法国女王和"一万把剑从剑鞘中跃出"的著名段落

, " [maɪ][wɜːrdz] [maɪt] [pər'tʃæns] [riːtʃ] [mɪs] - [ɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ]

,	"	my	words	might	perchance	reach	Miss	Polkinghorne's	ear	and	excite	in	her	a
,	"	我的	字	可能	或许	抵达	错过	-	耳朵	和	激发	在	她	一个

['pæsɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

passing	emotion	.
通过	情感	.

“我的话语或许会传到波尔金霍恩小姐的耳中，激起她一时兴起的情感。”

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][maɪ] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz]

But	I	came	to	the	end	of	my	tickets	and	still	I	was	as	far	as
但	我	来了	到	这	结尾	的	我的	门票	和	仍然	我	曾是	作为	远的	作为

['evər][frʌm; frəm][maɪ][goʊl] ,

ever	from	my	goal	,
曾经	从	我的	目标	,

但是我的票都用完了，离我的目标却依然遥遥无期。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [hæd; həd] ['rendərd] [ˌem 'iː] ['peɪnfəli] ['hʌski] .

while	the	exertion	of	shouting	had	rendered	me	painfully	husky	.
尽管	这	用力	的	喊叫	有	渲染	我	痛苦地	沙哑	.

而大声喊叫的剧烈运动使我的嗓子变得沙哑难受。

[stɪl] [aɪ] [ˌpəːsi'viəd] .

Still	I	persevered	.
仍然	我	坚持不懈	.

但我还是坚持了下来。

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] ; [aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə][geɪn][ðə; ðɪ] [prə'fɛsɚz] [gʊd] [ə'pɪnjən] ;

Yet	I	would	not	give	in	;	I	set	myself	to	gain	the	Professor's	good	opinion	;
然而	我	会	不是	给	在	;	我	放	我	到	获得	这	教授们	好的	观点	;

但我不会屈服；我决心要赢得教授的好感；

[aɪ] [tʊk] [mɔːr] ['tɪkɪts] .

I	took	more	tickets	.
我	采取	更多的	门票	.

我又买了一些票。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd][rʌn] [θruː] [ðiːz] [ðæt] [aɪ] [æsə'teind] ,

It	was	not	till	after	I	had	run	through	these	that	I	ascertained	,
它	曾是	不是	直到	后	我	有	跑步	通过	这些	那	我	已确定	,

直到我把这些都过一遍之后，我才确定：

[baɪ][æn; ən] [ə'pærəntli] ['kerləs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz]

by	an	apparently	careless	inquiry	,	that	there	was	no	such	person	as
经过	一个	显然	粗心	询问	,	那	那里	曾是	不	这样的	人	作为

[mɪs] ['poʊkɪŋhɔːrn] — [ðə; ðɪ] [prə'fesər]

Miss	Polkinghorne	—	the	Professor
错过	波尔金霍恩	—	这	教授

由于一次看似粗心的询问，教授得知根本没有波尔金霍恩小姐这个人。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] !

was	a	widower	and	had	never	had	a	daughter	!
曾是	一个	鳏夫	和	有	绝不	有	一个	女儿	!

他是个鳏夫，而且从未有过女儿!

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['weɪstɪd][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]

The	thought	that	I	had	wasted	so	much	time	and	money	for	nothing	was
这	想法	那	我	有	浪费	所以	很多	时间	和	钱	为了	没有什么	曾是

['bɪtər] [æt; ət][fɜːrst] ,

bitter	at	first	,
苦的	在	第一的	,

想到自己白白浪费了那么多时间和金钱，起初感到十分痛苦。

[ænd; ənd][aɪ]['veri] ['nɪrli] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][ˌdɪskən'tɪnju:][maɪ] ['stʌdiz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

and	I	very	nearly	decided	to	discontinue	my	studies	there	and	then	.
和	我	非常	几乎	决定	到	中止	我的	研究	那里	和	然后	.

我当时几乎就决定放弃学业了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kɔŋkəd] [maɪ] ['fi:lɪŋz] .

But	I	conquered	my	feelings	.
但	我	征服	我的	情怀	.

但我战胜了自己的感情。

[ðoʊ] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ]

Though	the	Professor	was	no	relation	to	this	young	lady	,	he	must	know
尽管	这	教授	曾是	不	关系	到	这	年轻的	女士	,	他	必须	知道

[hɜ:r; hər] [neɪm] ,

her	name	,
她	姓名	,

虽然教授与这位年轻女士并无亲属关系，但他一定知道她的名字。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][hɜ:r; hər] ;

he	must	be	able	to	give	me	some	information	about	her	;
他	必须	是	有能力的	到	给	我	一些	信息	关于	她	;

他应该能给我提供一些关于她的信息；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒu:'dɪʃəs] ['pʌmpɪŋ] [maɪt] ['rendər][hɪm; ɪm] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] .

a	little	judicious	pumping	might	render	him	communicative	.
一个	小的	明智的	抽水	可能	使成为	他	沟通	.

适当地进行一些鼓励或许能让他开口说话。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	My	dear	Sir	,	"	he	said	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	他	说	,

“我亲爱的先生，”他说。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃəs]

after	I	had	been	beating	about	the	bush	for	some	time	with	cautious
后	我	有	到过	殴打	关于	这	衬套	为了	一些	时间	和	谨慎

['delɪkəsi] ,

delicacy	,
美味	,

在我小心翼翼地拐弯抹角地兜了一阵子之后，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

"	I	think	I	understand	.
"	我	思考	我	理解	.

我想我明白了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]

You	are	anxious	to	make	this	young	lady's	acquaintance	with	a	view	to
你	是	焦虑的	到	制作	这	年轻的	女士的	熟人	和	一个	看法	到

['peɪɪŋ] [jʊr; jər] [ə'dresiz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

paying	your	addresses	to	her	?
付费	你的	地址	到	她	?

你急于结识这位年轻女士，以便向她提供你的地址吗?

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [soʊ] ?

Is	not	that	so	?
是	不是	那	所以	?

难道不是吗?

" [aɪ] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['penətreɪt] [maɪ] ['məutivz] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd]
" I confessed that he had managed to penetrate my motives , though I could
" 我 坦白 那 他 有 管理 到 穿透 我的 动机 , 尽管 我 可以
[nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] .
not imagine how .
不是 想象 如何 .

"我承认他已经看穿了我的动机，尽管我无法想象他是怎么做到的。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [hæz; həz] [sɔ:t] [tu:; tə][wɪn] - [ə'fekʃənz] , " [hi:; hi]
" You will not be the first who has sought to win Lurana's affections , " he
" 你 将要 不是 是 这 第一的 WHO 有 寻求 到 赢 - 情感 , " 他

"你不会是第一个试图赢得卢拉娜芳心的人，"他说道。

[sed] ; " [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['pju:p(ə)lz] — [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [æm'bɪʃəs] , ['dɪfɪkəlt]
said ; " more than one of my pupils — but the child is ambitious , difficult
说 ; " 更多的 比 一 的 我的 学生 — 但 这 孩子 是 雄心勃勃 , 难的
[tu:; tə] [pli:z] .
to please .
到 请 .

他说："不止一个学生——但这个孩子很有野心，很难取悦。"

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['faɪn(ə)l]['les(ə)n] — ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] , ['æftər] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]
Unfortunately , this is your final lesson — otherwise I might , after preparing the
很遗憾 , 这 是 你的 最终的 课 — 否则 我 可能 , 后 准备 这
[graʊnd] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] ,
ground , so to say ,
地面 , 所以 到 说 ,

很遗憾，这是你的最后一课——否则，在做好铺垫之后，我或许会……

[hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
have presented you to her ,
有 呈现 你 到 她 ,

已经把你介绍给她了，

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:]
and I daresay she would have been pleased to give you a cup of tea
和 我 敢说 她 会 有 到过 高兴 到 给 你 一个 杯子 的 茶
[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['æftər][jʊr; jər] ['leɪbər] .
occasionally after your labours .
偶尔 后 你的 劳动 .

我敢说，她很乐意在你辛苦劳作之后偶尔给你倒杯茶。

[ɪn'di:d] , [æz; əz] [mɪs] - [di:]['kæstroʊz] ['stepfɑ:ðər] , [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðæt] —
Indeed , as Miss Lurana de Castro's stepfather , I can answer for that —
的确 , 作为 错过 - 德 卡斯特罗的 继父 , 我 能 回答 为了 那 —
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

的确，作为卢拉娜·德·卡斯特罗小姐的继父，我可以回答这个问题——然而，

[sɪns] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [ʌn'hæpɪli] [si:siz] [hɪr] — —
since our acquaintance unhappily ceases here — —
自从 我们的 熟人 不幸地 停止 这里 — —

很遗憾，我们的相识就此结束了——

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:s] [ðer; ðər] ; [aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] ['dʌz(ə)n] ['tɪkɪts] [æt; ət][wʌns] ,
" It did not cease there ; I took another dozen tickets at once ,
" 它 做过 不是 停止 那里 ; 我 采取 其他 打 门票 在 一次 ,

"但这还没完；我又一次买了十二张票，

[ænd; ənd] [ɪf] ['i:v(ə)n] ['poʊkɪŋhɔ:rn] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ['swi:tli] [tu:; tə][maɪ] [ɪ'næmərd] [ɪr] ,

and	if	even	Polkinghorne	had	sounded	sweetly	to	my	enamoured	ear	,
和	如果	甚至	波尔金霍恩	有	听起来	甜蜜地	到	我的	坠入爱河	耳朵	,

如果连波尔金霍恩的歌声在我这双倾慕的耳朵听来都如此动听，

[ju:; jʊ] [meɪ] [kən'si:v] [wʌt] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['meləɪdi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] [soʊ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][soʊ]

you	may	conceive	what	enchanting	melody	lay	in	a	name	so	romantic	and	so
你	可能	构想	什么	妖娆	旋律	躺	在	一个	姓名	所以	浪漫的	和	所以

[ju:'foʊniəs] [æz; əz] - [di:]['kæstrəu] .

euphonious	as	Lurana	de	Castro	.
悦耳的	作为	-	德	卡斯特罗	.

你或许能想象到，像卢拉娜·德·卡斯特罗这样浪漫悦耳的名字中蕴藏着多么动人的旋律。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ;

The	Professor	was	as	good	as	his	word	;
这	教授	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	;

教授言而有信；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [nekst]['les(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

at	the	end	of	the	very	next	lesson	I	was	invited	to	follow	him	to
在	这	结尾	的	这	非常	下一个	课	我	曾是	受邀	到	跟随	他	到

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

下一节课结束时，他邀请我去客厅。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [pə'zest] [ˌem 'i:]

where	I	found	the	owner	of	the	brilliant	face	that	had	so	possessed	me
在哪里	我	成立	这	所有者	的	这	杰出的	脸	那	有	所以	拥有	我

['si:tɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ti:] - ['teɪbl] .

seated	at	her	tea	-	table	.
坐着	在	她	茶	-	桌子	.

我发现那位曾让我魂牵梦萦的迷人面孔的主人正坐在她的茶桌旁。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [peɪ] [hɜ:r; hər] ['wɪtʃəri] [noʊ] ['haɪər]

She	gave	me	a	cup	of	tea	,	and	I	can	pay	her	witchery	no	higher
她	给予	我	一个	杯子	的	茶	,	和	我	能	支付	她	巫术	不	更高

['kɑ:mplɪmənt]

compliment
赞扬

她给了我一杯茶，我对她的魔法再高不过的赞美了。

[wen] [aɪ] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz]['nektər] ,

when	I	state	that	it	seemed	to	me	as	nectar	,
什么时候	我	状态	那	它	似乎	到	我	作为	花蜜	,

当我说它在我看来如同甘露时，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] [treɪnd] ['pælət] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æn; ən][,ɪnɑ:'tistik,-kəl][ænd; ənd] [ɪn'kɑ:ŋgruəs]

even	though	my	trained	palate	detected	in	it	an	inartistic	and	incongruous
甚至	尽管	我的	受过训练	味蕾	检测到	在	它	一个	不艺术的	和	不协调

[blend] [ʌv; əv]['broʊkən] [ti:z] ,

blend	of	broken	teas	,
混合	的	破碎的	茶	,

尽管我训练有素的味蕾从中察觉到这是一种不自然、不协调的碎茶混合物，

['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] ['i:ðər] [staɪl] [ɔ:r]['kwɑ:ləti] .

utterly	without	either	style	or	quality	.
完全地	没有	任何一个	风格	或者	质量	.

完全没有风格，也没有品质。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

I	am	not	sure	that	I	did	not	ask	for	another	.
我	是	不是	当然	那	我	做过	不是	问	为了	其他	.

我不确定我是否还要求再要一份。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər]['blɛnˌkɪnsɑːp][tuː; tə] [mɪs] - [diː]['kæstrəu] .

The	Introduction	of	Mr	Blenkinsop	to	Miss	Lurana	de	Castro	.
这	介绍	的	先生	布伦金索普	到	错过	-	德	卡斯特罗	.

布伦金索普先生向卢拉娜·德卡斯特罗小姐介绍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['lʌvli] ; [hɜːr; hər] ['spænɪʃ] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][hɜːr; hər]

She	was	astonishingly	lovely	;	her	Spanish	descent	was	apparent	in	her
她	曾是	令人震惊地	迷人的	;	她	西班牙语	下降	曾是	明显	在	她

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] ['tresɪz] ,

magnificent	black	tresses	,
壮丽	黑色的	头发	,

她美得惊人；她那头乌黑亮丽的秀发，明显带有西班牙血统。

['lʌstrəs] [aɪz] , [ænd; ənd]['oʊv(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃɪst]

lustrous	eyes	,	and	oval	face	of	olive	tinted	with	richest
光泽的	眼睛	,	和	椭圆形	脸	的	橄榄	有色	和	最富有的

明亮的双眸，椭圆形的橄榄色脸庞，泛着浓郁的光泽

['kɑːrmaɪn] .

carmine	.
胭脂红	.

胭脂红。

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [lɜːrnt] ,

As	I	afterwards	learnt	,
作为	我	然后	学会了	,

后来我才知道，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

she	was	the	daughter	of	a	Spanish	Government	official	of	an	ancient
她	曾是	这	女儿	的	一个	西班牙语	政府	官方的	的	一个	古老的

[kæs'tɪljən] ['fæməli] ,

Castilian	family	,
卡斯蒂利亚语	家庭	,

她是西班牙政府官员的女儿，出身于卡斯蒂利亚一个古老的家族。

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld]

who	had	left	his	widow	in	such	straitened	circumstances	that	she	was	compelled
WHO	有	左边	他的	寡妇	在	这样的	拮据	情况	那	她	曾是	被迫

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self][baɪ] [ig'zibitɪŋ] [pər'fɔːrmɪŋ] [maɪs][ænd; ənd][kə'nɛəriz][æt; ət]

to	support	herself	by	exhibiting	performing	mice	and	canaries	at
到	支持	她自己	经过	展出	表演	小鼠	和	金丝雀	在

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['pɑːrtiz] ,

juvenile	parties	,
少年	各方	,

他去世后，遗孀生活极其拮据，不得不靠在青少年聚会上表演老鼠和金丝雀来维持生计。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][met][ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

until	she	met	and	married	the	Professor	,
直到	她	遇见	和	已婚	这	教授	,

直到她遇到并嫁给了那位教授。

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [diˈlivərɪŋ] [resɪˈteɪʃnz] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˈɑːksi] - [ˈhaɪdrədʒən]

who	at	that	time	was	delivering	recitations	illustrated	by	an	oxy	-	hydrogen
WHO	在	那	时间	曾是	运送	朗诵	插图	经过	一个	氧	-	氢

[ˈlæntərn] .

lantern	.
灯笼	.

当时他正在用氢氧灯进行表演和讲解。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmærɪdʒ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [səkˈses] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]

The	second	marriage	had	not	been	altogether	a	success	,	and	,	now	that	the
这	第二	婚姻	有	不是	到过	共	一个	成功	,	和	,	现在	那	这

[prəˈfesər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊər] ,

Professor	was	a	widower	,
教授	曾是	一个	鳏夫	,

第二次婚姻并不完全成功，而且现在教授成了鳏夫，

[aɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəs] [ˈstepdɔːtər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪnˈveriəbli]

I	fancy	that	his	relations	with	his	imperious	stepdaughter	were	not	invariably
我	想要	那	他的	关系	和	他的	专横	继女	是	不是	总是

[ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkɔːrdʒəl] [ˈneɪtʃər] ,

of	the	most	cordial	nature	,
的	这	最多	亲切	自然	,

我猜想他与那位专横跋扈的继女的关系并非总是十分融洽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn]

and	that	he	would	have	been	grateful	to	any	one	who	succeeded	in
和	那	他	会	有	到过	感激的	到	任何	一	WHO	成功了	在

[ˈwɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [ˈfriːɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sweɪ] .

winning	her	hand	and	freeing	him	from	her	sway	.
获胜	她	手	和	释放	他	从	她	摇摆	.

他会感激任何能够赢得她芳心并让他摆脱她控制的人。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðen] , [haʊˈevər] ,

I	did	not	know	that	then	,	however	,
我	做过	不是	知道	那	然后	,	然而	,

然而，我当时并不知道这一点。

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

though	I	was	struck	by	the	deferential	politeness	of	his	manner	towards	her
尽管	我	曾是	击	经过	这	尊重	礼貌	的	他的	方式	向	她

,

,

,

虽然他对待她彬彬有礼的态度给我留下了深刻的印象，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈlækrəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ˈæftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈfreʃt] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ˈʃʌfəld]

and	the	alacrity	with	which	,	after	he	had	refreshed	himself	,	he	shuffled
和	这	敏捷	和	哪个	,	后	他	有	焕然一新	他自己	,	他	洗牌

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

out	of	the
出去	的	这

他稍作休息后，便迅速地离开了.....

[ruːm] , [ˈliːvɪŋ] - [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ˌem ˈiː] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] .

room	,	leaving	Lurana	to	entertain	me	single	-	handed	.
房间	,	离开	-	到	招待	我	单身的	-	递交	.

房间里只剩下卢拉娜一个人陪我玩。

[ðæt] [fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈmikst] [dʒɔɪ] .

That	first	evening	with	her	was	not	unmixed	joy	.
那	第一的	晚上	和	她	曾是	不是	未混合的	喜悦	.

与她共度的第一个夜晚并非只有喜悦。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn]['traɪəl] .

I	had	the	consciousness	of	being	on	trial	.
我	有	这	意识	的	存在	在	审判	.

我当时感觉自己像是在接受审判。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['meni] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	knew	that	many	had	been	tried	and	found	wanting	before	me	.
我	知道	那	许多	有	到过	尝试	和	成立	想要	前	我	.

我知道在我之前已经有很多人尝试过，但都失败了。

- ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz]['læŋgwɪd] , [ɪn'dɪfrənt] , ['ɔːlmoʊst] [dɪs'deɪnfl] ,

Lurana's	attitude	was	languid	,	indifferent	,	almost	disdainful	,
-	态度	曾是	慵懒的	,	冷漠	,	几乎	轻蔑的	,

卢拉娜的态度懒散、冷漠，甚至近乎轻蔑。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [ə'gen]

and	when	I	went	away	I	had	a	forlorn	conviction	that	I	should	never	again
和	什么时候	我	去	离开	我	有	一个	绝望	定罪	那	我	应该	绝不	再次

[biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

be	asked	to	tea	with	her	,
是	问	到	茶	和	她	,

当我离开时，我心中怀着一种悲凉的信念，那就是我再也不会被邀请和她一起喝茶了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][læst] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] [ˌreprɪ'zentɪd] ['mʌni] [ˌæbsə'luːtli] [θroʊn] [ə'weɪ] !

and	that	the	last	series	of	tickets	represented	money	absolutely	thrown	away	!
和	那	这	最后的	系列	的	门票	代表	钱	绝对地	抛掷	离开	!

最后一批门票简直就是白白浪费钱！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [ə'gen] — [nɑːt]['oʊnli][wʌns] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] ,

And	yet	I	was	asked	again	—	not	only	once	,	but	many	times	,
和	然而	我	曾是	问	再次	—	不是	仅有的	一次	,	但	许多	时代	,

然而，我却被反复问到这个问题——不止一次，而是很多次。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ,

which	was	favourable	as	far	as	it	went	,
哪个	曾是	有利	作为	远的	作为	它	去	,

就其本身而言，这是有利的。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə]

for	I	felt	tolerably	certain	that	the	Professor	would	never	have	ventured	to
为了	我	毛毡	勉强可以接受	肯定	那	这	教授	会	绝不	有	冒险	到

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['prez(ə)ns] ,

bring	me	a	second	time	into	his	daughter's	presence	,
带来	我	一个	第二	时间	进入	他的	女儿的	在场	,

因为我相当肯定，教授绝不会再让我第二次出现在他女儿面前。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɪŋktli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ][sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['veri]

unless	he	had	been	distinctly	given	to	understand	that	my	society	was	very
除非	他	有	到过	明显地	给定	到	理解	那	我的	社会	曾是	非常

[fɑːr][frʌm; frəm] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

far	from	distasteful	to	her	.
远的	从	令人厌恶的	到	她	.

除非他清楚地知道，我的社交活动对她来说绝非令人厌恶。

[æz; əz][aɪ] [gruː] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] ,

As	I	grew	to	know	her	better	,
作为	我	生长	到	知道	她	更好的	,

随着我对她了解的加深，

[aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

I	learnt	the	secret	of	her	listlessness	and	discontent	with	life	.
我	学会了	这	秘密	的	她	倦怠	和	不满	和	生活	.

我终于明白了她为何对生活感到厌倦和无精打采。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt]

She	was	tormented	by	the	unbounded	ambitions	and	the	distinct
她	曾是	饱受折磨	经过	这	无界	抱负	和	这	清楚的

她饱受无止境的野心和鲜明的个性的折磨。

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪm'bɪtər] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['gɝːlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

limitations	which	embitter	existence	for	so	many	young	girls	of	our	day	.
限制	哪个	苦涩	存在	为了	所以	许多	年轻的	女孩们	的	我们的	天	.

种种限制给当今许多年轻女孩带来了痛苦的生活。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪk'saɪtɪd] [geɪv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

The	admiration	which	her	beauty	excited	gave	her	little	satisfaction	;
这	钦佩	哪个	她	美丽	兴奋的	给予	她	小的	满意	;

她的美貌所引起的赞美并没有给她带来多少满足感；

[sʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] [æz; əz] ['haɪˌbɛriː] [ɔːr] ['kænənbɛri] [kʊd; kəd]['ɔːfər] [left] [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd]

such	social	success	as	Highbury	or	Canonbury	could	offer	left	her	cold	and
这样的	社会的	成功	作为	海布里	或者	坎农伯里	可以	提供	左边	她	寒冷的	和

[ˌʌn'muːvd] .

unmoved	.
不动	.

海布里或坎农伯里所能带来的那种社会地位上的成功，对她来说毫无意义，也无动于衷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['træv(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [oʊn]

She	was	pining	for	some	distinction	which	should	travel	beyond	her	own
她	曾是	思念	为了	一些	区别	哪个	应该	旅行	超过	她	自己的

['nærəʊ] ['lɪt(ə)l][wɜːrld] ,

narrow	little	world	,
狭窄的	小的	世界	,

她渴望获得某种荣誉，一种能够超越她狭隘小世界的荣誉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni] ['ɑːbviəs] [wei] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	did	not	seem	to	be	any	obvious	way	of	attaining	it	.
和	那里	做过	不是	似乎	到	是	任何	明显的	方式	的	达到	它	.

而且似乎没有任何明显的途径可以实现它。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['ɔːθər] [ɔːr]['ɑːrtɪst] — ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	would	not	have	minded	being	a	popular	author	or	artist	—	only	she	could
她	会	不是	有	有思想	存在	一个	受欢迎的	作者	或者	艺术家	—	仅有的	她	可以

[faɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,

find	nothing	worth	writing	about	,
寻找	没有什么	值得	写作	关于	,

她并不介意成为一名受欢迎的作家或艺术家——只是她找不到任何值得写作的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] ;

and	she	did	not	know	how	to	draw	;
和	她	做过	不是	知道	如何	到	画	;

她不会画画；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['æktrəs] — [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	would	have	loved	to	be	a	great	actress	—	but	unfortunately	she	had
她	会	有	喜爱	到	是	一个	伟大的	演员	—	但	很遗憾	她	有

['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [pɑːrt][tuː; tə] ['meməri] ,

never	been	able	to	commit	the	shortest	part	to	memory	,
绝不	到过	有能力的	到	犯罪	这	最短	部分	到	记忆	,

她很想成为一名伟大的演员——但不幸的是，她始终无法记住哪怕是最短小的台词。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][diː]['kæstrəu][fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ək'sept] ['eniθɪŋ]

and	the	pride	of	a	de	Castro	forbade	her	to	accept	anything
和	这	自豪	的	一个	德	卡斯特罗	禁止	她	到	接受	任何事物

[bʌt; bət]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][roʊlz] .

but	leading	rôles	.
但	领导	角色	.

德·卡斯特罗家族的骄傲使她只愿意接受主角。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [dʌlnis] ,

No	wonder	that	she	was	devoured	by	dulness	,
不	想知道	那	她	曾是	吞噬	经过	沉闷	,

难怪她会被迟钝吞噬。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər]['pɪnjənz] [laɪk][sʌm; səm] ['kæptɪv] [waɪld]

or	that	there	were	moments	when	she	beat	her	pinions	like	some	captive	wild
或者	那	那里	是	时刻	什么时候	她	打	她	小齿轮	喜欢	一些	俘虏	荒野

[bɜːrd] [ə'genst] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'kɑːmpɪtəns] .

bird	against	the	cage	of	her	own	incompetence	.
鸟	反对	这	笼	的	她	自己的	无能	.

或者说，有时她会像一只被囚禁的野鸟一样，用翅膀猛击自己无能的牢笼。

['iːv(ə)n][aɪ] , [ɔːl'ðoʊ] ['ferli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ][lɑːt] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [flæp]

Even	I	,	although	fairly	content	with	my	lot	,	would	sometimes	flap
甚至	我	,	虽然	相当	内容	和	我的	很多	,	会	有时	瓣膜

即使是我，虽然对自己的生活相当满意，有时也会感到焦虑不安。

[maɪ] [oʊn] [wɪŋz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['sɪmpəθi] .

my	own	wings	,	so	to	speak	,	from	sheer	sympathy	.
我的	自己的	翅膀	,	所以	到	说话	,	从	透明	同情	.

可以说，我凭借着同情心，长出了自己的翅膀。

" [its] ['mædnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['noʊbɑːdi] !

"	It's	maddening	to	be	a	nobody	!
"	它是	令人抓狂	到	是	一个	无人	!

"做一个无名小卒真是太令人抓狂了！"

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'kler] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['petʃələntli] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

"	she	would	declare	,	as	she	threw	herself	petulantly	back	in	her	chair	,
"	她	会	宣布	,	作为	她	扔	她自己	任性地	后退	在	她	椅子	,

"她会一边说着，一边任性地向后仰倒在椅子上，"

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [reɪzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɪntər'lest] ['fɪŋgərz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]

with	her	arms	raised	behind	her	and	her	interlaced	fingers	forming	a
和	她	武器	提高	在后面	她	和	她	交织	手指	成型	一个

['tʃɑːrmɪŋ] ['kreɪd(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːrz] .

charming	cradle	for	her	head	—	a	favourite	attitude	of	hers	.
迷人	摇篮	为了	她	头	—	一个	最喜欢的	态度	的	她的	.

她双臂高举在身后，十指交叉，形成一个迷人的摇篮，托着她的头——这是她最喜欢的姿势。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [soʊ]['stuːpɪd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] [wen] ['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] !

"	It	does	seem	so	stupid	not	to	be	celebrated	when	almost	everybody	is	!
"	它	做	似乎	所以	愚蠢的	不是	到	是	著名	什么时候	几乎	大家	是	!

"当几乎每个人都受到庆祝时，自己却不被庆祝，这似乎太愚蠢了！"

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ruːθ] ['reɪkˌstrɔ] ,

And	to	think	that	I	have	a	friend	like	Ruth	Rakestraw	,
和	到	思考	那	我	有	一个	朋友	喜欢	露丝	耙草	,

想到我竟然有露丝·雷克斯特劳这样的朋友，真是令人难以置信。

[huː] [noʊz] ['evər][soʊ] ['meni] ['editəz][ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,

who	knows	ever	so	many	editors	and	people	,
WHO	知道	曾经	所以	许多	编辑	和	人们	,

谁认识那么多编辑和人呢?

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['feɪməs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] — [ɪf] ['oʊnli][aɪ]

and	could	make	me	famous	with	a	few	strokes	of	the	pen	—	if	only	I
和	可以	制作	我	著名的	和	一个	很少	笔画	的	这	笔	—	如果	仅有的	我

[dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃæns] .

did	something	to	give	her	the	chance	.
做过	某物	到	给	她	这	机会	.

她只需寥寥几笔就能让我成名——如果我能做点什么给她这个机会的话。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][duː] !

But	I	never	do	!
但	我	绝不	做	!

但我从来没有这样做过!

" [mɪs] ['reɪkˌstrɔ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi]['dʒɜːrnəlɪst] ,

"	Miss	Rakestraw	,	I	should	explain	,	was	an	enterprising	young	lady	journalist	,
"	错过	耙草	,	我	应该	解释	,	曾是	一个	进取	年轻的	女士	记者	,

我应该解释一下，雷克斯特劳小姐是一位很有进取心的年轻女记者。

[huː] [kən'trɪbjuːtɪd][sə'saɪəti] [nuːz] [ænd; ənd] " [ɑːn][dɪts] " [tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪzlɪŋtən] [ænd; ənd]

who	contributed	society	news	and	"	on	dits	"	to	the	leading	Islington	and
WHO	贡献	社会	消息	和	"	在	滴	"	到	这	领导	伊斯灵顿	和

['hɑːloʊˌweɪ]['dʒɝːnəlz] ,

Holloway	journals	,
霍洛威	期刊	,

他曾为伊斯灵顿和霍洛威的主要期刊撰写社会新闻和"趣闻轶事";

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] " " [ænd; ənd] " ['tɜːnəʊvəz] "

and	was	understood	to	have	had	"	leaderettes	"	and	"	turnovers	"
和	曾是	理解	到	有	有	"	女领导	"	和	"	失误	"

[ək'septɪd] [baɪ][ˌpiəri'ɔdikəlz][ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

accepted	by	periodicals	of	even	greater	importance	.
公认	经过	期刊	的	甚至	更大的	重要性	.

据了解，她曾有"女领导"和"更迭"被更重要的期刊接受。

" [ɪf] ['oʊnli] , " - [bɜːrst][aʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , " [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][duː]

"	If	only	,	"	Lurana	burst	out	on	one	of	these	occasions	,	"	if	only	I	could	do
"	如果	仅有的	,	"	-	爆裂	出去	在	一	的	这些	场合	,	"	如果	仅有的	我	可以	做

['sʌmθɪŋ]

something
某物

"要是，"卢拉娜在一次这样的场合中突然说道，"要是我能做点什么就好了。"

[wʌns] [wɪtʃ] [wʊd] [get][maɪ] [neɪm] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] , [set]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

once	which	would	get	my	name	into	all	the	papers	,	set	everybody	thinking	of
一次	哪个	会	得到	我的	姓名	进入	全部	这	文件	,	放	大家	思维	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

有一次，我的名字会登上所有报纸，让所有人都想起我。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['sterɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ][went] , [meɪk] ['editəz] [raɪt] [fɔːr; fər][maɪ]

talking	of	me	,	staring	after	me	wherever	I	went	,	make	editors	write	for	my
说	的	我	,	凝视	后	我	无论	我	去	,	制作	编辑	写	为了	我的

['foʊtəgræf] ,

photograph	,
照片	,

他们谈论我，无论我走到哪里都盯着我看，让编辑们为我的照片撰稿，

[ænd; ənd] ['intəvjuːəz] [beg][fɔːr; fər][maɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɑːntent] .

and	interviewers	beg	for	my	biography	,	I	think	I	should	be	content	.
和	面试官	求	为了	我的	传	,	我	思考	我	应该	是	内容	.

如果采访者都恳求我提供个人简介，我想我应该感到满足。

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tru:] [bʌt; bət][nɑ:t][pər'hæps] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn][ɪts][ə,rɪdʒə'nælətɪ]
" I made the remark , which was true but not perhaps startling in its originality
" 我 制成 这 评论 , 哪个 曾是 真的 但 不是 也许 令人震惊 在 它是 独创性
,
,
,

"我说过这样一番话，虽然没错，但或许并不出人意料，也谈不上多么新颖。"

[ðæt] [feɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [bri:f] [du'reɪʃn] .
that fame of this kind was apt to be of brief duration .
那 名声 的 这 种类 曾是 易于 到 是 的 简短的 期间 .

这种名声往往是短暂的。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ker] ?
" What should I care ?
" 什么 应该 我 关心 ?

我为什么要关心?

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] .
" she cried ; " I should have had it .
" 她 哭 ; " 我 应该 有 有 它 .

她哭着说："我本该拥有它的。"

[aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði] ['kʌtɪŋz] ;
I could keep the cuttings ;
我 可以 保持 这 插条 ;

我可以保留这些插条;

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] [ðæt] [wʌns][æt; ət] [li:st] — [bʌt; bət] [wɒts]
they would always be there to remind me that once at least — but what's
他们 会 总是 是 那里 到 提醒 我 那 一次 在 至少 — 但 是什么
[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ?
the use of talking ?
这 使用 的 说 ?

他们总会在那里提醒我至少一次——但说了又有什么用呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [si:] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['pepərz] .
I shall never see my name in all the papers .
我 将 绝不 看 我的 姓名 在 全部 这 文件 .

我的名字永远不会出现在所有报纸上。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃænt] ! "
I know I shan't ! "
我 知道 我 不会 ! "

我知道我不会!

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] !
" There is a way !
" 那里 是 一个 方式 !

"有办法的！"

" [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ; " [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['pepərz] , [ɪf]
" I ventured to observe ; " you might have your name in all the papers , if
" 我 冒险 到 观察 ; " 你 可能 有 你的 姓名 在 全部 这 文件 , 如果
[ju:; jʊ] ['mærid] . "
you married . "
你 已婚 . "

我斗胆说道："如果你结婚了，你的名字可能会出现在所有报纸上。"

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ment] [ðæt] !
" As if I meant that !
" 作为 如果 我 意思是 那 !

"我怎么可能那样说！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [kən'temptʃuəs] [paʊt] .
" she said , with a deliciously contemptuous pout .
" 她 说 , 和 一个 美味 轻蔑的 噘 .

"她说着，脸上带着一种令人愉悦的轻蔑的撅嘴表情。"

" [ænd; ənd] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['mæri] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər]['blɛnˌkɪnsɑːp] ? "
" And whom should I marry , if you please , Mr Blenkinsop ? "
" 和 谁 应该 我 结婚 , 如果 你 请 , 先生 布伦金索普 ? "

"那么，布伦金索普先生，请问我应该嫁给谁呢？"

" [juː; jʊ] [maɪt] ['mæri] [ˌem 'iː] !
" You might marry me !
" 你 可能 结婚 我 !

你或许会嫁给我!

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['hʌmbli] .
" I suggested humbly .
" 我 建议 谦卑地 .

我谦虚地建议道。

" [ænd; ənd] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['mæri] , ['mɪstər]['blɛnˌkɪnsɑːp] ? "
" And whom should I marry , Mr Blenkinsop ? "
" 和 谁 应该 我 结婚 , 先生 布伦金索普 ? "

"那么，布伦金索普先生，我应该嫁给谁呢？"

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你!

" [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
" she retorted .
" 她 反驳 .

她反驳道。

" [haʊ] [wʊd] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'lebrəti] .
" How would that make me a celebrity .
" 如何 会 那 制作 我 一个 名人 .

"那怎么能让我成为名人呢？"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn] [jɔːr'self] . "
You are not even one yourself . "
你 是 不是 甚至 一 你自己 . "

你自己连这都不是。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [boʊst] , " [aɪ] [sed] ,
" I do not care to boast , " I said ,
" 我 做 不是 关心 到 夸 , " 我 说 ,

"我无意炫耀，"我说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [tiː] - [treɪd] [hæz; həz][ə; eɪ]
" but it is the simple fact that nobody in the entire tea - trade has a
" 但 它 是 这 简单的 事实 那 无人 在 这 全部的 茶 - 贸易 有 一个
['pælət] [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪn][fɔːr; fər] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .
palate approaching mine for keenness and delicacy .
味蕾 接近 矿 为了 敏锐 和 美味 .

"但事实很简单，整个茶叶行业中没有人的味觉能像我一样敏锐和细腻。"

[æsk] ['eni] [wʌn][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] . "
Ask any one and they will tell you the same . "
问 任何 一 和 他们 将要 告诉 你 这 相同的 . "

你随便问一个人，他们都会告诉你同样的话。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [best] [tiː] - ['teɪstər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	may	be	the	best	tea	-	taster	in	the	world	,	"	she	said	,
"	你	可能	是	这	最好的	茶	-	品尝者	在	这	世界	,	"	她	说	,

"你可能是世界上最好的品茶师,"她说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pælət] [wɪl] ['nevər] [geɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sə'saɪəti]['peɪpər] .

"	but	the	purity	of	your	palate	will	never	gain	you	a	paragraph	in	a	single	society	paper	.
"	但	这	纯度	的	你的	味蕾	将要	绝不	获得	你	一个	段落	在	一个	单身的	社会	纸	.

"但是，你那纯洁的味蕾永远无法让你在任何一份社会报纸上获得一个段落。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

And	even	if	it
和	甚至	如果	它

即使如此

[dɪd] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][geɪn] ?

did	,	what	should	I	gain	?
做过	,	什么	应该	我	获得	?

这样做，我能得到什么好处?

[æt; ət][ðə; ði][best][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] .

At	the	best	a	reflected	glory	.
在	这	最好的	一个	反映	荣耀	.

充其量只是反射了光芒。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmbɑːdi] [maɪ'self] ! "

I	want	to	be	a	somebody	myself	!	"
我	想	到	是	一个	某人	我	!	"

我也想成为一个有用的人!

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ?

"	What's	the	use	of	trying	to	make	ourselves	what	we	are	not	?
"	是什么	这	使用	的	尝试	到	制作	我们自己	什么	我们	是	不是	?

"试图把自己变成我们不是的人有什么用呢? "

" [aɪ] [broʊk] [aʊt] .

"	I	broke	out	.
"	我	打破	出去	.

我逃了出来。

" [ɪf] [feɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['wʊd(ə)n] ['naɪnpɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] ['nɜːrsəri] ,

"	If	Fate	has	made	us	wooden	ninepins	in	the	world's	nursery	,
"	如果	命运	有	制成	我们	木制的	九柱戏	在	这	世界的	苗圃	,

"如果命运让我们成为世界摇篮里的木制保龄球,

[wiː; wi] [meɪ] ['bætər] ['aʊər; ɑːr] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][laɪk] — [bʌt; bət] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] ['bætər] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['proʊfaɪl] !

we	may	batter	our	head	against	the	walls	as	much	as	we	like	—	but	we	can	never	batter	it	into	a	profile	!
我们	可能	连击	我们的	头	反对	这	墙壁	作为	很多	作为	我们	喜欢	—	但	我们	能	绝不	连击	它	进入	一个	轮廓	!

我们或许会拼命撞墙，但永远也无法把它撞成一个轮廓!

" [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['ræðər] ['niːtli] [pʊt][maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə] [mɪs] [diː] ['kæstrəu] ,

"	I	thought	this	rather	neatly	put	myself	,	but	it	did	not	appeal	to	Miss	de	Castro	,
"	我	想法	这	相当	整齐地	放	我	,	但	它	做过	不是	上诉	到	错过	德	卡斯特罗	,

"我觉得我这番话说得挺简洁明了，但德·卡斯特罗小姐并不买账。"

[huː] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æˈsperəti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəl]

who	retorted	with	some	asperity	that	I	was	the	best	judge	of	the	material
WHO	反驳	和	一些	粗糙度	那	我	曾是	这	最好的	法官	的	这	材料

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hed] ,

of	my	own	head	,
的	我的	自己的	头	,

他略带尖刻地反驳说，我最了解自己的头脑。

[bʌt; bət][hɜːrz] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][nɑːt]['wʊd(ə)n] ,

but	hers	,	at	least	,	was	not	wooden	,
但	她的	,	在	至少	,	曾是	不是	木制的	,

但至少她的不是木头做的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːlˈredi] [pəˈzest] [ə; eɪ]

while	she	had	hitherto	been	under	the	impression	that	it	already	possessed	a
尽管	她	有	迄今为止	到过	在下面	这	印象	那	它	已经	拥有	一个

['proʊfaɪl] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

profile	—	such	as	it	was	.
轮廓	—	这样的	作为	它	曾是	.

而她此前一直认为它已经具备某种特征——尽管这种特征并不存在。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [imˈplɔɪŋ] [ə; eɪ]

She	could	not	be	brought	to	understand	that	I	was	merely	employing	a
她	可以	不是	是	带来	到	理解	那	我	曾是	仅仅	雇用	一个

['metəfər] ,

metaphor	,
隐喻	,

她始终无法理解我只是在运用比喻。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈmiːnər] [wʌz; wəz][soʊ]

and	for	the	remainder	of	the	evening	her	demeanour	was	so
和	为了	这	余	的	这	晚上	她	风度	曾是	所以

['krʌʃɪŋli] ['tʃɪlɪŋ] ,

crushingly	chilling	,
令人崩溃地	令人不寒而栗	,

当晚剩余时间里，她的举止令人不寒而栗。

[ðæt] [aɪ] [left] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['spɪrɪts] ,

that	I	left	in	the	lowest	spirits	,
那	我	左边	在	这	最低	烈酒	,

我离开时情绪极其低落。

[pəˈsweidid] [ðæt] [maɪ] [ʌnˈlʌki] [tʌŋ] [hæd; həd] [ɪˈstreɪndʒd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] - [fɔːr; fər]['evər] .

persuaded	that	my	unlucky	tongue	had	estranged	me	from	Lurana	for	ever	.
被说服	那	我的	倒霉	舌头	有	疏远的	我	从	-	为了	曾经	.

我确信，我那不吉利的舌头让我永远与卢拉娜疏远了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ] [əˈvɔɪdɪd] ['kænənbɛri] [skwer] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

For	some	time	I	avoided	Canonbury	Square	altogether	,
为了	一些	时间	我	避免	坎农伯里	正方形	共	,

有一段时间我完全避开了坎伯里广场。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ʌnˈiːkwəl][tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [æn; ən] [ˌeləˈkjuːʃn] ['les(ə)n] [ˌʌnˈrekəmpenst] [baɪ] [tiː] [wɪð; wɪθ]

for	I	felt	unequal	to	facing	an	elocution	lesson	unrecompensed	by	tea	with
为了	我	毛毡	不等	到	面向	一个	演讲	课	无偿	经过	茶	和

[mɪs] [diː]['kæstrəu] ,

Miss	de	Castro	,
错过	德	卡斯特罗	,

因为我觉得自己无法应付没有德·卡斯特罗小姐陪我喝茶作为补偿的演讲课。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːf΄auə] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɑːlətuːd] - ['duː] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [miːl] —

and	the	halfhour	or	more	of	delightful	solitude	à	deux	which	followed	the	meal	—
和	这	半小时	或者	更多的	的	愉快	孤独	-	deux	哪个	随后	这	一顿饭	—

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə][prə'vaɪd][hɪz; ɪz] ['stepdɔːtər]

for	it	had	never	occurred	to	the	Professor	to	provide	his	stepdaughter
为了	它	有	绝不	发生	到	这	教授	到	提供	他的	继女

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] .

with	a	chaperon	.
和	一个	监护人	.

饭后两人享受了半小时或更长时间的愉快独处时光——因为教授从未想过要给他的继女安排一个监护人。

[æt; ət][læst] , [wen] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

At	last	,	when	on	the	verge	of	despair	,
在	最后的	,	什么时候	在	这	边缘	的	绝望	,

最后，当濒临绝望之际，

[hoʊp] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][noʊt][frʌm; frəm] - , ['æskɪŋ] ['weðər] [aɪ]

hope	returned	in	the	form	of	a	little	note	from	Lurana	,	asking	whether	I
希望	返回	在	这	形式	的	一个	小的	笔记	从	-	,	问	无论	我

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

希望以卢拉娜的一张小纸条的形式回归，她在纸条上问我是否已经死了。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪŋ][ˌem 'iː] , [ɪf] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

and	inviting	me	,	if	still	in	existence	,
和	邀请	我	,	如果	仍然	在	存在	,

如果这家店还存在的话，请邀请我。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ][smɔːl]['pɑːrti][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['wɜːldz] [fer] [æt; ət][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][hɔːl][ðə; ði]

to	join	a	small	party	to	visit	the	World's	Fair	at	the	Agricultural	Hall	the
到	加入	一个	小的	派对	到	访问	这	世界的	公平的	在	这	农业	大厅	这

[nekst] ['iːvnɪŋ] ,

next	evening	,
下一个	晚上	,

第二天晚上加入一个小团队，去农业馆参观世界博览会。

[ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['sʌpər] ['æftərwərdz][æt; ət] ['kænənbɛri] [skwer] , [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

and	return	to	supper	afterwards	at	Canonbury	Square	,	an	invitation	which	,
和	返回	到	晚餐	然后	在	坎农伯里	正方形	,	一个	邀请	哪个	,

[niːd] [aɪ][seɪ] , [aɪ]['dʒɔɪfəli] [ək'septɪd] .

need	I	say	,	I	joyfully	accepted	.
需要	我	说	,	我	欣喜地	公认	.

之后返回坎伯里广场享用晚餐，不用说，我欣然接受了邀请。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] ; [mɪs] ['reɪkˌstrɔ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] , [ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ]

We	were	only	four	;	Miss	Rakestraw	and	her	fiancé	,	a	smart	young
我们	是	仅有的	四	;	错过	耙草	和	她	未婚夫	,	一个	聪明的	年轻的

[sə'lɪsɪtərz] [klɜːrk] ,

solicitor's	clerk	,
律师的	职员	,

我们当时只有四个人：雷克斯特劳小姐和她的未婚夫，一位精明干练的年轻律师事务所职员。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ɑːrtʃɪbɔːld] [tʃʌk] , [huːz] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] ['leɪtli] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm]

of	the	name	of	Archibald	Chuck	,	whose	employer	had	lately	presented	him
的	这	姓名	的	阿奇博尔德	查克	,	谁	雇主	有	最近	呈现	他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz] ;

with	his	articles	;
和	他的	文章	;

名叫阿奇博尔德·查克，他的雇主最近向他颁发了合同；

[maɪ'self] , [ænd; ənd] - .

myself	,	and	Lurana	.
我	,	和	-	.

我和卢拉娜。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌju: 'es] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə]

The	Professor	was	unable	to	accompany	us	,	having	an	engagement	to
这	教授	曾是	无法	到	陪伴	我们	,	拥有	一个	订婚	到

[ri:d] " [ˌhaiə'wɔθə] " [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]

read	"	Hiawatha	"	to	a	Young
读	"	海华沙	"	到	一个	年轻的

教授因要给一位年轻人朗读《海华沙之歌》而无法陪同我们。

[menz]['mju:tʃuəl] [ɪm'pru:vmənt] [sə'saɪəti] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

Men's	Mutual	Improvement	Society	that	evening	.
男士	相互的	改进	社会	那	晚上	.

当晚参加了男子互助会。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ] ['veriəs] [saɪd] - [ʃoʊz] , ['ju:tɪŋ] - ['gæləriz] ,

Part	of	the	hall	was	taken	up	by	various	side	-	shows	,	shooting	-	galleries	,
部分	的	这	大厅	曾是	已采取	向上	经过	各种各样的	边	-	演出	,	射击	-	画廊	,

[ænd; ənd] [sti:m] ['meri] - [goʊ] - [raʊndz] ,

and	steam	merry	-	go	-	rounds	,
和	蒸汽	欢乐	-	去	-	回合	,

大厅的一部分被各种杂耍表演、射击场和蒸汽旋转木马占据。

[wɪtʃ] [prə'du:st] [ə; eɪ][dɪs'kɔ:rdənt][ænd; ənd] ['defnɪŋ] [dɪn][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]

which	produced	a	discordant	and	deafening	din	until	a	certain	hour	of	the
哪个	生产	一个	不和谐的	和	震耳欲聋	din	直到	一个	肯定	小时	的	这

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

直到傍晚某个时间，这种刺耳嘈杂的声音才停止。

[wen] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [səb'saidid] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['sɔ:kɪnz] - [wɜ:rld] - [rɪ'naʊnd] ['sɜ:rkəs]

when	the	noises	subsided	,	and	Wooker	and	Sawkins	'	World	-	renowned	Circus
什么时候	这	噪音	平静下来	,	和	-	和	索金斯	-	世界	-	著名	马戏团

[geɪv] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə] ,

gave	a	performance	in	the	arena	,
给予	一个	表现	在	这	竞技场	,

当喧闹声渐渐平息，伍克和索金斯举世闻名的马戏团在竞技场上进行了表演。

[wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði]['sentər] .

which	occupied	the	centre	.
哪个	占领	这	中心	.

占据中心位置。

[mɪs] - [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pres] [prəʊ'kjʊəd][ˌju: 'es] [fri:] ['pa:siz][tu:; tə][ðə; ði]

Miss	Rakestraw's	connection	with	the	Press	procured	us	free	passes	to	the
错过	-	联系	和	这	按	采购	我们	自由的	通过	到	这

[rɪ'zɜ:rvd] [si:ts] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪŋ] ;

reserved	seats	close	to	the	ring	;
预订的	座位	关闭	到	这	戒指	;

拉克斯特劳小姐与媒体的关系让我们获得了靠近拳击台的预留座位的免费通行证；

[maɪ] [tʃer] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə] - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [pli:zd] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r]

my	chair	was	next	to	Lurana's	,	and	she	was	graciously	pleased	to	ignore
我的	椅子	曾是	下一个	到	-	,	和	她	曾是	亲切地	高兴	到	忽略

['aʊər; ɑ:r]['ri:s(ə)nt] ['dɪfrəns] .

our	recent	difference	.
我们的	最近的	不同之处	.

我的椅子就在卢拉娜旁边，她欣然接受了我们最近的分歧，并表示不会在意。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][və'raɪəti] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

The	entertainment	was	of	the	usual	variety	,	I	suppose	;	but	,	to	tell	the
这	娱乐	曾是	的	这	通常	种类	,	我	认为	;	但	,	到	告诉	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

我想，娱乐活动大概是老一套；但说实话，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd]

I	was	so	absorbed	in	the	bliss	of	being	once	more	by	her	side	and
我	曾是	所以	吸收	在	这	极乐	的	存在	一次	更多的	经过	她	边	和

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

watching	her	face	,
观看	她	脸	,

我完全沉浸在再次回到她身边、看着她脸庞的幸福之中。

[wɪtʃ] [lʊkt] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] [meʃiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪl] ,

which	looked	more	dazzling	than	ever	through	the	delicate	meshes	of	her	veil	,
哪个	看起来	更多的	耀眼的	比	曾经	通过	这	精美的	网格	的	她	面纱	,

透过她薄纱般的面纱，她的容颜显得比以往任何时候都更加耀眼夺目。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['veɪgɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['aɪtəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] .

that	I	have	the	vaguest	recollection	of	the	earlier	items	of	the	programme	.
那	我	有	这	最模糊	回忆	的	这	早些时候	项目	的	这	程序	.

我对节目前面的部分只有非常模糊的记忆。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

But	towards	the	close	there	came	a
但	向	这	关闭	那里	来了	一个

但临近结尾时，出现了一个

[pər'fɔːrməns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] .

performance	which	I	have	good	reason	to	remember	.
表现	哪个	我	有	好的	原因	到	记住	.

那是一场我至今难忘的表演。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['elɪfənt] ['entərd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['trɑːli] ,

An	enormous	elephant	entered	the	circle	,	drawing	a	trolley	,
一个	巨大的	大象	进入	这	圆圈	,	绘画	一个	手推车	,

一头巨大的大象拉着一辆手推车进入了圆圈，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn][keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] ['fɔːrɪst] - [bred]['æfrɪkən]['laɪənz] .

upon	which	was	an	iron	cage	containing	forest	-	bred	African	lions	.
之上	哪个	曾是	一个	铁	笼	包含	森林	-	繁殖	非洲	狮子	.

上面放着一个铁笼，里面关着在森林里饲养的非洲狮。

['æftər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [gloʊbz] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊɝd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

After	the	electric	globes	had	been	lowered	,	so	as	to	illuminate	the	interior	,
后	这	电的	地球仪	有	到过	降低	,	所以	作为	到	照亮	这	内部的	,

为了照亮室内，电灯泡被降了下来。

" [naɪoʊnoʊ] , [ðə; ði]['laɪən] [kɪŋ] , " [ə; eɪ] ['dæpər] , [wel] - [meɪd] [mæn] , [ʌv; əv] ['veri] [mʌtʃ] [maɪ] [oʊn]

"	Niono	,	the	Lion	King	,	"	a	dapper	,	well	-	made	man	,	of	very	much	my	own
"	尼奥诺	,	这	狮子	国王	,	"	一个	衣着考究	,	出色地	-	制成	男人	,	的	非常	很多	我的	自己的

[haɪt] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

height	and	figure	,
高度	和	数字	,

“尼奥诺，《狮子王》里的那个人，”一位衣着考究、身材健硕的男士，身高体型都和我非常相似。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , [went]['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['ænɪmlz] [θruː]

so	far	as	I	could	judge	,	went	into	the	cage	and	put	the	animals	through
所以	远的	作为	我	可以	法官	,	去	进入	这	笼	和	放	这	动物	通过

['veriəs] ['eksərsaɪzɪz] .

various	exercises	.
各种各样的	练习	.

据我观察，我进入笼子，让动物们进行各种训练。

[naɪoʊnoʊ][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['mɪs] .

Niono	was	succeeded	by	Mlle	.
尼奥诺	曾是	成功了	经过	小姐	.

尼奥诺的继任者是小姐。

[leɪ'oʊni] , [ðə; ði] " ['səːsi][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr'nɪvərə] , " [ə; eɪ] ['prɪti] ['frentʃwʊmən] , [huː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Léonie	,	the	"	Circe	of	the	Carnivora	,	"	a	pretty	Frenchwoman	,	who	,	as	it
莱奥妮	,	这	"	瑟茜	的	这	食肉动物	,	"	一个	漂亮的	法国女人	,	WHO	,	作为	它

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

seemed	to	me	,
似乎	到	我	,

莱奥妮，人称"食肉动物的喀耳刻"，是一位漂亮的法国女子，在我看来，

[sə'pɑːst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

surpassed	him	in	coolness	and	daring	.
超越	他	在	凉爽	和	大胆	.

在冷静和胆识方面都胜过他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəbli] [sen'seɪʃən(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ; [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz]

There	was	nothing	disagreeably	sensational	about	the	exhibition	;	all	the	animals
那里	曾是	没有什么	令人不快地	轰动一时	关于	这	展览	;	全部	这	动物

[wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['ʌndər] ['pɜːrfɪkt][kən'troʊl] ;

were	evidently	under	perfect	control	;
是	显然	在下面	完美的	控制	;

展览并没有什么令人不快的耸人听闻之处；所有动物显然都得到了很好的控制；

[ðə; ði][hjuːdʒ] ,

the	huge	,
这	巨大的	,

巨大的，

[blæk] - [meɪnd] ['laɪənz] [liːpt] [θruː] ['peɪpər] [huːps] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] ['sɜːrkl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

black	-	maned	lions	leaped	through	paper	hoops	and	blazing	circles	without	the
黑色的	-	有人	狮子	跳跃	通过	纸	篮球	和	炽烈	界	没有	这

['slaɪtəst] [lɔːs] [ʌv; əv] ['iːðər] ['tempər][ɔːr]['dɪgnəti] ;

slightest	loss	of	either	temper	or	dignity	;
丝毫	损失	的	任何一个	脾气	或者	尊严	;

黑鬃狮跃过纸圈和燃烧的圆圈，丝毫没有失去脾气或尊严；

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɑːloʊd] [ə'biːdiəntli] .

the	females	followed	obediently	.
这	女性	随后	顺从地	.

雌性们顺从地跟随。

['oʊnli][wʌn]['laɪənes] [ʃoʊd] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪv] ,

Only	one	lioness	showed	any	disposition	to	be	offensive	,
仅有的	一	母狮	显示	任何	处置	到	是	进攻	,

只有一头母狮表现出攻击性，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [jɔːnɪŋ] [ˌɑːsten'teɪʃəsli]

and	she	did	not	venture	to	go	beyond	yawning	ostentatiously
和	她	做过	不是	风险投资	到	去	超过	打哈欠	炫耀地

她甚至连打个哈欠都不敢做，只是装模作样地炫耀了一下。

[wen'evər] ['mɪs] .
whenever **Mlle** **.**
每当 小姐 .

每当小姐

- [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Léonie's **eye** **was** **upon** **her** **.**
- 眼睛 曾是 之上 她 .

莱奥妮的目光一直落在她身上。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] - [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
Altogether **it** **was** **,** **as** **I** **remarked** **to** **Lurana** **at** **the** **time** **,**
共 它 曾是 , 作为 我 评论 到 - 在 这 时间 ,

总而言之，正如我当时对卢拉娜所说，

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][mæn]['oʊvər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɜ:rld] .
a **wonderful** **instance** **of** **the** **natural** **dominion** **of** **man** **over** **the** **animal** **world** **.**
一个 精彩的 实例 的 这 自然的 统治权 的 男人 超过 这 动物 世界 .

这是人类自然支配动物世界的一个绝佳例证。

[ʃi:; ʃi] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [kə'mendid] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv]['mɪstər] - ['fɪgjər] ,
She **enthusiastically** **commended** **the** **symmetry** **of** **Mr** **Niono's** **figure** **,**
她 踊跃 赞扬 这 对称 的 先生 - 数字 ,

她热情地称赞了尼奥诺先生身材的匀称。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [straɪk] [ˌem 'i:][æz; əz][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [pi:k]
which **did** **not** **strike** **me** **as** **so** **very** **much** **above** **the** **average** **;** **and** **to** **pique**
哪个 做过 不是 罢工 我 作为 所以 非常 很多 多于 这 平均的 ; 和 到 激起
[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

我觉得这并没有比平均水平高出多少；为了激怒她，

[aɪ] [ɪk'sprest] ['i:kwəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['mɪs] .
I **expressed** **equal** **admiration** **for** **Mlle** **.**
我 表达 平等的 钦佩 为了 小姐 .

我对小姐也表达了同样的钦佩之情。

[leɪ'oʊni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɑ:n]
Léonie **,** **and** **was** **gratified** **to** **observe** **unmistakable** **signs** **of** **jealousy** **on**
莱奥妮 , 和 曾是 满意 到 观察 毋庸置疑 标志 的 妒忌 在
- [pɑ:rt] .
Lurana's **part** **.**
- 部分 .

莱奥妮欣慰地发现卢拉娜明显表现出嫉妒之情。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['laɪən] - ['teɪmɪŋ] [lʊkt] [mɔ:r]
But **we** **were** **both** **agreed** **that** **the** **profession** **of** **lion** **-** **taming** **looked** **more**
但 我们 是 两个都 同意 那 这 职业 的 狮子 - 驯服 看起来 更多的
['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ,
dangerous **than** **it** **actually** **was** **,**
危险的 比 它 实际上 曾是 ,

但我们都认为，驯狮这个职业看起来比实际情况要危险得多。

[ænd; ənd] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [tʃʌk] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [sʌm; səm] ['taʊnzmən] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][hæd; həd] ,
and **Archibald** **Chuck** **mentioned** **that** **some** **townsman** **in** **the** **provinces** **had** **,**
和 阿奇博尔德 查克 提及 那 一些 镇民 在 这 省份 有 ,
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] ['weɪdʒər] ,
for **a** **very** **trifling** **wager** **,**
为了 一个 非常 琐事 赌注 ,

阿奇博尔德·查克提到，外省的一些城镇居民为了打一个非常微不足道的赌，

['entərd] [ə; eɪ][den][ʌv; əv]['laɪənz][ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri][wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt][ɪm'pju:nəti] .

entered	**a**	**den**	**of**	**lions**	**in**	**a**	**travelling**	**menagerie**	**with**	**perfect**	**impunity**	**.**
进入	一个	丹	的	狮子	在	一个	旅行	动物园	和	完美的	免责	.

毫无顾忌地进入了巡回动物园里的狮穴。

[mɪs] ['reɪkˌstrɔ] [kæpt] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [keɪs] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ,

Miss	**Rakestraw**	**capped**	**this**	**by**	**a**	**case**	**from**	**America**	**,**
错过	耙草	封顶	这	经过	一个	案件	从	美国	,

拉克斯特劳小姐最后又接手了一个来自美国的案件。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l][hæd; həd]['æktʃuəli] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]['laɪənz][keɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn] ,

in	**which**	**a**	**young**	**couple**	**had**	**actually**	**chosen**	**a**	**lion's**	**cage**	**to**	**be**	**married**	**in**	**,**
在	哪个	一个	年轻的	夫妻	有	实际上	选定	一个	狮子的	笼	到	是	已婚	在	,

其中一对年轻夫妇竟然选择在狮子笼里举行婚礼。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['stɔ:ri][wʌz; wəz]['pɑ:səbli] [ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .

though	**she**	**admitted**	**that**	**the**	**story**	**was**	**possibly**	**a**	**fabrication**	**.**
尽管	她	承认	那	这	故事	曾是	可能	一个	制造	.

虽然她承认这个故事可能是编造的。

[aɪ] [wɔ:kt] [bæk] [wɪð; wɪθ] - [ə'loʊn] ,

I	**walked**	**back**	**with**	**Lurana**	**alone**	**,**
我	步行	后退	和	-	独自的	,

我独自和卢拉娜一起走回去。

[æz; əz][wi:; wi] ['sʌmhaʊ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] [tʃʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [krʌʃ]

as	**we**	**somehow**	**lost**	**sight**	**of**	**Mr**	**Chuck**	**and**	**his**	**fiancée**	**in**	**the**	**crush**
作为	我们	不知何故	丢失的	视线	的	先生	查克	和	他的	未婚妻	在	这	压碎

['goʊɪŋ] [aʊt] ,

going	**out**	**,**
去	出去	,

由于我们在熙熙攘攘的人群中不知何故与查克先生和他的未婚妻走散了，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [weɪ] [hoʊm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['pli:dɪŋ] [maɪ] [kɔ:z] [wʌns] [mɔ:r] .

and	**on**	**the**	**way**	**home**	**I**	**could**	**not**	**refrain**	**from**	**pleading**	**my**	**cause**	**once**	**more**	**.**
和	在	这	方式	家	我	可以	不是	避免	从	恳求	我的	原因	一次	更多的	.

在回家的路上，我忍不住再次陈述了我的理由。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ,

I	**told**	**her**	**how**	**I**	**had**	**loved**	**her**	**at**	**first**	**sight**	**,**
我	讲述	她	如何	我	有	喜爱	她	在	第一的	视线	,

我告诉她，我对她一见钟情。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ˌelə'kju:ʃn] ['lesnz; 'lesənz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ;

and	**how**	**many**	**elocution**	**lessons**	**I**	**had**	**endured**	**for**	**her**	**sake**	**;**
和	如何	许多	演讲	课程	我	有	忍受	为了	她	清酒	;

为了她，我上了多少节演讲课啊！

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['sæləri] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]

I	**pointed**	**out**	**that**	**I**	**was**	**already**	**receiving**	**a**	**salary**	**sufficient**	**to**	**maintain**	**a**
我	尖	出去	那	我	曾是	已经	接收	一个	薪水	充足的	到	维持	一个

[waɪf] [ɪn] ['kʌmfərt] ,

wife	**in**	**comfort**	**,**
妻子	在	舒适	,

我指出，我目前的薪水已经足以让妻子过上舒适的生活。

[ɪf] [nɑ:t] ['lʌkʃəri] ;

if	**not**	**luxury**	**;**
如果	不是	奢华	;

如果不是奢侈品；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [mɔːr] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd]

and	that	her	married	life	could	hardly	be	more	monotonous	and
和	那	她	已婚	生活	可以	几乎	是	更多的	单调	和

[ˌʌnkən'dʒiːniəl][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] .

uncongenial	than	her	present	existence	.
忤	比	她	展示	存在	.

而且她的婚姻生活几乎不可能比她现在的生活更加单调乏味、令人不快。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [muːvd] .

She	listened	attentively	,	as	if	moved	.
她	听着	认真地	,	作为	如果	已搬	.

她听得很认真，仿佛被感动了一样。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [sed] , " ['θiədɔː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] .

Presently	she	said	,	"	Theodore	,	I	will	be	perfectly	frank	.
目前	她	说	,	"	西奥多	,	我	将要	是	完美	坦率	.

她接着说："西奥多，我会坦诚相告。"

[aɪ][duː][laɪk][juː; jʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	do	like	you	;	I	believe	I	could	even	love	you	.
我	做	喜欢	你	;	我	相信	我	可以	甚至	爱	你	.

我喜欢你；我相信我甚至会爱你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['spænɪʃ] [blʌd] [ɪn][maɪ][veɪnz] .

But	I	have	Spanish	blood	in	my	veins	.
但	我	有	西班牙语	血	在	我的	静脉	.

但我血管里流淌着西班牙人的血液。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [kən'venʃən(ə)l] ['mærɪdʒ] .

I	could	never	be	satisfied	with	a	humdrum	conventional	marriage	.
我	可以	绝不	是	使满意	和	一个	平淡无奇	传统的	婚姻	.

我永远无法满足于平淡无奇的传统婚姻。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ʃɑːkt] .

"	I	was	inexpressibly	shocked	.
"	我	曾是	难以言喻地	震惊	.

我当时震惊得说不出话来。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] [vjuːz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] .

I	had	no	idea	that	her	views	were	so	emancipated	.
我	有	不	主意	那	她	浏览	是	所以	解放	.

我完全没想到她的观点竟然如此开明。

" - , " [aɪ] [sed] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['nevər][maɪnd] [wʌt] [ðə; ði]['leɪdi] ['nɒvəlɪsts] [seɪ] [ə'genst]

"	Lurana	,	"	I	said	,	"	believe	me	,	never	mind	what	the	lady	novelists	say	against
"	-	,	"	我	说	,	"	相信	我	,	绝不	头脑	什么	这	女士	小说家	说	反对

"卢拉娜，"我说，"相信我，别理会那些女小说家们怎么说。"

['mærɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [æz; əz][sə'saɪəti][ɪz]

marriage	;	it	may	have	its	disadvantages	,	but	,	after	all	,	as	society	is
婚姻	;	它	可能	有	它是	缺点	,	但	,	后	全部	,	作为	社会	是

['kɔnstitjuːtid] — — "

constituted	—	—	"
构成	—	—	"

婚姻或许有其弊端，但归根结底，社会就是这样构成的——

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	don't	understand	,	"	she	said	.
"	你	不	理解	,	"	她	说	.

"你不明白，"她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
" I am not opposed to marriage — with a man who is willing to make
" 我 是 不是 反对 到 婚姻 — 和 一个 男人 WHO 是 愿意的 到 制作
[sʌm; səm] [kən'seʃ(ə)n] ,
some concession ,
一些 让步 ,

"我并不反对婚姻——只要对方愿意做出一些让步。"

[sʌm; səm] [slaɪt] ['sækrɪfaɪs] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌem 'iː] .
some slight sacrifice , to gratify me .
一些 轻微 牺牲 , 到 满足 我 .

为了取悦我，我需要做出一些小小的牺牲。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] , ['θiədɔː] , [aɪ] ['wʌndər] ?
But are you that kind of man , Theodore , I wonder ?
但 是 你 那 种类 的 男人 , 西奥多 , 我 想知道 ?

但我很好奇，西奥多，你是不是那种人？

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] .
" I saw that she was already beginning to yield .
" 我 锯 那 她 曾是 已经 开始 到 屈服 .

"我看到她已经开始屈服了。"

" [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] , " [aɪ][kraɪd] ,
" I would do anything — anything in the world you bid me , " I cried ,
" 我 会 做 任何事物 — 任何事物 在 这 世界 你 出价 我 , " 我 哭 ,

"我什么都愿意做——只要你吩咐，我什么都愿意做！"我喊道。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] , - . "
" if only you will be my wife , Lurana . "
" 如果 仅有的 你 将要 是 我的 妻子 , - . "

"只要你愿意做我的妻子，卢拉娜。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː]
" I should ask you to do nothing that I am not perfectly prepared to do
" 我 应该 问 你 到 做 没有什么 那 我 是 不是 完美 准备 到 做
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

"我不会要求你做任何我自己没有完全准备好去做的事情。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌɪnkən'viːniəns] , [ə; eɪ][rɪsk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] .
" A temporary inconvenience , a risk which is the merest trifle .
" 一个 暂时的 不便 , 一个 风险 哪个 是 这 最 琐事 .

"暂时的不便，微不足道的风险。"

[stɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , ['θiədɔː] . "
Still , you may think it too much , Theodore . "
仍然 , 你 可能 思考 它 也 很多 , 西奥多 . "

不过，西奥多，你可能想得太多了。

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Name it , " I replied .
" 姓名 它 , " 我 回复 .

"说出它的名字，"我回答道。

" [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tiː] [treɪd] [əˈfɔːrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['heroʊɪzəm]
" The opportunities which the tea trade affords for the cultivation of heroism
" 这 机会 哪个 这 茶 贸易 提供 为了 这 栽培 的 英雄主义
[ɑːr; ər] [rer] ;
are rare ;
是 稀有的 ;

"茶叶贸易为培养英雄主义提供了难得的机会;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] [rɪsks] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
but there are few risks that I would shrink from running with you . "
但 那里 是 很少 风险 那 我 会 收缩 从 跑步 和 你 . "

但几乎没有什么风险会让我不想跟你一起跑。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is only this , " she said .
" 它 是 仅有的 这 , " 她 说 .

"仅此而已,"她说。

" [aɪ][dəunt]
" I don't
" 我 不

我不

[wɑːnt][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['wedɪŋ] .
want a commonplace wedding .
想 一个 平凡 婚礼 .

想要一场普通的婚礼。

[aɪ][wɑːnt][wʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] .
I want one that will be talked about and make a sensation .
我 想 一 那 将要 是 谈话 关于 和 制作 一个 感觉 .

我想要一个能引起人们讨论并引起轰动的作品。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][biː; bi] ['mærid] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ?
Will you let me be married in my own way ?
将要 你 让 我 是 已婚 在 我的 自己的 方式 ?

你会允许我按照自己的方式结婚吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪˈliːvd] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [soʊ] ['mɑːdərət] [ə; eɪ][dɪ'mænd] .
" I was rather relieved by what seemed so moderate a demand .
" 我 曾是 相当 松了口气 经过 什么 似乎 所以 缓和 一个 要求 .

"我对这个看似温和的要求感到相当欣慰。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] ; " [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] , [baɪ][ðə; ði]
" Certainly , darling , " I said ; " we will be married in Westminster Abbey , by the
" 当然 , 亲爱的 , " 我 说 ; " 我们 将要 是 已婚 在 威斯敏斯特 修道院 , 经过 这
[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,
Archbishop of Canterbury ,
大主教 的 坎特伯雷 ,

"当然,亲爱的,"我说,"我们将在威斯敏斯特教堂由坎特伯雷大主教主持婚礼。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [əˈreɪndʒd] .
if you wish it , and it can be arranged .
如果 你 希望 它 , 和 它 能 是 安排 .

如果你愿意的话,我们可以安排。

[wʌt] ['mætər] [wer] [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði]['serəmoʊni] [teɪk] [pleɪs] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts] ,
What matter where or how the ceremony take place , or what it costs ,
什么 事情 在哪里 或者 如何 这 仪式 拿 地方 , 或者 什么 它 成本 ,

无论仪式在哪里举行,以何种方式进行,也无论花费多少,

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][maɪn][fɔːr; fər]['evər] ? "
provided it makes you mine for ever ? "
假如 它 制作 你 矿 为了 曾经 ? "

只要它能让你永远属于我?

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz][keɪdʒ] . "
" Let us be married in the Lion's Cage . "
" 让 我们 是 已婚 在 这 狮子的 笼 . "

“让我们在狮笼里举行婚礼吧。”

" [ðen] , ['θiədɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['presɪŋ]
" Then , Theodore , " she said , pressing
" 然后 , 西奥多 , " 她 说 , 紧迫

“然后，西奥多，”她说着，用力按着。

[maɪ][ɑːrm] [ɪm'pʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][slɪm]['fɪŋgərz] ,
my arm impulsively with her slim fingers ,
我的 手臂 冲动地 和 她 苗条的 手指 ,

她用纤细的手指不由自主地抓住了我的手臂，

[waɪl] [ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [læmp][ɪn][ðə; ði] [skwer] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ænd; ənd]
while the rays of a street lamp in the square fell on her upturned face and
尽管 这 射线 的 一个 街道 灯 在 这 正方形 跌倒 在 她 翻转 脸 和
['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
shining eyes ,
灼灼 眼睛 ,

广场上路灯的光束洒在她仰起的脸上和闪亮的眼睛上，

" [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl][hɔːl] — [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [keɪdʒ] !
" let us be married at the Agricultural Hall — in the Lions ' Cage !
" 让 我们 是 已婚 在 这 农业 大厅 — 在 这 狮子 - 笼 !

“让我们在农业大厅的狮子笼里举行婚礼吧！”

" [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['stɑːrtld] .
" I confess to being considerably startled .
" 我 承认 到 存在 相当 惊慌 .

“我承认我当时非常震惊。”

[aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I had expected something rather out of the common , but nothing in the
我 有 预期的 某物 相当 出去 的 这 常见的 , 但 没有什么 在 这
[liːst] [laɪk] [ðɪs] .
least like this .
至少 喜欢 这 .

我原本期待的是一些与众不同的事，但完全没想到会是这样。

" [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [keɪdʒ] ! " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['blæŋkli] .
" In the lions ' cage ! " I repeated , blankly .
" 在 这 狮子 - 笼 ! " 我 重复 , 茫然地 .

“在狮子笼里！”我茫然地重复道。

" ['wʊdnt] [ðæt][biː; bi]['rɑːðər] ['smeli] , - ?
" Wouldn't that be rather smelly , Lurana ?
" 不会 那 是 相当 臭 , - ?

“那岂不是很臭吗，卢拉娜？”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][mə'nædʒəri]['piːp(ə)l] [wʊd] ['nevər][lend][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrpəs] .
And , besides , the menagerie people would never lend it for such a purpose .
和 , 除了 , 这 动物园 人们 会 绝不 借 它 为了 这样的 一个 目的 .

而且，动物园的人也绝不会把它借用于这种用途。

[wer] [wʊd] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['laɪənz] , [juː; jʊ] [noʊ] ? "
Where would they put the lions , you know ? "
在哪里 会 他们 放 这 狮子 , 你 知道 ? "

他们会把狮子放在哪里呢？你知道吗？

" [waɪ] , [ðə; ði] ['laɪənz] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Why , the lions would be there , of course , " she said ,
" 为什么 , 这 狮子 会 是 那里 , 的 课程 , " 她 说 ,

“当然，狮子会在那里，”她说。

" [ɔːr] [els] [ðɛəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" or else there'd be nothing in it . "
" 或者 别的 那里 是 没有什么 在 它 . "

“否则里面就什么都没有了。”

" [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪən] - [keɪdʒ] , " [aɪ] [sed] ,
" If I am to be married in a lion - cage , " I said ,
" 如果 我 是 到 是 已婚 在 一个 狮子 - 笼 , " 我 说 ,

“如果我要在狮笼里结婚，”我说，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['levəti] ,
with a very feeble attempt at levity ,
和 一个 非常 微弱 试图 在 轻浮 ,

带着一种极其微弱的轻松姿态，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I should very much prefer that there was nothing in it . "
" 我 应该 非常 很多 更喜欢 那 那里 曾是 没有什么 在 它 . "

“我宁愿里面什么都没有。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] , ['θiədɔː] !
" Ah , you may laugh , Theodore ! "
" 啊 , 你 可能 笑 , 西奥多 ! "

“啊，你可以笑，西奥多！”

" [ʃiː; ʃi]
" she
" 她

“她

[sed] , " [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] [jʊr; jər] [prə'fɛʃənz] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]
said , " but , after all your professions , surely you won't refuse the very first
说 , " 但 , 后 全部 你的 职业 , 一定 你 惯于 拒绝 这 非常 第一的
[ɪn'dʌldʒəns] [aɪ] [æsk] !
indulgence I ask !
放纵 我 问 !

他说：“但是，既然你如此宣扬你的理念，你肯定不会拒绝我提出的第一个请求吧！”

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] , [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [kə'priːs] ;
You may think it a mere whim , a girlish caprice ;
你 可能 思考 它 一个 仅仅 一时兴起 , 一个 少女 任性 ;

你或许认为这只是一时兴起，少女的任性妄为；

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but understand this — I am thoroughly in earnest about it .
但 理解 这 — 我 是 彻底 在 认真 关于 它 .

但请理解——我是认真的。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃ] ,
If you are willing to marry me as I wish ,
如果 你 是 愿意的 到 结婚 我 作为 我 希望 ,

如果你愿意按照我的意愿娶我，

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [pliːz] .

the	wedding	may	be	as	soon	as	ever	you	please	.
这	婚礼	可能	是	作为	很快	作为	曾经	你	请	.

婚礼时间完全由您决定。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] .

But	if	not	,	tell	me	so	plainly	,	and	let	us	part	for	ever	.
但	如果	不是	,	告诉	我	所以	显然	,	和	让	我们	部分	为了	曾经	.

但如果不是，就直截了当地告诉我，让我们永远分别吧。

['iːðər] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Either	I	will	be	married	in	my	own	way	,	or	not	at	all	.
任何一个	我	将要	是	已婚	在	我的	自己的	方式	,	或者	不是	在	全部	.

要么我按自己的方式结婚，要么就不结婚。

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

"	What	could	I	do	?
"	什么	可以	我	做	?

我能做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] [naʊ] , [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi]

It	was	simply	impossible	to	give	her	up	now	,	the	very	moment	after	she
它	曾是	简单地	不可能的	到	给	她	向上	现在	,	这	非常	片刻	后	她

[wʌz; wəz] [wʌn] .

was	won	.
曾是	韩元	.

刚刚赢得她，就立刻要放弃她，这根本不可能。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [pʌŋk'tɪliˌoʊ] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	to	lose	her	for	such	a	mere	punctilio	;	for	,	of	course	,
和	到	失去	她	为了	这样的	一个	仅仅	拘束	;	为了	,	的	课程	,

仅仅因为一个小小的瑕疵就失去她；因为，当然，

[ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] [tuː] [fæn'tæstɪk][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkəbl] ;

this	condition	of	hers	was	too	fantastic	to	be	practicable	;
这	状况	的	她的	曾是	也	极好的	到	是	切实可行的	;

她的这种状况太过离奇，根本不可能实现；

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][soʊ] [ɪk'sentrɪk] [ə; eɪ]['serəmoʊni] ;

the	Professor	would	certainly	refuse	his	consent	to	so	eccentric	a	ceremony	;
这	教授	会	当然	拒绝	他的	同意	到	所以	偏心	一个	仪式	;

教授肯定会拒绝同意举行如此古怪的仪式；

- [hɜːr'self] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['riːəlaɪz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] .

Lurana	herself	would	probably	realise	before	long	the	absurdity	of	the	idea	.
-	她自己	会	大概	意识到	前	长的	这	荒谬	的	这	主意	.

卢拉娜本人可能很快就会意识到这个想法的荒谬之处。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ək'nɑːlɪdʒd] [fi'ɑnseɪ] ,

In	the	meantime	,	as	her	acknowledged	fiancé	,
在	这	与此同时	,	作为	她	已确认	未婚夫	,

与此同时，作为她公认的未婚夫，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd]

I	should	have	the	immense	advantage	of	being	on	the	spot	when	she	returned
我	应该	有	这	巨大	优势	的	存在	在	这	点	什么时候	她	返回

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

to	a	more	reasonable	frame	of	mind	.
到	一个	更多的	合理的	框架	的	头脑	.

当她恢复理智时，我应该会占据极大的优势，因为我就在现场。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['pɜ:rsən(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]
So I gave way , and assured her that I had no personal objection to
所以 我 给予 方式 , 和 保证 她 那 我 有 不 个人的 异议 到
['laɪənz] ,
lions ,
狮子 ,

于是我让步了，并向她保证我个人并不反对狮子。

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [bi:; bi] ['mærid] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [æz; əz] ['elsˌwer] ,
and would as soon be married in their presence as elsewhere ,
和 会 作为 很快 是 已婚 在 他们的 在场 作为 别处 ,

他们宁愿在他们面前结婚，也不愿在其他地方结婚。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][əb'teɪn][ðə; ði] ['nesəseri] [pər'mɪʃ(ə)n] ;
provided that we could obtain the necessary permission ;
假如 那 我们 可以 获得 这 必要的 允许 ;

前提是我们能够获得必要的许可；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðɪs] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
and even if I had thought this more probable than I did ,
和 甚至 如果 我 有 想法 这 更多的 可能 比 我 做过 ,

即使我之前认为这种情况发生的可能性比现在更大，

[aɪ] [bɪ'li:v] — [soʊ]['poʊt(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] - [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] — [aɪ]
I believe — so potent was the witchery of Lurana's voice and eyes — I
我 相信 — 所以 强效 曾是 这 巫术 的 - 嗓音 和 眼睛 — 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .
should have said precisely the same .
应该 有 说 恰恰 这 相同的 .

我相信——卢拉娜的声音和眼神如此具有魔力——我应该说出同样的话。

" ['dɪrɪst] ['θiədɔ:] !
" Dearest Theodore !
" 亲爱的 西奥多 !

"亲爱的西奥多！

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] , " [aɪ]['nevər] ['ri:əli] ['daʊtɪd] [ju:; jʊ] .
" she murmured , " I never really doubted you .
" 她 低声说道 , " 我 绝不 真的 怀疑 你 .

她低声说道："我从未真正怀疑过你。"

[aɪ][felt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][naɪs][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
I felt so sure that you would be nice and sympathetic about it .
我 毛毡 所以 当然 那 你 会 是 好的 和 交感神经 关于 它 .

我当时非常确信你会对此事表示理解和同情。

[ɪf] [wi:; wi] ['kudnt] [ə'gri:] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [æz; əz] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]
If we couldn't agree about such a trifling thing as where we are to be
如果 我们 不能 同意 关于 这样的 一个 琐事 事物 作为 在哪里 我们 是 到 是
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

如果我们连结婚地点这样的小事都无法达成一致，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌn'su:tɪd] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , ['ʃʊdənt] [wi:; wi] ?
we should be unsuited to one another , shouldn't we ?
我们 应该 是 不合适 到 一 其他 , 不应该 我们 ?

我们俩应该不合适，对吧?

[naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [dʒʌst] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] [wʌns] [mɔ:r] ,
Now we will just walk round the square once more ,
现在 我们 将要 只是 走 圆形的 这 正方形 一次 更多的 ,

现在我们再绕着广场走一圈。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] .

and	then	go	in	and	tell	the	others	what	we	have	arranged	.
和	然后	去	在	和	告诉	这	其他的	什么	我们	有	安排	.

然后进去告诉其他人我们的安排。

" [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] [wen] [wi:; wi] ['entərd] ,

"	They	had	sat	down	to	supper	when	we	entered	,
"	他们	有	卫星	向下	到	晚餐	什么时候	我们	进入	,

我们进去的时候，他们已经坐下来吃晚饭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ki:n] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [θru:] [hɪz; ɪz] ['spektəklz]

and	the	Professor	cast	a	glance	of	keen	inquiry	through	his	spectacles
和	这	教授	投掷	一个	瞥一眼	的	敏锐的	询问	通过	他的	眼镜

[æt; ət][ju: 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

教授透过眼镜，带着敏锐的探究目光打量着我们。

['oʊvər][ðə; ði][koʊld] [bi:f] [ænd; ənd] ['pɪkəlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kru:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz]

over	the	cold	beef	and	pickles	with	which	he	was	recruiting	his	energies
超过	这	寒冷的	牛肉	和	泡菜	和	哪个	他	曾是	招聘	他的	能量

['æftər] " [ˌhaiə'wɔθə] . "

after	"	Hiawatha	.	"
后	"	海华沙	.	"

在《海华沙》之后，他靠着冷牛肉和泡菜来恢复精力。

" [jes] , ['pɑ:pə] , " [sed] - , ['kɑ:mli] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ;

"	Yes	,	papa	,	"	said	Lurana	,	calmly	,	"	we	are	a	little	late	;
"	是的	,	爸爸	,	"	说	-	,	平静地	,	"	我们	是	一个	小的	晚的	;

“是的，爸爸，”卢拉娜平静地说，“我们稍微迟到了；

[bʌt; bət] ['θiədɔ:] [hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ]

but	Theodore	has	been	asking	me	to	marry	him	,	and	I	have	said	I
但	西奥多	有	到过	问	我	到	结婚	他	,	和	我	有	说	我

[wʊd] .

would	.
会	.

但是西奥多一直向我求婚，我也答应了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm] [mɪs] ['reɪkˌstrɔ] [ænd; ənd]

"	There	was	an	outburst	of	congratulations	from	Miss	Rakestraw	and
"	那里	曾是	一个	爆发	的	恭喜！	从	错过	耙草	和

[tʃʌk] .

Chuck	.
查克	.

“拉克斯特劳小姐和查克都大声表示祝贺。”

[oʊld] ['poʊkɪŋhɔ:rn] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ]['ʌndər][ə; eɪ][kloʊk][ʌv; əv]['steɪdʒi][ɪ'moʊʃ(ə)n]

Old	Polkinghorne	thought	fit	to	conceal	his	joy	under	a	cloak	of	stagey	emotion
老的	波尔金霍恩	想法	合身	到	隐藏	他的	喜悦	在下面	一个	披风	的	舞台	情感

.

:

.

老波尔金霍恩觉得应该用矫揉造作的情感来掩饰自己的喜悦。

" [wel] , [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['neɪtʃɚz] [lɔ:] ;

"	Well	,	well	,	"	he	said	,	"	it	is	Nature's	law	;
"	出色地	,	出色地	,	"	他	说	,	"	它	是	自然的	法律	;

“好吧，好吧，”他说，“这是自然规律；

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði][wɔːrm][nest] ,

the	young	birds	spread	their	wings	and	quit	the	warm	nest	,
这	年轻的	鸟类	传播	他们的	翅膀	和	辞职	这	温暖的	巢	,

幼鸟们展开翅膀，离开了温暖的巢穴。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌnz][ɑːr; ər][left][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] .

and	the	old	ones	are	left	to	sit	and	brood	over	the	past	.
和	这	老的	一个	是	左边	到	坐	和	幼虫	超过	这	过去的	.

而老人们则只能坐在那里，沉思过去的种种。

[aɪ]['kænɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .

I	cannot	blame	you	,	child	.
我	不能	责备	你	,	孩子	.

孩子，我不能责怪你。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['flæbi] [hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	for	you	,	my	boy	,	"	he	added	,	extending	a	flabby	hand	to	me	,
作为	为了	你	,	我的	男生	,	"	他	额外	,	扩展	一个	松弛	手	到	我	,

"至于你，孩子，"他补充道，同时向我伸出一只松弛的手。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʊd] [soʊ] ['wɪlɪŋli] [sə'rendər]

"	all	I	can	say	is	,	there	is	no	one	to	whom	I	would	so	willingly	surrender
"	全部	我	能	说	是	,	那里	是	不	一	到	谁	我	会	所以	心甘情愿	投降

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我只能说，我绝不会心甘情愿地把她交给任何人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni][wʌn][tuː; tə] [huːm] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ,

"	There	was	scarcely	any	one	to	whom	,	in	my	opinion	,
"	那里	曾是	几乎	任何	一	到	谁	,	在	我的	观点	,

在我看来，几乎没有人……

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sə'rendər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ə'lækrəti] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

he	would	not	surrender	her	with	the	utmost	alacrity	,	for	,	as	I	have
他	会	不是	投降	她	和	这	极致	敏捷	,	为了	,	作为	我	有

[ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

already	hinted	,
已经	暗示	,

他不会轻易交出她，因为，正如我之前暗示过的，

- , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][ə; eɪ]['tempər][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ,

Lurana	,	with	all	her	irresistible	fascination	,	had	a	temper	of	her	own	,
-	,	和	全部	她	无法抗拒	魅力	,	有	一个	脾气	的	她	自己的	,

卢拉娜虽然魅力四射，但她也有自己独特的脾气。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][pə'rent(ə)l][nest][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [wɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	was	apt	to	make	the	parental	nest	a	trifle	too	warm	for	the
和	曾是	易于	到	制作	这	父母	巢	一个	琐事	也	温暖的	为了	这

['eldər][bɜːrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

elder	bird	occasionally	.
长老	鸟	偶尔	.

而且有时会把亲鸟的巢穴弄得对老鸟来说有点太热。

" [jes] , ['pɑːpə] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] . "

"	Yes	,	papa	,	we	are	a	little	late	.	"
"	是的	,	爸爸	,	我们	是	一个	小的	晚的	.	"

"是的，爸爸，我们来晚了一点。"

" [ænd; ənd] [wen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['sʌnbiːm] ?

"	And	when	am	I	to	lose	my	sunbeam	?
"	和	什么时候	是	我	到	失去	我的	阳光	?

"我何时会失去我的阳光？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nɑːt][dʒʌst] [jet] ? "
" Not just yet ? "
" 不是 只是 然而 ? "

“还没到时候吗？”

" ['θiədɔː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] - ,
" Theodore wishes to have the marriage as soon as possible , " said Lurana ,
" 西奥多 愿望 到 有 这 婚姻 作为 很快 作为 可能的 , " 说 - ,
" [baɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] . "
" by special licence . "
" 经过 特别的 执照 . "

“西奥多希望尽快结婚，”卢拉娜说，“通过特别许可。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['setld] [wer] ? " [in'kwaiəd] [mɪs] ['reɪkˌstrɔ] , [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ]
" Have you settled where ? " inquired Miss Rakestraw , with feminine interest in such
" 有 你 定居 在哪里 ? " 询问 错过 耙草 , 和 女性 兴趣 在 这样的
['diːteɪlz] .
details .
细节 .

“你安顿好了吗？”雷克斯特劳小姐问道，带着女性特有的好奇心询问这些细节。

" [wel] , " [sed] - ['sloʊli] , ['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] ,
" Well , " said Lurana slowly , evidently enjoying the effect she was producing ,
" 出色地 , " 说 - 缓慢地 , 显然 享受 这 影响 她 曾是 生产 ,

“嗯，”卢拉娜缓缓说道，显然很享受自己所带来的效果。

" ['θiədɔː] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði]
" Theodore and I have quite made up our minds to be married at the
" 西奥多 和 我 有 相当 制成 向上 我们的 思想 到 是 已婚 在 这
[mə'nædʒəri] — [ɪn][ðə; ði][den][ʌv; əv]['laɪənz] . "
Menagerie — in the den of lions . "
动物园 — 在 这 丹 的 狮子 . "

“西奥多和我已下定决心要在动物园——狮子窝里——举行婚礼。”

" [haʊ] ['splendɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi]['dʒɜːrnəlɪst] .
" How splendid ! " exclaimed the lady journalist .
" 如何 灿烂 ! " 惊呼 这 女士 记者 .

“太棒了！”女记者惊叹道。

" [its] ['nevər] [bɪn] [dʌn] ['oʊvər] [hɪr] .
" It's never been done over here .
" 它是 绝不 到过 完毕 超过 这里 .

“这里从来没有人这样做过。”

[wʌt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] !
What a sensation it will make !
什么 一个 感觉 它 将要 制作 !

这将引起多么大的轰动啊！

[aɪl] [duː][ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪptɪv] [rɪ'pɔːrt][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ]['pepərz] ! "
I'll do a full descriptive report for all my papers ! "
患病的 做 一个 满的 描述性的 报告 为了 全部 我的 文件 ! "

我会为所有论文撰写一份完整的描述性报告！

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]['riːəl] ['spɔːrtɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [splaɪst] , " [sed] [tʃʌk] .
" That's what I call a real sporting way of getting spliced , " said Chuck .
" 那就是 什么 我 称呼 一个 真实的 体育 方式 的 获得 拼接 , " 说 查克 .

“这才是真正的竞技式拼接方式，”查克说道。

" ['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ'd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [bænz] [pʊt] [ʌp] , [ru:θ] .

"	**Only**	**wish**	**I'd**	**thought**	**of**	**it**	**myself**	**before**	**I**	**had**	**our**	**banns**	**put**	**up**	**,**	**Ruth**	**.**
"	仅有的	希望	ID	想法	的	它	我	前	我	有	我们的	禁令	放	向上	,	露丝	.

"真希望我在张贴结婚公告之前就能想到这一点，露丝。"

[fɜ:rst] - [reɪt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['blɛnˌkɪnsɑ:p] . "

First	**-**	**rate**	**idea**	**of**	**yours**	**,**	**Blenkinsop**	**.**	**"**
第一的	-	速度	主意	的	你的	,	布伦金索普	.	"

布伦金索普，你的想法真是绝妙。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [ðə; ði] [prə'fesər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌn'seɪf] — — "

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**if**	**the**	**Professor**	**thinks**	**it**	**in**	**the**	**least**	**unsafe**	**—**	**—**	**"**
"	的	课程	,	"	我	说	,	"	如果	这	教授	思考	它	在	这	至少	不安全	—	—	"

"当然，"我说，"如果教授认为这哪怕有一点点不安全的话——"

" [fɜ:rst] - [reɪt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['blɛnˌkɪnsɑ:p] . "

"	**First**	**-**	**rate**	**idea**	**of**	**yours**	**,**	**Blenkinsop**	**.**	**"**
"	第一的	-	速度	主意	的	你的	,	布伦金索普	.	"

"布伦金索普，你的想法真是绝妙。"

" [oʊ] , [ɪts] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " [pʊt] [ɪn] [tʃʌk] ,

"	**Oh**	**,**	**it's**	**safe**	**enough**	**,**	**"**	**put**	**in**	**Chuck**	**,**
"	哦	,	它是	安全的	足够的	,	"	放	在	查克	,

"哦，应该很安全，"查克插嘴道。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [æpt][tu:; tə] [ˌvɑ:lən'tɪr] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

who	**was**	**a**	**little**	**too**	**apt**	**to**	**volunteer**	**his**	**opinion**	**.**
WHO	曾是	一个	小的	也	易于	到	志愿者	他的	观点	.

他有点太爱发表自己的意见了。

" [waɪ] , [wi:v] [si:n] [ðə; ði]['laɪənz] , [prə'fesər] ; [ðeə(r)] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [læmz] .

"	**Why**	**,**	**we've**	**seen**	**the**	**lions**	**,**	**Professor**	**;**	**they're**	**as**	**quiet**	**as**	**lambs**	**.**
"	为什么	,	我们已经	已见	这	狮子	,	教授	;	它们是	作为	安静的	作为	羔羊	.

"哎呀，教授，我们都见过狮子了；它们像羔羊一样安静。"

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ðeid] [hæv; həv][ðə; ði]['laɪən] - ['teɪmər][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

And	**anyway**	**,**	**they'd**	**have**	**the**	**lion**	**-**	**tamer**	**in**	**with**	**them**	**,**	**you**	**know**	**.**
和	反正	,	他们会	有	这	狮子	-	驯服者	在	和	他们	,	你	知道	.

而且，你知道，他们还会带上驯狮师。

[ðeɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ! "

They'll	**be**	**all**	**right**	**!**	**"**
他们会	是	全部	正确的	!	"

他们会没事的！

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [wi:; wi] [meɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ðə; ði]['deɪndʒər] ;

"	**I**	**think**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Professor**	**,**	**"**	**we**	**may**	**disregard**	**the**	**danger**	**;**
"	我	思考	,	"	说	这	教授	,	"	我们	可能	漠视	这	危险	;

"我认为，"教授说，"我们可以忽略这种危险；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spens] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st] , ['θiədɔ:] ? "

but	**the**	**expense**	**—**	**have**	**you**	**thought**	**what**	**it**	**will**	**cost**	**,**	**Theodore**	**?**	**"**
但	这	费用	—	有	你	想法	什么	它	将要	成本	,	西奥多	?	"

但是费用呢？西奥多，你想过这要花多少钱吗？

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , " [aɪ] [sed] , " [nɑ:t] [tɪl] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**I**	**have**	**not**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**not**	**till**	**you**	**mentioned**	**it**	**.**
"	我	有	不是	,	"	我	说	,	"	不是	直到	你	提及	它	.

"我没有，"我说，"直到你提起这件事之前，我没有。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɪ'nɔːrməs] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'fɔːrd] — [ən'les] [juː; jʊ]

It	will	probably	be	enormous	,	more	than	I	could	possibly	afford	—	unless	you
它	将要	大概	是	巨大的	,	更多的	比	我	可以	可能	买得起	—	除非	你

[ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [hævz] ?

are	ready	to	go	halves	?
是	准备好	到	去	一半	?

它可能规模庞大，远远超出我的承受能力——除非你愿意和我平分?

" [aɪ] [kən'kluːdid] , ['fiːlɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

"	I	concluded	,	feeling	perfectly	certain	that	he	was	ready	to	do	nothing	of
"	我	结束	,	感觉	完美	肯定	那	他	曾是	准备好	到	做	没有什么	的

[ðə; ði] [sɔːrt] .

the	sort	.
这	种类	.

“我得出结论，我完全确信他绝不会做这种事。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , " [sed] [tʃʌk] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

"	But	look	here	,	"	said	Chuck	,	"	why	should	it	cost	you	anything	?
"	但	看	这里	,	"	说	查克	,	"	为什么	应该	它	成本	你	任何事物	?

“但是你看，”查克说，“为什么你要花任何钱呢？”

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	go	the	right	way	about	it	,
如果	你	去	这	正确的	方式	关于	它	,

如果你采取正确的方法，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] [peɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] ,

you	ought	to	get	all	your	expenses	paid	by	the	circus	,
你	应该	到	得到	全部	你的	开支	有薪酬的	经过	这	马戏团	,

你的所有开销都应该由马戏团承担。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] - ['mʌni] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] . "

and	a	share	of	the	gate	-	money	into	the	bargain	.	"
和	一个	分享	的	这	门	-	钱	进入	这	便宜货	.	"

此外，他们还能分得一部分门票收入。

" [oʊ] , ['mɪstər] [tʃʌk] ! " [kraɪd] - , " [haʊ] ['klevər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	Oh	,	Mr	Chuck	!	"	cried	Lurana	,	"	how	clever	of	you	to	think	of	that	!
"	哦	,	先生	查克	!	"	哭	-	,	"	如何	聪明的	的	你	到	思考	的	那	!

“哦，查克先生！”卢拉娜喊道，“您真聪明，居然能想到这个办法！”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['θiədɔː] ?

wasn't	it	,	Theodore	?
不是	它	,	西奥多	?

是不是，西奥多?

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪkt] [tʃʌk] , [bʌt; bət] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv]

"	I	could	have	kicked	Chuck	,	but	I	said	it	was	a	stroke	of	positive
"	我	可以	有	踢	查克	,	但	我	说	它	曾是	一个	中风	的	积极的

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

“我本来可以踢查克一脚，但我说这是个绝妙的主意。”

" [ðæts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	simple	enough	,	"	he	said	.
"	那就是	简单的	足够的	,	"	他	说	.

“这很简单，”他说。

" [ðə; ði] [rɑːk] [aɪ] [siː] [ə'hed] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] .

"	The	rock	I	see	ahead	is	getting	the	special	licence	.
"	这	岩石	我	看	前方	是	获得	这	特别的	执照	.

“我看到的这块岩石正在获得特殊许可。”

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['eniwer] [els] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrtəˌfaɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɔːr]

if	you	want	to	marry	anywhere	else	than	in	a	certified	place	of	worship	or
如果	你	想	到	结婚	任何地方	别的	比	在	一个	认证	地方	的	崇拜	或者

[ə; eɪ]['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] ,

a	registry	office	,
一个	注册表	办公室	,

如果你想在经认证的宗教场所或婚姻登记处以外的地方结婚，

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [ɔːr][ðə; ði] ['sɜːrəgət] ,

you	must	first	satisfy	the	Archbishop	of	Canterbury	,	or	the	Surrogate	,
你	必须	第一的	满足	这	大主教	的	坎特伯雷	,	或者	这	代孕	,

你必须首先满足坎特伯雷大主教或其代理人的要求。

[ɔːr] [huːˈevər] [ðə; ði][oʊld]['dʒɒsə][ɪz][æt; ət]['dɑːktɝz] - ['kɑːmənz] [huː] [lʊks] ['æftər] [ðiːz] [θɪŋz] ,

or	whoever	the	old	Josser	is	at	Doctors	'	Commons	who	looks	after	these	things	,
或者	谁	这	老的	乔瑟	是	在	医生	-	公共领域	WHO	看起来	后	这些	事物	,

或者不管是谁，就是医生公会里负责这些事的那个老乔瑟，

[ðæt] [its] [ə; eɪ] - [kənˈviːniənt] [pleɪs] - [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ækt][ʌv; əv] - .

that	it's	a	'	convenient	place	'	within	the	Marriage	Act	of	1836	.
那	它是	一个	-	方便的	地方	-	之内	这	婚姻	行为	的	-	.

它符合 1836 年《婚姻法》中"便利地点"的定义。

[naʊ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wɪl] [ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv]['laɪənz] [straɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] [ðæt]

Now	,	the	point	is	,	will	a	cage	of	lions	strike	them	as	coming	under	that
现在	,	这	观点	是	,	将要	一个	笼	的	狮子	罢工	他们	作为	未来	在下面	那

[dɪˈskrɪpʃn] ?

description	?
描述	?

现在的问题是，一笼狮子在他们看来是否符合这种描述？

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] , [ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [kənˈviːniəns] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr]

"	If	it	should	,	the	ecclesiastical	notions	of	convenience	must	be	more
"	如果	它	应该	,	这	教会的	概念	的	方便	必须	是	更多的

[ðæn; ðən][pɪˈkjuːliər] .

than	peculiar	.
比	奇特	.

"如果真是如此，那么教会的便利观念就一定非同寻常了。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['riəlaizd] [wʌt] [æn; ən]['eɪb(ə)l] ['feloʊ] [tʃʌk] [wʌz; wəz] .

For	the	first	time	I	realised	what	an	able	fellow	Chuck	was	.
为了	这	第一的	时间	我	意识到	什么	一个	有能力的	同伴	查克	曾是	.

我第一次意识到查克是多么能干的一个人。

" [maɪ] [dɪr] [tʃʌk] !

"	My	dear	Chuck	!
"	我的	亲爱的	查克	!

"我亲爱的查克！"

" [aɪ] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [lɔː] !

"	I	said	,	"	what	a	marvellous	knowledge	you	have	of	law	!
"	我	说	,	"	什么	一个	奇妙	知识	你	有	的	法律	!

我说："你对法律的了解真是太棒了！"

[juːv] [hɪt][ðə; ði] [wiːk] [spɑːt] .

You've	hit	the	weak	spot	.
你已经	打	这	虚弱的	点	.

你击中了要害。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

It	**would**	**be**	**perfectly**	**hopeless**	**to**	**make**	**such**	**an**	**application**	**.**
它	会	是	完美	绝望	到	制作	这样的	一个	应用	.

提出这样的申请完全没有希望。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðæts] [ɔːl] — [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

It's	**a**	**pity**	**,**	**but**	**we**	**must**	**give**	**it**	**up**	**,**	**that's**	**all**	**—**	**we**	**must**	**give**	**it**
它是	一个	遗憾	,	但	我们	必须	给	它	向上	,	那就是	全部	—	我们	必须	给	它

[ʌp] . "

up	**.**	**"**
向上	.	"

很遗憾，但我们必须放弃它，仅此而已——我们必须放弃它。

" [ðen] , " [sed] - , " [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv]

"	**Then**	**,**	**"**	**said**	**Lurana**	**,**	**"**	**we**	**must**	**give**
"	然后	,	"	说	-	,	"	我们	必须	给

"那么，"卢拉娜说，"我们必须给予

[ʌp] ['eni] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] ['mæri] ['eniwer] [els] . "

up	**any**	**marriage**	**at**	**all**	**,**	**for**	**I**	**certainly**	**don't**	**intend**	**to**	**marry**	**anywhere**	**else**	**.**	**"**
向上	任何	婚姻	在	全部	,	为了	我	当然	不	打算	到	结婚	任何地方	别的	.	"

"我根本不打算结婚，因为我绝对没有在其他地方结婚的打算。"

" ['æftər][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [tʃʌk] ,

"	**After**	**all**	**,**	**"**	**said**	**the**	**irrepressible**	**Chuck**	**,**
"	后	全部	,	"	说	这	不可抑制的	查克	,

"毕竟，"精力充沛的查克说道，

" [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [ə'plai] [fɔːr; fər][ɪz][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['mæri] [ɪn][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] ;

"	**all**	**you**	**need**	**apply**	**for**	**is**	**a**	**licence**	**to**	**marry**	**in**	**the**	**Agricultural**	**Hall**	**;**
"	全部	你	需要	申请	为了	是	一个	执照	到	结婚	在	这	农业	大厅	;

"你只需要申请一张在农业大厅结婚的许可证即可；

[ðeɪ] [wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] .

they	**won't**	**want**	**to**	**know**	**the**	**exact**	**spot**	**.**
他们	惯于	想	到	知道	这	精确的	点	.

他们不会想知道确切地点。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,

I	**tell**	**you**	**what**	**,**
我	告诉	你	什么	,

我告诉你，

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəs]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] ,

you	**go**	**and**	**talk**	**it**	**over**	**with**	**the**	**circus**	**people**	**and**	**fix**	**the**	**day**	**,**
你	去	和	讲话	它	超过	和	这	马戏团	人们	和	使固定	这	天	,

你去和马戏团的人商量一下，把日期定下来。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə]['dɑːktɝz] - ['kɑːmənz] [ænd; ənd][get] [raʊnd] - [ɪm] ['sʌmhaʊ] .

and	**I'll**	**go**	**up**	**to**	**Doctors**	**'**	**Commons**	**and**	**get**	**round**	**'**	**em**	**somehow**	**.**
和	患病的	去	向上	到	医生	-	公共领域	和	得到	圆形的	-	呃	不知何故	.

我会去医生公地，想办法绕过他们。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

You	**leave**	**it**	**to**	**me**	**.**	**"**
你	离开	它	到	我	.	"

交给我吧。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['biːmɪŋ] ,

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Professor**	**,**	**beaming**	**,**
"	做	你	知道	,	"	说	这	教授	,	光芒四射	,

"你知道吗？"教授笑容满面地说。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [kwaɪt]
" I really begin to think this idea of yours can be carried out quite
" 我 真的 开始 到 思考 这 主意 的 你的 能 是 携带 出去 相当
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['æftər][ɔːl] ,
comfortably after all ,
舒适地 后 全部 ,

"我开始觉得你的这个想法其实完全可以顺利实施。"

['θiədɔː] .
Theodore .
西奥多 .

西奥多。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [seɪf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,
It certainly has the attraction of novelty , besides being safe , and even ,
它 当然 有 这 景点 的 新奇 , 除了 存在 安全的 , 和 甚至 ,
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [rɪ'mjuːnərətɪv] .
it may be , remunerative .
它 可能 是 , 有报酬的 .

除了安全之外，它当然具有新奇的吸引力，甚至可能还有盈利。

[tuː; tə][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] ,
To a true lover ,
到 一个 真的 情人 ,

致一位真正的爱人，

[ə; eɪ]['laɪənz] - [keɪdʒ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][fɪt][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv]['haɪmən][æz; əz]['eni] ['ʌðər] ['strʌktʃər] ,
a lions ' cage may be as fit a temple of Hymen as any other structure ,
一个 狮子 - 笼 可能 是 作为 合身 一个 寺庙 的 处女膜 作为 任何 其他 结构 ,

狮子笼或许和其他任何建筑一样，都是婚姻之门的合适神庙。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['rɔrz] [biː; bi]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] - [dʌvz] [kuː] .
and their roars be gentle as the ring - dove's coo .
和 他们的 咆哮 是 温和的 作为 这 戒指 - 鸽子的 酷 .

它们的吼声像环颈斑鸠的咕咕声一样温柔。

[goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tə'mɑːroʊ] ,
Go and see these people the first thing tomorrow ,
去 和 看 这些 人们 这 第一的 事物 明天 ,

明天一早第一件事就是去见这些人。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and no doubt you will be able to come to terms with them .
和 不 怀疑 你 将要 是 有能力的 到 来 到 条款 和 他们 .

毫无疑问，你最终能够接受他们。

" [ðɪs] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] - [ɪn'sɪstɪd]
" This I agreed to do , and Lurana insisted
" 这 我 同意 到 做 , 和 - 坚持

"我同意这么做，但卢拉娜坚持要这么做。"

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
on coming with me .
在 未来 和 我 .

跟我一起去。

[mɪs] ['reɪkˌstrɔ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][prə'poʊz(ə)l] ,
Miss Rakestraw was in ecstasies over our proposal ,
错过 耙草 曾是 在 狂喜 超过 我们的 提议 ,

拉克斯特劳小姐对我们的提议欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [buːm] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	undertook	to	what	she	called	"	boom	the	wedding	for	all	it	was
和	承担	到	什么	她	称为	"	繁荣	这	婚礼	为了	全部	它	曾是

[wɜːrθ] " [ɪn] ['evri] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] [kə'nekʃ(ə)n] ,

worth	"	in	every	paper	with	which	she	had	any	connection	,
值得	"	在	每一个	纸	和	哪个	她	有	任何	联系	,

她声称要"不遗余力地宣传这场婚礼"，并在她参与的所有报纸上都进行了报道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [mɔːr] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['ɔrgənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	with	other	more	influential	organs	to	which	the	possession	of	such
和	和	其他	更多的	有影响	器官	到	哪个	这	拥有	的	这样的

[ɪk'skluːsɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][hɜːrz] [wʊd] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ɑːn.treɪ] .

exclusive	intelligence	as	hers	would	procure	her	the	entrée	.
独家的	智力	作为	她的	会	采购	她	这	主菜	.

以及其他更有影响力的机构，拥有她这样独到的情报将使她能够进入这些机构。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] - [hed] ,

By	the	end	of	the	evening	she	had	completely	turned	Lurana's	head	,
经过	这	结尾	的	这	晚上	她	有	完全地	转向	-	头	,

当晚结束时，她已经彻底俘获了卢拉娜的心。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn'θuːziæzəm] .

and	even	I	myself	was	not	quite	untouched	by	the	general	enthusiasm	.
和	甚至	我	我	曾是	不是	相当	未受触碰	经过	这	一般的	热情	.

就连我本人也未能完全免受这股热情的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['biːɪŋ] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ][den][ʌv; əv]['laɪənz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ]

It	seemed	to	me	that	being	married	in	a	den	of	lions	might	not	be	such
它	似乎	到	我	那	存在	已婚	在	一个	丹	的	狮子	可能	不是	是	这样的

[bæd] [fʌn] ['æftər][ɔːl] .

bad	fun	after	all	.
坏的	乐趣	后	全部	.

我觉得，在狮子窝里结婚或许也没那么糟糕，反而挺有意思的。

[wen] [aɪ][ə'woʊk][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

When	I	awoke	next	morning	with	the	dawning	recollection	of	what	I	was	in
什么时候	我	醒来	下一个	早晨	和	这	黎明	回忆	的	什么	我	曾是	在

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

第二天早上醒来，我才逐渐想起自己即将面临的一切。

[ðə; ði] ['glæmər] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

the	glamour	had	in	a	great	measure	departed	from	the	idea	,
这	魅力	有	在	一个	伟大的	措施	已离开	从	这	主意	,

这种光鲜亮丽的景象在很大程度上已经偏离了最初的设想。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][best][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [piːs] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] .

which	seemed	to	me	at	best	but	a	foolish	piece	of	bravado	.
哪个	似乎	到	我	在	最好的	但	一个	愚蠢	片	的	虚张声势	.

在我看来，这充其量不过是愚蠢的逞强之举。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][fɔːr; fər] - [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] ,

It	had	been	arranged	that	I	should	call	for	Lurana	immediately	after	breakfast	,
它	有	到过	安排	那	我	应该	称呼	为了	-	立即地	后	早餐	,

我事先安排好早餐后立刻给卢拉娜打电话。

[ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] [prəp'raɪətəz] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər]

and	interview	the	circus	proprietors	on	my	way	to	business	,	and	I	rather
和	面试	这	马戏团	业主	在	我的	方式	到	商业	,	和	我	相当

[ɪk'spektɪd]

expected
预期的

上班途中顺便采访了马戏团老板，我当时还挺期待的。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɔːrn] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ;

to	find	that	the	night	had	borne	counsel	to	her	as	well	as	myself	;
到	寻找	那	这	夜晚	有	出生	法律顾问	到	她	作为	出色地	作为	我	;

我发现，夜晚不仅给了她，也给了我启示；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ɪg'zuːbərənt]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][æz; əz] [kiːn] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

but	she	was	in	exuberant	spirits	,	and	as	keen	about	the	project
但	她	曾是	在	旺盛	烈酒	,	和	作为	敏锐的	关于	这	项目

[æz; əz]['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

但她精神状态极佳，对这个项目也一如既往地充满热情。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['ɑːrdər] [hæd; həd] [ə'beɪt] .

so	I	thought	it	better	not	to	betray	that	my	own	ardour	had	abated	.
所以	我	想法	它	更好的	不是	到	背叛	那	我的	自己的	热情	有	减弱	.

所以我认为最好不要暴露我内心的热情已经消退。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狮群中的爱情：一段婚姻经历(Love Among the Lions A Matrimonial Experience)

[bʌt; bət] [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [wɜːr; wər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'kwest] ?

But	what	,	after	all	,	were	we	going	to	request	?
但	什么	,	后	全部	,	是	我们	去	到	要求	?

但我们究竟要提出什么要求呢?

[ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðer; ðər]['laɪənz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənst] , [kwaɪt] [ˌʌnˌnesə'serəli]

That	these	people	should	allow	their	lions	to	be	inconvenienced	,	quite	unnecessarily
那	这些	人们	应该	允许	他们的	狮子	到	是	不便	,	相当	不必要的

,

,

,

这些人竟然允许他们的狮子受到不必要的打扰，真是不可思议。

[baɪ][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][keɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pɜːrfɪkt][st'reɪndʒəz] [huː] [hæd; həd][ɔːl] ['lʌndən]

by	a	wedding	in	their	cage	between	two	perfect	strangers	who	had	all	London
经过	一个	婚礼	在	他们的	笼	之间	二	完美的	陌生人	WHO	有	全部	伦敦

[tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] !

to	choose	from	!
到	选择	从	!

两个素不相识的人在笼子里举行了婚礼，而他们却拥有整个伦敦的美女可供选择!

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	believed	that	they	would	decline	to	entertain	the	suggestion	for	a
我	相信	那	他们	会	衰退	到	招待	这	建议	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我当时认为他们会一时半会儿拒绝考虑这个建议。

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

and	,	if	so	,	I	could	not	blame	them	.
和	,	如果	所以	,	我	可以	不是	责备	他们	.

如果真是这样，我也不能责怪他们。

[aɪ][felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][bəuθ] [raɪt] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] .

I	felt	that	they	would	have	both	right	and	reason	on	their	side	.
我	毛毡	那	他们	会	有	两个都	正确的	和	原因	在	他们的	边	.

我觉得他们既有理有据，也有道理。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [wiː; wi][in'kwaiəd][fɔːr; fər]['mɪstər] - [ɔːr]['mɪstər] ['sɔːkɪnz] ,

On	arriving	at	the	Hall	,	we	inquired	for	Mr	Wooker	or	Mr	Sawkins	,
在	抵达	在	这	大厅	,	我们	询问	为了	先生	-	或者	先生	索金斯	,

到达大厅后，我们询问伍克先生或索金斯先生在哪里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [weɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dræfti] ['pæsɪdʒ] [smelɪŋ]

and	were	requested	to	wait	,	which	we	did	in	a	draughty	passage	smelling
和	是	请求	到	等待	,	哪个	我们	做过	在	一个	通风的	通道	闻起来

['strɔːŋli] [ʌv; əv]['steiblz] ,

strongly	of	stables	,
强烈	的	马厩	,

我们被要求等候，于是我们在一条通风不良、弥漫着浓重马厩气味的走廊里等候。

[waɪl] [laʊd] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'riːnə] ,

while	loud	snorting	and	wheezing	reached	our	ears	from	the	arena	,
尽管	大声	吸鼻	和	喘息	达到	我们的	耳朵	从	这	竞技场	,

我们耳边传来竞技场内响亮的鼾声和喘息声，

[wer] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eksəsaɪzɪŋ][ðə; ði]['sɜːrkəs][stʌd] .

where	they	seemed	to	be	exercising	the	circus	stud	.
在哪里	他们	似乎	到	是	锻炼	这	马戏团	钉子	.

他们似乎在那里训练马戏团的种马。

[æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][ðæt]['mɪstər] ['sɔːkɪnz] [wʊd] [siː] [ˌjuː 'es] ([aɪ][dəunt] [noʊ] [tuː; tə]

At	last	we	were	told	that	Mr	Sawkins	would	see	us	(	I	don't	know	to
在	最后的	我们	是	讲述	那	先生	索金斯	会	看	我们	(	我	不	知道	到

[ðɪs] [deɪ] ['weðər] ['mɪstər] - [hæd; həd]['eni]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] [ɔːr][nɑːt]) ,

this	day	whether	Mr	Wooker	had	any	real	existence	or	not	)	,
这	天	无论	先生	-	有	任何	真实的	存在	或者	不是	)	,

最后我们被告知索金斯先生会见我们（直到今天我也不知道伍克先生是否真的存在），

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]['dɪfər] [frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər]

and	were	shown	up	to	his	office	,	which	did	not	differ	from	any	other
和	是	所示	向上	到	他的	办公室	,	哪个	做过	不是	不同	从	任何	其他

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

他们被带到他的办公室，那间办公室和其他办公室没什么两样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɔːdi] ['sɜːrkəs]['poʊstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [seɪl]

except	that	it	had	a	gaudy	circus	poster	and	a	bill	announcing	the	sale
除了	那	它	有	一个	艳丽的	马戏团	海报	和	一个	账单	宣布	这	销售

[baɪ] ['ɔːkʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['raɪv(ə)l][mə'nædʒəri] [pɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

by	auction	of	some	rival	menagerie	pinned	against	the	wall	.
经过	拍卖	的	一些	竞争对手	动物园	已置顶	反对	这	墙	.

只不过墙上贴着一张俗艳的马戏团海报和一张宣布拍卖某个竞争对手动物园的告示。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] ['sɔːkɪnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['flɔːrɪd] , ['dʒaʊli][mæn] ,

As	for	Mr	Sawkins	,	he	was	a	florid	,	jowly	man	,
作为	为了	先生	索金斯	,	他	曾是	一个	佛罗里达	,	下巴	男人	,

至于索金斯先生，他是个面色红润、双颊肥厚的男人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [daɪd] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

with	the	remnants	of	his	hair	dyed	and	parted	down	the	middle	,
和	这	残余物	的	他的	头发	染色	和	分手了	向下	这	中间	,

他剩下的头发染过色，中分。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mælgəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [dʒɑːb] - ['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd]['pɜːrs(ə)n]

a	kind	of	amalgam	of	a	country	job	-	master	and	the	dignified	person
一个	种类	的	汞合金	的	一个	国家	工作	-	掌握	和	这	凝重	人

[huː] ['baʊz, 'boʊz] ['kʌstəmərz] ['ɪntuː] [tʃerz] [ɪn][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dreɪpərz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

who	bows	customers	into	chairs	in	a	fashionable	draper's	establishment	.
WHO	弓	顾客	进入	椅子	在	一个	时髦	德雷珀的	建立	.

就像乡村雇工和时尚服装店里让顾客鞠躬入座的庄重人物的混合体。

[hiː; hi] [hɜːrd] - , [huː] ['æktɪd][æz; əz] ['spoʊkswʊmən] , [wɪð; wɪθ][ˌmædʒɪ'stɪriəl]['grævəti] , [ænd; ənd] ,

He	heard	Lurana	,	who	acted	as	spokeswoman	,	with	magisterial	gravity	,	and	,
他	听到	-	,	WHO	行动	作为	发言人	,	和	权威的	重力	,	和	,

[tuː; tə][maɪ][sər'praɪz] ,

to	my	surprise	,
到	我的	惊喜	,

他听着作为发言人的卢拉娜以庄严的语气发言，令我惊讶的是，

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd]['meɪniːˌæks] .

without	appearing	to	regard	us	as	a	pair	of	morbid	maniacs	.
没有	出现	到	看待	我们	作为	一个	一对	的	病态的	疯子	.

而且不会让人觉得我们是两个病态的疯子。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [drɔː] [ɪf] ['prɑːpərli] [bil] ,

"	There's	no	denying	,	"	he	said	,	"	that	the	thing	would	draw	if	properly	billed	,
"	有	不	否认	,	"	他	说	,	"	那	这	事物	会	画	如果	适当地	账单	,

“毫无疑问，”他说，“如果收费合理，这东西肯定会吸引人。”

['ɔːlweɪz] [sə'poʊzɪŋ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [its] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] .

always	supposing	,	mind	you	,	that	it's	capable	of	being	done	at	all	.
总是	假如	,	头脑	你	,	那	它是	有能力的	的	存在	完毕	在	全部	.

当然，前提是这件事真的能够做到。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪz]['mɪstər] ['ʌnjən] ,

And	the	only	person	able	to	give	an	opinion	about	that	is	Mr	Onion	,
和	这	仅有的	人	有能力的	到	给	一个	观点	关于	那	是	先生	洋葱	,

唯一能对此发表意见的人只有洋葱先生。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

the	gentleman	,	"	he	explained	,
这	绅士	,	"	他	解释	,

“这位先生，”他解释道。

" [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['laɪən] [kɪŋ] .

"	who	is	our	Lion	King	.
"	WHO	是	我们的	狮子	国王	.

谁是我们的狮子王?

[hiː; hi] ['spɛlz] [hɪz; ɪz] [neɪm] - [naɪoʊnoʊ] - [prə'feʃənəli] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]

He	spells	his	name	'	Niono	'	professionally	,	which	gives	it	more	of	an
他	咒语	他的	姓名	-	尼奥诺	-	专业地	,	哪个	给予	它	更多的	的	一个

['æfrɪkən] ['fleɪvər] ,

African	flavour	,
非洲	味道	,

他专业上将自己的名字拼写为“Niono”，这让它更具非洲风情。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

if	you	follow	my	meaning	.
如果	你	跟随	我的	意义	.

如果你明白我的意思的话。

[aɪl] [kɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I'll	call	down	the	tube	for	him	.
患病的	称呼	向下	这	管子	为了	他	.

我会帮他从管子里喊出来。

" [aɪ] [ə'weitid] ['mɪstər] ['ʌnjənz] [ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	I	awaited	Mr	Onion's	arrival	with	impatience	.
"	我	等待中	先生	洋葱的	到达	和	不耐烦	.

我焦急地等待着洋葱先生的到来。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['breɪdɪd] ['tuːnɪk] ,

He	presently	made	his	appearance	in	a	short	-	braided	tunic	,
他	目前	制成	他的	外貌	在	一个	短的	-	编织	束腰外衣	,

他现身时身穿一件短辫束腰外衣。

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['læmz] [wʊl] [raʊnd] [ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] .

with	black	lamb's	wool	round	the	collar	and	cuffs	.
和	黑色的	羊羔的	羊毛	圆形的	这	衣领	和	袖口	.

领口和袖口饰以黑色羊羔毛。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , [wʌz; wəz] ['sæloʊ]
By **daylight** **his** **countenance** **,** **though** **far** **from** **ill** **-** **looking** **,** **was** **sallow**
经过 日光 他的 面容 , 尽管 远的 从 患病的 - 寻找 , 曾是 黄褐色
[ænd; ənd] [siːmd] ;
and **seamed** **;**
和 缝合 ;

白天，他的脸色虽然远称不上难看，但却蜡黄而布满皱纹；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][boʊld] ,
there **was** **a** **glance** **of** **admiration** **in** **his** **bold** **,**
那里 曾是 一个 瞥一眼 的 钦佩 在 他的 大胆的 ,

他大胆的眼神中闪过一丝钦佩，

[dɑːrk] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] - ['spɪrɪtɪd] [feɪs] .
dark **eyes** **as** **they** **rested** **on** **Lurana's** **spirited** **face** **.**
黑暗的 眼睛 作为 他们 休息 在 - 精神抖擞 脸 .

深邃的目光落在了卢拉娜充满活力的脸上。

" [wel] , " [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , ['æftər][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Well** **,** **"** **he** **decided** **,** **after** **the** **case** **had** **been** **explained** **to** **him** **,**
" 出色地 , " 他 决定 , 后 这 案件 有 到过 解释 到 他 ,

“好吧，”在听完案情解释后，他决定道。

" [ɪf] [ðə; ði]['leɪdiːz][æz; əz] [geɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['laɪkwaɪz] , [aɪ][dəunt]
" **if** **the** **lady's** **as** **game** **as** **she** **seems** **,** **and** **the** **gentleman** **likewise** **,** **I** **don't**
" 如果 这 女士的 作为 游戏 作为 她 似乎 , 和 这 绅士 同样地 , 我 不
[siː] ['eni] [əbˈdʒekʃ(ə)n] .
see **any** **objection** **.**
看 任何 异议 .

“如果这位女士像她看起来那样大胆，这位男士也一样，我看不出有什么不妥之处。”

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
Along **with** **me** **,**
沿着 和 我 ,

与我一起，

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒər][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv] [waɪt] [maɪs] —
there'll **be** **no** **more** **danger** **than** **if** **it** **was** **a** **cage** **of** **white** **mice** **—**
将会 是 不 更多的 危险 比 如果 它 曾是 一个 笼 的 白色的 小鼠 —
[prəˈvaɪdɪd] [juːv] [ðə; ði] [nɜːrv] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
provided **you've** **the** **nerve** **for** **it** **.**
假如 你已经 这 神经 为了 它 .

只要你有胆量，它就不会比一笼白老鼠更危险。

" - [sed] ['praʊdli] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] ['ænɪm(ə)l]
" **Lurana** **said** **proudly** **that** **her** **own** **mother** **had** **been** **an** **accomplished** **animal**
" - 说 自豪地 那 她 自己的 母亲 有 到过 一个 完成 动物
['treɪnər] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ænɪmlz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
trainer **—** **she** **did** **not** **mention** **the** **kind** **of** **animals** **—** **and** **that** **she**
教练 — 她 做过 不是 提到 这 种类 的 动物 — 和 那 她

卢拉娜自豪地说，她自己的母亲是一位技艺精湛的动物训练师——她没有提及训练的是哪种动物——而且她

[hɜːrˈself][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .
herself **was** **quite** **incapable** **of** **being** **afraid** **of** **a** **lion** **.**
她自己 曾是 相当 无法 的 存在 害怕的 的 一个 狮子 .

她本人却丝毫不惧狮子。

" [wel] , [ɪf] [ðə; ði]['leɪdiːz][æz; əz] [geɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['laɪkwaɪz] ,
" **Well** **,** **if** **the** **lady's** **as** **game** **as** **she** **seems** **,** **and** **the** **gentleman** **likewise** **,**
" 出色地 , 如果 这 女士的 作为 游戏 作为 她 似乎 , 和 这 绅士 同样地 ,

“嗯，如果这位女士真像她表现得那么大胆，那位男士也一样，

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] . "
I don't see any objection . "
我 不 看 任何 异议 . "

我看不出有什么反对意见。

" [ɪf] [juːv] [gɑːt] [nɜːrv] , " [sed] ['mɪstər][naɪoʊnoʊ] , " [jʊə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt]
" If you've got nerve , " said Mr Niono , " you're right enough , but you can't
" 如果 你已经 得到 神经 , " 说 先生 尼奥诺 , " 你是 正确的 足够的 , 但 你 不能
[kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
create it ;
创造 它 ;

尼奥诺先生说："如果你有胆量，那你就说得对，但胆量是无法凭空创造的。"

[its] [ə; eɪ][gɪft] .
it's a gift .
它是 一个 礼物 .

这是份礼物。

[teɪk] [ˌem 'iː] .
Take me .
拿 我 .

带我去。

[aɪm]['hɑːrdli]['evər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['ænɪmlz] .
I'm hardly ever away from my animals .
我是 几乎 曾经 离开 从 我的 动物 .

我几乎从不离开我的动物们。

[aɪ][get] ['daʊnraɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] ['evri] [pər'fɔːrməns] .
I get downright impatient for every performance .
我 得到 彻头彻尾 不耐烦 为了 每一个 表现 .

我对每一场演出都感到非常不耐烦。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm]['laɪənz]
But if ever I got the feeling that I was afraid of them lions
但 如果 曾经 我 得到 这 感觉 那 我 曾是 害怕的 的 他们 狮子

但如果我感觉自己害怕那些狮子.....

[ɔːr] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ə'freɪd][oʊ] - [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [trʌst] [maɪ'self][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [keɪdʒ] ?
or they weren't afraid o ' me , do you think I'd trust myself inside that cage ?
或者 他们 不是 害怕的 o - 我 , 做 你 思考 ID 相信 我 里面 那 笼 ?

如果他们不怕我，你觉得我会相信自己能待在那个笼子里吗?

[noʊ] [fɪr] !
No fear !
不 害怕 !

别害怕!

[ðeɪv] [left][ðer; ðər][maːrks][ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [maɪ] - [treɪd] [maːrks] , - [æz; əz][aɪ][kɔːl] -
They've left their marks on me as it is — my ' trade marks , ' as I call '
他们有 左边 他们的 标记 在 我 作为 它 是 — 我的 - 贸易 标记 , - 作为 我 称呼 -
[ɪm] — [siː] !
em — see !
呃 — 看 !

它们在我身上留下了印记——我称之为我的"商标"——你看!

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] ['skɑːrz] ; " [bʌt; bət]
" and here he bared his arm and exhibited some fearful scars ; " but
" 和 这里 他 裸露 他的 手臂 和 展出 一些 可怕 疤痕 ; " 但
[ðæts] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] .
that's affection , that is .
那就是 感情 , 那 是 .

"他露出手臂，展示了一些可怕的伤疤；"但那是爱，就是这样。"

" [hiː; hi] [ðen] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][hɪz; ɪz][pets] ,

"	He	then	offered	to	introduce	us	to	his	pets	,
"	他	然后	提供	到	介绍	我们	到	他的	宠物	,

然后他提出要带我们见见他的宠物，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈkʌmpənid] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][keɪdʒ] , [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [wei]

and	I	should	have	accompanied	Lurana	to	see	the	cage	,	only	on	the	way
和	我	应该	有	伴随	-	到	看	这	笼	,	仅有的	在	这	方式

[wiː; wi] [met] [ˈmɪs] .

we	met	Mlle	.
我们	遇见	小姐	.

我本应该陪着卢拉娜去看笼子，只是在路上我们遇到了小姐。

[leɪˈoʊni] , [tuː; tə] [huːm] [ˈmɪstər] [ˈsɔːkɪnz] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [aɪ][wʌz; wəz]

Léonie	,	to	whom	Mr	Sawkins	presented	me	,	and	,	naturally	,	I	was
莱奥妮	,	到	谁	先生	索金斯	呈现	我	,	和	,	自然	,	我	曾是

[kəmˈpeld] [tuː; tə][stɑːp] .

compelled	to	stop	.
被迫	到	停止	.

索金斯先生把我介绍给了莱奥妮，我自然而然地停了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpiːkənt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [nɑːt][kwaɪt][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [juːθ] , [pərˈhæps] ,

She	was	a	piquant	-	looking	woman	,	not	quite	in	her	first	youth	,	perhaps	,
她	曾是	一个	辛辣的	-	寻找	女士	,	不是	相当	在	她	第一的	青年	,	也许	,

[bʌt; bət] [stɪl] [əˈtræktɪv] ,

but	still	attractive	,
但	仍然	吸引人的	,

她是一位容貌姣好的女人，或许已不再年轻貌美，但依然很有魅力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] , [ˈeri] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈrizjən] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi]

and	with	the	indescribable	,	airy	grace	of	a	Parisian	,	though	I	believe	she
和	和	这	无法形容	,	轻盈的	优雅	的	一个	巴黎人	,	尽管	我	相信	她

[keɪm]

came
来了

她带着巴黎人那种难以言喻的轻盈优雅，尽管我相信她来到这里

[frʌm; frəm][ˈbeldʒəm] .

from	Belgium	.
从	比利时	.

来自比利时。

[mædəmwəˈzel] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] , [ˈkɔmplɪməntid] [ˌem ˈiː][əˈpɑːn]

Mademoiselle	was	charmed	with	our	project	,	complimented	me	upon
小姐	曾是	迷住了	和	我们的	项目	,	赞扬	我	之上

[maɪ] [brɪˈtænɪk] [flem] ,

my	Britannic	phlegm	,
我的	不列颠尼克	痰	,

小姐对我们的项目非常满意，还称赞我身上那种不列颠人的沉稳气质。

[ænd; ənd] [prɪˈdɪktɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] " [ɔːl] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	predicted	that	I	should	find	the	little	experience	"	all	,	"	as	she	put	it	,
和	预测	那	我	应该	寻找	这	小的	经验	"	全部	,	"	作为	她	放	它	,

她预言我会觉得这点小小的经历"意义非凡"，正如她所说。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] , " [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈvaʊtli] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi]

"	that	there	was	of	the	most	agreeable	,	"	which	I	devoutly	hoped	would	be
"	那	那里	曾是	的	这	最多	同意	,	"	哪个	我	虔诚地	希望	会	是

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

"那真是最令人愉快的事"，我虔诚地希望如此。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtʃætɪŋ] [wen] [lɔrænə] [rɪˈtɜːrnd] .
We were still chatting when Laurana returned .
我们 是 仍然 聊天 什么时候 劳拉娜 返回 .

我们还在聊天的时候，劳拉娜回来了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtʃætɪŋ] [wen] - [rɪˈtɜːrnd] , [ɪnˈræptʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪənz] ,
We were still chatting when Lurana returned , enraptured with the lions ,
我们 是 仍然 聊天 什么时候 - 返回 , 眉飞色舞 和 这 狮子 ,

我们还在聊天的时候，卢拉娜回来了，她完全被狮子迷住了。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈtɪk(ə)l][hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪr] .
one of whom had actually allowed her to tickle him behind the ear .
一 的 谁 有 实际上 允许 她 到 痒痒 他 在后面 这 耳朵 .

其中一人竟然允许她挠他的耳朵后面。

[naɪoʊnoʊ] [ˈtestifaid] [ðæt] [hɜːr; hər] [nɜːrv] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˈkwestʃən] .
Niono testified that her nerve , at all events , was beyond question .
尼奥诺 作证 那 她 神经 , 在 全部 活动 , 曾是 超过 问题 .

尼奥诺作证说，无论如何，她的胆量是毋庸置疑的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd][ˈtɪk(ə)l][ðə; ði][ˈlaɪən] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ]
She was anxious that I should go and tickle the lion , too ; but this I
她 曾是 焦虑的 那 我 应该 去 和 痒痒 这 狮子 , 也 ; 但 这 我
[dɪˈklaɪnd] ,
declined ,
拒绝 ,

她很希望我也能去逗逗狮子，但我拒绝了。

[ˈbiːɪŋ] [ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪs] .
being occupied in talking to Mlle .
存在 占领 在 说 到 小姐 .

正忙着和小姐交谈。

[leɪˈoʊni][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
Léonie at the time .
莱奥妮 在 这 时间 .

当时的莱奥妮。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] [ˈsɔːkɪnz] [ˈleɪtər] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði]
" There's one thing , " said Mr Sawkins later , as we were discussing the
" 有 一 事物 , " 说 先生 索金斯 之后 , 作为 我们 是 讨论 这
[əˈreɪndʒmənts] ,
arrangements ,
安排 ,

“还有一件事，”索金斯先生后来在我们讨论安排时说道。

" [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈspeʃ(ə)l][ˈlaɪs(ə)ns] ;
" we shouldn't object to paying for the special licence ;
" 我们 不应该 目的 到 付费 为了 这 特别的 执照 ;

“我们不应该反对支付特殊许可证的费用；

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ?
but where are you going to find a parson to marry you ?
但 在哪里 是 你 去 到 寻找 一个 牧师 到 结婚 你 ?

但你上哪儿去找牧师来给你主持婚礼呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You must have a parson of some sort , you know .
你 必须 有 一个 牧师 的 一些 种类 , 你 知道 .

你肯定得有个牧师之类的吧。

" [ə'gen] [feɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌɪntər'poʊzd][æn; ən][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l]['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]
" **Again** **Fate** **seemed** **to** **have** **interposed** **an** **insurmountable** **barrier** **between** **us**
" 再次 命运 似乎 到 有 插入 一个 不可逾越 障碍 之间 我们
[ænd; ənd]
and
和

命运似乎再次在我们之间设置了一道无法逾越的障碍。

['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪər] .
our **desire** **.**
我们的 欲望 .

我们的愿望。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['dɪfɪkəlt] , [ɪf][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
I **had** **to** **admit** **that** **it** **would** **be** **difficult** **,** **if** **not** **impossible** **,**
我 有 到 承认 那 它 会 是 难的 , 如果 不是 不可能的 ,

我不得不承认，这即使不是不可能，也是非常困难的。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] [kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['entər][ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
to **find** **a** **clergyman** **courageous** **enough** **to** **enter** **the** **cage** **with** **us** **.**
到 寻找 一个 牧师 勇敢 足够的 到 进入 这 笼 和 我们 .

找到一位有勇气和我们一起进入笼子的牧师。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər][naɪoʊnoʊ]
" **Well** **,** **there's** **no** **call** **for** **him** **to** **be** **inside** **of** **it** **,** " **said** **Mr** **Niono**
" 出色地 , 有 不 称呼 为了 他 到 是 里面 的 它 , " 说 先生 尼奥诺
,
,
,

“嗯，他没必要待在里面，”尼奥诺先生说。

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
who **was** **with** **us** **,** **heart** **and** **soul** **,** **by** **this** **time** **.**
WHO 曾是 和 我们 , 心 和 灵魂 , 经过 这 时间 .

此时此刻，他已与我们心连心。

" [ɪn][fækt] ,
" **In** **fact** **,**
" 在 事实 ,

“实际上，

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][ə'baʊt][æz; əz]['meni][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][biː; bi]
the **lady** **and** **yourself** **are** **about** **as** **many** **as** **I** **could** **undertake** **to** **be**
这 女士 和 你自己 是 关于 作为 许多 作为 我 可以 承担 到 是
['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] .
answerable **for** **.**
可回答的 为了 .

我大概只能对这位女士和你负责了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪg] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm] ,
We **could** **rig** **him** **up** **a** **perch** **outside** **to** **read** **the** **service** **from** **,**
我们 可以 钻井平台 他 向上 一个 栖息 外部 到 读 这 服务 从 ,
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable **.**
舒服的 .

我们可以给他搭个架子，让他舒舒服服地坐在外面读礼拜仪式。

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [aɪ] [sed] ,
" **Even** **so** **,** **I** **said** **,**
" 甚至 所以 , 我 说 ,

“即便如此，”我说，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wʌn][kʊd; kəd][æsk]['eni] [dɪ'vaɪn][tuː; tə]

I	was	afraid	that	it	was	hardly	a	service	one	could	ask	any	divine	to
我	曾是	害怕的	那	它	曾是	几乎	一个	服务	一	可以	问	任何	神圣的	到

[pər'fɔːrm] .

perform	.
履行	.

我担心这几乎不是任何神灵都能提供的服务。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['pɑːrti] ['huːd] [dʒʌmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər][naɪoʊnoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

"	I	know	a	party	who'd	jump	at	it	,	"	said	Mr	Niono	,	who	was	full	of
"	我	知道	一个	派对	谁会	跳	在	它	,	"	说	先生	尼奥诺	,	WHO	曾是	满的	的

['riːsɔːrs] .

resource	.
资源	.

“我知道有一方会欣然接受，”尼奥诺先生说道，他足智多谋。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['skɪpˌwɝːθ] .

"	The	Reverend	Skipworth	.
"	这	牧师	斯基普沃思	.

“斯基普沃思牧师。”

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] , ['sɔːkɪnz] .

You	know	who	I	mean	,	Sawkins	.
你	知道	WHO	我	意思是	,	索金斯	.

你知道我指的是谁，索金斯。

['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃek] [suːt][ænd; ənd]['gɑːg(ə)lz][aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ðə; ði]

Little	chap	in	a	check	suit	and	goggles	I	introduced	to	you	at	the	bar	the
小的	小伙子	在	一个	查看	套装	和	风镜	我	介绍	到	你	在	这	酒吧	这

['ʌðər] ['iːvnɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ['drɑːpɪŋ] [ɪn] ,

other	evening	—	always	dropping	in	,
其他	晚上	—	总是	下降	在	,

那天晚上我在酒吧里介绍给你的那个穿着格子西装、戴着护目镜的小伙子——他总是会过来串门。

[hiː; hi][ɪz] .

he	is	.
他	是	.

他是。

['hiːd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

He'd	do	it	,	just	for	the	lark	of	the	thing	.
他会	做	它	,	只是	为了	这	云雀	的	这	事物	.

他这么做只是为了图个乐子。

[ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ]['regjələr] [prə'feʃən(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] ,

And	he's	a	regular	professional	,	you	know	,	"	he	added	for	my	benefit	,
和	他是	一个	常规的	专业的	,	你	知道	,	"	他	额外	为了	我的	益处	,

“而且他是一位正规的专业人士，你知道的，”他特意补充道，让我听得更清楚。

" [ðoʊ] [hiː; hi][dəunt][spɔːrt][ə; eɪ] [waɪt]

"	though	he	don't	sport	a	white
"	尽管	他	不	运动	一个	白色的

虽然他没有穿白色

['tʃoʊkər][ɪn][hɪz; ɪz][ɔːf] ['aʊərz] ; [laɪks][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][ænd; ənd] [siː] [laɪf][fɔːr; fər][hɪm'self] , [ænd; ənd]

choker	in	his	off	hours	;	likes	to	go	about	and	see	life	for	himself	,	and
颈链	在	他的	离开	小时	;	点赞	到	去	关于	和	看	生活	为了	他自己	,	和

[kwaɪt] [raɪt] .

quite	right	.
相当	正确的	.

闲暇时喜欢戴项圈；喜欢四处走走，亲身感受生活，这完全正确。

[juː; jʊ][get][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] , [sɜːr] ,

You	get	the	licence	,	sir	,
你	得到	这	执照	,	先生	,

先生，您能拿到驾照。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] ['nɪniən] ['skɪpˌwɜːθ] [wɪl] [duː][ðə; ði][dʒɑːb][fɔːr; fər]

and	I'll	guarantee	that	the	Reverend	Ninian	Skipworth	will	do	the	job	for
和	患病的	保证	那	这	牧师	尼尼安	斯基普沃思	将要	做	这	工作	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我保证尼尼安·斯基普沃思牧师会为你做好这件事。

" [soʊ][wiː; wi][left][ðə; ði][hɔːl] , [dɪ'laɪtɪd] , [ɪ'speʃəli] - ,

"	So	we	left	the	hall	,	delighted	,	especially	Lurana	,
"	所以	我们	左边	这	大厅	,	高兴极了	,	尤其	-	,

于是我们离开了大厅，都非常高兴，尤其是卢拉娜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ə'teɪnd] .

with	the	unexpected	ease	with	which	our	object	had	been	attained	.
和	这	意外	舒适	和	哪个	我们的	目的	有	到过	已达到	.

我们目标的实现出乎意料地轻松。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'strævəgəns] ,

It	had	seemed	at	first	the	wildest	extravagance	,
它	有	似乎	在	第一的	这	最狂野的	奢侈	,

起初这看起来像是最荒唐的奢侈行为，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['evri] ['prɑːspekt] [ðæt] - [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['riːəli]

and	now	there	was	apparently	every	prospect	that	Lurana	and	I	would	really
和	现在	那里	曾是	显然	每一个	前景	那	-	和	我	会	真的

[ɪks'tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [vaʊz] [ɪn][ə; eɪ][den][ʌv; əv]['fɔːrɪst] - [bred]['laɪənz] ,

exchange	our	marriage	vows	in	a	den	of	forest	-	bred	lions	,
交换	我们的	婚姻	誓言	在	一个	丹	的	森林	-	繁殖	狮子	,

现在看来，我和卢拉娜很有可能真的会在森林狮子的巢穴里交换结婚誓言。

[ən'les] ([wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː]

unless	(	which	,	of	course	,	was	a	possibility	that	had	to	be	taken	into
除非	(	哪个	,	的	课程	,	曾是	一个	可能性	那	有	到	是	已采取	进入

[ə'kaʊnt])

account	)
帐户	)

除非（当然，这也是必须考虑的一种可能性）

[ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'θɔːrətiz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][grænt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] .

the	ecclesiastical	authorities	should	refuse	to	grant	a	special	licence	.
这	教会的	当局	应该	拒绝	到	授予	一个	特别的	执照	.

教会当局应拒绝颁发特别许可证。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'plai] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][æt; ət] ['dɑːktɚz] - ['kɑːmənz] ,

I	was	unable	to	apply	in	person	at	Doctors	'	Commons	,
我	曾是	无法	到	申请	在	人	在	医生	-	公共领域	,

我无法亲自前往医生公会申请。

[fɔːr; fər] - [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪn] ['tʃʌks] [hændz] ,

for	Lurana	insisted	that	I	should	leave	the	whole	matter	in	Chuck's	hands	,
为了	-	坚持	那	我	应该	离开	这	所有的	事情	在	查克的	双手	,

因为卢拉娜坚持让我把整件事都交给查克处理。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['æbsəluːt] ['kændər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	I	impressed	upon	him	the	necessity	of	absolute	candour	with	the
但	我	印象深刻	之上	他	这	必要性	的	绝对	坦率	和	这

[ə'fɪʃ(ə)lz] .

officials	.
官员	.

但我向他强调，必须对官员们绝对坦诚。

['weðər] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] , ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'mɪs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [fʊl]

Whether	he	told	them	all	,	whether	they	were	remiss	in	making	full
无论	他	讲述	他们	全部	,	无论	他们	是	疏忽	在	制作	满的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

他是否把所有事情都告诉了他们，以及他们是否疏忽大意没有进行全面调查，

[ɔːr] ['weðər] — [æz; əz][aɪ] [wʊd] ['rɑðər][nɑːt] [θɪŋk] — [hiː; hi] [ɪn'tenʃənəli] [di'siːvd] [ðem; ðəm] , [aɪ]

or	whether	—	as	I	would	rather	not	think	—	he	intentionally	deceived	them	,	I
或者	无论	—	作为	我	会	相当	不是	思考	—	他	故意	受骗	他们	,	我

['kænɑːt] [seɪ] ,

cannot	say	,
不能	说	,

至于他是否——虽然我不愿这样认为——故意欺骗了他们，我无法断言。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [traɪ'ʌmfəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] .

but	at	all	events	he	came	back	triumphantly	with	the	special	licence	.
但	在	全部	活动	他	来了	后退	凯旋而归	和	这	特别的	执照	.

但无论如何，他最终还是带着特别许可证凯旋而归。

- [ænd; ənd] ['sɔːkɪnz] [hæd; həd] [fɪkst] [æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

Wooker	and	Sawkins	had	fixed	an	early	date	,	and	wished	the	wedding
-	和	索金斯	有	固定的	一个	早期的	日期	,	和	希望	这	婚礼

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] ,

to	take	place	at	night	,
到	拿	地方	在	夜晚	,

伍克和索金斯定下了较早的婚期，并希望婚礼在晚上举行。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['proʊgræm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrəgət] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi]

so	as	to	figure	in	the	evening	programme	,	but	the	Surrogate	,	or	somebody
所以	作为	到	数字	在	这	晚上	程序	,	但	这	代孕	,	或者	某人

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

at	the	office	,
在	这	办公室	,

这样就能出现在晚间节目中，但代理人，或者办公室里的某个人，

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wɪtʃ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

had	insisted	that	it	must	be	in	the	afternoon	,	which	would	,	of	course	,
有	坚持	那	它	必须	是	在	这	下午	,	哪个	会	,	的	课程	,

他坚持必须在下午进行，这当然会……

[ə'blaɪdʒ]['mɪstər] ['sɔːkɪnz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][ˌmætɪ'neɪ] [pər'fɔːrməns] .

oblige	Mr	Sawkins	to	introduce	it	at	a	matinée	performance	.
必须	先生	索金斯	到	介绍	它	在	一个	午场	表现	.

要求索金斯先生在下午场演出中介绍这部影片。

[mɪs] ['reɪkˌstrɔ] [pruːvd] [hɜːr'self][ə; eɪ][bɔːrn]['dʒɜːrnəlɪst] .

Miss	Rakestraw	proved	herself	a	born	journalist	.
错过	耙草	已证实	她自己	一个	出生	记者	.

拉克斯特劳小姐证明了自己是一位天生的记者。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [nuːz] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

She	placed	her	news	at	the	disposal	of	an	enterprising	evening	journal	,
她	放置	她	消息	在	这	处理	的	一个	进取	晚上	杂志	,

她将自己的消息提供给了一家颇具进取心的晚报。

[huːz] [bɪlz] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɪtəreɪtɪv] ['hedlainz]

whose	bills	that	very	same	evening	came	out	with	startling	and	alliterative	headlines
谁	账单	那	非常	相同的	晚上	来了	出去	和	令人震惊	和	头韵	标题

[sʌtʃ] [æz; əz] :

such	as	:
这样的	作为	:

当晚，一些报社的账单赫然印出，标题耸人听闻且押韵，例如：

[lʌv] [lɑːfs] [æt; ət]['laɪənz] !

Love	Laughs	at	Lions	!
爱	笑声	在	狮子	!

爱嘲笑狮子!

['kænənbɛri] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] [ɪn]['keɪdʒfʊl][ʌv; əv][kɑː'nɪvərə] .

Canonbury	Couple	to	Marry	in	Cageful	of	Carnivora	.
坎农伯里	夫妻	到	结婚	在	笼子	的	食肉动物	.

坎农伯里一对新人将在《食肉动物的笼中》中举行婚礼。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl]

and	from	that	moment	,	as	the	reader	will
和	从	那	片刻	,	作为	这	读者	将要

从那一刻起，正如读者将会看到的：

[ˌrekə'lekt] , - [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['pʌblɪk] ['kærəktərz] .

recollect	,	Lurana	and	I	became	public	characters	.
追忆	,	-	和	我	成为	民众	人物	.

回想起来，我和卢拉娜都成了公众人物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɔːtrɪts] — [kwaɪt] [ʌnrekəg'naɪzəbl] — [ʌv; əv][juː 'es][ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	portraits	—	quite	unrecognisable	—	of	us	in	several	of	the
那里	是	肖像	—	相当	无法辨认	—	的	我们	在	一些	的	这

['ɪləstreɪtɪd] ['wiːkliz] ,

illustrated	weeklies	,
插图	周刊	,

好几份画报周刊上都刊登了我们的肖像——完全认不出来了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sketʃiz] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][bəuθ] , [kən'trɪbjuːtɪd][baɪ] [mɪs]

together	with	sketches	of	and	interviews	with	us	both	,	contributed	by	Miss
一起	和	草图	的	和	访谈	和	我们	两个都	,	贡献	经过	错过

['ruːθs] ['fæs(ə)l]['staɪləˌgræf; 'staɪləˌgrɑːf] ,

Ruth's	facile	stylograph	,
露丝的	容易的	字体	,

以及露丝小姐用她娴熟的笔法所作的我们二人的素描和访谈，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] , [kən'trɪbjuːtɪd][baɪ][hɪm'self] .

and	an	account	of	the	Professor	,	contributed	by	himself	.
和	一个	帐户	的	这	教授	,	贡献	经过	他自己	.

以及教授本人撰写的自述。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz]

As	for	the	daily	papers	there	was	scarcely	one	,	from	the	Times
作为	为了	这	日常的	文件	那里	曾是	几乎	一	,	从	这	《时代周刊》

['daʊnwərdz] ,

downwards	,
向下	,

至于日报，从《泰晤士报》到其他报纸，几乎没有一家。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kənˈteɪn][ə; eɪ] [ˈliːdər] , [ə; eɪ] [ˈpærəgræf] ,
which **did** **not** **contain** **a** **leader** **,** **a** **paragraph** **,**
哪个 做过 不是 包含 一个 领导者 , 一个 段落 ,

其中没有标题，也没有段落。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈletər] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈwedɪŋ] .
or **a** **letter** **on** **the** **subject** **of** **our** **contemplated** **wedding** **.**
或者 一个 信 在 这 主题 的 我们的 思考 婚礼 .

或者一封关于我们计划中的婚礼的信。

[sʌm; səm] [diˈnaunst] [ˌem ˈiː][ˈvaɪələntli][fɔːr; fər] [ˈfuːlhɑːrdi] [ˈræʃnəs] ,
Some **denounced** **me** **violently** **for** **foolhardy** **rashness** **,**
一些 谴责 我 暴力 为了 蛮干 鲁莽 ,

有些人激烈地谴责我鲁莽轻率，

[ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈselfɪʃnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l]
others **for** **the** **selfishness** **with** **which** **I** **was** **encouraging** **an** **impressionable**
其他的 为了 这 自私 和 哪个 我 曾是 鼓励 一个 易受影响的
[gɜːrl][tuː; tə][rɪsk][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][maɪ] [ˈmæskjəlɪn] [ˈvænəti] .
girl **to** **risk** **her** **life** **to** **gratify** **my** **masculine** **vanity** **.**
女孩 到 风险 她 生活 到 满足 我的 男性 虚荣 .

其他人则谴责我自私地怂恿一个易受影响的女孩去冒生命危险，以满足我的男性虚荣心。

[ˈsevrəl] [ɪnˈdɪgnəntli] [diˈmɑːndid] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [hæd; həd]
Several **indignantly** **demanded** **whether** **it** **was** **true** **that** **the** **Archbishop** **had**
一些 愤慨地 要求 无论 它 曾是 真的 那 这 大主教 有
[ˈsæŋkʃənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskændələs] [əˈbjuːs][ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [raɪts] ,
sanctioned **such** **a** **scandalous** **abuse** **of** **marriage** **rites** **,**
已制裁 这样的 一个 丑闻 虐待 的 婚姻 仪式 ,

一些人义愤填膺地质问，大主教是否真的默许了这种令人发指的滥用婚姻仪式的行为。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈɑːfɪs] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] ?
and **if** **so** **,** **what** **the** **Home** **Office** **were** **about** **?**
和 如果 所以 , 什么 这 家 办公室 是 关于 ?

如果属实，内政部此举的目的是什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪsk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [pʌbˈlɪsəti] [wʊd] [end][ɪn][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [ˈbiːɪŋ]
There **was** **a** **risk** **that** **all** **this** **publicity** **would** **end** **in** **the** **authorities** **being**
那里 曾是 一个 风险 那 全部 这 宣传 会 结尾 在 这 当局 存在
[kəmˈpeld]
compelled
被迫

所有这些宣传都有可能导致当局被迫采取行动。

[tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ænd; ənd] [ˈkaʊntərmænd] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] ,
to **interfere** **and** **countermand** **the** **ceremony** **,**
到 干扰 和 撤销 这 仪式 ,

干预并取消仪式，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˈkænɑːt] [ˈɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [disˈlaikt] [ðə; ði] [fʌs] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈbaʊt]
and **yet** **I** **cannot** **honestly** **say** **that** **I** **disliked** **the** **fuss** **that** **was** **made** **about**
和 然而 我 不能 诚实地 说 那 我 不喜欢 这 大惊小怪 那 曾是 制成 关于
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

然而，我不能坦诚地说我不喜欢人们对此事引起的轩然大波。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

In	the	City	,	to	be	sure	,	I	had	to	put	up	with	a	certain	amount	of
在	这	城市	,	到	是	当然	,	我	有	到	放	向上	和	一个	肯定	数量	的

[tʃæf] ;

chaff	;
糠	;

在城市里，我当然不得不忍受一些庸俗之事；

[fə'si:ʃəs] [in'kwaiəriz][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['li:ənaɪn] ['braɪdzˌmeɪdz]

facetious	inquiries	as	to	whether	I	intended	to	present	the	leonine	bridesmaids
滑稽的	查询	作为	到	无论	我	故意的	到	展示	这	狮科	伴娘

[wɪð; wɪθ][boʊnz][ɔ:r] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [rɔ:] [mi:t] ,

with	bones	or	pieces	of	raw	meat	,
和	骨头	或者	件	的	生的	肉	,

他们戏谑地询问我是否打算送给狮子伴娘们骨头或生肉块，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [loʊ'kæləti][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]

and	the	precise	locality	in	which	my	wife	and	I	thought	of	spending	our
和	这	精确的	地点	在	哪个	我的	妻子	和	我	想法	的	开支	我们的

['hʌnimu:n] .

honeymoon	.
蜜月	.

以及我和妻子计划度蜜月的确切地点。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenjuɪn] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˌɪntrə'pɪdəti] ,

But	such	badinage	covered	a	very	genuine	respect	for	my	intrepidity	,
但	这样的	玩笑	涵盖	一个	非常	真的	尊重	为了	我的	勇敢	,

但这种玩笑背后却隐藏着对我勇敢无畏精神的由衷敬佩。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ]['kredɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ti:] [treɪd] .

and	I	was	looked	upon	as	a	credit	to	the	tea	trade	.
和	我	曾是	看起来	之上	作为	一个	信用	到	这	茶	贸易	.

我被视为茶叶行业的骄傲。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

The	appointed	day	was	getting	nearer	and	nearer	,
这	任命	天	曾是	获得	更近	和	更近	,

约定的日子越来越近了。

[ænd; ənd] [stɪl] — [soʊ] ['wʌndərfəli] [dɪd] ['fɔ:rtʃən] [bɪ'frend] [ˌju: 'es] — [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [geɪv] [noʊ][saɪn]

and	still	—	so	wonderfully	did	Fortune	befriend	us	—	the	authorities	gave	no	sign
和	仍然	—	所以	太棒了	做过	财富	交朋友	我们	—	这	当局	给予	不	符号

[ʌv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

of	any	intention	to	interfere	.
的	任何	意图	到	干扰	.

然而——命运如此眷顾我们——当局却丝毫没有表现出任何干预的意图。

['pɑ:rləmənt] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˌri:ə'sembəld] ,

Parliament	had	not	yet	reassembled	,
议会	有	不是	然而	重新组装	,

议会尚未复会。

[soʊ][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][raɪz][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['kwestʃən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊm]

so	no	one	could	rise	and	put	a	question	in	the	House	to	the	Home
所以	不	一	可以	上升	和	放	一个	问题	在	这	房子	到	这	家

['sekrəteri] ,

Secretary	,
秘书	,

所以没有人能够起身在议会向内政大臣提出质询。

[ænd; ənd] [ɪf] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['evər] [riːd] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ,

and	if	Government	officials	ever	read	the	morning	papers	,
和	如果	政府	官员	曾经	读	这	早晨	文件	,

如果政府官员们真的会读晨报的话，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [teɪk] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðeɪ]

it	seemed	that	they	did	not	feel	called	upon	to	take	cognisance	of	anything	they
它	似乎	那	他们	做过	不是	感觉	称为	之上	到	拿	认知	的	任何事物	他们

[riːd] [ðer; ðər] ,

read	there	,
读	那里	,

他们似乎并不觉得有必要重视在那里读到的任何内容。

[ən'les] [kəm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ] ['preʃər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

unless	compelled	to	do	so	by	pressure	from	without	.
除非	被迫	到	做	所以	经过	压力	从	没有	.

除非迫于外部压力。

[nɔːr][dɪd][ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [teɪk] ['eni] [steps] .

Nor	did	the	Archbishop	take	any	steps	.
也不	做过	这	大主教	拿	任何	步骤	.

大主教也没有采取任何措施。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

No	doubt	he	may	have	been	unaware	of	the	precise	conditions	under	which	the
不	怀疑	他	可能	有	到过	不知情	的	这	精确的	状况	在下面	哪个	这

['serəmoʊni][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sæŋkʃənd] ,

ceremony	was	to	be	sanctioned	,
仪式	曾是	到	是	已制裁	,

毫无疑问，他可能并不了解举行仪式的具体条件。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

and	the	same	remark	applies	to	the	Bishop	of	London	.
和	这	相同的	评论	适用	到	这	主教	的	伦敦	.

同样的评价也适用于伦敦主教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækts][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

It	is	true	that	their	attention	was	drawn	to	the	facts	by	more	than	one
它	是	真的	那	他们的	注意力	曾是	绘制	到	这	事实	经过	更多的	比	一

['poʊstkɑːrd] ,

postcard	,
明信片	,

的确，不止一张明信片引起了他们的注意，让他们注意到了事实。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [noʊ] .

as	I	have	reason	to	know	.
作为	我	有	原因	到	知道	.

我有理由知道。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

But	some	people	make	a	practice	—	and	it	is	not	for	me	to
但	一些	人们	制作	一个	实践	—	和	它	是	不是	为了	我	到

[kən'dem] [ðem; ðəm] — [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ə'nɑːnɪməs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

condemn	them	—	of	taking	no	notice	of	anonymous	communications	.
谴责	他们	—	的	采取	不	注意	的	匿名的	通讯	.

但有些人习惯性地——我无意谴责他们——对匿名通信置之不理。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ðɪ][taɪm] [druː] [ɑːn] ,

However	,	as	the	time	drew	on	,
然而	,	作为	这	时间	画	在	,

然而，随着时间的推移，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli]['prɑ:pər][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði]

I	thought	it	would	be	only	proper	on	my	part	to	go	and	call	upon	the
我	想法	它	会	是	仅有的	恰当的	在	我的	部分	到	去	和	称呼	之上	这

['revərənd] ['nɪniən] ['skɪpˌwɝ:θ] ,

Reverend	Ninian	Skipworth	,
牧师	尼尼安	斯基普沃思	,

我认为我理应去拜访尼尼安·斯基普沃思牧师。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['aʊər; ɑ:r][ˌenər'dʒetɪk] [frend] , ['mɪstər][naɪoʊnoʊ] , [hæd; həd] [naʊ] [meɪd]

the	curate	with	whom	our	energetic	friend	,	Mr	Niono	,	had	now	made
这	策展	和	谁	我们的	精力充沛	朋友	,	先生	尼奥诺	,	有	现在	制成

[ɔ:l][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] ,

all	the	necessary	arrangements	,
全部	这	必要的	安排	,

我们精力充沛的朋友尼奥诺先生已经与那位牧师做好了一切必要的安排。

[ænd; ənd][faɪnd][aʊt] , ['kwaɪətli] , [wʌt] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] .

and	find	out	,	quietly	,	what	his	state	of	mind	was	.
和	寻找	出去	,	悄悄	,	什么	他的	状态	的	头脑	曾是	.

悄悄地了解他的心理状态。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['weɪvərɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz]

He	might	be	wavering	,	in	which	case	I	should	have	to	strengthen	his
他	可能	是	摇摆不定	,	在	哪个	案件	我	应该	有	到	加强	他的

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

resolution	.
解决	.

他可能正在动摇，在这种情况下，我应该增强他的决心。

[ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [jet] [hæv; həv]['riəlaizd][ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]

Or	he	might	not	yet	have	realised	all	the	possible	consequences	of	his	good
或者	他	可能	不是	然而	有	意识到	全部	这	可能的	结果	的	他的	好的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

或者他可能还没有意识到自己善良本性可能带来的所有后果。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

and	if	so	,
和	如果	所以	,

如果是这样的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['æktɪŋ] ['ferli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [leɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

I	should	not	be	acting	fairly	towards	him	if	I	did	not	lay	them	before	him	,
我	应该	不是	是	表演	相当	向	他	如果	我	做过	不是	躺	他们	前	他	,

如果我不把这些都摆在他面前，我就不能算是公平对待他。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]

even	though	the
甚至	尽管	这

即使

[rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .

result	should	be	that	he	withdrew	from	his	engagement	.
结果	应该	是	那	他	退出	从	他的	订婚	.

结果应该是他取消了婚约。

[naɪoʊnoʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

Niono	had	given	me	his	address	,
尼奥诺	有	给定	我	他的	地址	,

尼奥诺给了我他的地址，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kjʊrəts] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['lɑːdʒɪŋz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [weɪ]

and	I	looked	in	at	the	curate's	unpretentious	lodgings	one	evening	on	my	way
和	我	看起来	在	在	这	策展人的	朴实无华	住宿	一	晚上	在	我的	方式

[hoʊm] .

home	.
家	.

一天晚上回家途中，我顺便看了看牧师那简朴的住处。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [lɜːrnt] [maɪ] [neɪm] ,

I	found	him	in	,	and	as	soon	as	he	learnt	my	name	,
我	成立	他	在	,	和	作为	很快	作为	他	学会了	我的	姓名	,

我找到他的时候，他一知道我的名字，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌn'pɑːrsənɪkəl]

he	offered	me	whisky	and	soda	and	a	cigar	with	most	unparsonical
他	提供	我	威士忌酒	和	苏打	和	一个	雪茄	和	最多	非牧师的

[ˌdʒoʊvi'ælәti] .

joviality	.
欢乐	.

他以极其不合时宜的热情，给我端来了威士忌苏打水和一支雪茄。

[ə; eɪ]['klerɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] - ['maɪndɪd] [skuːl] .

A	Cleric	of	the	broad	-	minded	school	.
一个	牧师	的	这	广阔	-	有思想	学校	.

一位思想开明的教士。

[ðə; ði] ['revərənd] ['nɪniən] , [aɪ] [faʊnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klerɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] - ['maɪndɪd] [skuːl]

The	Reverend	Ninian	,	I	found	,	was	a	cleric	of	the	broad	-	minded	school
这	牧师	尼尼安	,	我	成立	,	曾是	一个	牧师	的	这	广阔	-	有思想	学校

[wɪtʃ] [skɔːnz] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ;

which	scorns	conventional	restrictions	;
哪个	蔑视	传统的	限制	;

我发现，尼尼安牧师是一位思想开明的教士，他蔑视传统的限制；

[hiː; hi] [held]

he	held
他	握住

他拿着

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [trend]

that	if	the	Church	was	to	maintain	its	influence	,	it	must	follow	the	trend
那	如果	这	教会	曾是	到	维持	它是	影响	,	它	必须	跟随	这	趋势

[ʌv; əv]['mɑːdərn] ['prɑːgres] ,

of	modern	progress	,
的	现代的	进步	,

教会若想维持其影响力，就必须顺应现代进步的潮流。

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	neglect	no	opportunity	of	winning	the	hearts	of	the	people	.
和	忽视	不	机会	的	获胜	这	心	的	这	人们	.

不放过任何赢得民心的机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɑːri] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

He	was	only	sorry	,	he	told	me	,
他	曾是	仅有的	对不起	,	他	讲述	我	,

他只是感到抱歉，他告诉我。

[ðæt] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs]
that **the** **prejudices** **of** **his** **Bishop** **would** **prevent** **him** **from** **reading** **the** **service**
那 这 偏见 的 他的 主教 会 防止 他 从 阅读 这 服务
[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keɪdʒ] .
inside **the** **cage** **.**
里面 这 笼 .

主教的偏见让他无法在笼子里诵读礼拜仪式。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] ['greɪtfəli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
I **replied** **gratefully** **that** **I** **was** **sufficiently** **indebted** **to** **him** **as** **it** **was** **,**
我 回复 感激不尽 那 我 曾是 足够 负债累累 到 他 作为 它 曾是 ,

我感激地回答说，我已经非常感激他了。

[sɪns] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [ɪr] ,
since **if** **his** **connection** **with** **the** **affair** **reached** **the** **episcopal** **ear** **,**
自从 如果 他的 联系 和 这 事务 达到 这 主教 耳朵 ,

因为如果他与此事的关系传到了主教耳中，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['sɪriəs] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sə'spendɪd] ,
he **would** **be** **in** **serious** **danger** **of** **being** **suspended** **,**
他 会 是 在 严肃的 危险 的 存在 暂停 ,

他极有可能被停职。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] [stɪl] ['hevɪərðən'er] ['pʌnɪʃmənt] .
even **if** **he** **did** **not** **receive** **some** **still** **heavier** **punishment** **.**
甚至 如果 他 做过 不是 收到 一些 仍然 较重 惩罚 .

即使他没有受到更严厉的惩罚。

" [oʊ] , [dəunt][ju:; jʊ]['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðæt] !
" **Oh** **,** **don't** **you** **bother** **about** **that** **!**
" 哦 , 不 你 打扰 关于 那 !

“哦，你不用担心这件事！”

" [hi:; hi] [sed] , ['tʃɪrəli] ; " [its] ['ɔ:fli] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt]
" **he** **said** **,** **cheerily** **;** **"** **it's** **awfully** **good** **of** **you** **to** **trouble** **yourself** **on** **my** **account**
" 他 说 , 兴高采烈地 ; " 它是 非常 好的 的 你 到 麻烦 你自己 在 我的 帐户
;
;
;

“他兴高采烈地说：‘你为我费心真是太好了；’

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] [æz; əz][tu:; tə] [hɔ:l] [ˌem 'i:][ʌp]
but **if** **the** **Bishop** **is** **such** **an** **old** **stick** **-** **in** **-** **the** **-** **mud** **as** **to** **haul** **me** **up**
但 如果 这 主教 是 这样的 一个 老的 戳 - 在 - 这 - 泥 作为 到 运输 我 向上
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
for **a** **little** **thing** **like** **this** **,**
为了 一个 小的 事物 喜欢 这 ,

但如果主教真是个老顽固，连这点小事都要把我揪出来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [tʃʌk] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ðæts] [ɔ:l] !
I **shall** **simply** **chuck** **up** **the** **Church** **altogether** **,** **that's** **all** **!**
我 将 简单地 查克 向上 这 教会 共 , 那就是 全部 !

我干脆彻底抛弃教会，就这么简单！

[ɪn][fækt] , [aɪv] ['ɔ:lmoʊst][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] [keɪs] ,
In **fact** **,** **I've** **almost** **decided** **to** **do** **it** **in** **any** **case** **,**
在 事实 , 我已经 几乎 决定 到 做 它 在 任何 案件 ,

事实上，我几乎已经决定无论如何都要这么做了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [mɔ:r] ['ri:əl] [gʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæn; ðən][ɪn] .
for **I** **believe** **I** **could** **do** **more** **real** **good** **outside** **the** **Establishment** **than** **in** **.**
为了 我 相信 我 可以 做 更多的 真实的 好的 外部 这 建立 比 在 .

因为我相信，在体制外我能比在体制内做出更多真正的贡献。

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [plʌk] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ænd; ənd]

And	I	admire	your	pluck	,	my	dear	fellow	,	and
和	我	钦佩	你的	采摘	,	我的	亲爱的	同伴	,	和

我钦佩你的勇气，我的朋友，

[jʊr; jər]

your
你的

你的

['mænli] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] ;

manly	straightforwardness	in	coming	here	like	this	;
男子气概	直率	在	未来	这里	喜欢	这	;

以这种方式直来直去，展现了男子汉的坦率;

[ænd; ənd][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['mæri] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃæns] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

and	I'm	hanged	if	I	don't	marry	you	and	chance	the	consequences	,
和	我是	绞刑	如果	我	不	结婚	你	和	机会	这	结果	,

如果我不娶你，冒着承担后果的风险，我就得被吊死。

[soʊ][dəunt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	don't	say	another	word	about	it	.
所以	不	说	其他	单词	关于	它	.

所以别再提这件事了。

" [aɪ] ['dɪdnt] ,

"	I	didn't	,
"	我	没有	,

我没有，

[ðoʊ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

though	I	need	not	say	I	was	profoundly	moved	by	the	genuine	sympathy	and
尽管	我	需要	不是	说	我	曾是	深刻地	已搬	经过	这	真的	同情	和

[ə'sɪstəns] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]

assistance	which	our	project	seemed	to	inspire	in	the	most	unexpected
协助	哪个	我们的	项目	似乎	到	启发	在	这	最多	意外

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

虽然我无需赘言，但我们的项目在最意想不到的地方所激发出的真诚同情和帮助，深深地感动了我。

[maɪ][wʌn][æŋ'zaɪəti] [naʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] - .

My	one	anxiety	now	was	about	Lurana	.
我的	一	焦虑	现在	曾是	关于	-	.

我现在唯一担心的就是卢拉娜。

['aʊtwərdli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [geɪ] ,

Outwardly	she	appeared	cheerful	and	even	gay	,
向外	她	出现	快乐	和	甚至	同性恋	,

表面上她看起来很开朗，甚至很快乐。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ;

and	thoroughly	to	enjoy	her	position	as	the	heroine	of	the	hour	;
和	彻底	到	享受	她	位置	作为	这	女英雄	的	这	小时	;

并尽情享受她作为时代女英雄的地位;

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] -

but	how	could	I	be	sure	that	this	was	genuine	and	not	a	highstrung
但	如何	可以	我	是	当然	那	这	曾是	真的	和	不是	一个	-

[hɪ'sterɪk(ə)l][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][ri'ækʃ(ə)n] ,

hysterical	self	-	repression	which	would	be	succeeded	by	a	violent	reaction	,
歇斯底里的	自己	-	抑制	哪个	会	是	成功了	经过	一个	暴力	反应	,

但我如何才能确定这是真情流露，而不是一种神经质的歇斯底里式的自我压抑，最终会导致暴力反应呢?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [keɪdʒ][ɪt'self] ?
it might be in the lions ' cage itself ?
它 可能 是 在 这 狮子 - 笼 本身 ?

它可能就在狮子笼子里?

[frʌm; frəm] [ðæt] [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .
From that at all hazards she must be saved .
从 那 在 全部 危险 她 必须 是 已保存 .

无论如何都要救她脱离险境。

['ɜːrnɪstli] , ['sɪriəsli] ,
Earnestly , seriously ,
切实 , 严重地 ,

认真地，严肃地，

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn][hɜːr; hər] [meɪn'teɪnɪŋ] ['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]
I pointed out how much would depend on her maintaining perfect coolness and
我 尖 出去 如何 很多 会 依赖 在 她 保持 完美的 凉爽 和
[kəm'poʊʒər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['serəmoʊni] ,
composure during the ceremony ,
镇定 期间 这 仪式 ,

我指出，她能否在仪式上保持完美的冷静和镇定至关重要。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [.mis'giviŋz] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['tendənsi]
and implored her , if she felt the slightest misgivings , the smallest tendency
和 恳求 她 , 如果 她 毛毡 这 丝毫 疑虑 , 这 最小 趋势
[tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn]['siːkrət]
to shrink in secret
到 收缩 在 秘密

并恳求她，如果她心中有丝毫的疑虑，哪怕是最轻微的退缩倾向，也要悄悄地躲开。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɔːr'diːl] , [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [fɔːls] [praɪd][tuː; tə][kloʊz][hɜːr; hər][lɪps] .
from the coming ordeal , not to allow any false pride to close her lips .
从 这 未来 考验 , 不是 到 允许 任何 错误的 自豪 到 关闭 她 嘴唇 .

从即将到来的考验中，不让任何虚荣心蒙蔽了她的双唇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] , [aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
There was still time , I reminded her .
那里 曾是 仍然 时间 , 我 提醒 她 .

我提醒她，时间还来得及。

[ɪf] [ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] - ['ɑːnɚd]
If on second thoughts , she preferred to be married in the old time - honoured
如果 在 第二 想法 , 她 首选 到 是 已婚 在 这 老的 时间 - 荣幸
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

如果她仔细考虑后，还是更喜欢按照传统的方式结婚，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ][mə'nædʒəri] [den] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
instead of in a Menagerie den , she had only to say so .
反而 的 在 一个 动物园 丹 , 她 有 仅有的 到 说 所以 .

她只需要说一声，就不会被关进动物园的巢穴。

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
Her happiness and comfort were the chief things to consider .
她 幸福 和 舒适 是 这 首席 事物 到 考虑 .

她的幸福和舒适是首要考虑的。

" [wɪð'drɔː] [naʊ] , ['θiədɔː] ?
" Withdraw now , Theodore ?
" 提取 现在 , 西奥多 ?

“现在撤退吗，西奥多？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['æftər] [ə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] !

"	she	said	,	"	after	announcing	it	in	all	the	papers	!
"	她	说	,	"	后	宣布	它	在	全部	这	文件	!

"她说，'在所有报纸上都宣布之后！'"

[waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] ? "

Why	,	how	could	we	?	"
为什么	,	如何	可以	我们	?	"

为什么？我们怎么可能?

" [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [ə'pɑːn][maɪ'self] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ;

"	I	would	take	all	that	upon	myself	,	"	I	told	her	;
"	我	会	拿	全部	那	之上	我	,	"	我	讲述	她	;

"我会承担这一切，"我告诉她；

" [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə] ['feɪsɪŋ] ['laɪənz] . "

"	I	need	only	say	that	you	don't	feel	quite	equal	to	facing	lions	.	"
"	我	需要	仅有的	说	那	你	不	感觉	相当	平等的	到	面向	狮子	.	"

我只需说，你觉得自己根本不足以面对狮子。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , ['θiədɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [dɪr] , ['dʌki] , ['pʊsi] - [feɪst] [oʊld] [θɪŋz] !

"	But	I	do	,	Theodore	,	"	she	said	,	"	the	dear	,	ducky	,	pussy	-	faced	old	things	!
"	但	我	做	,	西奥多	,	"	她	说	,	"	这	亲爱的	,	小鸭子	,	猫	-	面对	老的	事物	!

"但我确实喜欢，西奥多，"她说，"那些可爱的、毛茸茸的、长着猫脸的老家伙们！"

[huː] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]['laɪənz] — [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər][naɪoʊnoʊ][tuː; tə]

Who	could	possibly	be	afraid	of	lions	—	especially	with	Mr	Niono	to
WHO	可以	可能	是	害怕的	的	狮子	—	尤其	和	先生	尼奥诺	到

[prə'tekt] [ˌjuː 'es] ? "

protect	us	?	"
保护	我们	?	"

谁会害怕狮子呢？尤其是有尼奥诺先生保护我们?

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] ['laɪənz] , - , " [aɪ] [sed] ,

"	If	you	knew	more	about	lions	,	Lurana	,	"	I	said	,
"	如果	你	知道	更多的	关于	狮子	,	-	,	"	我	说	,

"如果你对狮子了解更多就好了，卢拉娜，"我说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] ['laɪəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['reɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['iːv(ə)n]

"	you	would	know	how	liable	they	are	to	sudden	rages	,	and	how	little	even
"	你	会	知道	如何	容易	他们	是	到	突然	愤怒	,	和	如何	小的	甚至

['laɪən] - ['teɪmərz] [ðəm'selvz] — "

lion	-	tamers	themselves	—	"
狮子	-	驯兽师	他们自己	—	"

"你应该知道它们有多容易突然发狂，就连驯狮师自己也常常——"

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] , ['θiədɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	you	go	on	like	that	,	Theodore	,	"	she	said	,
"	如果	你	去	在	喜欢	那	,	西奥多	,	"	她	说	,

"如果你继续这样下去，西奥多，"她说，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt]

"	I	shall	begin	to	think	that	you	want	to	frighten	me	—	and	even	that
"	我	将	开始	到	思考	那	你	想	到	吓唬	我	—	和	甚至	那

[juː; jʊ]

you
你

"我会开始觉得你想吓唬我——甚至觉得你

[ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [jɔːr'self] .

are	just	a	little	frightened	yourself	.
是	只是	一个	小的	害怕	你自己	.

你其实也有点害怕。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

But	I'm	not	to	be	frightened	.
但	我是	不是	到	是	害怕	.

但我不必害怕。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][maɪ] ['mʌðɚz] ['dɔːtər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

I	should	not	be	my	mother's	daughter	if	I	had	any	fear	of	animals	.
我	应该	不是	是	我的	母亲的	女儿	如果	我	有	任何	害怕	的	动物	.

如果我害怕动物，我就不配做我母亲的女儿。

[ænd; ənd][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] ['iːðər] ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['laɪənz] - [keɪdʒ][ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

And	once	for	all	,	you	will	either	marry	me	in	the	lions	'	cage	or	not	at	all
和	一次	为了	全部	,	你	将要	任何一个	结婚	我	在	这	狮子	-	笼	或者	不是	在	全部

! "

!	"
!	"

这一次，你要么在狮子笼里娶我，要么就别想娶我！

" [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

"	If	you	go	on	like	that	I	shall	begin	to	think	you	want	to	frighten	me	.
"	如果	你	去	在	喜欢	那	我	将	开始	到	思考	你	想	到	吓唬	我	.

“如果你继续这样下去，我会开始认为你想吓唬我。”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi][ɪk'spoʊzɪŋ][maɪ'self][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪf] [aɪ]

"	I	saw	that	I	should	only	be	exposing	myself	to	further	misunderstanding	if	I
"	我	锯	那	我	应该	仅有的	是	暴露	我	到	更远	误解	如果	我

[pər'suːd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

pursued	the	subject	.
追击	这	主题	.

“我意识到，如果我继续追问这个问题，只会让自己陷入更大的误解之中。”

- [hæd; həd] [ðæt] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv]

Lurana	had	that	quality	of	courage	which	springs	from	a	total	lack	of
-	有	那	质量	的	勇气	哪个	弹簧	从	一个	全部的	缺少	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

imagination	;
想像力	;

卢拉娜有一种源于完全缺乏想象力的勇气；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] ['laɪən][ræmp][ænd; ənd] [rɔːr] ,

she	had	never	seen	a	performing	lion	ramp	and	roar	,
她	有	绝不	已见	一个	表演	狮子	坡道	和	吼	,

她从未见过表演狮咆哮和跃起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['evər] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ]

and	it	was	inconceivable	to	her	that	one	could	ever	indulge	in	such
和	它	曾是	不可思议	到	她	那	一	可以	曾经	放纵	在	这样的

['eksərsaɪzɪz] .

exercises	.
练习	.

她觉得一个人竟然会沉迷于这种锻炼方式，简直不可思议。

[stɪl] [les] [dɪd][ʃiː; ʃi][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [taɪp] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

Still	less	did	she	understand	that	there	is	another	type	of	courage	,
仍然	较少的	做过	她	理解	那	那里	是	其他	类型	的	勇气	,

她更不明白，还有另一种勇气。

[wɪtʃ] [siːz] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deindʒəz] [bɪ'fɔːrhænd] , ['iːv(ə)n][ɪg'zædʒəreɪtɪd][baɪ] ['dɪstəns]

which	sees	all	the	difficulties	and	dangers	beforehand	,	even	exaggerated	by	distance
哪个	看到	全部	这	困难	和	危险	预先	,	甚至	夸张的	经过	距离

,

,

,

它能预先看到所有的困难和危险，即使距离会放大这些困难和危险。

[ænd; ənd] [jet] [əd'vænsɪz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [ʌn'dɔːntɪdli] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] .

and	yet	advances	calmly	and	undauntedly	to	encounter	them	.
和	然而	进展	平静地	和	无畏地	到	遇到	他们	.

然而，他却镇定自若、毫不畏惧地迎战他们。

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

My	courage	was	of	that	sort	,
我的	勇气	曾是	的	那	种类	,

我的勇气就是那种感觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] ['ɔːrdər][ðæn; ðən]

and	it	is	generally	admitted	that	it	belongs	to	a	far	higher	order	than
和	它	是	一般来说	承认	那	它	属于	到	一个	远的	更高	命令	比

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

人们普遍认为，它比其他事物属于更高的层次。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

Now	that	the	die	was	cast	I	found	myself	anticipating	the	eventful	day	with
现在	那	这	死	曾是	投掷	我	成立	我	预期	这	多事	天	和

既然大局已定，我便开始期待这充满变数的一天。

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌekwə'nɪməti] .

philosophic	equanimity	.
哲学	平静	.

哲学上的平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət]['æftər]

It	was	an	uncomfortable	method	of	getting	married	,	no	doubt	,	but	after
它	曾是	一个	不舒服	方法	的	获得	已婚	,	不	怀疑	,	但	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

毫无疑问，这是一种令人不舒服的结婚方式，但毕竟……

[wʌt] [mæn]['evər][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wedɪŋ] ?

what	man	ever	was	comfortable	at	his	own	wedding	?
什么	男人	曾经	曾是	舒服的	在	他的	自己的	婚礼	?

哪个男人会在自己的婚礼上感到自在呢?

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wʌn] ['kraʊdɪd] ['kwɔːrtər] - [ʌv; əv] - [æn; ən] - ['aʊər] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]

And	surely	one	crowded	quarter	-	of	-	an	-	hour	(	for	it	would	certainly
和	一定	一	挤	四分之一	-	的	-	一个	-	小时	(	为了	它	会	当然

[biː; bi] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ðæt] [keɪdʒ]) [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [æn; ən][eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] -

be	crowded	in	that	cage	)	of	glorious	life	would	be	worth	an	age	without	Lurana
是	挤	在	那	笼	)	的	辉煌	生活	会	是	值得	一个	年龄	没有	-

— [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [miːnz] .

—	who	was	not	to	be	won	by	any	other	means	.
—	WHO	曾是	不是	到	是	韩元	经过	任何	其他	方法	.

而短短十五分钟（因为在那个笼子里肯定会很拥挤）的辉煌人生，也足以弥补没有卢拉娜的漫长岁月——卢拉娜是无法用其他任何方式赢得的。

[pɑːrt] [iː]

PART II

部分 二

第二部分

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

It	was	now	the	eve	of	my	wedding	-	day	,
它	曾是	现在	这	前夕	的	我的	婚礼	-	天	,

现在是我的婚礼前夜，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] - [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi]

and	it	was	generally	taken	for	granted	that	Lurana	and	I	would	be
和	它	曾是	一般来说	已采取	为了	的确	那	-	和	我	会	是

[əˈlaʊd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['laɪən] - [keɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['eni]['kwɔːrtər] .

allowed	to	enter	the	lion	-	cage	without	opposition	from	any	quarter	.
允许	到	进入	这	狮子	-	笼	没有	反对	从	任何	四分之一	.

人们普遍认为，我和卢拉娜可以毫无阻碍地进入狮笼。

['weðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [əˈgen] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn]

Whether	we	should	find	it	as	easy	to	come	out	again	was	a	point	on
无论	我们	应该	寻找	它	作为	简单的	到	来	出去	再次	曾是	一个	观点	在

[wɪtʃ] [əˈpɪnjənz] ['difəd] [kənˈsɪdərəbli] ,

which	opinions	differed	considerably	,
哪个	意见	不同	相当	,

对于我们是否应该像以前那样轻易地再次出柜，各方意见分歧很大。

[bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnfɪdənt][ðæt][ðə; ði]['serəmoʊni] [wʊd] [pæs] [ɔːf]

but	the	majority	must	have	been	confident	that	the	ceremony	would	pass	off
但	这	多数	必须	有	到过	自信的	那	这	仪式	会	经过	离开

[wɪˈðaʊt] ['eni] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə][əbˈteɪn] [siːts] [wʌz; wəz]

without	any	unpleasant	interruption	—	for	the	rush	to	obtain	seats	was
没有	任何	令人不快的	中断	—	为了	这	匆忙	到	获得	座位	曾是

[trəˈmendəs] .

tremendous	.
巨大的	.

但大多数人一定相信仪式会顺利进行，不会受到任何不愉快的干扰——因为争抢座位的场面非常壮观。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [æz; əz]['evər] ;

I	was	just	as	tranquil	and	collected	as	ever	;
我	曾是	只是	作为	宁静	和	集	作为	曾经	;

我一如既往地平静沉着；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtekt] [ðæt] [maɪ] ['vælər] [hæd; həd] " ['ʌlɪdʒd] , " [æz; əz][waɪn] - ['mɜːtʃənts] [seɪ] , [ɪn]

I	could	not	detect	that	my	valour	had	"	ullaged	,	"	as	wine	-	merchants	say	,	in
我	可以	不是	探测	那	我的	勇气	有	"	满载	,	"	作为	葡萄酒	-	商人	说	,	在

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪˈgriː] ,

the	slightest	degree	,
这	丝毫	程度	,

我丝毫没有察觉到我的勇气像酒商所说的那样"下降"了。

[ðoʊ] - [wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ]

though	Lurana	was	perpetually	questioning	me	as	to	whether	I	was	sure	I
尽管	-	曾是	永恒地	提问	我	作为	到	无论	我	曾是	当然	我

[wʊd] [nɑːt] ['ræðər] [wɪðˈdrɔː] .

would	not	rather	withdraw	.
会	不是	相当	提取	.

尽管卢拉娜一直追问我是否确定我不会选择退出。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ɪnˈdɪgnəntli] [rɪˈpjuːdiˌeɪtid][ðə; ði]

Of	course	,	I	indignantly	repudiated	the
的	课程	,	我	愤慨地	被否认	这

当然，我愤慨地予以否认。

['veri]	[aɪ'di:ə]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[wel]	[noʊn]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['pɜ:rfɪktli]	['soʊbər]	['pɜ:rs(ə)n]	,
very	**idea**	**,**	**but**	**it**	**is**	**well**	**known**	**that**	**a**	**perfectly**	**sober**	**person**	**,**
非常	主意	,	但	它	是	出色地	已知	那	一个	完美	清醒	人	,

这个想法很好，但众所周知，一个完全清醒的人，

[ɪf]	['sʌd(ə)nli]	['tækst]	[wɪð; wɪθ]	['bi:ɪŋ]	[drʌŋk]	,	[wɪl]	[si:m]	[ænd; ənd]	['i:v(ə)n]	[fi:l]	[soʊ]	,
if	**suddenly**	**taxed**	**with**	**being**	**drunk**	**,**	**will**	**seem**	**and**	**even**	**feel**	**so**	**,**
如果	突然	已征税	和	存在	醉	,	将要	似乎	和	甚至	感觉	所以	,

如果突然被强行灌醉，就会显得醉醺醺的，甚至感觉起来也会如此。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[wɪð; wɪθ]	['eni]	[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['kaʊərdɪs]	.
and	**it**	**is**	**much**	**the**	**same**	**with**	**any**	**imputation**	**of**	**cowardice**	**.**
和	它	是	很多	这	相同的	和	任何	估算	的	怯懦	.

对于任何懦弱的指控，情况也大致相同。

[aɪ]	[bɪ'gæn]	[tu:; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	['kɑ:nstənt]	[ti:]	['teɪstɪŋ]	,	['i:v(ə)n]	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[ɪnf'ju:ʒnz]	[ɑ:r; ər]	[nɑ:t]
I	**began**	**to**	**think**	**that**	**constant**	**tea**	**tasting**	**,**	**even**	**though**	**the**	**infusions**	**are**	**not**
我	开始	到	思考	那	持续的	茶	品尝	,	甚至	尽管	这	输液	是	不是

['æktʃuəli]	['swɑ:loʊd]	,
actually	**swallowed**	**,**
实际上	吞咽	,

我开始觉得，即使茶汤实际上并没有被吞咽，不断地品尝茶叶也是有可能的。

['prɑ:bəbli]	[hæz; həz]	[sʌm; səm]	['sʌt(ə)l]	[ɪ'fekt]	[ə'pɑ:n]	[ðə; ði]	['nɜ:rvəs]	['sɪstəm]	,
probably	**has**	**some**	**subtle**	**effect**	**upon**	**the**	**nervous**	**system**	**,**
大概	有	一些	微妙的	影响	之上	这	紧张的	系统	,

可能对神经系统有某种微妙的影响，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʊd]	[breɪs]	[ˌem 'i:]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['ɔ:lsoʊ]	[ʃoʊ]	[ˌem 'i:]	[haʊ]	['lɪt(ə)l]	[kɔ:z]	[aɪ]
and	**that**	**it**	**would**	**brace**	**me**	**up**	**and**	**also**	**show**	**me**	**how**	**little**	**cause**	**I**
和	那	它	会	支撑	我	向上	和	还	展示	我	如何	小的	原因	我

[hæd; həd]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ʌn'i:zi]	,
had	**to**	**be**	**uneasy**	**,**
有	到	是	不安	,

这会让我振作起来，也会让我明白我其实没什么好担心的。

[ɪf]	[aɪ]	[drɑ:pt]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[ˌægrɪ'kʌltʃərəl]	[hɔ:l]	[wʌns]	[mɔ:r]	[ænd; ənd]	[sɔ:]	[naɪoʊnoʊ]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	['laɪənz]
if	**I**	**dropped**	**into**	**the**	**Agricultural**	**Hall**	**once**	**more**	**and**	**saw**	**Niono**	**put**	**his**	**lions**
如果	我	掉落	进入	这	农业	大厅	一次	更多的	和	锯	尼奥诺	放	他的	狮子

[θru:]	[ðer; ðər]	[pə'fɔ:mənsɪz]	.
through	**their**	**performances**	**.**
通过	他们的	表演	.

如果我再去一次农业大厅，看到尼奥诺让他的狮子们进行表演。

[soʊ]	[aɪ]	[left]	[ðə; ði]	['sɪti]	['ɜ:rli]	[ðæt]	[ˌæftər'nu:n]	[ænd; ənd]	[peɪd]	[fɔ:r; fər]	[maɪ]	[əd'mɪʃ(ə)n]	[tu:; tə]	[ðə; ði]
So	**I**	**left**	**the**	**City**	**early**	**that**	**afternoon**	**and**	**paid**	**for**	**my**	**admission**	**to**	**the**
所以	我	左边	这	城市	早期的	那	下午	和	有薪酬的	为了	我的	入学	到	这

[hɔ:l]	[laɪk]	[æn; ən]	['ɔ:rd(ə)neri]	['saɪtsɪr]	;
hall	**like**	**an**	**ordinary**	**sightseer**	**;**
大厅	喜欢	一个	普通的	观光客	;

于是那天下午我早早离开了这座城市，像普通游客一样买了门票参观了这座大厅；

[aɪ]	[dɪd]	[nɑ:t]	[æsk]	-	[tu:; tə]	[ə'kʌmpəni]	[ˌem 'i:]	,
I	**did**	**not**	**ask**	**Lurana**	**to**	**accompany**	**me**	**,**
我	做过	不是	问	-	到	陪伴	我	,

我没有邀请卢拉娜陪我一起去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]	[aɪ]	[nu:]	[ʃi:; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['plenti]	[tu:; tə]	[ki:p]	[hɜ:r; hər]	[æt; ət]	[hoʊm]	[dʒʌst]	[ðen]	.
because	**I**	**knew**	**she**	**must**	**have**	**plenty**	**to**	**keep**	**her**	**at**	**home**	**just**	**then**	**.**
因为	我	知道	她	必须	有	很多	到	保持	她	在	家	只是	然后	.

因为我知道她当时一定有很多钱可以让她待在家里。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrmɪŋ] ['laɪənz] ,

I	was	just	in	time	for	the	performing	lions	,
我	曾是	只是	在	时间	为了	这	表演	狮子	,

我正好赶上了狮子表演。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;

and	found	a	place	in	the	outer	edge	of	the	crowd	;
和	成立	一个	地方	在	这	外	边缘	的	这	人群	;

并在人群边缘找到了一席之地;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] [ʌn'rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['friːli]

it	was	strange	to	stand	there	unrecognised	and	hear	myself	being	freely
它	曾是	奇怪的	到	站立	那里	未被识别	和	听到	我	存在	自由

[dɪ'skʌst] [baɪ][ɔːl] [ə'raʊnd] ;

discussed	by	all	around	;
讨论	经过	全部	大约	;

站在那里，无人认出我，却听到周围的人都在随意议论我，这种感觉很奇怪;

[streɪndʒ][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔːr]

strange	and	decidedly	exhilarating	,	too	,	to	think	that	in	another	twenty	-	four
奇怪的	和	绝对地	令人振奋	,	也	,	到	思考	那	在	其他	二十	-	四

['aʊərz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

hours	I	should	be	,
小时	我	应该	是	,

想到再过二十四小时我就会……，这感觉既奇怪又令人兴奋。

[nɑːt][ə; eɪ]['spektеɪtər][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [ə'riːnə] ,

not	a	spectator	of	what	was	to	take	place	in	that	arena	,
不是	一个	旁观者	的	什么	曾是	到	拿	地方	在	那	竞技场	,

他并非那场竞技场上即将发生的事件的旁观者，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pər'fɔːrmərz] , [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] ['breθləs] ['ɪntrəst] , [ðə; ði]

but	one	of	the	principal	performers	,	the	centre	of	breathless	interest	,	the
但	一	的	这	主要的	表演者	,	这	中心	的	喘不过气	兴趣	,	这

['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] !

hero	of	the	hour	!
英雄	的	这	小时	!

但其中一位主要表演者，一位令人屏息关注的焦点，一位当之无愧的英雄!

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [daɪd]

But	with	the	appearance	of	the	cage	,	this	unnatural	exhilaration	suddenly	died
但	和	这	外貌	的	这	笼	,	这	不自然	兴奋	突然	死亡

[daʊn] .

down	.
向下	.

但随着笼子的出现，这种不自然的兴奋感突然消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['laɪənz] ,

It	was	not	so	much	the	lions	,
它	曾是	不是	所以	很多	这	狮子	,

倒不是狮子本身的问题，

[ðoʊ] [ðeɪ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [les] ['iːzi] - ['tempərd] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

though	they	struck	me	as	larger	and	less	easy	-	tempered	than	on	the	first
尽管	他们	击	我	作为	更大的	和	较少的	简单的	-	淬火	比	在	这	第一的

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

虽然他们给我的印象是比第一次见面时体型更大，脾气也更暴躁，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['laɪənes][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] [ɪn]['oʊpən][rɪ'voʊlt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [derd] .

while	the	lioness	was	as	nearly	in	open	revolt	as	she	dared	.
尽管	这	母狮	曾是	作为	几乎	在	打开	反叛	作为	她	敢于	.

而母狮则几乎公开反抗，只要她敢的话。

[wʌt] ['trʌbld] [ˌem 'i:][moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ][keɪdʒ] [kən'teɪnd] [ə'nʌðər] ['ɪnmeɪt] ,

What	troubled	me	most	was	that	the	cage	contained	another	inmate	,
什么	麻烦	我	最多	曾是	那	这	笼	包含	其他	囚犯	,

最令我不安的是，笼子里还有另一名囚犯。

[wʌn] [hu:m] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [bɪ'fɔ:r] — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən]

one	whom	I	did	not	remember	to	have	seen	before	—	a	magnificent	specimen
一	谁	我	做过	不是	记住	到	有	已见	前	—	一个	壮丽	标本

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][beŋ'gɔ:l]['taɪgər] .

of	the	Bengal	tiger	.
的	这	孟加拉	老虎	.

一只我以前从未见过的老虎——一只威风凛凛的孟加拉虎。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bru:t] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt][hæf] - [treɪnd] ;

It	seemed	perfectly	clear	to	me	that	the	brute	was	only	about	half	-	trained	;
它	似乎	完美	清除	到	我	那	这	蛮力	曾是	仅有的	关于	一半	-	受过训练	;

在我看来，很明显这头畜生只接受了一半的训练；

[hi:; hi] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] [trɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlən] [pər'fʌŋktəri] [wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,

he	went	through	his	tricks	in	a	sullen	perfunctory	way	,	with	a	savage	,
他	去	通过	他的	技巧	在	一个	忧郁	敷衍了事	方式	,	和	一个	野蛮的	,

他阴沉敷衍地表演着他的伎俩，带着一种野蛮的.....

- [snæp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [meɪd] [maɪ] [fleʃ]

snurring	snap	every	now	and	then	,	which	,	even	at	that	distance	,	made	my	flesh
-	折断	每一个	现在	和	然后	,	哪个	,	甚至	在	那	距离	,	制成	我的	肉

[kri:p] .

creep	.
潜行者	.

时不时传来一阵令人毛骨悚然的嘶嘶声，即使隔着这么远的距离，也让我感到一阵寒意。

[ænd; ənd] , [wen'evər] [hi:; hi] [snæpt] , [klaʊdz] [ʌv; əv]

And	,	whenever	he	snapped	,	clouds	of
和	,	每当	他	啪啪	,	云	的

每当他发脾气时，就会有云雾缭绕。

[sti:m] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔ:z] ; [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [tu:] ,

steam	issued	from	his	great	jaws	;	I	could	see	,	too	,
蒸汽	发布	从	他的	伟大的	下颚	;	我	可以	看	,	也	,

他的巨颚喷出蒸汽；我也看到了。

[ðæt] [ðə; ðɪ]['laɪənes][wʌz; wəz] ['si:krətli] ['ɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [freʃ] [ækts][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

that	the	lioness	was	secretly	egging	him	on	to	fresh	acts	of	defiance	,
那	这	母狮	曾是	偷偷	鸡蛋	他	在	到	新鲜的	行为	的	蔑视	,

那头母狮其实是在暗中怂恿他做出新的反抗行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [sprɪŋ]

and	that	he	was	only	watching	his	opportunity	to	crouch	and	spring
和	那	他	曾是	仅有的	观看	他的	机会	到	蹲伏	和	春天

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] - [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .

as	soon	as	Niono's	back	was	turned	.
作为	很快	作为	-	后退	曾是	转向	.

他只是在等待机会，一旦尼奥诺转身，他就蹲下身子，纵身跃起。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ðæt] ['taɪgər][æt; ət][maɪ] ['wedɪŋ] ;

I	was	perfectly	determined	that	I	would	not	have	that	tiger	at	my	wedding	;
我	曾是	完美	决定	那	我	会	不是	有	那	老虎	在	我的	婚礼	;

我下定决心，我的婚礼上绝对不会有那只老虎；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kiːp] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌp'set][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz]

he	would	never	keep	still	for	a	moment	;	he	would	upset	all	the	other	animals
他	会	绝不	保持	仍然	为了	一个	片刻	;	他	会	沮丧的	全部	这	其他	动物

,

,

,

他一刻也安静不下来；他会惊扰其他所有动物。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] , [hɑːt] ,

and	how	could	I	be	expected	to	remain	cool	with	a	great	,	hot	,
和	如何	可以	我	是	预期的	到	保持	凉爽的	和	一个	伟大的	,	热的	,

我怎么可能在如此火热的情况下保持冷静呢?

['stiːmɪŋ] [biːst] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ?

steaming	beast	like	that	at	my	elbow	?
蒸煮	兽	喜欢	那	在	我的	弯头	?

我胳膊肘边竟然有这么个冒着热气的家伙?

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [reɪz] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] [ðæt] [keɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr]

Why	,	he	must	raise	the	temperature	of	that	cage	to	the	atmosphere
为什么	,	他	必须	增加	这	温度	的	那	笼	到	这	气氛

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] !

of	a	Turkish	bath	!
的	一个	土耳其	洗澡	!

他必须把那个笼子的温度提升到土耳其浴的水平!

[fɔːr; fər] - [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ,

For	Lurana's	sake	as	well	as	my	own	,
为了	-	清酒	作为	出色地	作为	我的	自己的	,

为了卢拉娜，也为了我自己，

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət]['taɪgɝz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][bɑːnd] .

I	really	must	draw	the	line	at	tigers	—	they	were	not	in	the	bond	.
我	真的	必须	画	这	线	在	老虎	—	他们	是	不是	在	这	纽带	.

我真的不能接受老虎——它们不在合同范围内。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sensləs] [tɑːm'fuːləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊnz] ,

Another	thing	that	annoyed	me	was	the	senseless	tomfoolery	of	the	clowns	,
其他	事物	那	恼怒	我	曾是	这	无意义的	胡闹	的	这	小丑	,

另一件让我恼火的事是小丑们毫无意义的滑稽表演。

[huː] [pə'sistid] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,

who	persisted	in	running	after	the	cage	at	the	conclusion	of	the	performance	,
WHO	持续	在	跑步	后	这	笼	在	这	结论	的	这	表现	,

演出结束后，他仍然坚持追着笼子跑。

[ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'fensləs] ['ænɪmlz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['grɪmɪsiz] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ðer; ðər]

and	teasing	the	poor	defenceless	animals	by	making	grimaces	and	dashing	their
和	戏弄	这	贫穷的	毫无防备	动物	经过	制作	鬼脸	和	帅气	他们的

[rɪ'dɪkjələs] ['kɑːnɪkl] [hæts] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːz] .

ridiculous	conical	hats	against	the	bars	.
荒谬的	锥	帽子	反对	这	酒吧	.

他们还对着可怜的、毫无防备的动物做鬼脸，把滑稽的圆锥形帽子摔在栏杆上，以此来戏弄它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][faʊnd][tuː; tə][smaɪl][æt; ət] [sʌtʃ] [tʃiːp]

painful	to	think	that	any	one	could	be	found	to	smile	at	such	cheap
痛苦	到	思考	那	任何	一	可以	是	成立	到	微笑	在	这样的	便宜的

[bə'fuːnəri] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] - ['mæstər] ,

buffoonery	—	if	I	had	been	the	ring	-	master	,
滑稽	—	如果	我	有	到过	这	戒指	-	掌握	,

一想到竟然有人会对这种低俗的滑稽表演露出笑容，我就感到痛苦——如果我是马戏团团长的话。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðoʊz] ['kaʊərdli] ['idiəts][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] !

I	would	have	given	those	cowardly	idiots	a	taste	of	the	whip	!
我	会	有	给定	那些	胆小	白痴	一个	品尝	的	这	鞭	!

我真想让那些胆小鬼尝尝鞭子的滋味!

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][raʊnd] ['æftərwərdz][ænd; ənd] [siː] ['ʌnjən] [ə'baʊt] [ðæt] ['taɪgər] .

I	decided	to	go	round	afterwards	and	see	Onion	about	that	tiger	.
我	决定	到	去	圆形的	然后	和	看	洋葱	关于	那	老虎	.

之后我决定去问问 Onion 关于那只老虎的事。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['laɪən] - ['teɪmər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left][ðə; ði][hɔːl] ,

I	did	not	see	the	lion	-	tamer	,	as	he	had	just	left	the	hall	,
我	做过	不是	看	这	狮子	-	驯服者	,	作为	他	有	只是	左边	这	大厅	,

我没见到驯狮人，因为他刚离开大厅。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['sɔːkɪnz] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['mɪs] .

and	Mr	Sawkins	,	I	was	told	,	was	engaged	,	but	I	saw	Mlle	.
和	先生	索金斯	,	我	曾是	讲述	,	曾是	已订婚的	,	但	我	锯	小姐	.

有人告诉我，索金斯先生已经订婚了，但我见到了小姐。

[leɪ'oʊni] , [huː] [wʌz; wəz][moʊst] ['frendli] .

Léonie	,	who	was	most	friendly	.
莱奥妮	,	WHO	曾是	最多	友好的	.

莱奥妮非常友善。

[mædəmwə'zel] .

Mademoiselle	.
小姐	.

小姐。

[aɪ] [riˈmɑːkt] , ['kerləsli] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]['taɪgər]['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] .

I	remarked	,	carelessly	,	that	I	saw	they	had	put	a	tiger	into	the	cage	.
我	评论	,	粗心大意	,	那	我	锯	他们	有	放	一个	老虎	进入	这	笼	.

我漫不经心地说道，我看到他们把一只老虎放进了笼子里。

[mædəmwə'zel] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] ,

Mademoiselle	said	he	was	a	member	of	the	troupe	,
小姐	说	他	曾是	一个	成员	的	这	剧团	,

小姐说他是剧团成员。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪndɪ'spoʊzd][ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][keɪdʒ] .

but	had	been	indisposed	and	temporarily	transferred	to	the	hospital	cage	.
但	有	到过	不适	和	暂时地	转移	到	这	医院	笼	.

但由于身体不适，暂时被转移到医院笼舍。

[aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['taɪgər] , [haʊ'evər] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

I	hinted	that	a	tiger	,	however	convalescent	,	was	hardly	a	desirable
我	暗示	那	一个	老虎	,	然而	康复期	,	曾是	几乎	一个	理想

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] .

addition	to	our	wedding	party	.
添加	到	我们的	婚礼	派对	.

我暗示说，即使老虎已经康复，也绝非我们婚礼队伍中理想的成员。

[mædəmwə'zel] [wʌz; wəz]
Mademoiselle **was**
小姐 曾是

小姐

[ə'staʊndɪd] ; [ə; eɪ][soʊ] ['greɪʃəs] [biːst] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['treʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['prez(ə)nt] , [ðə; ði]
astounded **;** **a** **so** **gracious** **beast** **,** **a** **veritable** **treasure** **,** **with** **him** **present** **,** **the**
震惊 ; 一个 所以 亲切 兽 , 一个 真正的 宝藏 , 和 他 展示 , 这
['serəmoʊni] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [staɪl] ,
ceremony **would** **have** **a** **style** **,**
仪式 会 有 一个 风格 ,

惊叹不已；如此温顺的牲畜，真是一件珍宝，有它在场，仪式一定会隆重而隆重。

[ə; eɪ] [kæ'ʃeɪ] , [æn; ən] ['elɪgəns] .
a **cachet** **,** **an** **elegance** **.**
一个 缓存 , 一个 优雅 .

一种魅力，一种优雅。

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] — [ɑː] ! [bɑː] !
Without **him** **—** **ah** **!** **bah** **!**
没有 他 — 啊 ! 呸 !

没有他——啊！呸！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [trist] — [bə'nɑːl] , [teɪm] !
it **would** **be** **triste** **—** **banal** **,** **tame** **!**
它 会 是 悲伤 — 平庸 , 驯服 !

那将是悲惨的——平庸、乏味的！

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] ,
I **admitted** **this** **,**
我 承认 这 ,

我承认这一点。

[bʌt; bət]['ɜːdʒd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['kwaɪət]['piːp(ə)l] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æz; əz]
but **urged** **that** **we** **were** **quiet** **people** **who** **wanted** **to** **be** **married** **as**
但 敦促 那 我们 是 安静的 人们 WHO 通缉 到 是 已婚 作为
['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
quietly **as** **possible** **,**
悄悄 作为 可能的 ,

但他强调我们是性格安静的人，希望尽可能低调地结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['taɪgər] , [fɔːr; fər]['pɜːsənz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and **that** **a** **tiger** **,** **for** **persons** **in** **our** **condition** **of** **life** **,** **was** **a**
和 那 一个 老虎 , 为了 人 在 我们的 状况 的 生活 , 曾是 一个
[rɪ'dɪkjələs] [piːs] [ʌv; əv][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .
ridiculous **piece** **of** **ostentation** **.**
荒谬的 片 的 炫耀 .

对于我们这样生活境况的人来说，养老虎是一种可笑的炫耀行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['betər] [tuː; tə][bɪ'gɪn][æz; əz][wʌn] [ment] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
It **was** **always** **better** **to** **begin** **as** **one** **meant** **to** **go** **on** **.**
它 曾是 总是 更好的 到 开始 作为 一 意思是 到 去 在 .

最好从一开始就按照计划进行。

[ʃiː; ʃi] ['difəd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['toʊtəli] .
She **differed** **from** **me** **totally** **.**
她 不同 从 我 完全 .

她和我完全不同。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['mɑːdɪst] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] ,
I **was** **too** **modest** **,** **for** **,** **of** **course** **,** **it** **was** **incredible** **that** **I** **,**
我 曾是 也 谦虚的 , 为了 , 的 课程 , 它 曾是 极好的 那 我 ,

我当时太谦虚了，因为，当然，我竟然能做到这些，这简直不可思议。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [sɑːŋ'frwɑː] , [kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['taɪgər][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər]

who	**was**	**so**	**full**	**of**	**sangfroid**	**,**	**could**	**object**	**to**	**the**	**tiger**	**for**	**any**	**other**
WHO	曾是	所以	满的	的	冷静	,	可以	目的	到	这	老虎	为了	任何	其他

['riːz(ə)n] ?

reason	**?**
原因	?

谁如此冷静沉着，除了老虎之外，还能有什么理由反对它呢?

" ['pɜːrsənəli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	**Personally**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**
"	亲自	,	"	我	回复	,

“就我个人而言，”我回答道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ]['predʒədɪs] [ə'genst] ['taɪgɚz] [wət'evər] — [bʌt; bət] [mædəmwə'zel] [wʊd]

"	**I**	**had**	**no**	**prejudice**	**against**	**tigers**	**whatever**	**—**	**but**	**Mademoiselle**	**would**
"	我	有	不	偏见	反对	老虎	任何	—	但	小姐	会

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə'nʌðər] ['pɜːrsənz] [kən'viːniəns] . "

understand	**that**	**I**	**was**	**bound**	**to**	**consider**	**another**	**person's**	**convenience**	**.**	**"**
理解	那	我	曾是	边界	到	考虑	其他	人的	方便	.	"

“我丝毫没有歧视老虎的意思——但小姐会理解，我必须顾及他人的方便。”

" [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] !

"	**Not**	**possible**	**!**
"	不是	可能的	!

不可能!

" [ɪk'skleɪmd] [mædəmwə'zel] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [vɜːrv] [tuː; tə][biː; bi]['tɪmɪd] !

"	**exclaimed**	**Mademoiselle**	**,**	**"**	**a**	**young**	**lady**	**with**	**so**	**much**	**verve**	**to**	**be**	**timid**	**!**
"	惊呼	小姐	,	"	一个	年轻的	女士	和	所以	很多	气魄	到	是	胆小	!

“小姐惊呼道，‘这位年轻女士如此热情奔放，却又如此胆怯！’”

[waɪ] , [məuŋs] .

Why	**,**	**Mons**	**.**
为什么	,	蒙斯	.

为什么，蒙席?

['ʌnjən] [reɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪrləsnəs] !

Onion	**raved**	**of**	**her**	**fearlessness**	**!**
洋葱	赞不绝口	的	她	无畏	!

洋葱对她的无畏精神赞不绝口!

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tɪ'mɪdəti][ɪn] - [keɪs] — [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv]

"	**I**	**said**	**it**	**was**	**not**	**timidity**	**in**	**Lurana's**	**case**	**—**	**she**	**merely**	**happened**	**to**	**have**
"	我	说	它	曾是	不是	胆怯	在	-	案件	—	她	仅仅	发生	到	有

[æn; ən] [æn'tɪpəθi] [fɔːr; fər]['taɪgɚz] .

an	**antipathy**	**for**	**tigers**	**.**
一个	反感	为了	老虎	.

“我说过，卢拉娜的情况并非出于胆怯——她只是碰巧对老虎有反感。”

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [æz; əz] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə'wer] ,

Some	**people**	**,**	**as**	**Mademoiselle**	**was**	**doubtless**	**aware**	**,**
一些	人们	,	作为	小姐	曾是	毫无疑问	意识到的	,

有些人，正如小姐无疑也知道的那样，

[wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] ;

were	**unable**	**to**	**remain**	**in**	**the**	**same**	**room**	**with**	**a**	**cat**	**;**
是	无法	到	保持	在	这	相同的	房间	和	一个	猫	;

无法与猫待在同一个房间里;

[mɪs] [diː]['kæstrəu][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪgər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Miss	**de**	**Castro**	**could**	**not**	**stay**	**in**	**the**	**same**	**cage**	**with**	**a**	**tiger**	**—**	**it**	**was**
错过	德	卡斯特罗	可以	不是	停留	在	这	相同的	笼	和	一个	老虎	—	它	曾是

['temprəmənt] .

temperament	**.**
气质	.

德卡斯特罗小姐无法与老虎待在同一个笼子里——这是她的性情使然。

" [ɑː] , " [sed] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**said**	**Mdlle**	**.**
"	啊	,	"	说	型号	.

“啊，”小姐说道。

[hɔː'tens] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

Hortense	**,**	**"**	**I**	**understand**	**that**	**.**
霍滕斯	,	"	我	理解	那	.

霍滕斯：“我明白。”

[ə; eɪ] ['sensətɪv] ? "

A	**sensitive**	**?**	**"**
一个	敏感的	?	"

敏感吗？

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ə; eɪ] ['sensətɪv] . "

"	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**a**	**sensitive**	**.**	**"**
"	是的	,	"	我	说	,	"	一个	敏感的	.	"

“是的，”我说，“一个敏感的人。”

" [bʌt; bət][naɪoʊnoʊ] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ! " ['ɔbdʒiktid] [mædəmwə'zel] ,

"	**But**	**Niono**	**says**	**she**	**is**	**one**	**of**	**us**	**!**	**"**	**objected**	**Mademoiselle**	**,**
"	但	尼奥诺	说道	她	是	一	的	我们	!	"	反对	小姐	,

“可是尼奥诺说她是我们的人！”小姐反驳道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋst] ['ænɪmlz] — [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wʌz; wəz][hɜːr'self]

"	**that**	**she**	**was**	**brought**	**up**	**amongst**	**animals**	**—**	**that**	**her**	**mamma**	**was**	**herself**
"	那	她	曾是	带来	向上	在	动物	—	那	她	妈妈	曾是	她自己

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] - ['teɪmər] . "

an	**animal**	**-**	**tamer**	**.**	**"**
一个	动物	-	驯服者	.	"

“她从小就和动物一起长大——她的母亲本身就是一名驯兽师。”

" [ʌv; əv] [waɪt] [maɪs] [ænd; ənd] [kə'neri] [bɜːrdz] , " [aɪ] [sed] ,

"	**Of**	**white**	**mice**	**and**	**canary**	**birds**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	的	白色的	小鼠	和	金丝雀	鸟类	,	"	我	说	,

“关于白鼠和金丝雀，”我说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz]['taɪgɚz] ,

"	**but**	**that**	**is**	**not**	**quite**	**the**	**same**	**thing**	**as**	**tigers**	**,**
"	但	那	是	不是	相当	这	相同的	事物	作为	老虎	,

但这和老虎并不完全一样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['taɪgər][ɪz] [ri'teind] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [nɑːt]

and	**I**	**am**	**perfectly**	**certain**	**that**	**if**	**that**	**tiger**	**is**	**retained**	**,**	**the**	**wedding**	**will**	**not**
和	我	是	完美	肯定	那	如果	那	老虎	是	保留	,	这	婚礼	将要	不是

[teɪk] [pleɪs] .

take	**place**	**.**
拿	地方	.

我完全可以肯定，如果那只老虎被留下，婚礼就不会举行。

" [hɜːr; hər] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	**Her**	**keen**	**grey**	**eyes**	**flashed**	**with**	**comprehension**	**.**
"	她	敏锐的	灰色的	眼睛	闪光灯	和	理解	.

她那双锐利的灰色眼睛里闪过一丝领悟。

[ɑː] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌn] !
Ah , the poor little one !
啊 , 这 贫穷的 小的 一 !

啊，可怜的小家伙!

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
in that case it was another thing .
在 那 案件 它 曾是 其他 事物 .

那样的话，情况就不同了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] " ['peɪtrən] " [ænd; ənd][tuː; tə][məuŋs] .
She would speak to the " Patron " and to Mons .
她 会 说话 到 这 " 赞助人 " 和 到 蒙斯 .

她会和"赞助人"以及蒙席交谈。

['ʌnjən] ; [ðə; ði]['taɪgər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]
Onion ; the tiger should not be
洋葱 ; 这 老虎 应该 不是 是

洋葱；老虎不应该是

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [feɪt] .
permitted to trouble the fête .
允许 到 麻烦 这 宴请 .

允许扰乱宴会。

[aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] [ˌæbsə'luːtli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] ['elsˌwer] .
I could rely absolutely upon her — he should be accommodated elsewhere .
我 可以 依靠 绝对地 之上 她 — 他 应该 是 已安排 别处 .

我完全可以信赖她——他应该被安置在别处。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
I went back to Lurana in a somewhat relieved frame of mind ,
我 去 后退 到 - 在 一个 有些 松了口气 框架 的 头脑 ,

我带着些许释然的心情回到了卢拉纳。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [pər'hæps] [ˌʌn'waɪzli] ,
and when she asked me where I had been , I mentioned , perhaps unwisely ,
和 什么时候 她 问 我 在哪里 我 有 到过 , 我 提及 , 也许 不明智地 ,

当她问我去了哪里时，我或许不明智地回答说:

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['mɪs] .
that I had dropped in at the Circus and had a little chat with Mlle .
那 我 有 掉落 在 在 这 马戏团 和 有 一个 小的 聊天 和 小姐 .

我顺道去了马戏团，和小姐聊了一会儿。

[leɪ'oʊni] .
Léonie .
莱奥妮 .

莱奥妮。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪgər] ,
I did not say anything about the tiger ,
我 做过 不是 说 任何事物 关于 这 老虎 ,

我没提过老虎的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]
because there seemed to be no object in disturbing her , now that the
因为 那里 似乎 到 是 不 目的 在 令人不安 她 , 现在 那 这
['mætər] [wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] ,
matter was comfortably settled ,
事情 曾是 舒适地 定居 ,

因为既然事情已经圆满解决，似乎没有必要再去打扰她了。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] - [hæd; həd] [noʊn] [aɪ][hæd; həd][də'rektɪd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]

not	to	mention	that	if	Lurana	had	known	I	had	directed	the	removal	of
不是	到	提到	那	如果	-	有	已知	我	有	指导	这	移动	的

[ðə; ði]['taɪgər] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] ,

the	tiger	without	consulting	her	,
这	老虎	没有	咨询	她	,

更何况，如果卢拉娜知道我未经她同意就下令移走了老虎，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][self] - [wɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə]

she	was	quite	self	-	willed	enough	to	insist	on	his	immediate	restoration	to
她	曾是	相当	自己	-	意志	足够的	到	坚持	在	他的	即时	恢复	到

[ðə; ði]['laɪən] - [keɪdʒ] .

the	lion	-	cage	.
这	狮子	-	笼	.

她非常固执，坚持要立即将他放回狮笼。

[moʊst]['gɝːlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]['goʊɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['sɜːrkəs][æt; ət]

Most	girls	would	have	been	impressed	by	my	courage	in	going	near	the	Circus	at
最多	女孩们	会	有	到过	印象深刻	经过	我的	勇气	在	去	靠近	这	马戏团	在

[ɔːl][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ;

all	at	such	a	time	;
全部	在	这样的	一个	时间	;

大多数女孩都会对我在这种时候敢于靠近马戏团的勇气印象深刻;

[nɑːt][soʊ] - , [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪs] .

not	so	Lurana	,	who	pretended	to	believe	that	Mlle	.
不是	所以	-	,	WHO	假装	到	相信	那	小姐	.

但卢拉娜却并非如此，她假装相信小姐。

[leɪ'oʊni][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] .

Léonie	was	the	attraction	.
莱奥妮	曾是	这	景点	.

莱奥妮是吸引眼球的关键。

" [oʊ] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	Oh	,	I	noticed	she	was	making	eyes	at	you	from	the	very	beginning	,
"	哦	,	我	注意到	她	曾是	制作	眼睛	在	你	从	这	非常	开始	,

"哦，我从一开始就注意到她一直在对你抛媚眼了。"

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ; " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

"	she	declared	;	"	you	had	better	marry	her	,
"	她	声明	;	"	你	有	更好的	结婚	她	,

她宣称："你最好娶她。"

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər][naɪoʊnoʊ][kʊd; kəd] ['mæri] [ˌem 'iː] .

and	then	Mr	Niono	could	marry	me	.
和	然后	先生	尼奥诺	可以	结婚	我	.

这样尼奥诺先生就可以娶我了。

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] . "

I	daresay	he	would	have	no	objection	.	"
我	敢说	他	会	有	不	异议	.	"

我敢说他不会反对的。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['dʒentli] ,

"	My	darling	,	"	I	said	,	gently	,
"	我的	亲爱的	,	"	我	说	,	轻轻地	,

"我的爱人，"我轻声说道。

" [duː][nɑːt][let][juː 'es]['kwɑːrəl][ðə; ði] ['veri] [læst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [spend] [tə'geðər] [ɑːn] [ɜːrθ] . "

"	do	not	let	us	quarrel	the	very	last	evening	we	may	spend	together	on	earth	.	"
"	做	不是	让	我们	争吵	这	非常	最后的	晚上	我们	可能	花费	一起	在	地球	.	"

"不要让我们在世上共同度过的最后一个夜晚发生争吵。"

" [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] , ['θiədɔː] !

"	You	might	take	a	more	cheerful	view	of	it	than	that	,	Theodore	!
"	你	可能	拿	一个	更多的	快乐	看法	的	它	比	那	,	西奥多	!

"西奥多，你或许可以以更乐观的态度看待这件事！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['laɪtli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	think	you	are	a	little	inclined	to	treat	it	too	lightly	,	"	I	replied	.
"	我	思考	你	是	一个	小的	倾斜	到	对待	它	也	轻轻	,	"	我	回复	.

"我觉得你有点轻视这件事了，"我回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðoʊz] ['laɪənz] , - ,

"	I	have	been	studying	those	lions	,	Lurana	,
"	我	有	到过	学习	那些	狮子	,	-	,

"我一直在研究那些狮子，卢拉娜，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sə'prest]

and	it	is	my	deliberate	opinion	that	they	are	in	a	condition	of	suppressed
和	它	是	我的	商榷	观点	那	他们	是	在	一个	状况	的	被抑制

[ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [breɪk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['priːtekst] .

excitement	which	will	break	out	on	the	slightest	pretext	.
激动	哪个	将要	休息	出去	在	这	丝毫	借口	.

我深信他们处于一种压抑的兴奋状态，稍有不慎就会爆发。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] ,

Unless	you	can	trust	yourself	to	meet	their	gaze	without	faltering	,
除非	你	能	相信	你自己	到	见面	他们的	目光	没有	摇摇欲坠	,

除非你能自信地直视他们的目光而不退缩，

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪd] [juː; jʊ] [wɪl] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli]

without	so	much	as	a	flicker	of	the	eyelid	you	will	,	unless	I	am	greatly
没有	所以	很多	作为	一个	闪烁	的	这	眼皮	你	将要	,	除非	我	是	非常

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

除非我大错特错，否则你连眼皮都不眨一下就会这么做。

[stænd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] . "

stand	a	considerable	chance	of	being	torn	to	pieces	.	"
站立	一个	大量	机会	的	存在	撕裂	到	件	.	"

很有可能被撕成碎片。

" ['nɑːnsens] , ['θiədɔː] !

"	Nonsense	,	Theodore	!
"	废话	,	西奥多	!

"胡说，西奥多！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [tel] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər] [geɪz] [ɔːr][nɑːt] ,

"	she	said	,	"	they	can't	possibly	tell	whether	I	am	meeting	their	gaze	or	not	,
"	她	说	,	"	他们	不能	可能	告诉	无论	我	是	会议	他们的	目光	或者	不是	,

她说："他们不可能知道我是否在和他们对视。"

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] — [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['werɪŋ] [ə; eɪ][veɪl] .

or	even	shutting	my	eyes	—	for	,	of	course	,	I	shall	be	wearing	a	veil	.
或者	甚至	关闭	我的	眼睛	—	为了	,	的	课程	,	我	将	是	穿着	一个	面纱	.

甚至闭上眼睛——因为我当然会戴上面纱。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [fer] .
" But I should not — and it really did not seem fair .
" 但 我 应该 不是 — 和 它 真的 做过 不是 似乎 公平的 .

“但我不应该这样做——而且这似乎真的不公平。”

" [aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] [maɪ'self] , " [aɪ] [sed] .
" I rather thought of putting on a green shade myself , " I said .
" 我 相当 想法 的 推杆 在 一个 绿色的 阴影 我 , " 我 说 .

“我倒是想过自己装上绿色的遮阳篷，”我说。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It had only just occurred to me .
它 有 仅有的 只是 发生 到 我 .

我刚刚才想到这一点。

" [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] , ['θiədɔː] !
" Don't be absurd , Theodore !
" 不 是 荒诞 , 西奥多 !

“别胡说，西奥多！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] ? "
" What can you want with a green shade ? "
" 什么 能 你 想 和 一个 绿色的 阴影 ? "

“你对绿色有什么要求呢？”

" [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] , " [aɪ] [sed] ,
" My eyes are not strong , " I said ,
" 我的 眼睛 是 不是 强的 , " 我 说 ,

“我的眼睛不太好使，”我说。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] ,
" and with those electric lights so close to the cage ,
" 和 和 那些 电的 灯 所以 关闭 到 这 笼 ,

“而且那些电灯离笼子那么近，

[aɪ] [maɪt] [blɪŋk][ɔːr]['iːv(ə)n][kloʊz][maɪ] [aɪz] .
I might blink or even close my eyes .
我 可能 眨 或者 甚至 关闭 我的 眼睛 .

我可能会眨眨眼，甚至闭上眼睛。

[ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] , [laɪk][jʊr; jər]['braɪdl][veɪl] , [wʊd] [kən'siːl] [ðə; ði][ækt] ! "
A green shade , like your bridal veil , would conceal the act ! "
一个 绿色的 阴影 , 喜欢 你的 新娘 面纱 , 会 隐藏 这 行为 ! "

绿色，就像你的新娘面纱一样，可以掩盖真相！

" [æz; əz] [ɪf] ['enibɑːdi] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" As if anybody ever heard of a bridegroom with a green shade over his
" 作为 如果 任何人 曾经 听到 的 一个 新郎 和 一个 绿色的 阴影 超过 他的
[aɪz] !
eyes !
眼睛 !

“好像有人听说过新郎眼睛里长着绿色眼影似的！”

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt]['entər] [ðæt] [keɪdʒ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪkli] [rɪ'dɪkjələs] ! "
I certainly will not enter that cage if I am to be made publicly ridiculous ! "
我 当然 将要 不是 进入 那 笼 如果 我 是 到 是 制成 公开 荒谬的 ! "

如果注定要让我被公开羞辱，那我绝对不会进那个笼子！

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [sed] , ['veri] ['greɪvli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['laɪən] -

"	**Do**	**I**	**understand**	**,**	"	**I**	**said**	**,**	**very**	**gravely**	**,**	"	**that**	**you**	**refuse**	**to**	**enter**	**the**	**lion**	**-**
"	做	我	理解	,	"	我	说	,	非常	严重地	,	"	那	你	拒绝	到	进入	这	狮子	-

[keɪdʒ] ? "

cage	**?**	**"**
笼	?	"

"我理解得对吗？"我非常严肃地问道，"你拒绝进入狮笼？"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] ?

"	**With**	**a**	**man**	**in**	**a**	**green**	**shade**	**?**
"	和	一个	男人	在	一个	绿色的	阴影	?

"和一个穿着绿色衣服的男人在一起？"

[moʊst]['sɜːrt(ə)nli][aɪ] [rɪ'fjuːz] .

Most	**certainly**	**I**	**refuse**	**.**
最多	当然	我	拒绝	.

我绝对拒绝。

[nɑːt] ['ʌðərwaɪz] . "

Not	**otherwise**	**.**	**"**
不是	否则	.	"

否则就不是这样了。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs][maɪ][laɪf][tuː; tə] [mɪr] [ə'pɪrənsəz] ?

"	**Then**	**you**	**will**	**sacrifice**	**my**	**life**	**to**	**mere**	**appearances**	**?**
"	然后	你	将要	牺牲	我的	生活	到	仅仅	外貌	?

"那么，你难道要为了表面功夫而牺牲我的生命吗？"

[ɑː] , - , [ðæt] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [pruːf] [ðæt] ['vænəti] — [nɑːt] [lʌv] — [hæz; həz][led][juː; jʊ][tuː; tə]

Ah	**,**	**Lurana**	**,**	**that**	**is**	**only**	**one**	**more**	**proof**	**that**	**vanity**	**—**	**not**	**love**	**—**	**has**	**led**	**you**	**to**
啊	,	-	,	那	是	仅有的	一	更多的	证明	那	虚荣	—	不是	爱	—	有	引领	你	到

[ðɪs] ['mærɪdʒ] ! "

this	**marriage**	**!**	**"**
这	婚姻	!	"

啊，卢拉娜，这只能再次证明，让你步入婚姻殿堂的不是爱情，而是虚荣心！

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [oʊn] [æt; ət][wʌns] [ðæt]

"	**Why**	**don't**	**you**	**own**	**at**	**once**	**that**
"	为什么	不	你	自己的	在	一次	那

你为什么不立即拥有它呢?

[juːd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['θiədɔː] ? "

you'd	**give**	**anything**	**to**	**get**	**out**	**of**	**it**	**,**	**Theodore**	**?**	**"**
你会	给	任何事物	到	得到	出去	的	它	,	西奥多	?	"

西奥多，你愿意付出一切来摆脱这一切吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , " [aɪ] [riˈtɔːtid] , " [juː; jʊ] , - , [huː] [ɑːr; ər] ['siːkrətli] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ,

"	**It**	**is**	**you**	**,**	"	**I**	**retorted**	**,**	"	**you**	**,**	**Lurana**	**,**	**who**	**are**	**secretly**	**dreading**	**the**	**ordeal**	**,**
"	它	是	你	,	"	我	反驳	,	"	你	,	-	,	WHO	是	偷偷	恐惧	这	考验	,

"是你，"我反驳道，"是你，卢拉娜，你才是真正害怕这场磨难的人。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]

and	**you**	**are**	**trying**	**to**	**throw**	**the**	**responsibility**	**of**	**giving**	**up**	**the**	**whole**	**thing**
和	你	是	尝试	到	扔	这	责任	的	给予	向上	这	所有的	事物

[ɑːn][ˌem 'iː] — [its] [nɑːt] [fer] ,

on	**me**	**—**	**it's**	**not**	**fair**	**,**
在	我	—	它是	不是	公平的	,

你却想把放弃一切的责任都推到我身上——这不公平。

[juː; jʊ] [noʊ] ! "

you	**know**	**!**	**"**
你	知道	!	"

你知道！ "

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ?

"	I	want	to	give	up	the	whole	thing	?
"	我	想	到	给	向上	这	所有的	事物	?

“我想放弃这一切吗？”

['θiədɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['iznt] [truː] ! "

Theodore	,	you	know	that	isn't	true	!	"
西奥多	,	你	知道	那	不是	真的	!	"

西奥多，你知道那不是真的！

" ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

"	Children	,	children	!	"	said	the	Professor	,
"	孩子们	,	孩子们	!	"	说	这	教授	,

“孩子们，孩子们！”教授说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'spjuːt] [tɪl] [ðen] ,

who	had	been	a	silent	and	unnoticed	witness	of	our	dispute	till	then	,
WHO	有	到过	一个	沉默的	和	未被察觉	证人	的	我们的	争议	直到	然后	,

此前，他一直是我们争端中默默无闻的旁观者。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ?

"	What	is	this	talk	about	giving	up	the	marriage	?
"	什么	是	这	讲话	关于	给予	向上	这	婚姻	?

“这是什么意思？说要放弃婚姻？”

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ɪf] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz]['broʊkən][ɔːf] [naʊ] [baɪ]

I	implore	you	to	consider	the	consequences	,	if	the	wedding	is	broken	off	now	by
我	恳求	你	到	考虑	这	结果	,	如果	这	婚礼	是	破碎的	离开	现在	经过

[jʊr; jər][dɪ'fɔːlt¦'diːfɔːlt] .

your	default	.
你的	默认	.

我恳请你考虑一下，如果你现在因为自己的过错而取消婚礼，将会造成怎样的后果。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mɑːbd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] [kraʊd] ,

You	will	be	mobbed	by	a	justly	indignant	crowd	,
你	将要	是	暴徒	经过	一个	公正地	愤怒	人群	,

你将会遭到一群义愤填膺的民众的围攻。

[wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rek] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'pleʒər] .

which	will	probably	wreck	the	hall	as	a	sign	of	their	displeasure	.
哪个	将要	大概	破坏	这	大厅	作为	一个	符号	的	他们的	不满	.

他们很可能会砸毁大厅以示不满。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [moʊst]['prɑːmɪnənt][ænd; ənd]['pɑːpjələr]['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

You	are	just	now	the	two	most	prominent	and	popular	persons	in	the	United
你	是	只是	现在	这	二	最多	著名的	和	受欢迎的	人	在	这	团结的

['kɪŋdəm] — [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'rɪʒn] .

Kingdom	—	you	will	become	the	objects	of	universal	derision	.
王国	—	你	将要	变得	这	对象	的	普遍的	嘲笑	.

你们现在是英国最杰出、最受欢迎的两个人——你们将成为世人嘲笑的对象。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ruːɪn] [ðæt] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['eksələnt] [mæn] , ['mɪstər] ['sɔːkɪnz] , [ə'fend] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [tʃʌk]

You	will	ruin	that	worthy	and	excellent	man	,	Mr	Sawkins	,	offend	Archibald	Chuck
你	将要	废墟	那	值得	和	出色的	男人	,	先生	索金斯	,	得罪	阿奇博尔德	查克

,

,

,

你会毁了那位正直优秀的人，索金斯先生，你会得罪阿奇博尔德·查克。

[ænd; ənd][duː] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['dæmɪdʒ][tuː; tə] [mɪs]

and	do	irretrievable	damage	to	Miss
和	做	无法挽回的	损害	到	错过

并对小姐造成无法挽回的伤害

- ['prɑːspekts][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

Rakestraw's	**prospects**	**of**	**success**	**in**	**journalism**	**.**
-	前景	的	成功	在	新闻业	.

雷克斯特劳在新闻界取得成功的可能性。

[ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

Of	**myself**	**I**	**say**	**nothing**	**,**
的	我	我	说	没有什么	,

至于我自己，我无可奉告。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː]['fænsi]['praɪsɪz][fɔːr; fər]

though	**I**	**may**	**mention**	**that**	**the**	**persons**	**who**	**have**	**paid**	**me**	**fancy**	**prices**	**for**
尽管	我	可能	提到	那	这	人	WHO	有	有薪酬的	我	想要	价格	为了

[ðə; ði] [fjuː] [siːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [pleɪst] [æt; ət][maɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [dɪ'mænd]

the	**few**	**seats**	**which**	**the**	**management**	**placed**	**at**	**my**	**disposition**	**will**	**infallibly**	**demand**
这	很少	座位	哪个	这	管理	放置	在	我的	处置	将要	绝对正确	要求

[ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd]['dæmɪdʒɪz] .

restitution	**and**	**damages**	**.**
归还	和	损害	.

不过我得提一下，那些为了几张管理层分配给我的座位支付了高价的人，一定会要求我赔偿损失。

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['θiədɔː] .

I	**might**	**even**	**be**	**forced**	**to**	**recover**	**them**	**from**	**you**	**,**	**Theodore**	**.**
我	可能	甚至	是	强制	到	恢复	他们	从	你	,	西奥多	.

我甚至可能被迫从你那里把它们追回来，西奥多。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [baɪ] ['mɪrli] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːrdli] [ə'priːʃəb(ə)l] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [fjuː]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**by**	**merely**	**facing**	**a**	**hardly**	**appreciable**	**danger**	**for**	**a**	**very**	**few**
在	这	其他	手	,	经过	仅仅	面向	一个	几乎	值得赞赏	危险	为了	一个	非常	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	**,**
分钟	,

另一方面，仅仅面临几分钟几乎可以忽略不计的危险，

[juː; jʊ]['kʌvər] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'daɪɪŋ] ['glɔːri] , [juː; jʊ][geɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['wedɪŋ]

you	**cover**	**yourselves**	**with**	**undying**	**glory**	**,**	**you**	**gain**	**rich**	**and**	**handsome**	**wedding**
你	覆盖	你们自己	和	不朽	荣耀	,	你	获得	富有的	和	英俊的	婚礼

[gɪfts] ,

gifts	**,**
礼物	,

你们将披上永恒的荣耀，获得丰厚的结婚礼物。

[wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ɪn'tend][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ;

which	**I**	**hear**	**the**	**proprietors**	**intend**	**to**	**bestow**	**upon**	**you**	**;**
哪个	我	听到	这	业主	打算	到	赐给	之上	你	;

我听说业主打算把这些东西赠予你；

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [æn; ən] [oʊ'veɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['rɔɪəl] ['nʌpʃlz] ; [ænd; ənd]

you	**receive**	**an**	**ovation**	**such**	**as**	**is**	**generally**	**reserved**	**for**	**Royal**	**nuptials**	**;**	**and**
你	收到	一个	排卵	这样的	作为	是	一般来说	预订的	为了	皇家	婚礼	;	和

[jet] [juː; jʊ] ,

yet	**you**	**,**
然而	你	,

你将获得通常只有皇室婚礼才能享受到的热烈掌声；然而你，

['θiədɔː] , [wʊd] ['fɔːrfɪt] [ɔːl] [ðɪs] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?

Theodore	**,**	**would**	**forfeit**	**all**	**this**	**—**	**for**	**what**	**?**
西奥多	,	会	丧失	全部	这	—	为了	什么	?

西奥多，会为了什么而放弃这一切?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [griːn] [ʃeɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪn'fjʊrieɪt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ?

For	**a**	**green**	**shade**	**,**	**which**	**would**	**probably**	**only**	**serve**	**to**	**infuriate**	**the**	**animals**	**?**
为了	一个	绿色的	阴影	,	哪个	会	大概	仅有的	服务	到	激怒	这	动物	?

如果是绿色的话，那可能只会激怒动物们吧?

" [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

"	**This**	**had**	**not**	**struck**	**me**	**before**	**,**
"	这	有	不是	击	我	前	,

我之前从未想到过这一点。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**could**	**not**	**help**	**seeing**	**that**	**there**	**was**	**something**	**in**	**it**	**.**
和	我	可以	不是	帮助	看到	那	那里	曾是	某物	在	它	.

我不禁觉得这里面肯定有什么蹊跷。

" [aɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪd] , " [aɪ] [sed] ;

"	**I**	**give**	**up**	**the**	**shade**	**,**	**"**	**I**	**said**	**;**
"	我	给	向上	这	阴影	,	"	我	说	;

“我放弃阴凉处了，”我说；

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] - [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs]

"	**but**	**I**	**do**	**think**	**that**	**Lurana**	**is**	**in**	**such**	**a**	**nervous**
"	但	我	做	思考	那	-	是	在	这样的	一个	紧张的

但我确实认为卢拉娜非常紧张

[ænd; ənd] ['oʊvər'strʌŋ] [kən'dɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['entər]

and	**overstrung**	**condition**	**just**	**now**	**that**	**it**	**is**	**not**	**safe**	**for**	**her**	**to**	**enter**
和	过度拉伸	状况	只是	现在	那	它	是	不是	安全的	为了	她	到	进入

[ðə; ði][keɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [sər'tɪfɪkət] .

the	**cage**	**without**	**a**	**medical**	**certificate**	**.**
这	笼	没有	一个	医疗的	证书	.

她现在情绪非常紧张，没有医疗证明进入笼子是不安全的。

" - [læft] .

"	**Lurana**	**laughed**	**.**
"	-	笑了	.

卢拉娜笑了。

" [wʌt] [fɔːr; fər] , ['θiədɔː] ?

"	**What**	**for**	**,**	**Theodore**	**?**
"	什么	为了	,	西奥多	?

“为什么，西奥多？”

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['laɪənz] ?

To	**satisfy**	**the**	**lions**	**?**
到	满足	这	狮子	?

为了满足狮子的需求?

[dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

Don't	**distress**	**yourself**	**on**	**my**	**account**	**—**	**I**	**am**	**perfectly**	**well**	**.**
不	痛苦	你自己	在	我的	帐户	—	我	是	完美	出色地	.

别为我担心，我很好。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] — [ðə; ði]['ɔːltər] .

At	**the**	**appointed**	**time**	**I**	**shall**	**present**	**myself**	**at**	**the**	**—**	**the**	**altar**	**.**
在	这	任命	时间	我	将	展示	我	在	这	—	这	坛	.

到了约定的时间，我将来到祭坛前。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

If	**you**	**are**	**not**	**there**	**to**	**receive**	**me**	**,**
如果	你	是	不是	那里	到	收到	我	,

如果你不在那里迎接我，

[tuː; tə][stænd][baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ] [luːz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər]['evər] .

to	stand	by	my	side	in	the	sight	of	all	,	you	lose	me	for	ever	.
到	站立	经过	我的	边	在	这	视线	的	全部	,	你	失去	我	为了	曾经	.

在众目睽睽之下站在我身边，你将永远失去我。

[ə; eɪ][diː]['kæstrəu][kæn; kən]['nevər] ['mæri] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] .

A	de	Castro	can	never	marry	a	Craven	.
一个	德	卡斯特罗	能	绝不	结婚	一个	懦夫	.

德·卡斯特罗家族的人永远不可能娶克雷文家族的人。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['splendɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][felt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['perəl][ɪn][ðə; ði]

"	She	looked	so	splendid	as	she	said	this	that	I	felt	there	was	no	peril	in	the
"	她	看起来	所以	灿烂	作为	她	说	这	那	我	毛毡	那里	曾是	不	危险	在	这

[wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [feɪs] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] ,

world	that	I	would	not	face	to	gain	her	,
世界	那	我	会	不是	脸	到	获得	她	,

“她说这话时容光焕发，让我觉得为了得到她，我愿意面对世上任何危险。”

[ðæt] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

that	life	without	her	would	be	unendurable	.
那	生活	没有	她	会	是	难以忍受	.

没有她的生活将无法忍受。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'zɑːlvd] [æz; əz]['evər][ɑːn] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [aɪ][mʌst; məst] [siː]

Since	she	was	as	resolved	as	ever	on	this	project	,	I	must	see
自从	她	曾是	作为	已解决	作为	曾经	在	这	项目	,	我	必须	看

[ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

既然她对这个项目的决心一如既往地坚定，我就必须坚持到底。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [θruː] .

that	was	all	,	and	trust	to	luck	to	pull	me	through	.
那	曾是	全部	,	和	相信	到	运气	到	拉	我	通过	.

仅此而已，只能寄希望于运气让我渡过难关。

['ʌnjən] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['laɪənz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

Onion	would	be	there	—	and	he	understood	lions	;	and	,	besides	,
洋葱	会	是	那里	—	和	他	理解	狮子	;	和	,	除了	,

洋葱头也会在那里——而且他了解狮子；此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [ber] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] ['biːɪŋ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]

there	was	always	the	bare	chance	of	the	ceremony	being	stopped	at	the
那里	曾是	总是	这	裸	机会	的	这	仪式	存在	停止	在	这

[ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] .

eleventh	hour	.
第十一	小时	.

始终存在着仪式在最后一刻被叫停的极小可能性。

[aɪ] [left] ['ɜːrli] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] , [ænd; ənd] -

I	left	early	,	knowing	that	I	should	require	a	good	night's	rest	,	and	Lurana	-
我	左边	早期的	,	会心	那	我	应该	要求	一个	好的	夜晚	休息	,	和		-

[ænd; ənd][aɪ]['pɑːrtɪd] ,

and	I	parted	,
和	我	分手了	,

我知道自己需要好好休息一晚，所以早早地就离开了，我和卢拉娜就此告别。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt]

on	the	understanding	that
在	这	理解	那

在以下理解基础上：

['aʊər; ɑːr][nekst] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [hɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn]

our	next	meeting	would	be	at	the	Agricultural	Hall	on	the	following	afternoon
我们的	下一个	会议	会	是	在	这	农业	大厅	在	这	下列的	下午

.

:

.

我们的下次会议将于次日下午在农业大厅举行。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði]

Whether	it	was	due	to	a	cup	of	coffee	I	had	taken	at	the
无论	它	曾是	到期的	到	一个	杯子	的	咖啡	我	有	已采取	在	这

[prə'fɛsɝz] ,

Professor's	,
教授们	,

或许是因为我在教授家喝的那杯咖啡，

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] ,

or	to	some	other	cause	,	I	do	not	know	,	but	I	had	a	wretched	night	,
或者	到	一些	其他	原因	,	我	做	不是	知道	,	但	我	有	一个	可怜	夜晚	,

或许是其他原因，我不知道，但我昨晚过得很糟糕。

['sliːpɪŋ] ['veri] ['lɪtərəli] [ɪn][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] ,

sleeping	very	literally	in	fits	and	starts	,
睡眠	非常	字面上地	在	适合	和	开始	,

睡眠断断续续，非常不规律。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['θæŋkfl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][get][ʌp] .

and	feeling	almost	thankful	when	it	was	time	to	get	up	.
和	感觉	几乎	感恩	什么时候	它	曾是	时间	到	得到	向上	.

到了起床时间，我甚至感到有些感激。

[ə; eɪ][koʊld] [bæθ] ['freʃənd] [ˌem 'iː][ʌp] ['wʌndərfəli] , [ænd; ənd] ,

A	cold	bath	freshened	me	up	wonderfully	,	and	,
一个	寒冷的	洗澡	清新	我	向上	太棒了	,	和	,

冷水澡让我神清气爽，而且

[æz; əz] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

as	they	naturally	did	not	expect	me	in	the	City	on	my	wedding	-	day	,
作为	他们	自然	做过	不是	预计	我	在	这	城市	在	我的	婚礼	-	天	,

他们自然没想到我会在我婚礼当天出现在城里。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	had	the	whole	morning	to	myself	,
我	有	这	所有的	早晨	到	我	,

我整个上午都独自一人。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][brɪsk] [wɔːk] .

and	decided	to	get	through	it	by	taking	a	brisk	walk	.
和	决定	到	得到	通过	它	经过	采取	一个	轻快	走	.

于是决定快步走来度过难关。

[bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] , [aɪ][sent][ə; eɪ][bæg] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənts][tuː; tə][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

Before	starting	,	I	sent	a	bag	containing	my	wedding	garments	to	the	Agricultural
前	开始	,	我	发送	一个	包	包含	我的	婚礼	服装	到	这	农业

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

开始之前，我把装有结婚礼服的袋子寄到了农业大厅。

[wer] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['stɑːrtɪd] ,

where	a	dressing	room	had	been	reserved	for	me	,	and	then	I	started	,
在哪里	一个	敷料	房间	有	到过	预订的	为了	我	,	和	然后	我	开始	,

那里有一间专门为我预留的更衣室，然后我就开始了。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪstər] [roʊd] , [fɔːr; fər] ['fɪnzbərɪ] [pɑːrk] .

viâ	the	Seven	Sisters	Road	,	for	Finsbury	Park	.
通过	这	七	姐妹	路	,	为了	芬斯伯里	公园	.

经由七姐妹路前往芬斯伯里公园。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [æn; ən] [ɑːp'tɪʃənz] [ʃɑːp] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

As	I	passed	an	optician's	shop	,	I	happened	to	see	,	hanging	in	the	window	,
作为	我	通过了	一个	验光师	店铺	,	我	发生	到	看	,	绞刑	在	这	窗户	,

我路过一家眼镜店时，碰巧看到橱窗里挂着：

['sevrəl] [pɛrz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['spektəklz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] ,

several	pairs	of	coloured	spectacles	,	one	of	which	I	went	in	and	bought	,
一些	对	的	有色	眼镜	,	一	的	哪个	我	去	在	和	买	,

几副彩色眼镜，其中一副是我进去买的。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

and	walked	on	with	a	sense	of	reassurance	.
和	步行	在	和	一个	感觉	的	放心	.

然后带着一种安心感继续往前走。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['glæsɪz] [ə; eɪ]['laɪən] [wʊd] [luːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɛrərz] ,

Through	the	medium	of	such	glasses	a	lion	would	lose	much	of	his	terrors	,
通过	这	中等的	的	这样的	眼镜	一个	狮子	会	失去	很多	的	他的	恐怖	,

透过这样的眼镜，狮子会失去很多恐惧。

[ænd; ənd] [wʊd] , [æt; ət][ðə; ði]

and	would	,	at	the
和	会	,	在	这

而且，在

[seɪm] [taɪm] , [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [ɪn][maɪ] [geɪz] ;

same	time	,	be	unable	to	detect	any	want	of	firmness	in	my	gaze	;
相同的	时间	,	是	无法	到	探测	任何	想	的	硬度	在	我的	目光	;

与此同时，却无法察觉我眼神中一丝丝的犹豫；

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [kæn; kən] ['æktʃuəli] [biː; bi]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən] [aɪ] ,

indeed	,	if	a	wild	beast	can	actually	be	dominated	by	a	human	eye	,
的确	,	如果	一个	荒野	兽	能	实际上	是	占主导地位	经过	一个	人类	眼睛	,

的确，如果一头野兽真的能被人类的目光所支配，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] [wen] [ðæt] [aɪ] [ɪz] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

how	much	more	should	he	be	so	when	that	eye	is	reinforced	by	a	pair	of
如何	很多	更多的	应该	他	是	所以	什么时候	那	眼睛	是	加强型	经过	一个	一对	的

[smoʊkt] ['spektəklz] !

smoked	spectacles	!
熏制	眼镜	!

当他戴着一副墨镜时，他的眼神岂不更加犀利吗！

" [ə; eɪ][diː]['kæstrəu][kæn; kən]['nevər] ['mæri] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] .

"	A	de	Castro	can	never	marry	a	Craven	.
"	一个	德	卡斯特罗	能	绝不	结婚	一个	懦夫	.

“德·卡斯特罗家族的人永远不可能娶克雷文家族的人。”

" [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːk] [ɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

"	My	recollection	of	the	rest	of	that	walk	is	indistinct	.
"	我的	回忆	的	这	休息	的	那	走	是	模糊	.

“我对那次散步的其余部分记忆模糊。”

[aɪ] [felt] [noʊ] [dɪ'stres] , ['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] .

I	felt	no	distress	,	only	a	kind	of	stupor	.
我	毛毡	不	痛苦	,	仅有的	一个	种类	的	昏迷	.

我没有感到任何痛苦，只有一种麻木感。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][fɪks][maɪ] [θɔːts] [ɑːn] - , [ɑːn][hɜːr; hər][streɪndʒ] ['bjuːti] ,

I	tried	to	fix	my	thoughts	on	Lurana	,	on	her	strange	beauty	,
我	尝试	到	使固定	我的	想法	在	-	,	在	她	奇怪的	美丽	,

我努力集中注意力在卢拉娜身上，在她那奇异的美上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndrəs] [fækt][ðæt][ɪn][ə; eɪ]['veri] [fjuː]['aʊərz][ðə; ði]['serəmoʊni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	the	wondrous	fact	that	in	a	very	few	hours	the	ceremony	,	which	was
和	这	奇妙的	事实	那	在	一个	非常	很少	小时	这	仪式	,	哪个	曾是

[tuː; tə][juˈnaɪt][juː 'es] ,

to	unite	us	,
到	团结	我们	,

而更奇妙的是，短短几个小时后，即将举行将我们结合在一起的仪式，

[wʊd] [biː; bi] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [kə'menst] .

would	be	,	at	all	events	,	commenced	.
会	是	,	在	全部	活动	,	开始	.

无论如何，它都会开始。

[bʌt; bət][æt; ət][taɪmz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrəni] [wɪtʃ] [dɪ'kriːd] [ðæt][aɪ] ,

But	at	times	I	had	a	pathetic	sense	of	the	irony	which	decreed	that	I	,
但	在	时代	我	有	一个	可怜的	感觉	的	这	讽刺	哪个	颁布	那	我	,

但有时我却悲哀地意识到，这其中蕴含着莫大的讽刺，那就是我……

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd] [ʌn'entərˌpraɪzɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

a	man	of	simple	tastes	and	unenterprising	disposition	,
一个	男人	的	简单的	口味	和	缺乏进取心的	处置	,

一个生活简朴、缺乏进取心的人，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

should	have	fallen	hopelessly	in	love	with	the	only	young	woman	in	the	United
应该	有	倒下	绝望地	在	爱	和	这	仅有的	年轻的	女士	在	这	团结的

['kɪŋdəm] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] - [biːst] [keɪdʒ] .

Kingdom	capable	of	insisting	on	being	married	in	a	wild	-	beast	cage	.
王国	有能力的	的	坚持	在	存在	已婚	在	一个	荒野	-	兽	笼	.

他本该无可救药地爱上英国唯一一个坚持要在野兽笼子里结婚的年轻女子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['enviŋ] [kwaɪt]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːsənz] — ['butʃəz] ,

It	seemed	hard	,	and	I	remember	envying	quite	ordinary	persons	—	butchers	,
它	似乎	难的	,	和	我	记住	羡慕	相当	普通的	人	—	屠夫	,

['hɔːkər] , ['erənd] - [bɔɪz] , ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpəz] ,

hawkers	,	errand	-	boys	,	crossing	-	sweepers	,
小贩	,	差事	-	男孩们	,	过境	-	清扫工	,

这似乎很艰难，我记得我羡慕那些非常普通的人——屠夫、小贩、跑腿的、扫街的。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][spend] ['eni][pɑːrt]

and	the	like	,	for	their	good	fortune	in	not	being	engaged	to	spend	any	part
和	这	喜欢	,	为了	他们的	好的	财富	在	不是	存在	已订婚的	到	花费	任何	部分

[ʌv; əv] [ðæt]

of	that
的	那

等等，因为他们很幸运，没有被安排花费任何时间。

[ˌæftərˈnuːn][ɪn][ə; eɪ][den][ʌv; əv]['fɔːrɪst] - [bred]['æfrɪkən]['laɪənz] .

afternoon	in	a	den	of	forest	-	bred	African	lions	.
下午	在	一个	丹	的	森林	-	繁殖	非洲	狮子	.

在非洲森林狮的巢穴里度过一个下午。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]
though **there** **was** **nothing** **about** **the** **intentions** **of** **the** **Home** **Office** **in** **the** **early**
尽管 那里 曾是 没有什么 关于 这 意图 的 这 家 办公室 在 这 早期的
[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] ,
editions **of** **the** **evening** **papers** **,**
版本 的 这 晚上 文件 ,

尽管在早期的晚报中并没有提及内政部的意图，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [kuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .
the **officials** **might** **be** **preparing** **a** **dramatic** **coup** **for** **the** **last** **moment** **.**
这 官员 可能 是 准备 一个 戏剧性 政变 为了 这 最后的 片刻 .

官员们可能正在准备一场惊天政变，以求在最后一刻发动胜利。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kept]
I **was** **determined** **not** **to** **count** **upon** **it** **—** **but** **the** **thought** **of** **it** **kept**
我 曾是 决定 不是 到 数数 之上 它 — 但 这 想法 的 它 保留
[ˌem 'iː][ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
me **up** **until** **the** **time** **when** **I** **had** **to** **think** **of** **returning** **,**
我 向上 直到 这 时间 什么时候 我 有 到 思考 的 返回 ,

我决心不去指望它——但想到它，我就彻夜难眠，直到我不得不考虑返回的那一刻。

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [flaɪt] ['nevər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .
for **the** **idea** **of** **flight** **never** **for** **an** **instant** **presented** **itself** **to** **me** **.**
为了 这 主意 的 航班 绝不 为了 一个 立即的 呈现 本身 到 我 .

因为我从未有过飞行的想法。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
I **was** **on** **parôle** **as** **it** **were** **,**
我 曾是 在 - 作为 它 是 ,

我当时算是处于假释期吧。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [deθ] [baɪ] - [saɪd][tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [wɪ'ðaʊt]
and **I** **preferred** **death** **by** **Lurana's** **side** **to** **dishonour** **and** **security** **without**
和 我 首选 死亡 经过 - 边 到 羞辱 和 安全 没有
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

我宁愿死在卢拉娜身边，也不愿失去她而蒙受耻辱和安稳。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] ,
So **anxious** **was** **I** **not** **to** **be** **late** **,**
所以 焦虑的 曾是 我 不是 到 是 晚的 ,

我当时非常担心会迟到。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri]
and **also** **to** **discover** **whether** **any** **communication** **from** **the** **Home** **Secretary**
和 还 到 发现 无论 任何 沟通 从 这 家 秘书
[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,
had **reached** **the** **manager** **,**
有 达到 这 经理 ,

此外，还要查明内政大臣是否曾向经理发出过任何通知。

[ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] ['ɪzlɪŋtən] .
that **I** **almost** **hurried** **back** **to** **Islington** **.**
那 我 几乎 慌忙 后退 到 伊斯灵顿 .

我几乎是匆匆赶回了伊斯灵顿。

[aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns] ,
I **was** **admitted** **to** **the** **Hall** **by** **a** **private** **entrance** **,**
我 曾是 承认 到 这 大厅 经过 一个 私人的 入口 ,

我通过私人入口进入了大厅。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'ruːft] ['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,

and	shown	to	the	kind	of	unroofed	cabin	in	which	I	was	to	change	,
和	所示	到	这	种类	的	无顶棚	舱	在	哪个	我	曾是	到	改变	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

然后带我去看了那种没有屋顶的小屋，我要在那里换衣服，

['biːɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['bælkəni][ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [bɪ'twiːn]

being	under	the	balcony	and	at	some	distance	from	the	gangway	between
存在	在下面	这	阳台	和	在	一些	距离	从	这	舷梯	之间

[ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	stables	and	the	ring	,
这	马厩	和	这	戒指	,

位于阳台下方，距离马厩和赛场之间的通道有一段距离，

[wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['praɪvət][ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] .

was	comparatively	private	and	secluded	.
曾是	比较	私人的	和	僻	.

相对来说比较私密和僻静。

[hɪr] , ['æftər] ['æskɪŋ] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][let]['mɪstər][naɪoʊnoʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

Here	,	after	asking	an	assistant	to	let	Mr	Niono	know	I	had	arrived	,
这里	,	后	问	一个	助手	到	让	先生	尼奥诺	知道	我	有	到达的	,

我随后请一位助理通知尼奥诺先生我已经到达。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['weɪtɪd] .

and	would	like	to	see	him	,	I	waited	.
和	会	喜欢	到	看	他	,	我	等待	.

我想见他，所以我等了。

[ðə; ði]['sɜːrkəs][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

The	Circus	had	begun	,
这	马戏团	有	开始	,

马戏团开始了，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækts] [ðæt] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ,

as	I	knew	from	the	facts	that	the	blare	of	the	orchestrions	was	hushed	,
作为	我	知道	从	这	事实	那	这	喧嚣	的	这	管弦乐队	曾是	静静地	,

根据事实，我知道乐队的喧闹声已经停止了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bræs] [bænd][ˌoʊvər'hed][bɪ'gæn][ænd; ənd] [left] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs]

and	that	a	brass	band	overhead	began	and	left	off	with	the	abruptness
和	那	一个	黄铜	乐队	开销	开始	和	左边	离开	和	这	突兀

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['sɜːrkəs]['mjuːzɪk] .

peculiar	to	Circus	music	.
奇特	到	马戏团	音乐	.

头顶上的铜管乐队以马戏团音乐特有的突兀方式开始和结束。

[skriːnz] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ænd; ənd]['kænvəs][hɪd][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

Screens	of	board	and	canvas	hid	the	auditorium	from	view	,
屏幕	的	木板	和	帆布	隐藏	这	礼堂	从	看法	,

幕布和帆布遮挡住了礼堂，使人无法看到里面的情况。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['mʌltɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

but	I	was	conscious	of	a	vast	multitude	on	the	other	side	,
但	我	曾是	有意识的	的	一个	广阔的	民众	在	这	其他	边	,

但我意识到另一边还有数量庞大的人。

[voʊ'sɪfərəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['hjuːmər] .

vociferous	and	in	the	best	of	humours	.
喧闹的	和	在	这	最好的	的	体液	.

嗓门洪亮，而且心情极佳。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['vɔliz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

Between	**the**	**strains**	**of**	**the**	**orchestra**	**and**	**the**	**rattling**	**volleys**	**of**	**applause**	**,**
之间	这	菌株	的	这	乐队	和	这	嘎嘎作响	截击	的	掌声	,

在管弦乐队的乐声和雷鸣般的掌声之间，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd] ,

I	**heard**	**the**	**faint**	**stamping**	**and**	**trampling**	**from**	**the**	**stables**	**,**	**and**	**,**
我	听到	这	头晕的	冲压	和	践踏	从	这	马厩	,	和	,

我听到马厩里传来微弱的跺脚声和践踏声，而且，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [rɔːr] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n]

a	**sound**	**that**	**struck**	**a**	**chill**	**to**	**my**	**heart**	**—**	**the**	**prolonged**	**roar**	**of**	**exasperation**
一个	声音	那	击	一个	寒意	到	我的	心	—	这	延长	吼	的	恼怒

[ænd; ənd][ɑːn'wiː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][proʊ'siːd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔːrd] ['laɪən] .

and	**ennui**	**which**	**could**	**only**	**proceed**	**from**	**a**	**bored**	**lion**	**.**
和	厌倦	哪个	可以	仅有的	继续	从	一个	无聊的	狮子	.

那声音让我不寒而栗——那是无聊的狮子发出的持续不断的、充满恼怒和厌倦的咆哮声。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] , [ænd; ənd][naɪoʊnoʊ]

Then	**there**	**was**	**a**	**rap**	**at**	**the**	**door**	**,**	**which**	**made**	**me**	**start**	**,**	**and**	**Niono**
然后	那里	曾是	一个	说唱	在	这	门	,	哪个	制成	我	开始	,	和	尼奥诺

[bɜːrst][ɪn] .

burst	**in**	**.**
爆裂	在	.

这时有人敲门，吓了我一跳，尼奥诺冲了进来。

" [soʊ] [juːv] [faʊnd] [jʊr; jər] [wei] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**So**	**you've**	**found**	**your**	**way**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	所以	你已经	成立	你的	方式	这里	,	"	他	说	.

"所以你找到这里了，"他说。

" ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [fɪt] ?

"	**Feeling**	**pretty**	**fit**	**?**
"	感觉	漂亮的	合身	?

感觉身体状态不错?

[ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] !

That's	**the**	**ticket**	**!**
那就是	这	票	!

就是它了!

[ðə; ði][braɪd] [eint] [ə'raɪvd] [jet] , [soʊ] [juːv] [lɑːts][ʌv; əv][taɪm] . "

The	**bride**	**ain't**	**arrived**	**yet**	**,**	**so**	**you've**	**lots**	**of**	**time**	**.**	**"**
这	新娘	不是	到达的	然而	,	所以	你已经	很多	的	时间	.	"

新娘还没到，所以你还有很多时间。

" [juːv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] ['ɑːfɪs] [jet] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	**You've**	**heard**	**nothing**	**from**	**the**	**Home**	**Office**	**yet**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
"	你已经	听到	没有什么	从	这	家	办公室	然而	,	我	认为	?

我想你还没收到内政部的任何消息吧?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] — [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə]

"	**Not**	**a**	**word**	**—**	**and**	**,**	**between**	**you**	**and**	**me**	**,**	**I**	**made**	**sure**	**they**	**meant**	**to**
"	不是	一个	单词	—	和	,	之间	你	和	我	,	我	制成	当然	他们	意思是	到

[kræb][ðə; ði] [ʃoʊ] .

crab	**the**	**show**	**.**
螃蟹	这	展示	.

"一句话也没说——而且，你我之间，我确信他们是故意要搞砸这场演出的。"

[juːv] [ðə; ði]['dɛvəlz] [oʊn] [lʌk] ！ "
You've the devil's own luck ! "
你已经 这 魔鬼的 自己的 运气 ！ "

你真是倒霉透了！

" [aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
" I have , indeed , " I said , with feeling .
" 我 有 , 的确 , " 我 说 , 和 感觉 .

"的确如此，"我动情地说。

" [stɪl] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] — [ðeɪ] [meɪ] [stɑːp][juː 'es] [jet] ！ "
" Still , we mustn't be too sure — they may stop us yet ! "
" 仍然 , 我们 不得 是 也 当然 — 他们 可能 停止 我们 然而 ！ "

"不过，我们还不能太自信——他们或许还会阻止我们！"

" [ðeɪ] [meɪ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] — [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][men][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
" They may try it on — but our men have got their instructions .
" 他们 可能 尝试 它 在 — 但 我们的 男人 有 得到 他们的 指示 .

"他们或许会尝试一下——但我们的人已经接到了指示。"

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [naʊ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [get] [nɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,
If they did come now , they wouldn't get near the ring till it was all over ,
如果 他们 做过 来 现在 , 他们 不会 得到 靠近 这 戒指 直到 它 曾是 全部 超过 ,

就算他们现在来，也得等到一切结束才能靠近拳台。

[soʊ][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] .
so don't you worry yourself about that .
所以 不 你 担心 你自己 关于 那 .

所以你不用担心。

" [aɪ] [sed] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ædmərəbli] [ə'reɪndʒd] .
" I said everything seemed to have been admirably arranged .
" 我 说 一切 似乎 到 有 到过 令人钦佩地 安排 .

我说，一切似乎都安排得非常妥当。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði]['taɪgər] ? "
" By the way , " I added , " where have you put the tiger ? "
" 经过 这 方式 , " 我 额外 , " 在哪里 有 你 放 这 老虎 ? "

"对了，"我补充道，"你把老虎放哪儿了？"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [oʊld]['rɑːdʒə] ? " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [miːn] [oʊld]['rɑːdʒə]
" Do you mean old Rajah ? " he said ; and I replied that I did mean old Rajah
" 做 你 意思是 老的 拉惹 ? " 他 说 ; 和 我 回复 那 我 做过 意思是 老的 拉惹
.
:
.

"您指的是老拉贾吗？"他问道；我回答说，我指的正是老拉贾。

" [waɪ] , ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] — [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — [wer] [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz]
" Why , he's all right — in the cage along with the others — where did you suppose
" 为什么 , 他是 全部 正确的 — 在 这 笼 沿着 和 这 其他的 — 在哪里 做过 你 认为
['hiːd][biː; bi] — [luːs] ? "
he'd be — loose ? "
他会 是 — 松动的 ? "

"他没事——和其他的都在笼子里——你以为他会在哪儿——在外面吗？"

" [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [ri'kwestid] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][pʊt] ['sʌmwer] [els]
" I particularly requested , " I explained , " that he might be put somewhere else
" 我 特别 请求 , " 我 解释 , " 那 他 可能 是 放 某处 别的
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
during the wedding .
期间 这 婚礼 .

"我特别要求，"我解释说，"在婚礼期间把他安置在别的地方。"

[mædəmwə'zel] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] . "
Mademoiselle promised that it should be seen to . "
小姐 承诺 那 它 应该 是 已见 到 . "

小姐承诺会处理此事。

" [its] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - , " [hi:; hi] [sed] , ['hʌfəli] ; " [ʃi:; ʃi][dəunt] [gɪv] ['ɔ:rdərz]
" It's nothing to do with Ma'amsell , " he said , huffily ; " she don't give orders
" 它是 没有什么 到 做 和 - , " 他 说 , 气呼呼地 ; " 她 不 给 订单
[hɪr] , - [dəunt] . "
here , Ma'amsell don't . "
这里 , - 不 . "

“这跟夫人一点关系都没有，”他气呼呼地说，“她在这里没有发言权，夫人也没有。”

" [aɪ] [mi:n] , [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [mɔ:r]
" I mean , she promised to mention the matter to you , " I said , more
" 我 意思是 , 她 承诺 到 提到 这 事情 到 你 , " 我 说 , 更多的
[ˌdɪplə'mætɪkli] .
diplomatically .
外交上 .

“我的意思是，她答应过会跟你提这件事，”我委婉地说。

" [ʃi:; ʃi]['nevər] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][ɪk'spekt][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t] . "
" She never said nothing about it to me , " he replied ; " I expect she forgot . "
" 她 绝不 说 没有什么 关于 它 到 我 , " 他 回复 ; " 我 预计 她 忘了 . "

“她从来没跟我提起过这件事，”他回答说，“我想她已经忘了。”

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['kerləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , " [aɪ] [sed] .
" I can only say it was extremely careless of her , " I said .
" 我 能 仅有的 说 它 曾是 极其 粗心 的 她 , " 我 说 .

“我只能说她做事极其粗心大意，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狮群中的爱情：一段婚姻经历(Love Among the Lions A Matrimonial Experience)

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] ['weðər] [ðæt] ['taɪgər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] . "

"	The	fact	is	,	I	have	my	doubts	whether	that	tiger	is	to	be	trusted	.	"
"	这	事实	是	,	我	有	我的	疑虑	无论	那	老虎	是	到	是	可信	.	"

"事实上，我对那只老虎是否值得信任持怀疑态度。"

" [wel] , [ju:; jʊ]['nevər][kæn; kən] [trʌst] [ə; eɪ]['taɪgər] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ə; eɪ]['laɪən] ,

"	Well	,	you	never	can	trust	a	tiger	same	as	you	can	a	lion	,
"	出色地	,	你	绝不	能	相信	一个	老虎	相同的	作为	你	能	一个	狮子	,

"嗯，你永远不能像信任狮子那样信任老虎。"

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kændɪdli] , " [soʊ][aɪ][wəʊnt] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] .

"	he	replied	,	candidly	,	"	so	I	won't	deceive	you	.
"	他	回复	,	坦率地说	,	"	所以	我	惯于	欺骗	你	.

他坦率地回答说："所以我不会欺骗你。"

[bʌt; bət][oʊld]['rɑ:dʒə] [eint] [soʊ] [pər'tɪkjələr] ['næsti] — [æz; əz]['taɪgɚz][goʊ] . "

But	old	Rajah	ain't	so	particular	nasty	—	as	tigers	go	.	"
但	老的	拉惹	不是	所以	特别的	可恶的	—	作为	老虎	去	.	"

但老拉贾倒也不算特别凶残——就老虎而言。

" [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] , [ɪn] [mɪs] [di:]['kæstroʊz] ['ɪntrəsts] ,

"	He	may	not	be	,	"	I	said	,	"	but	,	in	Miss	de	Castro's	interests	,
"	他	可能	不是	是	,	"	我	说	,	"	但	,	在	错过	德	卡斯特罗的	兴趣	,

"他或许不是，"我说，"但是，为了德·卡斯特罗小姐的利益，

[aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃɪft] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][sʌm; səm] ['ʌðər] [keɪdʒ] [tɪl] [ðɪs] [ə'fer] [ɪz]['oʊvər] .

I	must	beg	you	to	shift	him	into	some	other	cage	till	this	affair	is	over	.
我	必须	求	你	到	转移	他	进入	一些	其他	笼	直到	这	事务	是	超过	.

恳请您将他转移到另一个笼子里，直到这件事结束。

[aɪ][kɑ:nt] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][rʌn] ['eni] [ʌn'nesəseri] [rɪsk] . "

I	can't	allow	her	to	run	any	unnecessary	risk	.	"
我	不能	允许	她	到	跑步	任何	不必要	风险	.	"

我不能让她冒任何不必要的风险。

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] ,

"	I	don't	say	you're	wrong	,	"	he	answered	,	"	I	wish	I'd	known	before	,
"	我	不	说	你是	错误的	,	"	他	回答	,	"	我	希望	ID	已知	前	,

"我不是说你错了，"他回答说，"我只是希望我早点知道。"

[aɪ'd][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] - . "

I'd	have	asked	the	gov'nor	.	"
ID	有	问	这	-	.	"

我本会去问州长。

" [ɪf] [ðem; ðəm] [tu:] [gɑ:t] [tə'geðər] , [ðɛəd] [bi:; bi][ðə; ði] - [dɪ'laɪt] . "

"	If	them	two	got	together	,	there'd	be	the	doose's	delight	.	"
"	如果	他们	二	得到	一起	,	那里	是	这	-	喜	.	"

"如果他们俩在一起，那可真是太好了。"

" [æsk][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [aɪ]['ɝ:dʒd] ,

"	Ask	him	now	,	"	I	urged	,
"	问	他	现在	,	"	我	敦促	,

"现在就问他，"我催促道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði]['taɪgər] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][keɪdʒ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr]
" surely you can put the tiger back in the hospital cage for an hour or
" 一定 你 能 放 这 老虎 后退 在 这 医院 笼 为了 一个 小时 或者
[tuː] . "
two . "
二 . "

“当然可以把老虎放回医院的笼子里待一两个小时。”

" [ðə; ði]['dʒæˌgwɑːrz][ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɔːf] ['kʌlər] ,
" The Jaguar's in there , " he said ; " he was a bit off colour ,
" 这 美洲虎的 在 那里 , " 他 说 ; " 他 曾是 一个 少量 离开 颜色 ,

“捷豹就在里面，”他说；“他当时有点不舒服。”

[soʊ][wiː; wi][pʊt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
so we put him there this morning .
所以 我们 放 他 那里 这 早晨 .

所以我们今天早上把他放在那里了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðem; ðəm] [tuː] [gɑːt] [tə'geðər] , [ðɛəd] [biː; bi][ðə; ði] - [dɪ'laɪt] ! "
And if them two got together , there'd be the doose's delight ! "
和 如果 他们 二 得到 一起 , 那里 是 这 - 喜 ! "

如果他们俩能在一起，那可真是太好了！

" ['kudnt] [juː; jʊ][pʊt][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [els] , [ðen] ? " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Couldn't you put him somewhere else , then ? " I suggested .
" 不能 你 放 他 某处 别的 , 然后 ? " 我 建议 .

“那你能不能把他安置在别的地方？”我建议道。

" [aɪ] [maɪt] [hɑː] - ['ʃʌntɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːrmə'dɪloʊ][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , " [hiː; hi] [sed]
" I might ha ' shunted him on to the Armadillo at a pinch , " he said
" 我 可能 哈 - 分流 他 在 到 这 犰狳 在 一个 捏 , " 他 说
['θɔːtfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

“如果情况紧急，我可能会把他推到犰狳号上，”他若有所思地说。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɑː] - ['teɪkən]['eni] ['noʊtɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
" he wouldn't ha ' taken any notice , but the gov'nor would have to be
" 他 不会 哈 - 已采取 任何 注意 , 但 这 - 会 有 到 是
[kən'sʌltid] [fɜːrst] ,
consulted first ,
咨询 第一的 ,

他本来不会在意，但必须先咨询州长。

— [ænd; ənd]['hiːz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
— and he's engaged in the ring .
— 和 他是 已订婚的 在 这 戒指 .

——他已经订婚了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [muːv] [oʊld]['rɑːdʒə] [naʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt]
Besides , it would take too much time to move old Rajah now — you must put
除了 , 它 会 拿 也 很多 时间 到 移动 老的 拉惹 现在 — 你 必须 放
[ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
up with him ,
向上 和 他 ,

此外，现在搬走老拉贾太费时间了——你必须忍受他。

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

[juːl] [biː; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [stɪk] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

You'll	be	right	enough	if	you	keep	your	head	and	stick	close	to	me	.
你会	是	正确的	足够的	如果	你	保持	你的	头	和	戳	关闭	到	我	.

只要你保持冷静，紧跟在我身边，你就是对的。

[aɪv] ['teɪkən] [ker] [ðeɪv] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .

I've	taken	care	they've	all	had	a	good	dinner	.
我已经	已采取	关心	他们有	全部	有	一个	好的	晚餐	.

我已经安排好，他们都吃顿丰盛的晚餐了。

[aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , " [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɑːmən] [bluː] . "

I	say	,	"	he	broke	off	suddenly	,	"	you're	looking	uncommon	blue	.	"
我	说	,	"	他	打破	离开	突然	,	"	你是	寻找	罕见	蓝色的	.	"

我说，"他突然停了下来，"你的脸色看起来不寻常地蓝。"

" [aɪ] [dəunt] [fiːl] ['nɜːrvəs] , " [aɪ] [sed] , " [æt; ət] [liːst] ,

"	I	don't	feel	nervous	,	"	I	said	,	"	at	least	,
"	我	不	感觉	紧张的	,	"	我	说	,	"	在	至少	,

"我不觉得紧张，"我说，"至少，

[nɑːt] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [huːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid]

not	more	nervous	than	a	man	ought	to	feel	who's	just	about	to	be	married
不是	更多的	紧张的	比	一个	男人	应该	到	感觉	谁是	只是	关于	到	是	已婚

.

:

.

紧张程度并不比一个即将结婚的男人应该有的程度更甚。

[ɪf]

If
如果

如果

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] — — ! "

you	mean	to	suggest	that	I'm	going	to	show	the	white	feather	—	—	!	"
你	意思是	到	建议	那	我是	去	到	展示	这	白色的	羽毛	—	—	!	"

你的意思是说我要展示那根白羽毛——！

" [nɑːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [get] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Not	you	,	"	he	said	,	"	what	would	you	get	by	it	,	you	know	?
"	不是	你	,	"	他	说	,	"	什么	会	你	得到	经过	它	,	你	知道	?

"不是你，"他说，"你知道，你这么做能得到什么好处呢？"

['æftər] ['bɪlɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] , [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

After	billing	this	affair	all	over	the	town	,	we	can't	afford	to	disappoint	the	public
后	计费	这	事务	全部	超过	这	镇	,	我们	不能	买得起	到	辜负	这	民众

,

,

,

既然我们已经在全城宣传了这件事，就不能让公众失望。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [bæk] — [waɪ] [aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] ['kæri] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	if	I	saw	you	hanging	back	—	why	I'm	blest	if	I	wouldn't	carry	you	into	the
和	如果	我	锯	你	绞刑	后退	—	为什么	我是	祝福	如果	我	不会	携带	你	进入	这

[keɪdʒ] [maɪ'self] .

cage	myself	.
笼	我	.

如果我看到你留在后面——我真是太幸运了，不会亲自把你带进笼子里。

" [aɪ] [riˈtɔːtid] ['æŋgrəli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

"	I	retorted	angrily	that	I	would	not	put	him	to	that	inconvenience	,
"	我	反驳	愤怒地	那	我	会	不是	放	他	到	那	不便	,

我愤怒地反驳说，我不会让他受这种委屈。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

that	I	was	as	cool	as	he	was	,
那	我	曾是	作为	凉爽的	作为	他	曾是	,

我和他一样酷，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bluː] .

and	that	I	did	not	understand	his	remark	that	I	was	looking	blue	.
和	那	我	做过	不是	理解	他的	评论	那	我	曾是	寻找	蓝色的	.

我不明白他说我脸色发青是什么意思。

" [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tʌtʃi] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Lord	,	what	a	touchy	chap	you	are	!
"	主	,	什么	一个	敏感	小伙子	你	是	!

"老天，你真是个敏感的人啊！"

" [hiː; hi][kraɪd] ; " [aɪ] [ment] ['lʊkɪŋ] [bluː] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒɔː] , [ðæts] [ɔːl] .

"	he	cried	;	"	I	meant	looking	blue	about	the	jaw	,	that's	all	.
"	他	哭	;	"	我	意思是	寻找	蓝色的	关于	这	颚	,	那就是	全部	.

"他哭着说：'我的意思是下巴发青，仅此而已。'"

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [kliːn] [ʃeɪv] .

If	I	was	you	,	I'd	have	a	clean	shave	.
如果	我	曾是	你	,	ID	有	一个	干净的	刮胡子	.

如果我是你，我会刮干净胡子。

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] ['eni] ['leɪdi] [ɔːf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪn] [laɪk][ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv]

It's	enough	to	put	any	lady	off	if	she	sees	you	with	a	chin	like	the	barrel	of
它是	足够的	到	放	任何	女士	离开	如果	她	看到	你	和	一个	下巴	喜欢	这	桶	的

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] - [bɑːks] .

a	musical	-	box	.
一个	音乐	-	盒子	.

任何一位女士如果看到你长着像音乐盒筒一样的下巴，都会对你失去兴趣。

" ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [ʃeɪv] [maɪ'self][æz; əz]['juːʒuəl][ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Somehow	I	had	omitted	to	shave	myself	as	usual	that	morning	,
"	不知何故	我	有	省略	到	刮胡子	我	作为	通常	那	早晨	,

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][get] [ʃeɪvd] ['leɪtər] ,

intending	to	get	shaved	later	,
意图	到	得到	剃光	之后	,

"那天早上，我不知怎么的忘记像往常一样刮胡子了，打算晚点再刮。"

[bʌt; bət][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['herˌdrɛsərz] [ʃɑːp] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [wɔːk] .

but	had	forgotten	to	look	for	a	hairdresser's	shop	during	my	walk	.
但	有	被遗忘的	到	看	为了	一个	理发师	店铺	期间	我的	走	.

但我散步时忘记找理发店了。

" [juːl] [faɪnd][ə; eɪ]['reɪzər][ɪn] [ðæt] [drɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You'll	find	a	razor	in	that	drawer	,	"	he	said	,
"	你会	寻找	一个	剃刀	在	那	抽屉	,	"	他	说	,

"你会在那个抽屉里找到一把剃须刀，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['meɪkɪŋ] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ə'baʊt]

"	if	you	don't	mind	making	shift	with	cold	water	,	for	there's	no	one	about
"	如果	你	不	头脑	制作	转移	和	寒冷的	水	,	为了	有	不	一	关于

[tuː; tə]

to
到

"如果你不介意用冷水凑合一下，因为没有人会……"

[fetʃ] [juː; jʊ]['eni][hɑːt] .

fetch	you	any	hot	.
拿来	你	任何	热的	.

给你找任何热门的东西。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][ænd; ənd][get]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [tɑːgz] .

Now	I	must	be	off	and	get	into	my	own	togs	.
现在	我	必须	是	离开	和	得到	进入	我的	自己的	泳衣	.

我现在得走了，得去换上自己的衣服了。

[meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət][hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Make	yourself	at	home	,	you	know	.
制作	你自己	在	家	,	你	知道	.

请随意，别客气。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [kɔːl]['leɪtər][ɑːn] .

I'll	give	you	another	call	later	on	.
患病的	给	你	其他	称呼	之后	在	.

我稍后会再给你打电话。

" [aɪ][wʌz; wəz] [fər'lɔːrnli] ['mɑːpɪŋ]

"	I	was	forlornly	mopping
"	我	曾是	凄凉地	拖地

我当时正沮丧地拖地

[wen] [naɪoʊnoʊ] [rɪ'tɜːrnd] .

when	Niono	returned	.
什么时候	尼奥诺	返回	.

尼奥诺回来的时候。

[pər'hæps][ðə; ði]['reɪzər][wʌz; wəz] [blʌnt] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] ,

Perhaps	the	razor	was	blunt	,	perhaps	it	was	the	cold	water	,
也许	这	剃刀	曾是	钝	,	也许	它	曾是	这	寒冷的	水	,

或许是剃刀钝了，或许是水太冷了。

['enihaʊ] [aɪ] [ɪn'fliktɪd] [ə; eɪ] [gæʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɪn] [wɪtʃ] [bled] [prə'fjuːsli] .

anyhow	I	inflicted	a	gash	on	the	extreme	point	of	my	chin	which	bled	profusely	.
无论如何	我	造成的	一个	伤口	在	这	极端	观点	的	我的	下巴	哪个	出血	大量地	.

总之，我的下巴尖角被划开了一道口子，鲜血直流。

[aɪ] [dæbd] [ænd; ənd] [sluːst] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [floʊ] ;

I	dabbed	and	sluiced	,	but	nothing	I	could	do	seemed	to	check	the	flow	;
我	轻拍	和	冲洗	,	但	没有什么	我	可以	做	似乎	到	查看	这	流动	;

我又是擦拭又是冲洗，但无论我做什么，似乎都无法阻止水流；

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

it	went	on	,	obstinate	and	irrepressible	.
它	去	在	,	顽固	和	不可抑制的	.

它继续下去，顽固不化，无法遏制。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [fər'lɔːrnli] ['mɑːpɪŋ] [wen] [naɪoʊnoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['breɪdɪd] ['dʒækɪt] , [taɪts] [ænd; ənd] ['heʃn] [buːts] ,

I	was	still	forlornly	mopping	when	Niono	returned	in	his	braided	jacket	,	tights	and	Hessian	boots	,
我	曾是	仍然	凄凉地	拖地	什么时候	尼奥诺	返回	在	他的	编织	夹克	,	紧身裤	和	黑森	靴子	,

我正沮丧地拖着地，尼奥诺穿着他的编织夹克、紧身裤和粗麻布靴回来了。

['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .

whistling	a	tune	.
吹口哨	一个	调	.

吹着口哨。

" [ðə; ði] ['braɪdz] [dʒʌst] ['drɪvn] [ʌp] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [wʌt] [plʌk]
" The bride's just driven up , " he announced , " looking like a picture — what pluck
" 这 新娘的 只是 驱动 向上 , " 他 宣布 , " 寻找 喜欢 一个 图片 — 什么 采摘
[ʃiːz] [gɑːt] !
she's got !
她是 得到 !

"新娘刚开车过来,"他宣布道,"她看起来美极了——她真有胆量!"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] !
I wish I was in your shoes !
我 希望 我 曾是 在 你的 鞋 !

我真希望自己能站在你这边!

- ['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]
Ma'amsell's taken her to her
- 已采取 她 到 她

夫人把她带去了她

[ruːm] .
room .
房间 .

房间。

[maɪ][wɜːrd] , [ðoʊ] , [juːv] ['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['næsti] [kʌt] ; [gɑːt] ['eni] ['spaɪdərz] [web] [ə'baʊt] [juː; jʊ]
My word , though , you've given yourself a nasty cut ; got any spider's web about you
我的 单词 , 尽管 , 你已经 给定 你自己 一个 可恶的 切 ; 得到 任何 蜘蛛的 网站 关于 你
?
?
?

我的天哪,你割伤自己好严重啊;你身上有蜘蛛网吗?

['stɑːps][ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ][taɪm] .
Stops it in no time .
停止 它 在 不 时间 .

很快就制止了它。

" [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][goʊ][ə'baʊt] [fes'tuːnd] [ɪn] ['kɔbˌwebz] ,
" As I do not happen to go about festooned in cobwebs ,
" 作为 我 做 不是 发生 到 去 关于 装饰 在 蜘蛛网 ,

"既然我碰巧不会浑身挂满蜘蛛网,

[hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['præktɪk(ə)l]['vælјuː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['ɪntɪmətid]
his suggestion was of little practical value , and so I intimated
他的 建议 曾是 的 小的 实际的 价值 , 和 所以 我 暗示
['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
rather sharply .
相当 尖锐地 .

他的建议没什么实际价值,所以我语气比较生硬地暗示了他。

" [wel] , [dəunt][get][ɪn][ə; eɪ] ['flʌstər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Well , don't get in a fluster , " he said ,
" 出色地 , 不 得到 在 一个 慌乱 , " 他 说 ,

"别慌张,"他说。

" [wɪə(r)]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][tɜːrnz] [ɔːf] [ðə; ði][keɪdʒ][ækt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
" we're only a couple of turns off the Cage Act as it is ;
" 是 仅有的 一个 夫妻 的 转弯 离开 这 笼 行为 作为 它 是 ;

"我们距离《笼子法案》只差几步之遥了;

[juː; jʊ][slɪp]['ɪntuː][ðem; ðəm]['spaɪsi]['lævəndər] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ðæt] ['klæsi] [frɑːk] - [koʊt][ʌv; əv] [jɔːrz]

you	slip	into	them	spicy	lavender	trousers	and	that	classy	frock	-	coat	of	yours
你	滑	进入	他们	辛辣的	薰衣草	裤子	和	那	优雅	连衣裙	-	外套	的	你的

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

as	quick	as	you	can	,
作为	快的	作为	你	能	,

你以最快的速度穿上那条辛辣的薰衣草色长裤和你那件优雅的礼服外套，

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] - [ɔːf][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] .

and	I'll	try	if	I	can't	borrow	a	bit	of	courtplaster	off	one	of	our	ladies	.
和	患病的	尝试	如果	我	不能	借	一个	少量	的	-	离开	一	的	我们的	女士们	.

如果借不到我们女同事的一点石膏，我就试试。

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ;

"	I	had	just	put	on	a	clean	shirt	when	he	was	back	again	;
"	我	有	只是	放	在	一个	干净的	衬衫	什么时候	他	曾是	后退	再次	;

"我刚换上一件干净的衬衫，他就又回来了；

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] - [skɪn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

"	I	could	only	get	goldbeater's	skin	,	"	he	remarked	,	"	and	precious	little	of
"	我	可以	仅有的	得到	-	皮肤	,	"	他	评论	,	"	和	宝贵的	小的	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

"我只能弄到金箔皮，"他说道，"而且数量少得可怜。"

[soʊ][biː; bi]['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

so	be	careful	with	it	.
所以	是	小心	和	它	.

所以要小心使用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrsənz] [kʌm] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]

And	the	parson's	come	,	and	would	like	to	have	a	look	at	the	licence
和	这	牧师的	来	,	和	会	喜欢	到	有	一个	看	在	这	执照

.

:

.

牧师来了，想看一下许可证。

" [aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd] [traɪd][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] - [skɪn] ,

"	I	handed	him	the	document	,	and	tried	to	apply	the	goldbeater's	skin	,
"	我	递交	他	这	文档	,	和	尝试	到	申请	这	-	皮肤	,

[wɪtʃ] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] ,

which	curled	and	shrivelled	,
哪个	卷曲	和	干瘪	,

我把文件递给他，然后试着把金箔纸贴上去，结果纸卷曲了，皱巴巴的。

[ænd; ənd] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]['fɪŋgərz] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]

and	would	stick	to	nothing	but	my	fingers	—	and	still	the	hæmorrhage
和	会	戳	到	没有什么	但	我的	手指	—	和	仍然	这	出血

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

血会粘在我的手指上——但出血仍然没有停止。

" [its] [ɔːl]['oʊvər][jʊr; jər] [ʃɜːrt] [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['laɪən] - ['teɪmər] ,

"	It's	all	over	your	shirt	now	!	"	said	the	lion	-	tamer	,
"	它是	全部	超过	你的	衬衫	现在	!	"	说	这	狮子	-	驯服者	,

"现在你的衬衫上全是血了！"驯狮人说道。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

as	if	I	was	doing	it	on	purpose	.
作为	如果	我	曾是	正在做	它	在	目的	.

就好像我是故意这么做的一样。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['hæpən] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	wouldn't	have	had	this	happen	for	something	.
"	我	不会	有	有	这	发生	为了	某物	.

“我绝不会为了任何事让这种事发生。”

[waɪ] , [aɪv] [noʊn] - [ɪm] [get] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [blʌd] , [let] [ə'loʊn] [ðə; ði] [saɪt]

Why	,	I've	known	'	em	get	excited	with	the	smell	of	blood	,	let	alone	the	sight
为什么	,	我已经	已知	-	呃	得到	兴奋的	和	这	闻	的	血	,	让	独自的	这	视线

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

of	it	.	"
的	它	.	"

“我见过他们闻到血腥味就兴奋，更别说看到血了。”

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['laɪənz] ? " [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [sɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] .

"	Do	you	mean	the	lions	?	"	I	inquired	,	with	a	faint	sick	sensation	.
"	做	你	意思是	这	狮子	?	"	我	询问	,	和	一个	头晕的	生病的	感觉	.

“你是说狮子吗？”我问道，心中涌起一阵恶心。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪgər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [mɔːr] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

"	Well	,	it	was	the	tiger	my	mind	was	running	on	more	,	"	was	his
"	出色地	,	它	曾是	这	老虎	我的	头脑	曾是	跑步	在	更多的	,	"	曾是	他的

['gluːmi] [rɪ'plaɪ] .

gloomy	reply	.
阴沉	回复	.

“嗯，我当时满脑子想的都是老虎，”他阴郁地回答道。

[maɪ] [oʊn] [maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][ðə; ði]['taɪgər] [tuː] ,

My	own	mind	began	to	run	on	the	tiger	too	,
我的	自己的	头脑	开始	到	跑步	在	这	老虎	也	,

我的思绪也开始飘向那只老虎。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːrm][ʌv; əv]['ment(ə)l]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	a	most	unpleasant	form	of	mental	exercise	it	was	.
和	一个	最多	令人不快的	形式	的	精神的	锻炼	它	曾是	.

这是一种极其令人不快的脑力锻炼方式。

" ['æftər][ɔːl] , " [sed] [naɪoʊnoʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːptɪmɪzəm] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [fɔːrst] , "

"	After	all	,	"	said	Niono	with	an	optimism	that	sounded	a	trifle	forced	,	"
"	后	全部	,	"	说	尼奥诺	和	一个	乐观	那	听起来	一个	琐事	强制	,	"

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] .

there's	no	saying	.
有	不	说	.

“毕竟，”尼奥诺用一种略显勉强的乐观语气说道，“谁也说不准。”

[hiː; hi] [meɪnt] [spɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

He	mayn't	spot	it	.
他	可能不会	点	它	.

他可能不会注意到。

[nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [meɪnt] . "

None	of	'	em	mayn't	.	"
没有任何	的	-	呃	可能不会	.	"

他们之中可能没有一个会这样。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] ?

"	But	what	do	you	think	yourself	?
"	但	什么	做	你	思考	你自己	?

“但你自己怎么想呢？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['æskɪŋ] .

"	I	could	not	help	asking	.
"	我	可以	不是	帮助	问	.

我忍不住问了。

" [aɪ] ['kudnt] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ˌɪn'saɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	I	couldn't	give	an	opinion	till	we	get	inside	,	"	he	answered	,
"	我	不能	给	一个	观点	直到	我们	得到	里面	,	"	他	回答	,

“在我们进去之前，我无法发表意见，”他回答说。

" [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [red] [hɑːt] ['aɪərnz] ['hændi] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [traɪz] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	but	we'll	have	the	red	hot	irons	handy	in	case	he	tries	on	any	of	his
"	但	出色地	有	这	红色的	热的	熨斗	便利	在	案件	他	尝试	在	任何	的	他的

[geɪmz] .

games	.
游戏	.

“但我们会准备好烧红的熨斗，以防他玩他的任何游戏。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp] [ðæt] [tʃɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

And	if	you	can't	stop	that	chin	of	yours	,	"	he	added	,
和	如果	你	不能	停止	那	下巴	的	你的	,	"	他	额外	,

“如果你控制不住你的下巴，”他补充道，“

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ræpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

taking	a	wrapper	from	his	own	neck	and	tossing	it
采取	一个	包装纸	从	他的	自己的	脖子	和	抛掷	它

他从脖子上扯下一张包装纸，扔了出去。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [juːd] ['betər] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] — [ðeɪl] ['oʊnli] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [sɔːr]

to	me	,	"	you'd	better	hide	it	in	this	—	they'll	only	think	you've	got	a	sore
到	我	,	"	你会	更好的	隐藏	它	在	这	—	他们会	仅有的	思考	你已经	得到	一个	疮

[θroʊt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

throat	or	something	.
喉	或者	某物	.

对我来说，“你最好把它藏在这个里面——他们只会以为你喉咙痛之类的。”

[bʌt; bət] [duː] ['hɜːri] [ʌp] .

But	do	hurry	up	.
但	做	匆忙	向上	.

但请抓紧时间。

[aɪm] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [oʊld] ['elɪfənt] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] ,

I'm	just	going	to	see	the	old	elephant	put	in	the	shafts	,
我是	只是	去	到	看	这	老的	大象	放	在	这	轴	,

我只是想看看那头老象是怎么被放进车厢里的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [soʊ] [dəunt] ['dɔːd(ə)l] .

and	then	I'll	come	back	for	you	,	so	don't	dawdle	.
和	然后	患病的	来	后退	为了	你	,	所以	不	混日子	.

然后我会回来接你，所以别磨蹭了。

" [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ;

"	Once	more	I	was	alone	;
"	一次	更多的	我	曾是	独自的	;

我又一次孤身一人；

[aɪ] [felt] [soʊ] ['tʃɪli] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [oʊld] [koʊt] [ænd; ənd] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ə'gen] ,

I	felt	so	chilly	that	I	put	on	my	old	coat	and	waistcoat	again	,
我	毛毡	所以	寒冷	那	我	放	在	我的	老的	外套	和	马甲	再次	,

我感觉很冷，又穿上了旧外套和马甲。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [nuː] [suːt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [tʃɪn] [left] [ɔːf] ['bliːdɪŋ] ,

for	I	did	not	venture	to	touch	my	new	suit	until	my	chin	left	off	bleeding	,
为了	我	做过	不是	风险投资	到	触碰	我的	新的	套装	直到	我的	下巴	左边	离开	出血	,

因为直到我的下巴不再流血，我才敢碰我的新西装。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [baɪ]

and	it	seemed	inexhaustible	,	though	the	precious	minutes	were	slipping	by
和	它	似乎	取之不尽的	,	尽管	这	宝贵的	分钟	是	滑倒	经过

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

faster	and	faster	.
快点	和	快点	.

它似乎无穷无尽，尽管宝贵的时间却飞逝而过。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] ;

The	great	building	had	grown	suddenly	silent	;
这	伟大的	建筑	有	生长	突然	沉默的	;

宏伟的建筑突然变得寂静无声；

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði] [er] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	could	almost	feel	the	air	vibrating	with	the	suppressed	excitement	of	the
我	可以	几乎	感觉	这	空气	振动	和	这	被抑制	激动	的	这

[væst] [ˌʌn'siːn] [kraʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪənz] ,

vast	unseen	crowd	which	was	waiting	patiently	for	the	lions	,
广阔的	看不见	人群	哪个	曾是	等待	耐心	为了	这	狮子	,

我几乎能感觉到空气中弥漫着压抑的兴奋，那是庞大的、看不见的观众群体正耐心地等待着狮子的到来。

[ænd; ənd] - — [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	Lurana	—	and	me	.
和	-	—	和	我	.

还有卢拉娜——还有我。

[suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] — ['prɑːbəbli][ə; eɪ][mə'nædʒəri] [ə'sɪstənts] — [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] ,

Soon	I	heard	a	voice	—	probably	a	menagerie	assistant's	—	in	the	passage	outside	,
很快	我	听到	一个	嗓音	—	大概	一个	动物园	助理	—	在	这	通道	外部	,

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [tred] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

and	presently	a	shuffling	tread	approaching	,
和	目前	一个	洗牌	踏	接近	,

很快，我听到外面走廊里传来一个声音——可能是动物园管理员的声音——不一会儿，一阵拖沓的脚步声靠近了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pər'siːvd] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wʊd(ə)n][pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][greɪ] [bʌlk] ,

and	then	I	perceived	towering	above	the	wooden	partition	,	a	huge	grey	bulk	,
和	然后	我	感知	参天	多于	这	木制的	分割	,	一个	巨大的	灰色的	大部分	,

然后我看到，在木制隔板上方，耸立着一个巨大的灰色物体。

[rɪdʒd] [ænd; ənd] ['fɪʃərd] [laɪk][ə; eɪ]

ridged	and	fissured	like	a
脊状的	和	裂纹	喜欢	一个

像……一样有棱纹和裂缝

['maʊnt(ə)n][saɪd] ,

mountain	side	,
山	边	,

山坡上，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊldi] [bluːm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	touched	where	the	light	fell	on	it	with	a	mouldy	bloom	—	it	was
和	感动	在哪里	这	光	跌倒	在	它	和	一个	发霉的	盛开	—	它	曾是

[ðə; ði] ['elɪfənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] - [keɪdʒ] !

the	elephant	on	his	way	to	be	attached	to	the	lion	-	cage	!
这	大象	在	他的	方式	到	是	随附的	到	这	狮子	-	笼	!

光线照射到的地方长出了一层霉斑——原来是一头即将被拴到狮笼上的大象！

[aɪ][stɛərd] ['helpləsli] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'ku:θ] ['proʊfaɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nɑ:bi] ['fɔ:rhed] [wɔ:rn]

I	stared	helplessly	up	at	his	uncouth	profile	,	with	the	knobby	forehead	worn
我	凝视	无助地	向上	在	他的	粗野	轮廓	,	和	这	粗糙的	前额	磨损

[tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [blæk] ,

to	a	shiny	black	,
到	一个	闪亮的	黑色的	,

我无助地抬头看着他那粗犷的侧脸，他那布满疙瘩的额头被磨得锃亮，呈黑色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk]['lɪt(ə)l] [aɪ] [ðæt] [met] [maɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	the	sardonic	little	eye	that	met	mine	with	a	humorous	intelligence	,
和	这	讽刺的	小的	眼睛	那	遇见	矿	和	一个	幽默	智力	,

还有那双带着嘲讽意味的小眼睛，它用一种幽默的智慧与我对视。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌrekə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə] [heɪst] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] .

as	though	recommending	me	to	haste	to	the	wedding	.
作为	尽管	推荐	我	到	匆忙	到	这	婚礼	.

仿佛在催促我赶紧去参加婚礼。

[hi:; hi] [plɔdid] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ]['riəlaizd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [naʊ] ;

He	plodded	past	,	and	I	realised	that	I	had	no	time	to	change	now	;
他	蹒跚而行	过去的	,	和	我	意识到	那	我	有	不	时间	到	改变	现在	;

他蹒跚地走过，我意识到我现在没有时间换衣服了；

[maɪ] [nu:] ['wedɪŋ] [su:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ju:sləs] [ɪk'strævəgəns] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɔ:ltər]

my	new	wedding	suit	was	a	useless	extravagance	—	I	must	go	to	the	altar
我的	新的	婚礼	套装	曾是	一个	无用	奢侈	—	我	必须	去	到	这	坛

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

as	I	was	.
作为	我	曾是	.

我的新结婚礼服完全是浪费钱——我还是穿着原来的衣服去结婚吧。

[naɪoʊnoʊ] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Niono	would	be	back	to	fetch	me	in	a	moment	.
尼奥诺	会	是	后退	到	拿来	我	在	一个	片刻	.

尼奥诺马上就回来接我。

- [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] .

Lurana	would	never	forgive	me	for	keeping	her	waiting	.
-	会	绝不	原谅	我	为了	保持	她	等待	.

卢拉娜永远不会原谅我让她久等。

['heɪstɪli] [aɪ] [wu:nd] [ðə; ðɪ] ['mʌflər] [raʊnd] [maɪ] [nek] [tɪl] [maɪ] [tʃɪn] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ɪts][foʊldz] ,

Hastily	I	wound	the	muffler	round	my	neck	till	my	chin	was	hidden	in	its	folds	,
草草	我	伤口	这	围巾	圆形的	我的	脖子	直到	我的	下巴	曾是	隐	在	它是	折叠	,

我匆忙地把围巾绕在脖子上，直到下巴完全藏在围巾的褶皱里。

[ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][maɪ][hæt] .

and	put	on	my	hat	.
和	放	在	我的	帽子	.

然后戴上帽子。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ˌmɪs'leɪd][ðə; ðɪ] ['spektəklz] ?

Could	I	have	mislaid	the	spectacles	?
可以	我	有	遗失	这	眼镜	?

我是不是把眼镜弄丢了?

[noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [koʊt] .

No	,	thank	heaven	,	they	were	in	the	pocket	of	my	great	coat	.
不	,	感谢	天堂	,	他们	是	在	这	口袋	的	我的	伟大的	外套	.

不，谢天谢地，它们在我的大衣口袋里。

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] , [ænd; ənd][maɪ] ['wedɪŋ] ['tɔɪlət] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz]

I	put	them	on	,	and	my	wedding	toilet	—	such	as	it	was	—	was
我	放	他们	在	,	和	我的	婚礼	洗手间	—	这样的	作为	它	曾是	—	曾是

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

我把它们戴上，我的婚礼厕所——如果那也能算作厕所的话——就完工了。

[ðen] [aɪ][kæst][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['taːniʃt] ['mɪrər] [neɪld] [ə'genst] [ðə; ði]

Then	I	cast	a	hurried	glance	at	myself	in	a	tarnished	mirror	nailed	against	the
然后	我	投掷	一个	慌忙	瞥一眼	在	我	在	一个	失去光泽	镜子	钉子	反对	这

['mætʃˌbɔːrdɪŋ] ,

matchboarding	,
比赛板	,

然后我匆匆瞥了一眼钉在木板墙上的那面斑驳的镜子里的自己。

[ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

and	staggered	back	in	dismay	.
和	交错	后退	在	沮丧	.

他惊愕地踉跄后退。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ; [aɪ][wʌz; wəz] — [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] —

I	was	not	merely	unrecognisable	;	I	was	—	what	is	a	thousand	times	worse	—
我	曾是	不是	仅仅	无法辨认	;	我	曾是	—	什么	是	一个	千	时代	更糟	—

[rɪ'dɪkjələs] !

ridiculous	!
荒谬的	!

我不仅面目全非，而且——更糟糕的是——简直滑稽可笑！

[maɪ] ['wedɪŋ] [twɑː'let]

My	wedding	toilette
我的	婚礼	厕所

我的婚礼盥洗室

[wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

was	complete	.
曾是	完全的	.

已完成。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[noʊ] ['braɪdgruːm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ]

no	bridegroom	in	the	world	could	hope	to	make	a	creditable	appearance	with
不	新郎	在	这	世界	可以	希望	到	制作	一个	可信赖的	外貌	和

[hɪz; ɪz][noʊz]['oʊnli][dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɪd(ə)n]

his	nose	only	just	showing	above	a	worsted	comforter	and	his	eyes	hidden
他的	鼻子	仅有的	只是	显示	多于	一个	最差	棉被	和	他的	眼睛	隐

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smoʊkt] ['spektəklz] .

behind	a	pair	of	smoked	spectacles	.
在后面	一个	一对	的	熏制	眼镜	.

世界上没有哪个新郎能指望以体面的形象出现在婚礼上，他的鼻子只露出羊毛被的一小部分，眼睛藏在一副烟熏色眼镜后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['laɪən] [rɔːr] — [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː]

It	was	enough	to	make	any	lion	roar	—	the	audience	would	receive	me
它	曾是	足够的	到	制作	任何	狮子	吼	—	这	观众	会	收到	我

[wɪð; wɪθ] [haulz] !

with	howls	!
和	嚎叫	!

这足以让任何狮子咆哮——观众们会用嚎叫声迎接我!

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] — [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [prɪ'perd] — [fɔːr; fər] - [dɪr] [seɪk] , [tuː; tə]

I	had	been	prepared	—	I	was	still	prepared	—	for	Lurana's	dear	sake	,	to
我	有	到过	准备	—	我	曾是	仍然	准备	—	为了	-	亲爱的	清酒	,	到

[feɪs] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] ['perəl] .

face	the	deadliest	peril	.
脸	这	最致命的	危险	.

为了亲爱的卢拉娜，我早已做好准备——而且现在依然做好准备——去面对最致命的危险。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ]

But	to	do	so	with
但	到	做	所以	和

但要这样做

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ; [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɑːmɪk][ɪn][ðə; ði] [su'priːm] ['kraɪsɪs] ,

a	total	loss	of	dignity	;	to	be	irresistibly	comic	in	the	supreme	crisis	,
一个	全部的	损失	的	尊严	;	到	是	无法抗拒地	漫画	在	这	最高	危机	,

尊严彻底丧失；在危急关头展现出无法抗拒的喜剧天赋。

[tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [piːlz] [ʌv; əv][hoʊ'merɪk]

to	wrestle	with	wild	beasts	to	the	accompaniment	of	peals	of	Homeric
到	搏斗	和	荒野	野兽	到	这	伴奏	的	果皮	的	荷马史诗

['læftər] — [wʊd] ['eni] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['heroʊɪzəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ?

laughter	—	would	any	lover	in	the	world	be	capable	of	heroism	such	as	that	?
笑声	—	会	任何	情人	在	这	世界	是	有能力的	的	英雄主义	这样的	作为	那	?

在荷马式的狂笑声中与野兽搏斗——世界上有哪个恋人能做出如此英勇的事吗?

[truː] , [aɪ] [maɪt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['spektəklz] — [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ]

True	,	I	might	remove	the	spectacles	—	but	in	that	case	I	could	not	trust	my
真的	,	我	可能	消除	这	眼镜	—	但	在	那	案件	我	可以	不是	相信	我的

[nɜːrv] ;

nerve	;
神经	;

没错，我或许可以摘掉眼镜——但那样的话，我就不敢相信自己的勇气了;

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['mʌflər]

or	I	might	take	off	the	muffler
或者	我	可能	拿	离开	这	围巾

或者我可能会把消音器拆掉。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [ðə; ði]['taɪgər] .

but	then	I	could	not	trust	the	tiger	.
但	然后	我	可以	不是	相信	这	老虎	.

但我却无法信任老虎。

[ænd; ənd][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɔrtɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] ,

And	in	either	case	I	should	be	courting	not	only	my	own	destruction	,
和	在	任何一个	案件	我	应该	是	求爱	不是	仅有的	我的	自己的	破坏	,

无论哪种情况，我都不应该自取灭亡。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz][fɑːr] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

but	that	of	one	whose	life	was	far	dearer	to	me	than	my	own	.
但	那	的	一	谁	生活	曾是	远的	更贵	到	我	比	我的	自己的	.

但他的生命对我来说远比我的生命珍贵得多。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['sɑːləmli] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][hɜːr; hər] ['seɪfti] ,

I	asked	myself	solemnly	whether	I	had	the	right	to	endanger	her	safety	,
我	问	我	庄严地	无论	我	有	这	正确的	到	危害	她	安全	,

我郑重地问自己，我是否有权危害她的安全。

['sɪmpli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ə'pɪr] [groʊ'tesk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]

simply	from	a	selfish	unwillingness	to	appear	grotesque	in	her	eyes	and
简单地	从	一个	自私	不情愿	到	出现	怪诞	在	她	眼睛	和

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

those	of	the	audience	.
那些	的	这	观众	.

仅仅是出于自私的不愿在自己和观众眼中显得丑陋。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [wʌt] ['evri] ['riːdər] [wɪl] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] .

The	answer	was	what	every	rightminded	reader	will	have	foreseen	.
这	回答	曾是	什么	每一个	正直的	读者	将要	有	预见	.

答案不出任何一位头脑清醒的读者所预料。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][wʌz; wəz] [ðæt] - [wʊd] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][goʊ] [θruː]

seeing	that	the	probability	was	that	Lurana	would	absolutely	decline	to	go	through
看到	那	这	可能性	曾是	那	-	会	绝对地	衰退	到	去	通过

[ðə; ði]['serəmoʊni][æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gai] [aɪ] [naʊ] [ə'pɪrd] ([fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]

the	ceremony	at	all	with	the	guy	I	now	appeared	(	for	had	she	not
这	仪式	在	全部	和	这	盖伊	我	现在	出现	(	为了	有	她	不是

['ɔbdʒiktid]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [griːn]

objected	even	to	my	assuming	a	green
反对	甚至	到	我的	假设	一个	绿色的

鉴于卢拉娜极有可能完全拒绝与我眼前这个男人举行仪式（因为即便她不反对我假扮成一个绿衣人），我还是出现了。

[ʃeɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [kəm'pærətɪvli] , [bɪ'kʌmɪŋ]) , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['oʊnli][wʌn]

shade	,	which	was	,	comparatively	,	becoming	)	,	it	was	obvious	that	only	one
阴影	,	哪个	曾是	,	比较	,	成为	)	,	它	曾是	明显的	那	仅有的	一

[ɔːl'tɜːrnətɪv] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [tʊk] .

alternative	remained	,	and	that	I	took	.
选择	剩余	,	和	那	我	采取	.

在阴凉处（相对而言，这很合适），很明显只剩下一个选择，而我选择了它。

['kɔːʃəsli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Cautiously	opening	the	door	of	my	cabin	,	I	looked	up	and	down	the	passage	.
谨慎地	开幕	这	门	的	我的	舱	,	我	看起来	向上	和	向下	这	通道	.

我小心翼翼地打开舱门，上下打量着走廊。

[æt; ət][wʌn][end][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] ['elɪfənt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [grumz]

At	one	end	I	could	just	see	the	elephant	surrounded	by	a	crowd	of	grooms
在	一	结尾	我	可以	只是	看	这	大象	包围	经过	一个	人群	的	新郎

[ænd; ənd] ['hɛlpɝz] ,

and	helpers	,
和	助手	,

在一端，我隐约看到一头大象被一群驯象人和助手包围着。

[huː] [wɜːr; wər] [prɪ'zuːməbli] ['hɑːnɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ]

who	were	presumably	harnessing	him	to	the	cage	and	were	too	far	away
WHO	是	想必	利用	他	到	这	笼	和	是	也	远的	离开

[ɔːr] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] .

or	too	much	engaged	to	notice	me	.
或者	也	很多	已订婚的	到	注意	我	.

他们大概是在把他拴到笼子上，离得太远或者太忙于其他事情，所以没有注意到我。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'zɜːrtɪd] [stɔːlz] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l] - ['gæləriz] ,

At	the	other	were	a	few	deserted	stalls	and	rifle	-	galleries	,
在	这	其他	是	一个	很少	荒凉的	摊位	和	步枪	-	画廊	,

另一边则是一些废弃的摊位和射击场。

[huːz] [prəp'raɪətəz] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][spek'teitəs] [huː] [wɜːr; wər]

whose	proprietors	had	all	gone	to	swell	the	crowd	of	spectators	who	were
谁	业主	有	全部	已消失	到	膨胀	这	人群	的	观众	WHO	是

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ʌv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] ,

waiting	to	see	as	much	as	they	could	of	my	wedding	,
等待	到	看	作为	很多	作为	他们	可以	的	我的	婚礼	,

那些店主们都去了，挤满了围观的人群，他们都等着尽可能多地观看我的婚礼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .

and	it	began	to	seem	likely	that	they	would	see	very	little	indeed	.
和	它	开始	到	似乎	可能	那	他们	会	看	非常	小的	的确	.

而且他们似乎真的什么也看不到。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['eksɪt] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	about	to	make	for	the	nearest	exit	when	I	remembered	that	it
我	曾是	关于	到	制作	为了	这	最近的	出口	什么时候	我	记得	那	它

[wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi] ['gɑːrdɪd] ,

would	probably	be	guarded	,
会	大概	是	守卫	,

我正准备走向最近的出口，突然想起那里可能有人把守。

[soʊ] , [ə'suːmɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['vɪzɪtər] ,

so	,	assuming	as	far	as	possible	the	air	of	an	ordinary	visitor	,
所以	,	假设	作为	远的	作为	可能的	这	空气	的	一个	普通的	游客	,

所以，尽可能地装出一副普通游客的样子，

[aɪ] [slɪpt] ['kwaɪətli][ʌp][ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

I	slipped	quietly	up	a	broad	flight	of	stairs	,
我	滑倒了	悄悄	向上	一个	广阔	航班	的	楼梯	,

我悄悄地溜上一段宽阔的楼梯，

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][traɪ] ['sʌmˌbɑːdiːz] " [pɪŋk] [pɪlz] [fɔːr; fər]

on	each	of	which	was	a	recommendation	to	try	somebody's	"	Pink	Pills	for
在	每个	的	哪个	曾是	一个	推荐	到	尝试	某人的	"	粉色的	药片	为了

[peɪl] ['piːp(ə)l] ,

Pale	People	,
苍白	人们	,

每篇文章都推荐尝试某人的"苍白人群专用粉色药丸"，

" [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['gæləri] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	and	gained	the	upper	gallery	without	attracting	attention	.
"	和	获得	这	上	画廊	没有	吸引	注意力	.

并悄无声息地登上了上层看台。

[aɪ][felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt][maɪ][best] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]

I	felt	instinctively	that	my	best	chance	of	escaping	detection	was	to	mingle
我	毛毡	本能地	那	我的	最好的	机会	的	逃脱	检测	曾是	到	交融

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,

with	the	crowd	,
和	这	人群	,

我本能地觉得，避免被发现的最佳方法就是混入人群。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [end] ,

and	besides	,	I	was	naturally	curious	to	know	how	the	affair	would	end	,
和	除了	,	我	曾是	自然	好奇的	到	知道	如何	这	事务	会	结尾	,

而且，我自然也很好奇这段婚外情会如何收场。

[soʊ] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plækɑːrd] " ['bælkəni] [siːts] ,

so	,	seeing	a	door	and	pigeon	-	hole	with	the	placard	"	Balcony	Seats	,
所以	,	看到	一个	门	和	鸽子	-	洞	和	这	标语牌	"	阳台	座位	,

['sɪkspəns] , " [aɪ] [went] [ɪn] ,

Sixpence	,	"	I	went	in	,
六便士	,	"	我	去	在	,

于是，我看到一扇门和一个挂着"阳台座位，六便士"牌子的鸽舍，就走了进去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['oʊnli] [keɪn] ['baːtəm] [tʃer] [left] [ɪn][ðə; ði] [bæk]

and	was	lucky	enough	to	secure	the	only	cane	bottom	chair	left	in	the	back
和	曾是	幸运的	足够的	到	安全的	这	仅有的	甘蔗	底部	椅子	左边	在	这	后退

[roʊ] .

row	.
排	.

很幸运地抢到了后排唯一剩下的藤椅。

['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] ['spektəklz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

After	removing	my	spectacles	,	I	had	a	fairly	good	view	of	the	ring	below	,
后	移除	我的	眼镜	,	我	有	一个	相当	好的	看法	的	这	戒指	以下	,

摘下眼镜后，我能比较清楚地看到下面的戒指。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [braʊn] [tæn] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['bɔːrdər] ['kʊʃnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ɪn]['feɪdɪd]

with	its	brown	tan	enclosed	by	a	white	border	cushioned	along	the	top	in	faded
和	它是	棕色的	棕褐色	内	经过	一个	白色的	边界	缓冲	沿着	这	顶部	在	褪色

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

它的底色是棕褐色，四周环绕着白色边框，顶部饰以褪色的深红色。

[ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [stɔːlz] [wɜːr; wər][ɔːl] [fʊl] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bæriərz] ,

The	reserved	stalls	were	all	full	,	and	beyond	the	barriers	,
这	预订的	摊位	是	全部	满的	,	和	超过	这	障碍	,

预留的摊位都满了，而且在围栏外，

[ðə; ði] [kraʊd] [swei] [ænd; ənd] ['sɜ˞ːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [blæk] [mæs] .

the	crowd	swayed	and	surged	in	a	dense	black	mass	.
这	人群	摇摆	和	激增	在	一个	稠密	黑色的	大量的	.

人群摇晃涌动，汇成一团浓密的黑色洪流。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [grumz] [ɪn]['skɑːrlət]

Nobody	was	inside	the	ring	except	a	couple	of	nondescript	grooms	in	scarlet
无人	曾是	里面	这	戒指	除了	一个	夫妻	的	不伦不类	新郎	在	猩红

['lɪvəri] ,

liveries	,
涂装	,

场内空无一人，只有几个身穿猩红色制服的不起眼的马夫。

[huː] [hʌŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] .

who	hung	about	with	an	air	of	growing	embarrassment	.
WHO	悬挂	关于	和	一个	空气	的	生长	尴尬	.

他们徘徊在一旁，神情越来越尴尬。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] [riː'ɪtəˌreɪtɪŋ] " [ðə; ði] ['meɪdnz] [prer] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	orchestra	opposite	was	reiterating	"	The	Maiden's	Prayer	"	with	a
这	乐队	对面的	曾是	重申	"	这	少女的	祷告	"	和	一个

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

perseverance	that	at	length	got	upon	the	nerves	of	the	audience	,
毅力	那	在	长度	得到	之上	这	神经	的	这	观众	,

对面乐队一遍又一遍地演奏着《少女的祈祷》，其执着最终让观众们感到厌烦。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][stæmp][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .

which	began	to	stamp	suggestively	.
哪个	开始	到	邮票	暗示性地	.

它开始有暗示性地跺脚。

" [its] [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] , " [sed] [ə; eɪ] ['hʌski] [mæn] ,

"	It's	a	swindle	,	"	said	a	husky	man	,
"	它是	一个	骗取	,	"	说	一个	沙哑	男人	,

“这是个骗局，”一个嗓音低沉的男人说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['skeptɪsɪzəm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['ʃeri] , " [ə; eɪ] [rɛglɚ] [teɪk]

who	was	obviously	inclined	to	scepticism	,	and	also	sherry	,	"	a	reg'lar	take
WHO	曾是	明显地	倾斜	到	怀疑论	,	和	还	雪利酒	,	"	一个	reg'lar	拿

[ɪn] !

in	!
在	!

显然，他倾向于怀疑，而且雪利酒，“一个普通的消费！”

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['noʊbɑːdi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ]['laɪənz][keɪdʒ] — [aɪv] [sed] [soʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] . "

There	won't	be	nobody	married	in	a	lion's	cage	—	I've	said	so	all	along	.	"
那里	惯于	是	无人	已婚	在	一个	狮子的	笼	—	我已经	说	所以	全部	沿着	.	"

“不会有人在狮子笼里结婚——我一直都这么说。”

" [oʊ] , [its] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jet] !

"	Oh	,	it's	too	soon	to	say	that	yet	!
"	哦	,	它是	也	很快	到	说	那	然而	!

“哦，现在下这个结论还为时过早！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,

"	I	replied	soothingly	,	though	I	had	reasons	for	being	of	the	same	opinion	,
"	我	回复	舒缓地	,	尽管	我	有	原因	为了	存在	的	这	相同的	观点	,

“我语气平静地回答道，尽管我也有理由持有同样的观点。”

" [ðeə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][taɪm] , [ðæts] [ɔːl] .

"	they're	a	little	behind	time	,	that's	all	.
"	它们是	一个	小的	在后面	时间	,	那就是	全部	.

“他们只是稍微落后于时间而已。”

" [its] [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] .

"	It's	a	swindle	.
"	它是	一个	骗取	.

这是骗局。

" [aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeə(r)] [bɪ'haɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , — " [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [miːn] ['kʌmɪn] -

"	I	dunno	what	it	is	they're	behind	,	"	he	said	,	—	"	but	they	don't	mean	comin	'
"	我	不知道	什么	它	是	它们是	在后面	,	"	他	说	,	—	"	但	他们	不	意思是	即将到来	-

[aʊt] .

out	.
出去	.

“我不知道他们背后有什么事，”他说，“但他们的意思不是出来。”

[ðer; ðər] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

There	,	what	did	I	tell	you	?
那里	,	什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么来着？

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [grumz] , [əu'beiŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə]

"	One	of	the	grooms	,	obeying	instructions	from	without	,	had	just	gone	to
"	一	的	这	新郎	,	服从	指示	从	没有	,	有	只是	已消失	到

[ðə; ðɪ]['ɪndɪkeɪtər] - [poʊst] ,

the	Indicator	-	post	,
这	指标	-	邮政	,

“其中一名新郎奉命前往指示哨所，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['proʊgræm] , [ænd; ənd]

removed	the	number	corresponding	with	that	of	the	wedding	programme	,	and
已移除	这	数字	相应的	和	那	的	这	婚礼	程序	,	和

['sʌbstɪtjutɪd] [ə'nʌðər] ,

substituted	another	,
替代	其他	,

移除与婚礼流程单上对应的号码，并替换成另一个号码。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʌprɔːr] .

which	was	the	signal	for	a	general	uproar	.
哪个	曾是	这	信号	为了	一个	一般的	骚动	.

这引发了普遍的愤怒。

[ə; eɪ]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [baɪ][ə; eɪ] " ['bendər] ,

A	carpet	was	spread	for	a	performance	by	a	"	Bender	,
一个	地毯	曾是	传播	为了	一个	表现	经过	一个	"	本德	,

一块地毯铺开，准备供"Bender"乐队演出。

" [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [suːt][ʌv; əv] [griːn] ['spæŋglz] , [æz; əz][ðə; ði] "

"	who	made	his	appearance	in	a	tight	suit	of	green	spangles	,	as	the	"
"	WHO	制成	他的	外貌	在	一个	紧的	套装	的	绿色的	亮片	,	作为	这	"

['mɑːrvələs]

Marvellous
奇妙

他身穿一套紧身的绿色亮片西装亮相，被称为"神奇先生"。

[bɔɪ] ['sɜːrpənt] ,

Boy	Serpent	,
男生	蛇	,

蛇孩

" [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][waɪl] [ə'weɪ][ðə; ði]['pɑːpjələr][ˌdɪskən'tent][baɪ] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]

"	and	endeavoured	to	wile	away	the	popular	discontent	by	writhing	in	and
"	和	努力	到	诡计	离开	这	受欢迎的	不满	经过	扭动	在	和

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

out	of	the	rungs	of	a	chair	,
出去	的	这	梯级	的	一个	椅子	,

于是他开始在椅子的横档上扭动身体，试图以此来消磨民众的不满情绪。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['pɪnkʊʃn] [ʌv; əv][hɪm'self] .

and	making	a	glittering	pincushion	of	himself	.
和	制作	一个	闪闪发光	针垫	的	他自己	.

他把自己变成了一个闪闪发光的针垫。

[ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

In	vain	,	for	they	would	have	none	of	him	,
在	徒劳	,	为了	他们	会	有	没有任何	的	他	,

徒劳无功，因为他们根本不想要他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [hæd; həd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][æt; ət][læst][ə'mɪdst][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv]

and	the	poor	youth	had	to	return	at	last	amidst	a	storm	of
和	这	贫穷的	青年	有	到	返回	在	最后的	在……之中	一个	风暴	的

[ˌʌndɪ'zɜːrvd] [hɪsɪŋ] .

undeserved	hissing	.
不应得的	嘶嘶声	.

可怜的年轻人最终不得不顶着一阵毫无道理的嘘声返回家中。

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] [weɪt] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [gruː] ['laʊdər] .

Another	long	wait	followed	,	and	the	indignation	grew	louder	.
其他	长的	等待	随后	,	和	这	愤慨	生长	更大声	.

又是一阵漫长的等待，愤怒的情绪也越来越高涨。

[soʊ] [ɪn'fekʃəs] [ɪz][ðə; ði]['tempər][ʌv; əv][ə; eɪ][mɑ:b][ðæt][aɪ]['æktʃuəli] [kɔ:t] [maɪ'self] ['groʊɪŋ]

So	infectious	is	the	temper	of	a	mob	that	I	actually	caught	myself	growing
所以	传染性	是	这	脾气	的	一个	暴民	那	我	实际上	捕捉	我	生长

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

impatient	,
不耐烦	,

暴民的情绪极具传染性，以至于我竟然也开始变得不耐烦了。

[ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] ['laʊdli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌm'brelə] — [dʒʌst][æz; əz][maɪ] ['neɪbərz]

and	banging	loudly	on	the	floor	with	my	umbrella	—	just	as	my	neighbours
和	砰砰作响	高声	在	这	地面	和	我的	伞	—	只是	作为	我的	邻居

[wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] !

were	doing	!
是	正在做	!

我用雨伞用力敲打地板——就像我的邻居们那样！

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns] , [tu:; tə][maɪ] [ɪk'stri:m] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['hutɪŋ] [tʃeɪndʒd]

All	at	once	,	to	my	extreme	bewilderment	,	the	stamping	and	hooting	changed
全部	在	一次	,	到	我的	极端	困惑	,	这	冲压	和	倒彩	已更改

[tu:; tə] [tu:'mʌltʃuəs] [ə'plɔ:z] ,

to	tumultuous	applause	,
到	动荡的	掌声	,

突然间，令我无比困惑的是，跺脚声和欢呼声变成了雷鸣般的掌声。

[ðə; ði][bænd][bɪ'gæn][tu:; tə] [breɪ] [aʊt][æn; ən] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði]

the	band	began	to	bray	out	an	air	that	was	apparently	intended	for	"	The
这	乐队	开始	到	嘶叫	出去	一个	空气	那	曾是	显然	故意的	为了	"	这

[vɔɪs] [ðæt] [bri:ðd] ,

Voice	that	Breathed	,
嗓音	那	呼吸	,

乐队开始嘶吼着，奏出一首显然是为《呼吸之声》而作的曲子。

" [ðə; ði] ['bæriərz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['elɪfənt] ['lʌmbərd] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	the	barriers	were	thrown	open	,	and	the	great	elephant	lumbered	into	the
"	这	障碍	是	抛掷	打开	,	和	这	伟大的	大象	笨重的	进入	这

[ə'ri:nə] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] .

arena	drawing	the	cage	.
竞技场	绘画	这	笼	.

“栅栏被推开，那头巨大的大象拖着笼子笨拙地走进了竞技场。”

[ðə; ði] [bru:t] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['wedɪŋ] ['feɪvər] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	brute	had	an	enormous	wedding	favour	attached	to	each	side	of	his
这	蛮力	有	一个	巨大的	婚礼	偏爱	随附的	到	每个	边	的	他的

[tʌsks] ,

tusks	,
象牙	,

这头野兽的獠牙两侧各挂着一个巨大的结婚礼物。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['taɪgər] , [wɜ:r; wər] ['werɪŋ]

and	all	the	animals	in	the	cage	,	down	to	the	very	tiger	,	were	wearing
和	全部	这	动物	在	这	笼	,	向下	到	这	非常	老虎	,	是	穿着

['gɑ:ləndz] [ʌv; əv]

garlands	of
花环	的

笼子里的所有动物，甚至包括老虎，都戴着花环。

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ['ɔrɪndʒ] - ['blɑːsəm] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [streɪt]

artificial	orange	-	blossom	,	a	touch	of	sentiment	which	seemed	to	go	straight
人造的	橙子	-	开花	,	一个	触碰	的	情绪	哪个	似乎	到	去	直的

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

to	the	hearts	of	the	people	.
到	这	心	的	这	人们	.

人造橙花，一抹柔情，似乎直击人心。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] ,

But	even	while	I	looked	down	into	the	cage	,
但	甚至	尽管	我	看起来	向下	进入	这	笼	,

但即使我向下望向笼子，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈflekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɑːn]['brædfərd][ʌv; əv][oʊld] , [ðæt][ðer; ðər] ,

with	much	the	same	reflection	as	that	of	John	Bradford	of	old	,	that	there	,
和	很多	这	相同的	反射	作为	那	的	约翰	布拉德福德	的	老的	,	那	那里	,

与约翰·布拉德福德当年的想法大致相同，那就是：

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] [greɪs] , [aɪ] [maɪt] [maɪˈself][biː; bi] ['figəriŋ] ,

but	for	special	grace	,	I	might	myself	be	figuring	,
但	为了	特别的	优雅	,	我	可能	我	是	计算	,

若非蒙受特殊恩典，我或许会这样想：

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .

I	was	astounded	by	the	audacity	of	the	management	.
我	曾是	震惊	经过	这	大胆	的	这	管理	.

管理层的厚颜无耻令我震惊。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['riːəli] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ['ɔːdiəns] [laɪk] [ðɪs]

Could	they	really	imagine	that	an	intelligent	and	enlightened	audience	like	this
可以	他们	真的	想象	那	一个	聪明的	和	开明	观众	喜欢	这

[wʊd] [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] [baɪ] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə]

would	be	pacified	by	anything	less	than	the	spectacle	they	had	paid	to
会	是	安抚	经过	任何事物	较少的	比	这	奇观	他们	有	有薪酬的	到

['wɪtnəs] — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['sɔləmnaiz] [ɪn][ə; eɪ][den][ʌv; əv]['laɪənz] ?

witness	—	a	marriage	solemnised	in	a	den	of	lions	?
证人	—	一个	婚姻	庄严的	在	一个	丹	的	狮子	?

他们难道真的认为，像这样一群有识之士，除了他们花钱来看的这场在狮子窝里举行的婚礼之外，还会受到其他任何形式的安抚吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ə; eɪ]['serəmoʊni][æt; ət] [wɪtʃ] ,

And	how	did	they	propose	to	perform	a	ceremony	at	which	,
和	如何	做过	他们	提出	到	履行	一个	仪式	在	哪个	,

他们打算如何举行仪式呢？

[æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] [əˈwer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʊd] [biː; bi]

as	they	must	be	fully	aware	by	this	time	,	the	bridegroom	would	be
作为	他们	必须	是	完全	意识到的	经过	这	时间	,	这	新郎	会	是

[kənˈspɪkjuəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ?

conspicuous	by	his	absence	?
显眼的	经过	他的	缺席	?

到了这个时候，他们应该已经完全意识到，新郎的缺席会非常引人注目吧？

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪznəs] .

No	,	it	might	be	magnificent	,	but	it	was	not	business	.
不	,	它	可能	是	壮丽	,	但	它	曾是	不是	商业	.

不，它或许很壮观，但它不是生意。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['spekjuleitɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [smɔːl] [prəˈseʃ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði][əˈriːnə] .

I	was	still	speculating	,	when	a	kind	of	small	procession	entered	the	arena	.
我	曾是	仍然	推测	,	什么时候	一个	种类	的	小的	游行	进入	这	竞技场	.

我还在思考的时候，一个小型队伍进入了竞技场。

[fɜːrst] [keɪm] ['mɪstər] ['sɔːkɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənd] ['nɪniən] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] [tʃiːp]
First **came** **Mr** **Sawkins** **,** **with** **the** **Reverend** **Ninian** **,** **looking** **rather** **like** **a** **cheap**
第一的 来了 先生 索金斯 , 和 这 牧师 尼尼安 , 寻找 相当 喜欢 一个 便宜的
['krænmɜ-] ;
Cranmer **;**
克兰默 ;

首先出场的是索金斯先生，还有尼尼安牧师，看起来有点像个廉价版的克兰默牧师；

[nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] - ['lʊkɪŋ]
next **was** **a** **smart** **-** **looking**
下一个 曾是 一个 聪明的 - 寻找

接下来是一位看起来很时尚的男士。

['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [kʌt] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ənd]['lævəndər] ['traʊzərz] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə]
person **in** **a** **well** **-** **cut** **frock** **-** **coat** **and** **lavender** **trousers** **that** **I** **seemed** **to**
人 在 一个 出色地 - 切 连衣裙 - 外套 和 薰衣草 裤子 那 我 似乎 到
[hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
have **seen** **before** **.**
有 已见 前 .

一个穿着剪裁合身的礼服外套和淡紫色长裤的人，我好像以前见过她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['wedɪŋ] [suːt] ;
It **was** **my** **wedding** **suit** **;**
它 曾是 我的 婚礼 套装 ;

那是我的结婚礼服；

[ðə; ði] ['werər] [hæd; həd] [gʌmd] [ɑːn][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [saɪd] - ['wɪskərz] [wɪtʃ]
the **wearer** **had** **gummed** **on** **a** **moustache** **and** **short** **side** **-** **whiskers** **which**
这 佩戴者 有 胶水 在 一个 胡子 和 短的 边 - 胡须 哪个
[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['spjʊriəs] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ'self] ,
gave **him** **a** **spurious** **resemblance** **to** **myself** **,**
给予 他 一个 虚假的 相似 到 我 ,

佩戴者用牙龈粘上了假胡子和短短的鬓角，使他与我产生了一种虚假的相似之处。

[bʌt; bət] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [els] [nuː] [hɪm; ɪm] , [aɪ][dɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌnjən] , [ðə; ði]['laɪən] [kɪŋ] !
but **if** **nobody** **else** **knew** **him** **,** **I** **did** **—** **it** **was** **Onion** **,** **the** **Lion** **King** **!**
但 如果 无人 别的 知道 他 , 我 做过 — 它 曾是 洋葱 , 这 狮子 国王 !

但如果其他人都不认识他，那我肯定认识——他是《狮子王》里的洋葱王！

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [ʃɑːk] ,
And **the** **next** **moment** **,** **I** **received** **a** **still** **greater** **shock** **,**
和 这 下一个 片刻 , 我 已收到 一个 仍然 更大的 震惊 ,

下一刻，我又受到了更大的震惊。

[æz; əz] [prə'fesər] ['poʊkɪŋhɔːrn] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔːfti] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][vər'dʒɪniəs] ,
as **Professor** **Polkinghorne** **followed** **with** **the** **lofty** **bearing** **of** **a** **Virginius** **,**
作为 教授 波尔金霍恩 随后 和 这 高远 轴承 的 一个 维吉尼亚斯 ,

波尔金霍恩教授随后以圣徒般的高贵姿态出现。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['slendər] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **on** **his** **arm** **was** **a** **slender** **shrinking** **figure** **,** **which** **,** **in** **spite** **of** **the**
和 在 他的 手臂 曾是 一个 苗条 收缩 数字 , 哪个 , 在 尽管如此 的 这
[veɪl][ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,
veil **she** **wore** **,**
面纱 她 穿着 ,

他的手臂上挽着一个纤细的身影，尽管她戴着面纱，但身形却越来越小。

[aɪ] [nuː] [tuː] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] - .
I **knew** **too** **well** **could** **be** **no** **other** **than** **Lurana** **.**
我 知道 也 出色地 可以 是 不 其他 比 - .

我非常清楚，那人除了卢拉娜还能是谁。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [-] [siː] ! " [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [hɔːrs] ['neɪbər] ;

"	There's	the	bridegroom	,	d'ye	see	!	"	explained	my	hoarse	neighbour	;
"	有	这	新郎	,	染料	看	!	"	解释	我的	嘶哑	邻居	;

“瞧，那是新郎！”我嗓音沙哑的邻居解释道；

" ['hiːz][ə; eɪ] [diːl] ['betər] ['lʊkɪn] - [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðeɪv] ['drɔːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

"	he's	a	deal	better	lookin	'	-	than	the	pictures	they've	drawed	of	him	in	the
"	他是	一个	交易	更好的	在看	'	-	比	这	图片	他们有	绘制	的	他	在	这

['pepərz] .

papers	.
文件	.

“他本人比报纸上刊登的照片好看多了。”

[bʌt; bət]['hiːz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['plæstər] ,

But	he's	as	pale	as	plaster	,
但	他是	作为	苍白	作为	石膏	,

但他脸色苍白得像石膏一样。

['hiːl] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] — [juː; jʊ][dʒʌst] [siː] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] !

he'll	back	out	of	it	at	the	last	moment	—	you	just	see	if	he	don't	!
地狱	后退	出去	的	它	在	这	最后的	片刻	—	你	只是	看	如果	他	不	!

他会在最后一刻反悔——你等着瞧吧！

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [naɪoʊnoʊ] ['betər] .

"	But	I	knew	Niono	better	.
"	但	我	知道	尼奥诺	更好的	.

但我更了解尼奥诺。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [hɪz; ɪz] ['envi] [æt; ət][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

I	remembered	his	open	admiration	of	Lurana	,	his	envy	at	my	good	fortune	,
我	记得	他的	打开	钦佩	的	-	,	他的	嫉妒	在	我的	好的	财富	,

[aɪ][felt] [kən'vɪnst] [ðæt]

I	felt	convinced	that
我	毛毡	确信	那

我记得他曾毫不掩饰地表达对卢拉娜的钦佩，羡慕我的好运，我确信

[hɪz; ɪz]['pælər][wʌz; wəz] ['mɪrli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ruːʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt]

his	pallor	was	merely	due	to	the	absence	of	rouge	and	the	fear	that
他的	苍白	曾是	仅仅	到期的	到	这	缺席	的	胭脂	和	这	害怕	那

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ɪm'pɑːstʃər] .

he	would	not	succeed	in	his	daring	imposture	.
他	会	不是	成功	在	他的	大胆	骗局	.

他脸色苍白仅仅是因为没有涂胭脂，以及害怕自己大胆的冒名顶替不会成功。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [sə'plænt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

For	I	saw	now	that	he	had	been	planning	to	supplant	me	from	the
为了	我	锯	现在	那	他	有	到过	规划	到	取代	我	从	这

[fɜːrst] ;

first	;
第一的	;

因为我现在明白了，他从一开始就计划取代我；

[hens] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ] [nɜːrv] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [feɪld] ,

hence	his	attempts	to	shake	my	nerve	,	and	,	when	they	failed	,
因此	他的	尝试	到	摇	我的	神经	,	和	,	什么时候	他们	失败的	,

因此他试图动摇我的信心，但当他失败后，

[hens] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌnt] ['reɪzər] .

hence	his	treacherous	loan	of	a	blunt	razor	.
因此	他的	奸诈	贷款	的	一个	钝	剃刀	.

因此他才背信弃义地借出了一把钝剃刀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪdz] ['nætʃ(ə)rəl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	was	staking	everything	on	the	chance	that	the	bride's	natural	agitation	,
他	曾是	质押	一切	在	这	机会	那	这	新娘的	自然的	搅动	,

他把一切都押在了新娘自然的激动上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪl] [wʊd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [ðæt]

and	the	thickness	of	her	veil	would	prevent	her	from	suspecting	that
和	这	厚度	的	她	面纱	会	防止	她	从	怀疑	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] ['braɪdgruːm] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

he	was	a	fraudulent	bridegroom	until	the	ceremony	was	over	,
他	曾是	一个	欺诈	新郎	直到	这	仪式	曾是	超过	,

厚厚的面纱让她直到婚礼结束才怀疑新郎是个骗子。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['laɪən] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl][hæt] ,

while	the	audience	,	not	expecting	to	see	a	Lion	King	in	a	tall	hat	,
尽管	这	观众	,	不是	期待	到	看	一个	狮子	国王	在	一个	高的	帽子	,

观众们并没有期待看到戴着高帽子的狮子王，

[wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [di'siːvd] .

would	be	equally	deceived	.
会	是	同样地	受骗	.

同样会被欺骗。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [smɔːl] [prə'seʃ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði][ə'riːnə] .

A	kind	of	small	procession	entered	the	arena	.
一个	种类	的	小的	游行	进入	这	竞技场	.

一小队人马进入了竞技场。

" [pɔːr] [jʌŋ] [θɪŋz] ! " [sed] [ə; eɪ] [staʊt] ['fiːmeɪl] [ɪn] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːdɪŋ] ['feðər] [ɪn]

"	Pore	young	things	!	"	said	a	stout	female	in	front	,	with	a	nodding	feather	in
"	孔隙	年轻的	事物	!	"	说	一个	肥硕	女性	在	正面	,	和	一个	点头	羽毛	在

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ;

her	bonnet	;
她	引擎盖	;

“可怜的年轻人！”前面一个身材丰满的女子说道，她的帽子上插着一根摇曳的羽毛；

" [its] [tuː; tə][biː; bi] - [oʊpt] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [ʌn'plezntnəs] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	it's	to	be	'	oped	there	won't	be	any	unpleasantness	,	I'm	sure	.
"	它是	到	是	-	专栏文章	那里	惯于	是	任何	不愉快	,	我是	当然	.

“应该不会有什么不愉快的事情发生，我确信。”

[aɪm] - [ælf]

I'm	'	alf
我是	-	阿尔夫

我是“一半”

['sɑːri] [aɪ] [keɪm] .

sorry	I	came	.
对不起	我	来了	.

不好意思我来了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm]['iːv(ə)n] [jet] ; [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][raɪz] , [dɪ'naʊns] [ðə; ði][juː'zɜːrpər] ,

"	There	was	time	even	yet	;	I	had	but	to	rise	,	denounce	the	usurper	,
"	那里	曾是	时间	甚至	然而	;	我	有	但	到	上升	,	声讨	这	篡位者	,

“当时还有时间；我只需要站起来，谴责篡位者，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] - [saɪd] .

and	take	my	rightful	place	at	Lurana's	side	.
和	拿	我的	正当的	地方	在	-	边	.

并回到我应有的位置，陪伴在卢拉娜身边。

[aɪ][felt] ['strɔːŋli] [ɪm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [aɪ]['æktʃuəli] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [spiːk] .

I	felt	strongly	impelled	to	do	so	;	I	actually	stood	up	and	tried	to	speak	.
我	毛毡	强烈	被迫	到	做	所以	;	我	实际上	站立	向上	和	尝试	到	说话	.

我强烈地感到自己应该这样做；我真的站起来试着说话。

[bʌt; bət][aɪ]

But	I
但	我

但我

['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [hɜːrd] [ə'bʌv]

realised	that	it	was	hopeless	to	attempt	to	make	my	feeble	voice	heard	above
意识到	那	它	曾是	绝望	到	试图	到	制作	我的	微弱	嗓音	听到	多于

[ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

the	thunders	of	applause	,
这	雷声	的	掌声	,

我意识到，试图让我的微弱声音盖过雷鸣般的掌声是徒劳的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] ['rendərd] [ˌem 'iː] ['spiːtʃləs] .

even	if	excitement	and	emotion	had	not	rendered	me	speechless	.
甚至	如果	激动	和	情感	有	不是	渲染	我	无言	.

即使激动和激动让我说不出话来。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ˌsætɪs'fæktəri][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][aɪ]['ɔːfər] ?

Besides	,	what	satisfactory	explanation	of	my	present	position	could	I	offer	?
除了	,	什么	令人满意的	解释	的	我的	展示	位置	可以	我	提供	?

此外，我又能对我目前的处境做出怎样令人满意的解释呢?

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['spelbaʊnd] ['helpləsnəs] .

I	sat	down	again	with	a	sense	of	spellbound	helplessness	.
我	卫星	向下	再次	和	一个	感觉	的	着迷	无助	.

我再次坐了下来，感到一种被迷惑的无助感。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrk] - [læmps][wɜːr; wər] ['loʊɝd] , [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] ,

I	looked	on	as	the	great	arc	-	lamps	were	lowered	,	hissing	and	buzzing	,
我	看起来	在	作为	这	伟大的	弧	-	灯	是	降低	,	嘶嘶声	和	嗡嗡声	,

我看着巨大的弧光灯缓缓降下，它们发出嘶嘶声和嗡嗡声。

[tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

to	the	level	of	the	cage	,
到	这	等级	的	这	笼	,

到笼子的高度，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] ['skɪpˌwɝːθ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] [waɪt] [tʌb]

and	the	Reverend	Mr	Skipworth	prepared	to	ascend	the	inverted	white	tub
和	这	牧师	先生	斯基普沃思	准备	到	上升	这	倒	白色的	浴缸

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [desk] ,

that	was	to	serve	him	as	a	reading	-	desk	,
那	曾是	到	服务	他	作为	一个	阅读	-	桌子	,

于是，斯基普沃思牧师准备登上那张倒扣的白色浴缸，他将用它作为自己的书桌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['ʌnjən] [tʊk] [ðə; ði][braɪd][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [kən'dʌktɪd]

and	the	unscrupulous	Onion	took	the	bride	by	the	hand	and	conducted
和	这	无良的	洋葱	采取	这	新娘	经过	这	手	和	实施

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] - [keɪdʒ] .

her	to	the	steps	which	led	to	the	door	of	the	lion	-	cage	.
她	到	这	步骤	哪个	引领	到	这	门	的	这	狮子	-	笼	.

奸诈的洋葱牵着新娘的手，把她带到通往狮笼门口的台阶上。

" [ðeə(r)] ['nevər]['gɔɪn] - [ɪn] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðem; ðəm]['laɪənz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

"	They're	never	goin	'	in	among	all	them	lions	without	nobody	with	them	!
"	它们是	绝不	去	-	在	之中	全部	他们	狮子	没有	无人	和	他们	!

“他们绝不会孤身一人闯入狮子群中！”

" [kraɪd][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] .
" cried the stout lady .
" 哭 这 肥硕 女士 .

"那位身材魁梧的女士喊道。"

" [its] ['daʊnraɪt] [tɛmptɪn] - [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! "
" It's downright temptin ' of Providence , that it is ! "
" 它是 彻头彻尾 诱惑 - 的 普罗维登斯 , 那 它 是 ! "

"这简直就是天意的诱惑！"

" [dəunt][ju:; jʊ][bi:; bi][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][mæn] .
" Don't you be afraid , " said the cynical man .
" 不 你 是 害怕的 , " 说 这 愤世嫉俗 男人 .

"别害怕，"那个愤世嫉俗的人说。

" [ðeɪ] [eint] ['gɔɪn] - [ɪn] .
" They ain't goin ' in .
" 他们 不是 去 - 在 .

他们不会进去的。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] !
Just look at that now !
只是 看 在 那 现在 !

瞧瞧现在这副模样！

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [tu:] ['pɝ:sənz] [ɪn] [pleɪn]
" As he spoke two persons in plain
" 作为 他 辐 二 人 在 清楚的

他说话时，两个人都很清楚。

[kloʊðz] , [hu:] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
clothes , who had apparently been waiting for this moment ,
衣服 , WHO 有 显然 到过 等待 为了 这 片刻 ,

衣服们，显然一直在等待这一刻。

[stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæriər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [stɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm]
stepped over the barrier from the shilling stalls into the ring , and , from
步 超过 这 障碍 从 这 先令 摊位 进入 这 戒指 , 和 , 从
[ðer; ðər]['dʒestʃərz] ,
their gestures ,
他们的 手势 ,

他们从售票亭跨过围栏进入赛场，从他们的姿态来看，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [teɪk] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keɪdʒ]
seemed to be insisting that the wedding should not take place inside the cage
似乎 到 是 坚持 那 这 婚礼 应该 不是 拿 地方 里面 这 笼
[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
at all events .
在 全部 活动 .

他似乎坚持认为婚礼无论如何都不应该在笼子里举行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][dɪ'spju:t][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ; [naɪoʊnoʊ] ['blʌstəd] , -
There was an animated dispute in the ring ; Niono blustered , Lurana
那里 曾是 一个 动画 争议 在 这 戒指 ; 尼奥诺 虚张声势 , -
['pli:dəd, 'pli:dɪd] , ['sɔ:kɪnz] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ,
pleaded , Sawkins expostulated ,
恳求 , 索金斯 所宣称的 ,

拳台上爆发了激烈的争论；尼奥诺大声叫嚣，卢拉纳苦苦哀求，索金斯则义愤填膺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [tʃʌk] ([hu:] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [pʊʃ]

and	the	professor	and	Archibald	Chuck	(	who	had	contrived	to	push
和	这	教授	和	阿奇博尔德	查克	(	WHO	有	人为的	到	推

[hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rti]) ['ɑ:rgju:d] ,

himself	into	the	party	)	argued	,
他自己	进入	这	派对	)	争论	,

教授和阿奇博尔德·查克（他想方设法挤进了党内）争论起来，

[waɪl] [mɪs] ['reɪkˌstrɔ] [fɪld] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'pɔrtɚz] [noʊt] - [bʊk] ,

while	Miss	Rakestraw	filled	page	after	page	of	her	reporter's	note	-	book	,
尽管	错过	耙草	已填	页	后	页	的	她	记者	笔记	-	书	,

拉克斯特劳小姐一页接一页地写满了她的记者笔记本。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['nɪniən] [sæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌb] [wɪð; wɪθ] ['mi:kli] ['foʊldɪd][hændz] ,

and	the	Rev	.	Ninian	sat	upon	his	tub	with	meekly	folded	hands	,
和	这	牧师	.	尼尼安	卫星	之上	他的	浴缸	和	温顺地	折叠	双手	,

尼尼安牧师谦卑地坐在浴盆上，双手合十。

['lʊkɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑ:rtər] [hu:] [nu:] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɪnkəm'bʌstəbəl] .

looking	more	than	ever	like	a	martyr	who	knew	himself	to	be	incombustible	.
寻找	更多的	比	曾经	喜欢	一个	烈士	WHO	知道	他自己	到	是	不可燃	.

他看起来比以往任何时候都更像一个自认为坚不可摧的殉道者。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [bu:d] , [ænd; ənd] [hist] , [ænd; ənd] [jeld] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl][reɪdʒ][ænd; ənd]

The	audience	booed	,	and	hissed	,	and	yelled	with	natural	rage	and
这	观众	嘘声	,	和	嘶嘶作响	,	和	大喊	和	自然的	愤怒	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ðə; ði]['laɪənz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mu:vd] ,

disappointment	;	the	lions	remained	unmoved	,
失望	;	这	狮子	剩余	不动	,

观众发出嘘声、嘶嘶声和喊叫声，充满了愤怒和失望；而狮子们却无动于衷。

['blɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər][ba:z] , [wɪð; wɪθ] [krɔ:st] ['fɔ:pɔ:] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sə'ri:n]

blinking	behind	their	bars	,	with	crossed	forepaws	,	and	an	air	of	serene
眨眼	在后面	他们的	酒吧	,	和	交叉	前爪	,	和	一个	空气	的	安详

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

它们隔着铁栏杆眨着眼睛，前爪交叉，一副平静冷漠的样子。

" [aɪ][toʊld] [jər] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['blu:mɪŋ] ['wedɪŋ] ! " [sed] [maɪ] ['hʌski]

"	I	told	yer	there	wasn't	going	to	be	no	blooming	wedding	!	"	said	my	husky
"	我	讲述	你的	那里	不是	去	到	是	不	盛开	婚礼	!	"	说	我的	沙哑

[frend] .

friend	.
朋友	.

"我早就跟你说过不会有婚礼的！"我的哈士奇朋友说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [pʊt] - [ʌp][dʒɑ:b] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

"	It's	a	reg'lar	put	-	up	job	,	that's	what	it	is	!
"	它是	一个	reg'lar	放	-	向上	工作	,	那就是	什么	它	是	!

"这只是个普通的安装工作，就是这样！"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər]

"	It	was	possible	;	but	whether	the	interrupters	of	the	proceedings	were
"	它	曾是	可能的	;	但	无论	这	中断器	的	这	诉讼程序	是

[haɪrd] ['su:pɚz][ɔ:r]['dʒenjuɪn] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

hired	supers	or	genuine	officials	,
雇用	超级	或者	真的	官员	,

"这并非不可能；但究竟是受雇的监工还是真正的官员，我们不得而知。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['wedɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keɪdʒ] .

it	was	equally	clear	that	there	would	be	no	wedding	inside	the	cage	.
它	曾是	同样地	清除	那	那里	会	是	不	婚礼	里面	这	笼	.

同样显而易见的是，笼子里不会举行婚礼。

[haʊ] ['bɪtərli] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [baɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [aɪ][hæd; həd]

How	bitterly	I	regretted	that	by	yielding	to	an	irresistible	impulse	I	had
如何	苦涩地	我	后悔	那	经过	屈服	到	一个	无法抗拒	冲动	我	有

['fɔːfitid] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][stænd][baɪ] - [saɪd][æt; ət] [ðɪs] [suˈpriːm] ['moʊmənt] !

forfeited	the	right	to	stand	by	Lurana's	side	at	this	supreme	moment	!
丧失	这	正确的	到	站立	经过	-	边	在	这	最高	片刻	!

我多么后悔，因为屈服于无法抗拒的冲动，而失去了在这个最重要的时刻站在卢拉娜身边的权利！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ɪm'pjuːnəti] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ]

I	could	have	done	so	with	absolute	impunity	;	I	should	have	won	a	lifelong
我	可以	有	完毕	所以	和	绝对	免责	;	我	应该	有	韩元	一个	终身

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] ;

reputation	for	courage	;
名声	为了	勇气	;

我本可以毫无顾忌地这样做；我本应因此赢得终身的勇气声誉；

- [hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [oʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

Lurana	herself	would	have	owned	that	I	had	done	all	that	was	possible	to
-	她自己	会	有	拥有	那	我	有	完毕	全部	那	曾是	可能的	到

['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] [wɪm] ,

gratify	her	whim	,
满足	她	一时兴起	,

卢拉娜本人也会承认，我竭尽所能地满足了她的心愿。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['fæʃ(ə)n] .

and	would	have	consented	to	marry	me	in	the	orthodox	fashion	.
和	会	有	同意	到	结婚	我	在	这	正统	时尚	.

并且会同意按照传统方式与我结婚。

[ˌwerˈæz] , [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ɪmˈpæsəb(ə)l] ['bæriərz] ,

Whereas	,	here	I	was	,	separated	from	her	by	impassable	barriers	,
然而	,	这里	我	曾是	,	分开	从	她	经过	不可逾越	障碍	,

而我，却与她之间隔着无法逾越的障碍。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [sɪˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] [siːt] !

in	the	ignominious	seclusion	of	a	back	seat	!
在	这	可耻	隔离	的	一个	后退	座位	!

在令人羞耻的后座角落里！

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['sɑːlvd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] ;

However	,	this	official	prohibition	had	at	least	solved	one	of	my	difficulties	;
然而	,	这	官方的	禁令	有	在	至少	已解决	一	的	我的	困难	;

然而，这项官方禁令至少解决了我的一个难题；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ['pɜːrsənəli] .

it	had	rendered	it	unnecessary	for	me	to	interfere	personally	.
它	有	渲染	它	不必要	为了	我	到	干扰	亲自	.

这使得我没有必要亲自干预。

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [wen] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['wedɪŋ] ['pɑːrti]

The	storm	of	indignation	rose	to	a	hurricane	when	the	entire	wedding	party
这	风暴	的	愤慨	玫瑰	到	一个	飓风	什么时候	这	全部的	婚礼	派对

[faɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

filed	out	of	the	arena	with	the	officials	,
已提交	出去	的	这	竞技场	和	这	官员	,

当所有婚礼宾客和官员们一起走出体育馆时，愤怒的风暴演变成了飓风。

['daʊtləs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['greɪtər] ['praɪvəsi] .

doubtless	**to**	**discuss**	**the**	**matter**	**in**	**greater**	**privacy**	**.**
毫无疑问	到	讨论	这	事情	在	更大的	隐私	.

无疑是为了在更私密的环境下讨论此事。

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feðər] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'nɔɪd] .

The	**stout**	**lady**	**with**	**the**	**feather**	**was**	**particularly**	**annoyed**	**.**
这	肥硕	女士	和	这	羽毛	曾是	特别	恼怒	.

那位手持羽毛的胖女士尤其恼火。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['pɑːrtiz] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pliːz] [ðəm'selvz] ?

"	**Why**	**shouldn't**	**the**	**two**	**young**	**parties**	**be**	**allowed**	**to**	**please**	**themselves**	**?**
"	为什么	不应该	这	二	年轻的	各方	是	允许	到	请	他们自己	?

为什么不能允许这两个年轻的政党自娱自乐呢?

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	**she**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
"	她	通缉	到	知道	.

她想知道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['wedɪŋ] , [nɑːt][ðə; ði] ['gʌvɚnmənts] .

"	**It**	**was**	**their**	**wedding**	**,**	**not**	**the**	**Government's**	**.**
"	它	曾是	他们的	婚礼	,	不是	这	政府的	.

“这是他们的婚礼，不是政府的婚礼。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt]

But	**it**	**was**	**always**	**the**	**way**	**whenever**	**she**	**came**	**out**	**for**	**a**	**little**	**amusement**
但	它	曾是	总是	这	方式	每当	她	来了	出去	为了	一个	小的	娱乐

.

:

.

但每次她出来消遣的时候，总是这样。

['sʌmˌθɪŋk] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] .

Somethink	**was**	**bound**	**to**	**go**	**wrong**	**.**
某物	曾是	边界	到	去	错误的	.

肯定会出点问题。

" [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪldɪst][dɪs'ɔːrdər] ['reɪnd] [ˌʌn'tʃekt] , [ðə; ði]

"	**Another**	**long**	**interval**	**,**	**during**	**which**	**the**	**wildest**	**disorder**	**reigned**	**unchecked**	**,**	**the**
"	其他	长的	间隔	,	期间	哪个	这	最狂野的	紊乱	统治	未经核实	,	这

[kraʊd] ,

crowd	**,**
人群	,

“又过了很长一段时间，期间混乱不堪，人群……”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌræʃə'nælətɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri][mɑːb] ,

with	**the**	**irrationality**	**of**	**an**	**angry**	**mob**	**,**
和	这	非理性	的	一个	生气的	暴民	,

像愤怒的暴民一样，毫无理性可言。

['æktʃuəli] ['θroʊɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['laɪənz][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]

actually	**throwing**	**pieces**	**of**	**orange**	**-**	**peel**	**at**	**the**	**unoffending**	**lions**	**as**	**the**	**only**
实际上	投掷	件	的	橙子	-	果皮	在	这	无害的	狮子	作为	这	仅有的

['kriːtʃərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'pleʒər] .

creatures	**within**	**the**	**range**	**of**	**their**	**displeasure**	**.**
生物	之内	这	范围	的	他们的	不满	.

它们竟然向毫无恶意、只顾发泄怒火的狮子扔橘子皮，因为狮子是它们唯一攻击的目标。

[ðə; ði] ['hʌbʌb] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [wen] ['sɔ:kɪnz] [ˌri:ə'piəd] [ænd; ənd][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd]

The	hubbub	was	at	its	height	when	Sawkins	reappeared	and	held	up	his	hand
这	尘嚣	曾是	在	它是	高度	什么时候	索金斯	再次出现	和	握住	向上	他的	手

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][veɪn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

for	some	time	in	vain	before	he	could	obtain	a	hearing	.
为了	一些	时间	在	徒劳	前	他	可以	获得	一个	听力	.

骚动达到顶峰时，索金斯再次出现，举手示意了一段时间，但始终未能获得听证机会。

[ðen] [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

Then	he	addressed	the	audience	as	follows	:
然后	他	已解决	这	观众	作为	跟随	:

然后他向听众发表了如下讲话：

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Ladies	and	Gentlemen	,	"	he	said	,
"	女士们	和	先生们	,	"	他	说	,

“女士们，先生们，”他说。

" ['sɜ:rt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['kleɪmɪŋ] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [hoʊm] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən]

"	certain	individuals	claiming	to	represent	the	Home	Office	and	the	London
"	肯定	个人	声称	到	代表	这	家	办公室	和	这	伦敦

['kaʊnti]

County
县

“某些自称代表内政部和伦敦县政府的人员

['kaʊns(ə)l] " ([hɪr] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [grəunz] , [ænd; ənd][maɪ] ['neɪbər] [ri'mɑ:kt] [dɪs'gʌstɪdli] ,

Council	"	(	here	there	were	groans	,	and	my	neighbour	remarked	disgustedly	,
理事会	"	(	这里	那里	是	呻吟	,	和	我的	邻居	评论	厌恶地	,

“议会”(这里响起一片叹息声，我的邻居厌恶地说道，

[ðæt] " [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðoʊz] [prəg'resɪvz] ") " [hæv; həv][prəu'testid]

that	"	that	was	what	came	of	returning	those	Progressives	"	)	"	have	protested
那	"	那	曾是	什么	来了	的	返回	那些	进步派	"	)	"	有	抗议

[ə'genst] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][æz; əz] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] ['deɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɑ:rtiz]

against	a	wedding	in	the	cage	as	involving	danger	to	the	principal	parties
反对	一个	婚礼	在	这	笼	作为	涉及	危险	到	这	主要的	各方

[kən'sɜ:rnd] .

concerned	.
担心的	.

“这就是那些进步人士回归的后果”，“有人抗议在笼子里举行婚礼，认为这会给相关主要人士带来危险。

" ([laʊd] [kraɪz][ʌv; əv] " [ʃeɪm] ! " [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['ʌprɔ:r] .)

"	(	Loud	cries	of	"	Shame	!	"	and	general	uproar	.	)
"	(	大声	哭泣	的	"	耻辱	!	"	和	一般的	骚动	.	)

（一片“耻辱！”的叫喊声和一片喧闹声。）

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]

"	I	have	the	honour	and	pleasure	to	announce	that	we	have
"	我	有	这	荣誉	和	乐趣	到	宣布	那	我们	有

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['serəmoʊni][ɪz][noʊ] [mɔ:r]

succeeded	in	convincing	these	gentlemen	that	the	proposed	ceremony	is	no	more
成功了	在	令人信服的	这些	先生们	那	这	建议的	仪式	是	不	更多的

['oʊpən][tu:; tə][əb'dʒekʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [pər'fɔ:rməns] ,

open	to	objection	than	the	ordinary	performance	,
打开	到	异议	比	这	普通的	表现	,

“我荣幸地宣布，我们已经成功说服这些先生们，拟议的仪式与普通的演出一样，并无不妥之处。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['li:g(ə)l] ['paʊər] [tu:; tə] [prə'hɪbɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	they	have	no	legal	power	to	prohibit	it	.
和	那	他们	有	不	合法的	力量	到	禁止	它	.

他们没有法律权力禁止这种行为。

['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪl] [naʊ] [bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv]['fɔ:rɪst] - [bred]

Consequently	**the**	**marriage**	**will**	**now**	**be**	**celebrated**	**in**	**the**	**cage**	**of**	**forest**	**-**	**bred**
最后	这	婚姻	将要	现在	是	著名	在	这	笼	的	森林	-	繁殖

['æfrɪkən]['laɪənz] , [æz; əz]['ædvərtaɪzd] .

African	**lions**	**,**	**as**	**advertised**	**.**
非洲	狮子	,	作为	广告	.

因此，婚礼将如宣传的那样，在非洲森林狮子的笼子里举行。

" [ðen] [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

"	**Then**	**he**	**addressed**	**the**	**audience**	**.**
"	然后	他	已解决	这	观众	.

然后他向听众发表了讲话。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz]['ɪnstənt]

The	**revulsion**	**of**	**feeling**	**after**	**this**	**most**	**unexpected**	**announcement**	**was**	**instant**
这	厌恶	的	感觉	后	这	最多	意外	公告	曾是	立即的

[ænd; ənd] [trə'mendəs] ;

and	**tremendous**	**;**
和	巨大的	;

这一突如其来的消息传来后，人们立刻感到极度反感；

[ɔ:l] ['hɑ:rts] [si:md] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l]

all	**hearts**	**seemed**	**touched**	**with**	**generous**	**compunction**	**for**	**their**	**uncharitable**
全部	心	似乎	感动	和	慷慨的	愧疚	为了	他们的	不仁慈的

[səs'piʃənz] ,

suspicions	**,**
怀疑	,

所有人的心似乎都因自己之前刻薄的怀疑而充满了宽容的悔意。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:l] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:'mʌltʃuəs] [tʃɪrz] .

and	**the**	**hall**	**rang**	**with**	**tumultuous**	**cheers**	**.**
和	这	大厅	响铃	和	动荡的	干杯	.

大厅里响起了热烈的欢呼声。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃer] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

For	**myself**	**,**	**I**	**could**	**not**	**share**	**the**	**general**	**exhilaration**	**.**
为了	我	,	我	可以	不是	分享	这	一般的	兴奋	.

就我个人而言，我无法体会到大家的兴奋之情。

[ðɪs] [prɪ'pɑ:stərəs] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd] ,

This	**preposterous**	**wedding**	**was**	**permitted**	**after**	**all**	**,**	**and**	**,**
这	荒谬	婚礼	曾是	允许	后	全部	,	和	,

这场荒唐的婚礼最终还是被允许了，而且，

[ən'les] - [hɑ:rt] [feɪld] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['ɪnstənt] ,

unless	**Lurana's**	**heart**	**failed**	**her**	**at**	**the**	**critical**	**instant**	**,**
除非	-	心	失败的	她	在	这	批判的	立即的	,

除非卢拉娜在危急时刻心脏骤停，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [bi:; bi][lɔ:st][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['evər] !

she	**would**	**inevitably**	**be**	**lost**	**to**	**me**	**for**	**ever**	**!**
她	会	不可避免地	是	丢失的	到	我	为了	曾经	!

她注定会永远离我而去！

[aɪ] [maɪt] [stɪl] [ˌɪntər'poʊz] ; [ɪn'di:d] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts] ,

I	**might**	**still**	**interpose**	**;**	**indeed**	**I**	**should**	**have**	**done**	**so**	**at**	**all**	**costs**	**,**
我	可能	仍然	插入	;	的确	我	应该	有	完毕	所以	在	全部	成本	,

我或许还会出手干预；事实上，无论如何我都应该这么做。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['taɪmli] [rɪ'membrəns] [ðæt] [noʊ]['ækʃ(ə)n][aɪ] [tʊk] [naʊ] [wʊd] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər] .

but	**for**	**a**	**timely**	**remembrance**	**that**	**no**	**action**	**I**	**took**	**now**	**would**	**regain**	**her**	**.**
但	为了	一个	及时	纪念	那	不	行动	我	采取	现在	会	恢复	她	.

但及时想起，我现在采取的任何行动都无法让她回来。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'leɪ] [ʃiː; ʃi]

She	might	have	been	in	ignorance	before	—	but	in	the	course	of	this	delay	she
她	可能	有	到过	在	无知	前	—	但	在	这	课程	的	这	延迟	她

[mʌst; məst][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

must	have	learnt	that	I	had	failed	her	,
必须	有	学会了	那	我	有	失败的	她	,

她之前或许对此毫不知情——但在这段耽搁的时间里，她肯定已经意识到我让她失望了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['laɪən] - ['teɪmər][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n]

she	must	have	accepted	the	lion	-	tamer	as	a	substitute	,	and	,	even
她	必须	有	公认	这	狮子	-	驯服者	作为	一个	代替	,	和	,	甚至

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self] ,

if	I	were	to	present	myself	,
如果	我	是	到	展示	我	,

她一定接受了驯狮师作为替代品，而且，即使我亲自上阵，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] .

she	would	only	inform	me	that	my	place	was	already	filled	.
她	会	仅有的	通知	我	那	我的	地方	曾是	已经	已填	.

她只会告诉我我的位置已经有人了。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ]['pʌblɪk] [snʌb] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

I	had	too	much	spirit	to	risk	a	public	snub	of	that	kind	,
我	有	也	很多	精神	到	风险	一个	民众	冷落	的	那	种类	,

我这个人不服输，不想冒着被公开羞辱的风险。

[soʊ][aɪ] [steɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

so	I	stayed	where	I	was	.
所以	我	入住	在哪里	我	曾是	.

所以我留在了原地。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə]['meni] [menz][lɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æz; əz] ['pæsɪv] [spek'teitəs]

It	cannot	have	fallen	to	many	men's	lot	to	look	on	as	passive	spectators
它	不能	有	倒下	到	许多	男士	很多	到	看	在	作为	被动的	观众

[æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['wedɪŋ] — [bʌt; bət] [wʌt] [tʃɔɪs] [hæd; həd][aɪ] ?

at	their	own	wedding	—	but	what	choice	had	I	?
在	他们的	自己的	婚礼	—	但	什么	选择	有	我	?

很少有男人会甘愿在自己的婚礼上做个被动的旁观者——但我又有什么选择呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns][æz; əz][naɪoʊnoʊ][slipt][ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] ['gæləntli]

There	was	a	deathlike	silence	as	Niono	slipt	the	bolt	and	gallantly
那里	曾是	一个	死气沉沉	沉默	作为	尼奥诺	滑倒	这	螺栓	和	英勇地

['hændɪd][ðə; ði][braɪd]['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] .

handed	the	bride	into	the	cage	.
递交	这	新娘	进入	这	笼	.

尼奥诺解开门闩，英勇地将新娘交到笼子里，笼子里一片死寂。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn][æz; əz] [kə'lektidli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['redʒɪstri] ['ɑːfɪs]

She	stepped	in	as	collectedly	as	if	it	had	been	an	ordinary	Registry	Office
她	步	在	作为	收集	作为	如果	它	有	到过	一个	普通的	注册表	办公室

,

,

,

她镇定自若地走了进去，仿佛这里是普通的登记处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['tɔːni] [biːsts] [riˈtriːtid] ['sʌlənli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

and	the	great	tawny	beasts	retreated	sullenly	to	the	other
和	这	伟大的	黄褐色	野兽	撤退	闷闷不乐地	到	这	其他

于是，那些巨大的黄褐色野兽闷闷不乐地退到了另一边。

[end] , [wer] [ðeɪ] [stʊd] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ][roʊ] , [waɪl] [ðə; ði][rev] . ['nɪniən] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][tʌb] ,

end	,	where	they	stood	huddled	in	a	row	,	while	the	Rev	.	Ninian	,	mounting	his	tub	,
结尾	,	在哪里	他们	站立	蜷缩着	在	一个	排	,	尽管	这	牧师	.	尼尼安	,	安装	他的	浴缸	,

最后，他们挤成一排站在那里，而尼尼安牧师则登上了他的浴盆，

[riːd] [æn; ən] [ə'briːvieɪtɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪn'ɔːdəbl] [ɪn]

read	an	abbreviated	form	of	service	in	a	voice	which	was	quite	inaudible	in
读	一个	缩写	形式	的	服务	在	一个	嗓音	哪个	曾是	相当	听不清	在

[ðə; ði]['bælkəni] .

the	balcony	.
这	阳台	.

在阳台上，他用几乎听不见的声音宣读了一份简短的仪式流程单。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ðæt][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt]

I	tried	to	turn	my	eyes	away	from	the	scene	that	was	taking	place	in	that
我	尝试	到	转动	我的	眼睛	离开	从	这	场景	那	曾是	采取	地方	在	那

[grɪm][keɪdʒ] ,

grim	cage	,
严峻	笼	,

我努力不去想那个阴森恐怖的笼子里正在发生的一切，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ðæt][wɜːr; wər][soʊ]['kɑːmli] [kən'frʌntɪŋ] [ðoʊz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [bruːts] —

and	the	two	figures	that	were	so	calmly	confronting	those	formidable	brutes	—
和	这	二	数据	那	是	所以	平静地	面对	那些	强大	野蛮人	—

[bʌt; bət][aɪ][felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] .

but	I	felt	compelled	to	look	.
但	我	毛毡	被迫	到	看	.

这两个人面不改色地与那些凶神恶煞的家伙对峙——但我却忍不住要看一眼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['traɪflɪŋ]['æftər][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðeɪ]

And	it	was	mortifying	to	see	how	trifling	after	all	was	the	danger	they
和	它	曾是	令人羞愧	到	看	如何	琐事	后	全部	曾是	这	危险	他们

[ɪn'kɜːrd] .

incurred	.
已发生	.

而最令人羞愧的是，他们所面临的危险其实微不足道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʊd] [gɪv] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l]

I	am	afraid	I	almost	wished	that	one	of	the	animals	would	give	some	trouble
我	是	害怕的	我	几乎	希望	那	一	的	这	动物	会	给	一些	麻烦

— [aɪ][dəunt] [miːn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ]['eni]['æktʃuəl] [ə'tæk] — [bʌt; bət][baɪ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

—	I	don't	mean	of	course	by	any	actual	attack	—	but	by	just	enough	display	of
—	我	不	意思是	的	课程	经过	任何	实际的	攻击	—	但	经过	只是	足够的	展示	的

[fə'rɑːsəti][tuː; tə] [meɪk] - [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [duː] .

ferocity	to	make	Lurana	understand	what	they	might	do	.
恶	到	制作	-	理解	什么	他们	可能	做	.

我真希望其中一只动物能惹点麻烦——我当然不是指真的攻击——而是表现出足够的凶猛，让卢拉娜明白它们可能会做什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər]['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][poʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ə'krɔːs]

But	they	never	even	attempted	to	cross	the	pole	which	had	been	thrust	across
但	他们	绝不	甚至	尝试过	到	叉	这	极	哪个	有	到过	推力	穿过

[ðə; ði][keɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['bæriər] .

the	cage	as	a	barrier	.
这	笼	作为	一个	障碍	.

但他们甚至从未尝试越过横跨笼子作为屏障的杆子。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][toʊld][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][poʊl] !

I	was	never	told	there	would	be	a	pole	!
我	曾是	绝不	讲述	那里	会	是	一个	极	!

我之前根本不知道会有电线杆！

[ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] , ['mɪstəˌfaɪd] — [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] — [baɪ] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

They	looked	on	,	mystified	—	as	well	they	might	be	—	by	proceedings	to	which
他们	看起来	在	,	困惑	—	作为	出色地	他们	可能	是	—	经过	诉讼程序	到	哪个

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ˌʌnə'kʌstəmd] ,

they	were	totally	unaccustomed	,
他们	是	完全	不习惯	,

他们围观着这一切，感到困惑不解——他们困惑也是情理之中——因为他们对这种做法完全不熟悉。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪm'prest] , [ænd; ənd]

but	still	impressed	,	and
但	仍然	印象深刻	,	和

但仍然印象深刻。

['sliːpɪli] ['sɑːləm] .

sleepily	solemn	.
昏昏欲睡地	庄严	.

睡意朦胧，神情庄重。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪgər] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [dɪ'kɔːrəm] .

Even	the	tiger	behaved	with	irreproachable	decorum	.
甚至	这	老虎	表现	和	无可指摘的	礼仪	.

就连老虎也表现得彬彬有礼，无可挑剔。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðen] [wʌt] ['ʌnjən] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ;

I	understood	then	what	Onion	had	been	careful	not	to	mention	;
我	理解	然后	什么	洋葱	有	到过	小心	不是	到	提到	;

我这才明白奥尼恩一直小心翼翼地没有提及的事情;

[ðer; ðər] [fuːd] [hæd; həd] [bɪn] ['dɒktəd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] .

their	food	had	been	doctored	in	some	way	.
他们的	食物	有	到过	篡改过的	在	一些	方式	.

他们的食物被人动过手脚。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] !

If	I	had	only	known	!
如果	我	有	仅有的	已知	!

早知道就好了!

['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [bɪrd] [ə; eɪ] ['hoʊkəst] ['laɪən] !

Anybody	could	beard	a	hocussed	lion	!
任何人	可以	胡须	一个	被迷惑	狮子	!

任何人都能长出被诅咒的狮子的胡子!

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] ['kʌp(ə)l][mæn][ænd; ənd][waɪf][wɜːr; wər] [prə'naʊnst] ,

And	soon	the	words	which	made	that	couple	man	and	wife	were	pronounced	,
和	很快	这	字	哪个	制成	那	夫妻	男人	和	妻子	是	发音	,

很快，那对新人就说出了结为夫妻的誓言。

[ɔːr] ['ræðər] ['mʌmbld] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [rev] . ['nɪniən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs]

or	rather	mumbled	—	for	the	Rev	.	Ninian	would	have	been	none	the	worse
或者	相当	喃喃自语	—	为了	这	牧师	.	尼尼安	会	有	到过	没有任何	这	更糟

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][oʊld] ['poʊkɪŋhɔːrn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːli] -

for	a	course	of	lessons	from	old	Polkinghorne	—	and	the	newly	-
为了	一个	课程	的	课程	从	老的	波尔金霍恩	—	和	这	新	-

['wedɪd] [per] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [skrætʃ] ,

wedded	pair	came	out	of	the	cage	without	so	much	as	a	scratch	,
已婚	一对	来了	出去	的	这	笼	没有	所以	很多	作为	一个	划痕	,

或者更确切地说是咕哝了几句——因为即使老波尔金霍恩教训尼尼安牧师一顿，他也毫发无损——这对新婚夫妇毫发无损地从笼子里出来了。

[tuː; tə][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] .

to	the	triumphant	blare	of	the	"	Wedding	March	.
到	这	凯	喧嚣	的	这	"	婚礼	行进	.

伴随着《婚礼进行曲》的凯旋乐声。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['fræntɪk] [ə'plɔːz] [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [ɪm'breɪst] [ðə; ði][braɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	There	was	frantic	applause	as	the	Professor	embraced	the	bride	with	an
"	那里	曾是	疯狂的	掌声	作为	这	教授	拥抱	这	新娘	和	一个

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ˌoʊvər'dʌn] ,

emotion	that	struck	me	as	overdone	,
情感	那	击	我	作为	做得太过火了	,

“教授拥抱新娘时，现场响起热烈的掌声，但我觉得他的举动有些过火。”

[waɪl] [ðə; ði] [rev] . ['nɪniən] , [mɪs] ['reɪkˌstrɔ] , [ænd; ənd] [tʃʌk] ,

while	the	Rev	.	Ninian	,	Miss	Rakestraw	,	and	Chuck	,
尽管	这	牧师	.	尼尼安	,	错过	耙草	,	和	查克	,

而尼尼安牧师、雷克斯特劳小姐和查克，

['ɔːfərd] [ðer; ðər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['mɪstər] ['sɔːkɪnz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

offered	their	congratulations	and	Mr	Sawkins	presented	the	happy	couple	with
提供	他们的	恭喜！	和	先生	索金斯	呈现	这	快乐的	夫妻	和

[ə; eɪ]['sɪlvər] ['bɪskɪt] - [bɑːks] ([ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektroʊ] - ['pleɪtɪd]) ,

a	silver	biscuit	-	box	(	it	may	have	been	electro	-	plated	)	,
一个	银	饼干	-	盒子	(	它	可能	有	到过	电	-	镀	)	,

他们纷纷表示祝贺，索金斯先生还赠送给这对新人一个银饼干盒（可能是电镀的）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæntləs] ['spɪrɪt] [keɪs] .

and	a	Tantalus	spirit	case	.
和	一个	坦塔罗斯	精神	案件	.

以及一个坦塔罗斯灵盒。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [slɪp][ʌv; əv][ðə; ði]

But	for	that	unfortunate	slip	of	the
但	为了	那	不幸	滑	的	这

但正是那次不幸的失误

['reɪzər] ,

razor	,
剃刀	,

剃刀，

[ðoʊz] [gɪfts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

those	gifts	would	have	been	mine	—	but	I	was	in	no	mood	to	think	of
那些	礼物	会	有	到过	矿	—	但	我	曾是	在	不	情绪	到	思考	的

[ðæt] [dʒʌst] [ðen] ,

that	just	then	,
那	只是	然后	,

那些礼物本来应该是我的——但我当时根本没心情想这些。

[wen] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['preʃəs] .

when	I	had	lost	what	was	so	infinitely	more	precious	.
什么时候	我	有	丢失的	什么	曾是	所以	无限地	更多的	宝贵的	.

当我失去了无比珍贵的东西时。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn] ['dʌlli] [tɪl] [ðə; ði]['pɑːrti] [left] [ðə; ði][ə'riːnə] ,

I	looked	on	dully	till	the	party	left	the	arena	,
我	看起来	在	沉闷地	直到	这	派对	左边	这	竞技场	,

我呆呆地看着他们离开竞技场。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [teɪst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [rɪ'pi:tɪd] [kɔ:lz] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ]

declining	with	excellent	taste	to	return	in	answer	to	repeated	calls	and	bow
下降	和	出色的	品尝	到	返回	在	回答	到	重复	呼叫	和	弓

[ðer; ðər] [æk'nɑłɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ,

their	acknowledgments	,	and	then	,
他们的	致谢	,	和	然后	,

他们以极佳的品味婉拒了多次来访的邀请，并鞠躬致谢，然后，

[æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['hɔɪstɪd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] [led] [ɪn]

as	the	electric	lights	were	hoisted	up	again	and	the	elephant	was	led	in
作为	这	电的	灯	是	吊起	向上	再次	和	这	大象	曾是	引领	在

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['laɪənz] [keɪdʒ] ,

to	remove	the	lion's	cage	,
到	消除	这	狮子的	笼	,

当电灯再次升起，大象被牵进来移开狮子笼时，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [goʊ] .

I	thought	it	was	time	to	go	.
我	想法	它	曾是	时间	到	去	.

我觉得是时候走了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['oʊvər] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər] [naʊ] ,

It	was	all	over	;	there	was	nothing	to	stay	for	now	,
它	曾是	全部	超过	;	那里	曾是	没有什么	到	停留	为了	现在	,

一切都结束了；现在没有什么值得停留的了。

[ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] ,

and	most	of	the	people	were	leaving	,
和	最多	的	这	人们	是	离开	,

大部分人都离开了。

[soʊ] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] ['stri:md] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɔ:d]

so	I	joined	the	crowd	which	streamed	down	the	staircase	and	along	the	broad
所以	我	加入	这	人群	哪个	流媒体	向下	这	楼梯	和	沿着	这	广阔

['pæsɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['eksɪt] .

passage	to	the	main	exit	.
通道	到	这	主要的	出口	.

于是我加入了熙熙攘攘的人群，他们沿着楼梯涌下，沿着宽阔的通道走向主出口。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] , [aɪ] ['hɜ:rid] ['blaɪndli] [pæst] [ðə; ði] ['flerɪŋ] [ʃɑ:ps] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ,

Once	in	the	open	air	,	I	hurried	blindly	past	the	flaring	shops	in	the	High	Street	,
一次	在	这	打开	空气	,	我	慌忙	盲目地	过去的	这	燃烧	商店	在	这	高的	街道	,

一到户外，我就匆匆忙忙地走过商业街上灯火通明的店铺。

['ni:ðər] ['noʊɪŋ] [nɔ:r] ['kerɪŋ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

neither	knowing	nor	caring	where	I	was	going	,
两者都不	会心	也不	关怀	在哪里	我	曾是	去	,

我既不知道也不关心自己要去哪里，

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] [θɔ:t] [pə'zesɪŋ] [maɪ] [nʌmd] [breɪn] — [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɔ:l]

with	only	one	thought	possessing	my	numbed	brain	—	how	different	it	might	all
和	仅有的	一	想法	拥有	我的	麻木	脑	—	如何	不同的	它	可能	全部

[hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ['oʊnli] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ʌðərwaɪz] !

have	been	if	only	things	had	happened	otherwise	!
有	到过	如果	仅有的	事物	有	发生	否则	!

我麻木的大脑里只有一个念头——如果事情的发展有所不同，那该有多好啊！

[wer'evər] [aɪ] [lʊkt] [aɪ] [sɔ:] -

Wherever	I	looked	I	saw	Lurana's
无论	我	看起来	我	锯	-

无论我往哪里看，都能看到卢拉娜的

['lʌvli] ['skɔ:nf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɔ:tʃərɪŋ] ['vɪvɪdnəs] [ɑ:n][ðə; ði]
lovely **scornful** **face** **and** **flashing** **eyes** **painted** **with** **torturing** **vividness** **on** **the**
迷人的 轻蔑的 脸 和 闪烁 眼睛 绘 和 酷刑 生动性 在 这
['mɜ:rki] [er] .
murky **air** **.**
浑浊的 空气 .

一张美丽而轻蔑的脸庞，闪烁着令人痛苦的神情，在昏暗的空气中熠熠生辉。

[haʊ] [flæt] [ænd; ənd] [steɪl] [ɔ:l] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ˌhens'fɔ:rθ] !
How **flat** **and** **stale** **all** **existence** **would** **be** **for** **me** **henceforth** **!**
如何 平坦的 和 陈旧 全部 存在 会 是 为了 我 今后 !

从此以后，我的生活将变得多么单调乏味！

[laɪf] [wɪð; wɪθ] - [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] ['sʌnʃaɪn] ; [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts]
Life **with** **Lurana** **might** **not** **have** **been** **all** **sunshine** **;** **it** **might** **have** **had** **its**
生活 和 - 可能 不是 有 到过 全部 阳光 ; 它 可能 有 有 它是
['stɔrmz] ,
storms **,**
暴风雨 ,

与卢拉娜一起的生活或许并非一帆风顺，也可能经历过风雨。

['i:v(ə)n][ɪts] ['tempɪsts] — [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [dʌl] !
even **its** **tempests** **—** **but** **at** **least** **it** **would** **never** **have** **been** **dull** **!**
甚至 它是 暴风雨 — 但 在 至少 它 会 绝不 有 到过 乏味的 !

即使是暴风雨——但至少它永远不会沉闷！

[aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['tretʃəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪŋk][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][laɪf]
I **cursed** **the** **treachery** **which** **had** **induced** **her** **to** **link** **herself** **for** **life**
我 被诅咒的 这 背信弃义 哪个 有 诱导 她 到 关联 她自己 为了 生活
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪən] - ['teɪmər] .
with **a** **lion** **-** **tamer** **.**
和 一个 狮子 - 驯服者 .

我诅咒那场背叛，它诱使她与一个驯狮人终生捆绑在一起。

['hæpi] , [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] , [fɔ:r; fər][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑ:nfɪdənt] — [ʃi:; ʃi]
Happy **,** **I** **knew** **she** **could** **not** **be** **,** **for** **of** **one** **thing** **I** **was** **confident** **—** **she**
快乐的 , 我 知道 她 可以 不是 是 , 为了 的 一 事物 我 曾是 自信的 — 她
[lʌvd] [ˌem 'i:] ;
loved **me** **;**
喜爱 我 ;

我知道她不可能快乐，因为我确信一件事——她爱我；

[nɑ:t][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃənət] ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n][aɪ][felt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
not **perhaps** **with** **the** **passionate** **single** **-** **hearted** **devotion** **I** **felt** **for** **her** **,**
不是 也许 和 这 热情的 单身的 - 心地 虔诚 我 毛毡 为了 她 ,

或许不像我对她那样，怀着炽热而专一的爱。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fi:l] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] .
but **still** **with** **a** **love** **she** **would** **never** **feel** **for** **any** **other** **.**
但 仍然 和 一个 爱 她 会 绝不 感觉 为了 任何 其他 .

但她对别人却有着永远不会有的爱。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pent] [hɜ:r; hər] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
Perhaps **she** **was** **already** **beginning** **to** **repent** **her** **desertion** **of** **me** **,**
也许 她 曾是 已经 开始 到 悔改 她 逃兵 的 我 ,

或许她已经开始后悔抛弃我了。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ʌn'du:] [ðæt] [ræʃ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ækt] .
and **wishing** **she** **could** **undo** **that** **rash** **irrevocable** **act** **.**
和 祝 她 可以 撤销 那 皮疹 不可撤销的 行为 .

她多么希望自己能够撤销那个鲁莽而不可挽回的决定。

[aɪ][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ʌp] ['haiˆit] [hɪl] ,
I **was** **pounding** **up** **Highgate** **Hill** **,**
我 曾是 猛击 向上 海格特 爬坡道 ,

我当时正奋力攀登海格特山，

[wɪð; wɪθ][noʊ]['ɑːbdʒekt] [bɪ'jɑːnd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ] ['æktɪv] ['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['diːmənz] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
with **no** **object** **beyond** **escaping** **by** **active** **motion** **the** **demons** **of** **recollection**
和 不 目的 超过 逃脱 经过 积极的 运动 这 恶魔 的 回忆
[ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] — [wen] ['sʌd(ə)nli] ,
and **regret** **that** **haunted** **me** **—** **when** **suddenly** **,**
和 后悔 那 闹鬼的 我 — 什么时候 突然 ,

除了积极行动以摆脱萦绕心头的回忆和悔恨的折磨之外，我没有任何其他目标——就在这时，突然间，

[æz; əz][aɪ] [geɪnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .
as **I** **gained** **the** **top** **of** **the** **hill** **,** **a** **thought** **struck** **me** **.**
作为 我 获得 这 顶部 的 这 爬坡道 , 一个 想法 击 我 .

当我登上山顶时，一个念头突然闪过我的脑海。

[wʌz; wəz][ðə; ði]
Was **the**
曾是 这

是

[ækt] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['æftər][ɔːl] ?
act **irrevocable** **after** **all** **?**
行为 不可撤销的 后 全部 ?

最终还是不可撤销的行动?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['ʌnjən] [hæd; həd][ðə; ði]['liːg(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][kleɪm]
Was **it** **so** **absolutely** **certain** **that** **this** **Onion** **had** **the** **legal** **right** **to** **claim**
曾是 它 所以 绝对地 肯定 那 这 洋葱 有 这 合法的 正确的 到 宣称
[hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ?
her **as** **his** **wife** **?**
她 作为 他的 妻子 ?

真的有十足的把握，这个洋葱先生有合法权利宣称她是他的妻子吗?

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] ['pəːsəneitid] [ˌem 'iː] .
He **had** **certainly** **personated** **me** **.**
他 有 当然 扮演 我 .

他确实模仿过我。

[hæd; həd][hiː; hi] ['bɔːroʊd] , [nɑːt]['oʊnli][maɪ] [frɑːk] [koʊt] , [ænd; ənd] ['traʊzərz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][maɪ]
Had **he** **borrowed** **,** **not** **only** **my** **frock** **coat** **,** **and** **trousers** **,** **but** **also** **my**
有 他 借来的 , 不是 仅有的 我的 连衣裙 外套 , 和 裤子 , 但 还 我的
[neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] ?
name **for** **the** **ceremony** **?**
姓名 为了 这 仪式 ?

他是不是不仅借用了我的礼服外套和裤子，还借用了我的名字来参加仪式?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ɪf] - [wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] ['biːɪŋ] , [ə'wer]
If **he** **had** **,** **and** **if** **Lurana** **was** **,** **as** **she** **could** **hardly** **help** **being** **,** **aware**
如果 他 有 , 和 如果 - 曾是 , 作为 她 可以 几乎 帮助 存在 , 意识到的
[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
of **the** **fact** **,**
的 这 事实 ,

如果他真的这么做了，而卢拉娜也几乎不可能不意识到这一点，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][rɪˈkwaɪər] [mʌtʃ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]

it	did	not	require	much	acquaintance	with	the	law	to	know	that	there	was
它	做过	不是	要求	很多	熟人	和	这	法律	到	知道	那	那里	曾是

[ə; eɪ] [tʃæns] ,

a	chance	,
一个	机会	,

即使对法律不太了解的人也能看出，这其中存在着某种可能性。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [nʌl] [ænd; ənd][vɔɪd] .

at	all	events	,	of	getting	the	Court	to	declare	the	marriage	null	and	void	.
在	全部	活动	,	的	获得	这	法庭	到	宣布	这	婚姻	无效的	和	空白	.

无论如何，都要让法院宣布该婚姻无效。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

But	he	might	have	been	married	in	his	own	name	;	I	could	not	tell	,
但	他	可能	有	到过	已婚	在	他的	自己的	姓名	;	我	可以	不是	告诉	,

但他有可能是以自己的名义结婚的；我无法确定。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌindisˈtiŋktnis] [ʌv; əv][ˈmɪstər] - [ˈʌtərəns] ,

owing	to	the	indistinctness	of	Mr	Skipworth's	utterance	,
欠款	到	这	模糊不清	的	先生	-	发声	,

由于斯基普沃思先生的讲话含糊不清，

[ˈoʊnli] - [ɔːr] [ðoʊz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] [kʊd; kəd] [seɪ] .

only	Lurana	or	those	in	their	immediate	neighbourhood	could	say	.
仅有的	-	或者	那些	在	他们的	即时	邻里	可以	说	.

只有卢拉纳或者她附近的人才知道答案。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [fɜːrst] ; [aɪ][mʌst; məst][ɪgˈzæmɪn][ðə; ði][ˈredʒɪstər] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,

I	must	know	that	first	;	I	must	examine	the	register	,	if	there	was	one	,
我	必须	知道	那	第一的	;	我	必须	检查	这	登记	,	如果	那里	曾是	一	,

我必须先弄清楚这一点；我必须查阅登记册，如果有的话。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] — [ɪf] - [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv]

and	then	,	if	—	if	Lurana	wished	to	be	saved	,	I	might	be	able	to	save
和	然后	,	如果	—	如果	-	希望	到	是	已保存	,	我	可能	是	有能力的	到	节省

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后，如果——如果卢拉娜想要被救，我或许能够救她。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wedɪŋ] [haɪ] - [tiː] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [æt; ət] ['kænənbɛri]

I	knew	that	a	sort	of	wedding	high	-	tea	had	been	prepared	at	Canonbury
我	知道	那	一个	种类	的	婚礼	高的	-	茶	有	到过	准备	在	坎农伯里

[skwer] ,

Square	,
正方形	,

我知道在坎伯里广场已经准备了一场类似婚礼下午茶的宴席。

[wer] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [wʊd] [biː; bi] [əˈsembld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

where	the	whole	party	would	be	assembled	by	this	time	,
在哪里	这	所有的	派对	会	是	组装	经过	这	时间	,

此时，所有党员应该都已到齐了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [ˈkænənbɛri] [skwer] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði]['træmkɑːr] [wʊd] [teɪk]

and	I	hurried	back	to	Canonbury	Square	as	fast	as	the	tramcar	would	take
和	我	慌忙	后退	到	坎农伯里	正方形	作为	快速地	作为	这	电车	会	拿

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

于是我赶紧搭乘电车赶回坎伯里广场，速度之快，几乎和电车一样快。

[maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [raʊzd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

My	blood	was	roused	;	she	would	not	be	Niono's	if	I	could	prevent	it	.
我的	血	曾是	唤醒	;	她	会	不是	是	-	如果	我	可以	防止	它	.

我怒火中烧；如果可以阻止，我绝不会让她成为尼奥诺的人。

[aɪ] [wʊd] [snætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][soʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

I	would	snatch	her	from	him	,	even	if	I	had	to	do	so	across	the
我	会	抢夺	她	从	他	,	甚至	如果	我	有	到	做	所以	穿过	这

['wedɪŋ] - [keɪk] !

wedding	-	cake	!
婚礼	-	蛋糕	!

即使要越过结婚蛋糕，我也要把她从他身边抢过来!

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [dɔːr] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['nɑːkər] —

But	when	I	reached	the	well	-	known	door	and	raised	the	familiar	knocker	—
但	什么时候	我	达到	这	出色地	-	已知	门	和	提高	这	熟悉的	敲击器	—

[ə; eɪ][fɪst] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][kæst] - ['aɪərn] [riːθ] — [ɪn][maɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

a	fist	clutching	a	cast	-	iron	wreath	—	in	my	trembling	fingers	,
一个	拳头	紧握	一个	投掷	-	铁	花圈	—	在	我的	发抖	手指	,

但当我走到那扇熟悉的门前，颤抖着手指举起那熟悉的门环——一个紧握着铸铁花环的拳头——时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] [wɪ'ðɪn] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]

there	were	no	sounds	of	festivity	within	;	the	house	was	dark	and
那里	是	不	声音	的	节日	之内	;	这	房子	曾是	黑暗的	和

[dɪ'zɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

屋内没有丝毫欢庆的气氛；房子一片漆黑，空无一人。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['dʒænjueri] [er] ;

I	waited	in	the	bitter	January	air	;
我	等待	在	这	苦的	一月	空气	;

我在一月凛冽的空气中等待着;

[ðə; ði] [striːt] [læmp] ['ɑːpəzɪt] — [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][wʌn] ['ʌndər] [wɪtʃ] - [hæd; həd][fɜːrst] [ə'griːd]

the	street	lamp	opposite	—	the	identical	one	under	which	Lurana	had	first	agreed
这	街道	灯	对面的	—	这	完全相同的	一	在下面	哪个	-	有	第一的	同意

[tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — ['flikəd] [æt; ət] ['evri] [gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,

to	marry	me	—	flickered	at	every	gust	of	the	night	wind	,
到	结婚	我	—	闪烁	在	每一个	阵风	的	这	夜晚	风	,

对面街上的路灯——就是当年卢拉娜答应嫁给我的那盏灯——随着夜风的每一次吹拂而闪烁。

[æz; əz] [ðoʊ] ['trʌbld] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

as	though	troubled	on	my	account	.
作为	尽管	麻烦	在	我的	帐户	.

好像在为我的事情烦恼似的。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [træns'fəːd] [ðə; ði] [fiːst] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs] , [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm]

They	must	have	transferred	the	feast	to	the	Circus	,	or	to	some
他们	必须	有	转移	这	盛宴	到	这	马戏团	,	或者	到	一些

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['restrɑːnt] ;

adjacent	restaurant	;
邻近的	餐厅	;

他们一定是把宴席转移到了马戏团，或者附近的某个餐馆;

['evɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

evidently	there	was	no	one	there	.
显然	那里	曾是	不	一	那里	.

显然那里没有人。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] ['hoʊpləsli] [ə'weɪ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][boʊlt] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] ,

I	was	just	turning	hopelessly	away	,	when	I	heard	the	bolt	being	withdrawn	,
我	曾是	只是	转弯	绝望地	离开	,	什么时候	我	听到	这	螺栓	存在	撤回	,

我正绝望地转身要走时，就听到了螺栓被拔出的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ][meɪd] .

and	the	door	was	opened	by	a	maid	.
和	这	门	曾是	打开	经过	一个	女佣	.

门是由女佣打开的。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ?

"	Where	is	your	mistress	?
"	在哪里	是	你的	情妇	?

你的情妇在哪里?

" [aɪ] [æskt]

"	I	asked
"	我	问

我问

['breθləsli] .

breathlessly	.
气喘吁吁	.

气喘吁吁。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] - [æz; əz]['mɪsɪz] ['ʌnjən] .

I	could	not	bring	myself	to	ask	for	Lurana	as	Mrs	Onion	.
我	可以	不是	带来	我	到	问	为了	-	作为	太太	洋葱	.

我实在不好意思开口让卢拉娜当洋葱夫人。

" [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˌʌp'sterz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

"	In	the	drawing	-	room	,	upstairs	,	"	was	the	unexpected	reply	,	"	with	the	'
"	在	这	绘画	-	房间	,	楼上	,	"	曾是	这	意外	回复	,	"	和	这	-

-

istericks	.
-	.

“在楼上的客厅里，”出乎意料的回答是，“有‘istricks’(一种苏格兰传统家具)。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][naɪoʊnoʊ] , [aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] ; [aɪ] [baʊndɪd] [ʌp] ,

"	So	long	as	she	was	not	with	Niono	,	I	cared	little	;	I	bounded	up	,
"	所以	长的	作为	她	曾是	不是	和	尼奥诺	,	我	关心	小的	;	我	有界	向上	,

只要她不和尼奥诺在一起，我就不在乎；我蹦蹦跳跳地跑了上去，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

and	found	her	alone	.
和	成立	她	独自的	.

发现她独自一人。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [flʌʃt] ,

As	I	entered	,	she	raised	her	flushed	,
作为	我	进入	,	她	提高	她	酡	,

我进去时，她抬起了她绯红的.....

[ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæbi] ['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] .

tear	-	stained	face	from	the	shabby	sofa	on	which	she	had	thrown	herself	.
撕	-	染色	脸	从	这	破旧	沙发	在	哪个	她	有	抛掷	她自己	.

她泪流满面地趴在破旧的沙发上。

" [goʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈiː] [naʊ] ?
" she cried , " why do you come near me now ?
" 她 哭 , " 为什么 做 你 来 靠近 我 现在 ?

她哭着说："你为什么现在靠近我？"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] — [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ? — [noʊ] [raɪt] ! "
You have no right — do you hear ? — no right ! "
你 有 不 正确的 — 做 你 听到 ? — 不 正确的 ! "

你没有权利——听到了吗？——没有权利！

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['hʌmbli] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd] [jet] ,
" I know , " I said humbly enough , " I deserve this , no doubt ; and yet ,
" 我 知道 , " 我 说 谦卑地 足够的 , " 我 应得 这 , 不 怀疑 ; 和 然而 ,

"我知道，"我谦卑地说，"毫无疑问，这是我应得的；然而，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [iks'kjuːziz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , - ! "
if you knew all , you would find excuses for me , Lurana ! "
如果 你 知道 全部 , 你 会 寻找 借口 为了 我 , - ! "

如果你知道一切，你就会替我找借口了，卢拉娜！

" [nʌn] , ['θiədɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər]
" None , Theodore , " she said ; " if you had really loved me , you would never
" 没有任何 , 西奥多 , " 她 说 ; " 如果 你 有 真的 喜爱 我 , 你 会 绝不
[hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] ! "
have deserted me ! "
有 荒凉的 我 ! "

"没有，西奥多，"她说；"如果你真的爱我，你就不会抛弃我！"

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [maɪ'self] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] ; " [ænd; ənd] ['riːəli] , - , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]
" I could not help myself , " I retorted ; " and really , Lurana , if it comes
" 我 可以 不是 帮助 我 , " 我 反驳 ; " 和 真的 , - , 如果 它 来
[tuː; tə] [dɪ'zɜːrʃn] — — ! "
to desertion — — ! "
到 逃兵 — — ! "

"我情不自禁，"我反驳道，"而且，卢拉娜，如果真到了要抛弃你的地步——！"

" [ɑː] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['ræŋglɪŋ] [ə'baʊt] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] ,
" Ah , what is the use of wrangling about whose fault it was , " she moaned ,
" 啊 , 什么 是 这 使用 的 争吵 关于 谁 过错 它 曾是 , " 她 呻吟 ,

"唉，争论是谁的错有什么用呢？"她呻吟道。

" [naʊ] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [rekt] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] !
" now , when we have both wrecked our lives !
" 现在 , 什么时候 我们 有 两个都 损毁 我们的 生活 !

"现在，我们俩都把自己的生活毁了！"

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [noʊ] [aɪv] [rekt] [maɪn] !
At least , I know I've wrecked mine !
在 至少 , 我 知道 我已经 损毁 矿 !

至少我知道我的那台已经坏了！

[waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [soʊ] [ɪn'seɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [set] [maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] [den]
Why was I so insane as to set my heart on our being married in a den
为什么 曾是 我 所以 疯狂的 作为 到 放 我的 心 在 我们的 存在 已婚 在 一个 丹
[ʌv; əv] [dɪs'gʌstɪŋ] ['laɪənz] ?
of disgusting lions ?
的 令人作呕 狮子 ?

我当时怎么会如此疯狂，一心想在肮脏的狮穴里举行婚礼呢？

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['fɜːmər] , ['θiədɔː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] ! "
If you had only been firmer , Theodore , instead of giving way as you did ! "
如果 你 有 仅有的 到过 更坚固 , 西奥多 , 反而 的 给予 方式 作为 你 做过 ! "

西奥多，如果你当初更坚定一些，而不是像现在这样妥协就好了！

" [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kaʊərdɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	At	least	it	was	not	cowardice	,	"	I	said	.
"	在	至少	它	曾是	不是	怯懦	,	"	我	说	.

“至少这不是懦弱，”我说。

" [wen] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɪn] — — "

"	When	I	show	you	the	state	of	my	chin	—	—	"
"	什么时候	我	展示	你	这	状态	的	我的	下巴	—	—	"

“当我给你看我下巴的样子时——”

" ['θiədɔː] !

"	Theodore	!
"	西奥多	!

“西奥多！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] !

"	she	cried	,	with	a	little	scream	,	"	you	are	hurt	!
"	她	哭	,	和	一个	小的	尖叫	,	"	你	是	伤害	!

她哭着，带着一声尖叫，“你受伤了！”

[telˌem ˈiː] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['taɪgər] ? "

Tell	me	;	was	it	the	tiger	?	"
告诉	我	;	曾是	它	这	老虎	?	"

告诉我，是老虎吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['taɪgər] , " [aɪ] [sed] .

"	It	was	not	the	tiger	,	"	I	said	.
"	它	曾是	不是	这	老虎	,	"	我	说	.

“那不是老虎，”我说。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] .

"	Never	mind	that	now	.
"	绝不	头脑	那	现在	.

“现在先别管那些事了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ʌnjən] , - .

I	was	betrayed	by	that	infernal	Onion	,	Lurana	.
我	曾是	背叛	经过	那	地狱	洋葱	,	-	.

我被那个该死的洋葱头卢拉娜背叛了。

[aɪ]['nevər] [nuː] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] — [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

I	never	knew	till	it	was	too	late	—	you	do	believe	me	,	don't	you	?	"
我	绝不	知道	直到	它	曾是	也	晚的	—	你	做	相信	我	,	不	你	?	"

直到为时已晚我才知道——你相信我，对吧?

" [aɪ][duː] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [di'siːvd] , ['θiədɔː] .

"	I	do	;	we	were	both	deceived	,	Theodore	.
"	我	做	;	我们	是	两个都	受骗	,	西奥多	.

“没错；我们都被骗了，西奥多。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][aɪ][dɪd] [ɪf] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['frentʃwʊmən] ['hædnt][toʊld][ˌem 'iː] —

I	should	never	have	acted	as	I	did	if	that	horrid	Frenchwoman	hadn't	told	me	—
我	应该	绝不	有	行动	作为	我	做过	如果	那	可怕的	法国女人	之前没有	讲述	我	—

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

如果不是那个讨厌的法国女人告诉我——哦，我根本不应该那样做。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ? "

what	would	I	not	give	if	all	this	had	never	been	?	"
什么	会	我	不是	给	如果	全部	这	有	绝不	到过	?	"

如果这一切从未发生过，我愿意付出什么?

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['truːli] [sɪn'sɪr] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['mærɪdʒ] ['kænsəld] —
" **If** **you** **are** **truly** **sincere** **,** **"** **I** **began** **,** **"** **in** **wishing** **this** **unlucky** **marriage** **cancelled** **—**
" 如果 你 是 真的 真诚 , " 我 开始 , " 在 祝 这 倒霉 婚姻 取消 —
— "
— **"**
— "

"如果你真的希望这段不幸的婚姻取消,"我开口说道，"

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" **If** **I** **am** **!**
" 如果 我 是 !

"如果我是的话！"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['θiədɔː] ?
Are **you** **,** **Theodore** **?**
是 你 , 西奥多 ?

你是西奥多吗?

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] ! "
Oh **,** **if** **only** **there** **is** **a** **way** **!** **"**
哦 , 如果 仅有的 那里 是 一个 方式 ! "

唉，要是真有办法就好了！

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , - .
" **There** **may** **be** **,** **Lurana** **.**
" 那里 可能 是 , - .

"或许有吧，卢拉娜。"

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['weðər] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [juːst] [æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni][ɔːr][nɑːt] .
It **all** **depends** **on** **whether** **my** **name** **was** **used** **at** **the** **ceremony** **or** **not** **.**
它 全部 取决于 在 无论 我的 姓名 曾是 用过的 在 这 仪式 或者 不是 .

这完全取决于仪式上是否提到了我的名字。

[traɪ][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] . "
Try **to** **recollect** **and** **tell** **me** **.** **"**
尝试 到 追忆 和 告诉 我 . "

试着回忆一下，然后告诉我。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] , ['θiədɔː] .
" **But** **I** **can't** **,** **Theodore** **.**
" 但 我 不能 , 西奥多 .

"但我做不到，西奥多。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ! "
You **were** **there** **—** **you** **must** **know** **!** **"**
你 是 那里 — 你 必须 知道 ! "

你当时就在现场——你肯定知道!

" ['mɪstər] ['skɪpˌwɝːθ] ['wʊdnt] [spiːk] [ʌp] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
" **Mr** **Skipworth** **wouldn't** **speak** **up** **;** **and** **I** **was** **much** **farther** **away** **than** **you**
" 先生 斯基普沃思 不会 说话 向上 ; 和 我 曾是 很多 更远 离开 比 你
[wɜːr; wər] . "
were **.** **"**
是 . "

"斯基普沃思先生没有开口说话；而且我当时离他比你远得多。"

" [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , ['θiədɔː] !
" **Than** **I** **was** **,** **Theodore** **!**
" 比 我 曾是 , 西奥多 !

"比我当年还年轻，西奥多！"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ! "

But	—	but	I	wasn't	there	at	all	!	"
但	—	但	我	不是	那里	在	全部	!	"

但是——但是我根本就不在那里!

" [nɑːt]['prez(ə)nt][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['wedɪŋ] ?

"	Not	present	at	your	own	wedding	?
"	不是	展示	在	你的	自己的	婚礼	?

“自己的婚礼都没到场?”

" [aɪ][kraɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ! "

"	I	cried	,	"	but	I	saw	you	!	"
"	我	哭	,	"	但	我	锯	你	!	"

我哭着说:“但我看见你了!”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌem 'iː] !

"	It	was	not	me	!
"	它	曾是	不是	我	!

“不是我!”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪs] .

"	she	said	,	"	it	was	Mlle	.
"	她	说	,	"	它	曾是	小姐	.

她说:“是小姐。”

[leɪ'oʊni] .

Léonie	.
莱奥妮	.

莱奥妮。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ?

Is	it	possible	you	didn't	know	?
是	它	可能的	你	没有	知道	?

你有可能不知道吗?

" [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] .

"	My	heart	leaped	.
"	我的	心	跳跃	.

我的心怦怦直跳。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɪk'spleɪn] , - ; [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [kən'siːlmənts] . "

"	For	heaven's	sake	,	explain	,	Lurana	;	let	us	have	no	more	concealments	.	"
"	为了	天	清酒	,	解释	,	-	;	让	我们	有	不	更多的	隐蔽处	.	"

“看在上帝的份上,卢拉娜,解释清楚吧;别再隐瞒了。”

" [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [mædəmwə'zel] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪgər] ,

"	When	I	arrived	,	"	she	said	,	"	Mademoiselle	explained	about	the	tiger	,
"	什么时候	我	到达的	,	"	她	说	,	"	小姐	解释	关于	这	老虎	,

“我到达时,”她说,“小姐向我解释了老虎的事,

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	how	sorry	she	was	it	was	too	late	to	remove	it	,
和	如何	对不起	她	曾是	它	曾是	也	晚的	到	消除	它	,

她多么后悔,因为一切都太迟了,无法取下它。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]

since	she	understood	I	had	an
自从	她	理解	我	有	一个

因为她明白我有一个

[æn'tɪpəθi] [tuː; tə]['taɪgɚz] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [ə'dɔrd] ['taɪgɚz] ,

antipathy	to	tigers	;	and	I	said	,	not	at	all	,	I	adored	tigers	,
反感	到	老虎	;	和	我	说	,	不是	在	全部	,	我	受人喜爱	老虎	,

他对老虎抱有反感;我说,一点也不,我非常喜欢老虎。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ]['oʊnli][treɪd][tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði]['taɪgər]

so	she	took	me	to	see	the	cage	,	and	I	—	I	only	tried	to	tickle	the	tiger
所以	她	采取	我	到	看	这	笼	,	和	我	—	我	仅有的	尝试	到	痒痒	这	老虎

,

,

,

于是她带我去看笼子，而我——我只是想挠挠老虎的痒痒。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] [krɔːs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['nɪrli] ['feɪntɪd] .

but	he	was	so	dreadfully	cross	about	it	—	I	nearly	fainted	.
但	他	曾是	所以	极其糟糕	叉	关于	它	—	我	几乎	昏厥	.

但他对此非常生气——我差点晕过去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['mædnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɪn] ,

And	she	said	it	was	simply	madness	for	me	to	go	in	,
和	她	说	它	曾是	简单地	疯狂	为了	我	到	去	在	,

她说我进去简直是疯了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['evri] [bɪt][æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] . "

and	that	you	were	every	bit	as	frightened	as	I	was	.	"
和	那	你	是	每一个	少量	作为	害怕	作为	我	曾是	.	"

而且你当时和我一样害怕。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['fɜːmər] , ['θiədɔː] . "

"	If	only	you	had	been	firmer	,	Theodore	.	"
"	如果	仅有的	你	有	到过	更坚固	,	西奥多	.	"

“要是你当初态度更坚决些就好了，西奥多。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ; " [its] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'truː] ! "

"	She	had	no	right	to	say	that	,	"	I	said	;	"	it's	absolutely	untrue	!	"
"	她	有	不	正确的	到	说	那	,	"	我	说	;	"	它是	绝对地	不属实	!	"

“她没资格这么说，”我说，“这完全是无稽之谈！”

" [aɪ] [noʊ] , ['θiədɔː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

"	I	know	,	Theodore	,	"	she	replied	;	"	you	have	proved	that	you	,	at	least	,
"	我	知道	,	西奥多	,	"	她	回复	;	"	你	有	已证实	那	你	,	在	至少	,

“我知道，西奥多，”她回答说；“你已经证明，至少你……”

[ɑːr; ər][noʊ] ['kaʊərd] — [bʌt; bət][aɪ] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] [ðen] .

are	no	coward	—	but	I	believed	her	then	.
是	不	懦夫	—	但	我	相信	她	然后	.

我不是懦夫——但我当时相信了她。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ['ɔːltərd] [maɪ][maɪnd] ,

And	I	wrote	you	a	line	to	say	that	I	had	altered	my	mind	,
和	我	写道	你	一个	线	到	说	那	我	有	已修改	我的	头脑	,

我给你写了一封信，告诉你我改变主意了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][juː; jʊ][ɔːr][maɪ'self][tuː; tə] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] ,

and	did	not	think	it	right	to	expose	you	or	myself	to	such	danger	,
和	做过	不是	思考	它	正确的	到	暴露	你	或者	我	到	这样的	危险	,

我认为不应该让你或我身处这样的危险之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['mɪdəltən] ['stætʃuː] .

and	that	I	would	wait	for	you	by	the	Myddelton	Statue	.
和	那	我	会	等待	为了	你	经过	这	米德尔顿	雕像	.

我会在米德尔顿雕像旁等你。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] [æt; ət][wʌns] ! "

She	promised	to	give	you	the	letter	at	once	!	"
她	承诺	到	给	你	这	信	在	一次	!	"

她答应马上把信给你！

" [aɪ]['nevər][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	I	never	got	it	,	"	I	said	.
"	我	绝不	得到	它	,	"	我	说	.

"我一直没明白，"我说。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] .

"	No	,	she	took	care	you	should	not	.
"	不	,	她	采取	关心	你	应该	不是	.

不，她照顾了你，你不应该。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][dəunt] [noʊ] — ['aʊərz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [bʌt; bət]

And	I	waited	for	you	—	how	long	I	don't	know	—	hours	,	it	seemed	—	but
和	我	等待	为了	你	—	如何	长的	我	不	知道	—	小时	,	它	似乎	—	但

[juː; jʊ]['nevər] [keɪm] !

you	never	came	!
你	绝不	来了	!

我等了你——我不知道等了多久——感觉好像过了好几个小时——但你始终没有出现！

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

Then	I	saw	the	people	beginning	to	come	out	,
然后	我	锯	这	人们	开始	到	来	出去	,

然后我看到人们开始出来，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [æskt] ['sʌmwʌn] ['weðər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

and	—	and	I	went	across	and	asked	someone	whether	there	had	been
和	—	和	我	去	穿过	和	问	某人	无论	那里	有	到过

于是——于是我走过去问别人是否发生过……

['eni] ['mærɪdʒ] [ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

any	marriage	or	not	,	and	he	said	,	'	Yes	,	it	had	gone	off	without	any
任何	婚姻	或者	不是	,	和	他	说	,	-	是的	,	它	有	已消失	离开	没有	任何

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

无论是否结婚，他说："是的，一切都很顺利，没有任何意外。"

[ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] [lʊkt] [peɪl] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['plʌki] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

the	bridegroom	looked	pale	but	was	plucky	enough	,	and	so	was	the
这	新郎	看起来	苍白	但	曾是	勇敢的	足够的	,	和	所以	曾是	这

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

新郎脸色苍白，但意志坚定，新娘也是如此。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪl] . -

though	he	couldn't	tell	how	she	looked	,	because	of	her	veil	.	'
尽管	他	不能	告诉	如何	她	看起来	,	因为	的	她	面纱	.	-

虽然他看不清她的长相，因为她戴着面纱。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	then	of	course	,
和	然后	的	课程	,

当然，还有……

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [kæt][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk]

I	knew	that	the	deceitful	cat	had	taken	my	place	and	managed	to	make
我	知道	那	这	欺骗性的	猫	有	已采取	我的	地方	和	管理	到	制作

[juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] !

you	marry	her	!
你	结婚	她	!

我知道那只狡猾的猫取代了我，还设法让你娶了她！

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][stæb][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ][hæt][pɪn] ,

And	**at**	**first**	**I**	**wanted**	**to**	**go**	**back**	**and**	**stab**	**her**	**with**	**my**	**hat**	**pin**	**,**
和	在	第一的	我	通缉	到	去	后退	和	刺	她	和	我的	帽子	别针	,

起初我真想回去用我的帽针刺她。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt][wʌn] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn'sted] .

but	**I**	**hadn't**	**one**	**sharp**	**enough**	**,**	**so**	**I**	**came**	**home**	**instead**	**.**
但	我	之前没有	一	锋利的	足够的	,	所以	我	来了	家	反而	.

但我没有足够锋利的刀，所以就回家了。

[ænd; ənd][oʊ] , ['θiədɔː] , [aɪ][duː] [fiːl] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] !

And	**oh**	**,**	**Theodore**	**,**	**I**	**do**	**feel**	**so**	**ashamed**	**!**
和	哦	,	西奥多	,	我	做	感觉	所以	羞愧	!

哦，西奥多，我真是太惭愧了！

['æftər] [boʊstɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['spænɪʃ] [blʌd] , [ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ]

After	**boasting**	**so**	**much**	**of**	**my**	**Spanish**	**blood**	**,**	**and**	**taunting**	**you**	**with**	**being**
后	吹嘘	所以	很多	的	我的	西班牙语	血	,	和	嘲讽	你	和	存在

[ə'freɪd][æz; əz][aɪ][dɪd] ,

afraid	**as**	**I**	**did**	**,**
害怕的	作为	我	做过	,

我之前吹嘘自己有那么多西班牙血统，还像我那样嘲笑你害怕，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] [trʊ] ['kɜːrɪdʒ] ['æftər][ɔːl] !

to	**think**	**that**	**you**	**should**	**have**	**shown**	**the**	**truer**	**courage**	**after**	**all**	**!**
到	思考	那	你	应该	有	所示	这	更真实	勇气	后	全部	!

想想你本该展现出真正的勇气！

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðen] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] .

"	**I**	**could**	**not**	**triumph**	**over**	**her**	**then**	**;**	**I**	**was**	**too**	**happy**	**.**
"	我	可以	不是	胜利	超过	她	然后	;	我	曾是	也	快乐的	.

“那时我无法战胜她；我太高兴了。”

" ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪrli] ['relətɪv] ['kwɑːləti] , " [aɪ] [sed] .

"	**Courage**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**is**	**a**	**merely**	**relative**	**quality**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	勇气	,	我的	亲爱的	,	是	一个	仅仅	相对的	质量	,	"	我	说	.

“亲爱的，勇气只是一种相对的品质，”我说。

" ['hevə(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	**Heaven**	**forbid**	**that**	**we**	**should**	**be**	**held**	**accountable**	**for**	**the**	**state**	**of**	**our**
"	天堂	禁止	那	我们	应该	是	握住	问责制	为了	这	状态	的	我们的

[nəːvs] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][juː 'es] . "

nerves	**—**	**even**	**the**	**bravest**	**of**	**us**	**.**	**"**
神经	—	甚至	这	最勇敢的	的	我们	.	"

“但愿我们不会因为自己的精神状态而受到指责——即使是我们中最勇敢的人也不例外。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , ['θiədɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

"	**But**	**this**	**marriage**	**,**	**Theodore**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**what**	**can**	**you**	**do**	**to**	**have**	**it**
"	但	这	婚姻	,	西奥多	,	"	她	说	,	"	什么	能	你	做	到	有	它

[set][ə'saɪd] ? "

set	**aside**	**?**	**"**
放	旁边	?	"

“但是西奥多，”她说，“你该如何才能解除这段婚姻呢？”

" [duː] !

"	**Do**	**!**
"	做	!

“做！

['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ker] [tuː; tə][traɪ]

Nothing	,	"	I	replied	;	"	after	what	you	have	told	me	,	I	no	longer	care	to	try
没有什么	,	"	我	回复	;	"	后	什么	你	有	讲述	我	,	我	不	更长	关心	到	尝试

. "
: "
. "

"没什么，"我回答说，"听了你的话，我不想再尝试了。"

" [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [broʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ? "

"	You	despise	me	,	then	,	because	I	broke	down	at	the	critical	moment	?	"
"	你	鄙视	我	,	然后	,	因为	我	打破	向下	在	这	批判的	片刻	?	"

"那么，你鄙视我，是因为我在关键时刻崩溃了吗？"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

I	can	never	be	grateful	enough	to	you	!	"
我	能	绝不	是	感激的	足够的	到	你	!	"

我永远也无法表达我对你的感激之情！

" ['greɪtf(ə)l] !

"	Grateful	!
"	感激的	!

"感激的！

[ðen] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [ðæt] [kɔːrs] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['laɪən] - ['teɪmɪŋ]

Then	do	you	mean	to	say	you	prefer	that	coarse	,	middle	-	aged	,	lion	-	taming
然后	做	你	意思是	到	说	你	更喜欢	那	粗	,	中间	-	老年人	,	狮子	-	驯服

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['θiədɔː] ? "

person	to	me	,	Theodore	?	"
人	到	我	,	西奥多	?	"

西奥多，你的意思是说，你宁愿选择那个粗鲁的、中年驯狮的人，也不愿选择我吗？

" - , " [aɪ] [sed] , " [prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

"	Lurana	,	"	I	said	,	"	prepare	yourself	for	a	great	surprise	—	a	pleasant	surprise	.
"	-	,	"	我	说	,	"	准备	你自己	为了	一个	伟大的	惊喜	—	一个	令人愉快的	惊喜	.

"卢拉娜，"我说，"准备好迎接一个巨大的惊喜——一个令人愉快的惊喜吧。"

[ɪf] ['enibɑːdi] [ɪz] [naʊ] [ðæt] ['leɪdiːz] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪoʊnoʊ] — [nɑːt][aɪ] ;

If	anybody	is	now	that	lady's	lawful	husband	it	is	Niono	—	not	I	;
如果	任何人	是	现在	那	女士的	合法的	丈夫	它	是	尼奥诺	—	不是	我	;

如果说现在谁是那位女士的合法丈夫，那也是尼奥诺——而不是我；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] [tuː] ,

and	a	very	suitable	match	too	,
和	一个	非常	合适的	匹配	也	,

而且两人非常般配。

" [aɪ] ['ædɪd] ([aɪ] [sɔː] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [weɪv] [ðer; ðər]

"	I	added	(	I	saw	now	why	the	authorities	had	been	compelled	to	waive	their
"	我	额外	(	我	锯	现在	为什么	这	当局	有	到过	被迫	到	放弃	他们的

[əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]) .

objections	to	it	)	.
反对意见	到	它	)	.

我补充道（我现在明白了为什么当局不得不放弃对此的反对意见）。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ]['nevər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət][ɔːl] . "

"	The	fact	is	,	I	never	went	into	the	cage	at	all	.	"
"	这	事实	是	,	我	绝不	去	进入	这	笼	在	全部	.	"

"事实上，我根本就没进过笼子。"

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] , ['θiədɔː] !
" You didn't go into the cage , Theodore !
" 你 没有 去 进入 这 笼 , 西奥多 !

“你没有进笼子，西奥多！”

[bʌt; bət] [haʊ] , [waɪ] ? "
but how , why ? "
但 如何 , 为什么 ? "

但是，为什么会这样?

" [duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , " [aɪ] [æskt] ,
" Do you imagine , " I asked ,
" 做 你 想象 , " 我 问 ,

“你觉得，”我问。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðæt] [keɪdʒ][wɪð; wɪθ]
" can you really suppose I should be capable of entering that cage with
" 能 你 真的 认为 我 应该 是 有能力的 的 进入 那 笼 和
['enibɑːdi] [bʌt; bət] [jɔːr'self] , - ?
anybody but yourself , Lurana ?
任何人 但 你自己 , - ?

“你真的认为除了你之外，我还能和任何人一起进入那个笼子吗，卢拉娜？”

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] !
How little you know me !
如何 小的 你 知道 我 !

你对我了解得太少了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] ! "
Of course I declined ! "
的 课程 我 拒绝 ! "

我当然拒绝了!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] [ðen] , ['θiədɔː] !
" But you didn't know I had run away then , Theodore !
" 但 你 没有 知道 我 有 跑步 离开 然后 , 西奥多 !

“但是你当时并不知道我已经逃跑了，西奥多！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [θɔːt] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['mɪstər][naɪoʊnoʊ]
Why , you thought only a few minutes ago I was the person Mr Niono
为什么 , 你 想法 仅有的 一个 很少 分钟 前 我 曾是 这 人 先生 尼奥诺
['mærid] !
married !
已婚 !

哎呀，你几分钟前还以为我是尼奥诺先生娶的那个人呢!

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][ɪk'spleɪn] ?
Perhaps you will kindly explain ?
也许 你 将要 亲切地 解释 ?

或许您能好心解释一下?

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] ,
" For the moment I was in a fix ,
" 为了 这 片刻 我 曾是 在 一个 使固定 ,

“那一刻我陷入了困境，”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər]['pɜːrfɪkt] ['kændər] ,
but I saw that the moment had arrived for perfect candour ,
但 我 锯 那 这 片刻 有 到达的 为了 完美的 坦率 ,

但我认为，坦诚相待的时机已经到来。

[ænd; ənd]	[əˈkɔːrdɪŋli]	[aɪ]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[fækts]	[ˈprɪti]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[set]
and	**accordingly**	**I**	**told**	**her**	**the**	**facts**	**pretty**	**much**	**as**	**they**	**have**	**been**	**set**
和	因此	我	讲述	她	这	事实	漂亮的	很多	作为	他们	有	到过	放

[daʊn]	[hɪr]	.
down	**here**	**.**
向下	这里	.

因此，我基本上按照这里描述的情况告诉了她事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狮群中的爱情：一段婚姻经历(Love Among the Lions A Matrimonial Experience)

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]

She	could	hardly	blame	me	for	having	behaved	precisely	as	she	herself	had
她	可以	几乎	责备	我	为了	拥有	表现	恰恰	作为	她	她自己	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

她很难责怪我做了和她自己一模一样的事情。

[ɔːr] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪmpe'rəld] ['aʊər; ɑːr]

or	refuse	to	admit	that	by	taking	any	other	course	I	should	have	imperilled	our
或者	拒绝	到	承认	那	经过	采取	任何	其他	课程	我	应该	有	危及	我们的

[dʒɔɪnt] ['hæpinəs] ,

joint	happiness	,
联合的	幸福	,

或者拒绝承认，如果我采取其他任何做法，都会危及我们共同的幸福。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] [ˌʌn'riːzən] ,

and	yet	I	thought	I	could	see	that	,	with	feminine	unreason	,
和	然而	我	想法	我	可以	看	那	,	和	女性	不合理	,

然而，我却觉得我能看出，带着女性的无理取闹，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

she	was	just	a	little	disappointed	with	me	.
她	曾是	只是	一个	小的	失望的	和	我	.

她对我有点失望。

[ðə; ði] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][den]

The	true	explanation	of	that	marriage	,	if	it	was	a	marriage	,	in	the	den
这	真的	解释	的	那	婚姻	,	如果	它	曾是	一个	婚姻	,	在	这	丹

[ʌv; əv]['laɪənz] ,

of	lions	,
的	狮子	,

如果那真是一场婚姻，那么对那场婚姻的真正解释，就是在狮子坑里缔结的婚姻。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

I	have	never	been	able	to	discover	,
我	有	绝不	到过	有能力的	到	发现	,

我始终未能发现，

[nɔːr][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['kjʊriəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['ʌnjən]

nor	for	that	matter	have	I	been	particularly	curious	to	inquire	whether	Onion
也不	为了	那	事情	有	我	到过	特别	好奇的	到	查询	无论	洋葱

[ə'temptɪd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] - ;

attempted	to	get	rid	of	me	in	order	to	secure	Lurana	;
尝试过	到	得到	摆脱	的	我	在	命令	到	安全的	-	;

事实上，我也没有特别好奇地去探究洋葱是否曾试图除掉我以得到卢拉娜；

['weðər] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

whether	Mdlle	.
无论	型号	.

是否 Mdlle。

[leɪ'oʊni] [pleɪd] [ə'pɑːn] - [fɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Léonie	**played**	**upon**	**Lurana's**	**fears**	**with**	**the**
莱奥妮	玩	之上	-	恐惧	和	这

莱奥妮利用了卢拉娜的恐惧心理。

[hoʊp][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ][braɪd] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ;

hope	**of**	**becoming**	**my**	**bride**	**,**	**or**	**his**	**;**
希望	的	成为	我的	新娘	,	或者	他的	;

希望成为我的新娘，或者他的新娘；

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['laɪən] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['ɑːrtɪst] ['gæləntli] ['sækrifaist] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

or	**whether**	**the**	**Lion**	**King**	**and**	**his**	**fellow**	**artist**	**gallantly**	**sacrificed**	**themselves**	**to**
或者	无论	这	狮子	国王	和	他的	同伴	艺术家	英勇地	牺牲	他们自己	到

[get][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,

get	**the**	**management**	**out**	**of**	**a**	**difficulty**	**,**
得到	这	管理	出去	的	一个	困难	,

或者说，狮子王和他的同伴艺术家是否英勇牺牲自己，帮助管理层摆脱困境?

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , [aɪ] ['hævnt] [kɛəd] [tuː; tə][æsk] .

I	**don't**	**know**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**say**	**,**	**I**	**haven't**	**cared**	**to**	**ask**	**.**
我	不	知道	,	和	,	作为	我	说	,	我	还没有	关心	到	问	.

我不知道，而且，正如我所说，我也没有想过要问。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪbli]['sekəndid][baɪ][oʊld] ['poʊkɪŋhɔːrn] ,

But	**however**	**it**	**was**	**,**	**they**	**were**	**ably**	**seconded**	**by**	**old**	**Polkinghorne**	**,**
但	然而	它	曾是	,	他们	是	能够	附议	经过	老的	波尔金霍恩	,

但不管怎样，老波尔金霍恩都给予了他们有力的支持。

[huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['riːfʌnd][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi]

who	**was**	**naturally**	**unwilling**	**to**	**be**	**called**	**upon**	**to**	**refund**	**the**	**money**	**he**
WHO	曾是	自然	不情愿	到	是	称为	之上	到	退款	这	钱	他

[hæd; həd][gɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [friː] ['tɪkɪts] ,

had	**got**	**for**	**his**	**free**	**tickets**	**,**
有	得到	为了	他的	自由的	门票	,

他自然不愿意被要求退还他因免费门票而获得的报酬。

[ænd; ənd][baɪ] [mɪs] ['reɪkˌstrɔ] [ænd; ənd]['ɑːrtʃɪbɔːld] [tʃʌk] , [huːz] [repjʊ'teɪʃnz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]

and	**by**	**Miss**	**Rakestraw**	**and**	**Archibald**	**Chuck**	**,**	**whose**	**reputations**	**were**	**also**
和	经过	错过	耙草	和	阿奇博尔德	查克	,	谁	声誉	是	还

[mɔːr] [ɔːr] [les] [kən'sɜːrnd] .

more	**or**	**less**	**concerned**	**.**
更多的	或者较少的		担心的	.

还有雷克斯特劳小姐和阿奇博尔德·查克，他们的名誉也或多或少地受到了影响。

[ˌnevərðə'les] , [ɔːl'ðoʊ] ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ɔːf][ðə; ði] [sent] ,

Nevertheless	**,**	**although**	**every**	**effort**	**was**	**made**	**to**	**keep**	**the**	**public**	**off**	**the**	**scent**	**,**
尽管如此	,	虽然	每一个	努力	曾是	制成	到	保持	这	民众	离开	这	香味	,

然而，尽管他们竭尽全力不让公众察觉，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkəs]['piːp(ə)l] [bɪ'heɪvd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl]

and	**the**	**circus**	**people**	**behaved**	**,**	**I**	**am**	**bound**	**to**	**say**	**,**	**with**	**commendable**
和	这	马戏团	人们	表现	,	我	是	边界	到	说	,	和	值得称赞

[dɪ'skreʃ(ə)n] ,

discretion	**,**
审慎	,

我必须说，马戏团成员的行为举止非常得体。

['sʌndri] ['gɑːrb(ə)ld]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][dɪd][get] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] -

sundry	**garbled**	**versions**	**of**	**the**	**facts**	**did**	**get**	**about**	**,**	**and**	**altogether**	**Lurana**
杂项	混乱	版本	的	这	事实	做过	得到	关于	,	和	共	-

各种歪曲事实的版本流传开来，总而言之，卢拉纳

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][faʊnd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][dɪ'naɪɪŋ][ɔ:r][kə'rektɪŋ][ðem; ðəm][sʌtʃ][ə; eɪ]['kɑ:nstənt]
and 和 **I** 我 **have** 有 **found** 成立 **the** 这 **task** 任务 **of** 的 **denying** 否认 **or** 或者 **correcting** 纠正 **them** 他们 **such** 这样的 **a** 一个 **constant** 持续的
['nu:s(ə)ns][ðæt][aɪ][hæv; həv][felt][kəm'peld] ,
nuisance 滋扰 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **felt** 毛毡 **compelled** 被迫 **,** ,

我发现否认或纠正这些错误是一件非常麻烦的事情，以至于我不得不这样做。

[æz; əz][aɪ][sed][æt; ət]['sta:tiŋ] , [tu:; tə]['fɜ:rnɪʃ] , [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ə; eɪ]['steɪtmənt][ʌv; əv][wʌt]
as 作为 **I** 我 **said** 说 **at** 在 **starting** 开始 **,** , **to** 到 **furnish** 提供 **,** , **once** 一次 **for** 为了 **all** 全部 **,** , **a** 一个 **statement** 陈述 **of** 的 **what** 什么
['æktʃuəli][ə'kɜ:rd] .
actually 实际上 **occurred** 发生 **.** .

正如我一开始所说，要一次性地说明究竟发生了什么。

[naʊ][ðæt][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɪt(ə)n][aɪ][hæv; həv][noʊ][mɔ:r]
Now 现在 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **written** 书面 **I** 我 **have** 有 **no** 不 **more** 更多的

既然已经写下来，我就没有别的了。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,
to 到 **add** 添加 **,** ,

补充一点，

[ɪk'sept][tu:; tə][ə'pend][ə; eɪ]['kʌtɪŋ][frʌm; frəm][æn; ən][ə'naʊnsmənt][wɪtʃ][ə'pɪrd][nɑ:t][lɔ:ŋ]
except 除了 **to** 到 **append** 附加 **a** 一个 **cutting** 切割 **from** 从 **an** 一个 **announcement** 公告 **which** 哪个 **appeared** 出现 **not** 不是 **long** 长的
[ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pepərz] .
ago 前 **in** 在 **the** 这 **principal** 主要的 **papers** 文件 **.** .

只是附上不久前在主要报纸上刊登的一则公告的剪报。

[ðə; ði][ə'reɪndʒmənts][fɔ:r; fər][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ɪn'trʌstɪd][tu:; tə]['ɑ:rtʃɪbɔ:ld][tʃʌk] ,
The 这 **arrangements** 安排 **for** 为了 **its** 它是 **publication** 发布 **were** 是 **entrusted** 受托 **to** 到 **Archibald** 阿奇博尔德 **Chuck** 查克 **,** ,

该书的出版事宜委托给了阿奇博尔德·查克。

[hu:][aɪ][θɪŋk][mʌst; məst][hæv; həv]['ædɪd][ðə; ði][læst][tu:][wɜ:rdz][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊn][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] .
who WHO **I** 我 **think** 思考 **must** 必须 **have** 有 **added** 额外 **the** 这 **last** 最后的 **two** 二 **words** 字 **on** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **responsibility** 责任 **.** .

我认为最后两个字一定是他自己加上去的。

['blɛnˌkɪnsɑ:p] — [di:]['kæstrəu] . — [ɑ:n][ðə; ði] 15th [ɪnst] . , [æt; ət][ðə; ði]['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:]
Blenkinsop 布伦金索普 **—** — **De** 德 **Castro** 卡斯特罗 **.** . **—** — **On** 在 **the** 这 **15th** 15th **inst** 装置 **.** . **,** , **at** 在 **the** 这 **Parish** 教区 **Church** 教会 **of** 的 **St** 英石
['meri] , ['ɪzlɪŋtən] ,
Mary 玛丽 **,** , **Islington** 伊斯灵顿 **,** ,

布伦金索普—德卡斯特罗—本月15日，在伊斯灵顿圣玛丽教区教堂，

[baɪ][ðə; ði][rev] . ['mɜ:rtn]['sændfɔ:d] , [di:] . [di:] . , ['vɪkər] , ['θiədɔ:] [pɪdʒli]['blɛnˌkɪnsɑ:p] , [ʌv; əv]
by 经过 **the** 这 **Rev** 牧师 **.** . **Merton** 默顿 **Sandford** 桑福德 **,** , **D** D **.** . **D** D **.** . **,** , **Vicar** 牧师 **,** , **Theodore** 西奥多 **Pidgley** 皮格利 **Blenkinsop** 布伦金索普 **,** , **of** 的
['haɪˌbɛri:] , [tu:; tə] - ['kɑ:men][di:]['kæstrəu] ,
Highbury 海布里 **,** , **to** 到 **Lurana** - **Carmen** 卡门 **de** 德 **Castro** 卡斯特罗 **,** ,

由牧师默顿·桑福德神学博士主持，海布里的西奥多·皮格利·布伦金索普与卢拉娜·卡门·德·卡斯特罗结婚。

['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mænjuel]['gʌzmən, 'guːzˌmɑːn][diː]['kæstrəu] ,

only	daughter	of	the	late	Manuel	Guzman	de	Castro	,
仅有的	女儿	的	这	晚的	曼努埃尔	古兹曼	德	卡斯特罗	,

已故曼努埃尔·古斯曼·德·卡斯特罗的独生女

['fɔːrmərli] ['depjuti] [sʌb] - [ə'sɪstənt] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['lɪkərɪʃˌ'lɪkərɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

formerly	Deputy	Sub	-	Assistant	Inspector	of	Spanish	Liquorice	to	the	Government
以前	副	子	-	助手	检查员	的	西班牙语	甘草	到	这	政府

[ˌmænjə'fæktəri][æt; ət][mə'drɪd] .

Manufactory	at	Madrid	.
工厂	在	马德里	.

曾任马德里政府甘草制造厂西班牙甘草副助理检验员。

[noʊ]['laɪənz] .

No	lions	.
不	狮子	.

没有狮子。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['tɝːnˌbʊl] [ænd; ənd] [spiə] ,

TURNBULL	AND	SPEARS	,
特恩布尔	和	长矛	,

特恩布尔和斯皮尔斯

['edɪnbərə]

EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ri'teind] .

Inconsistent	spelling	and	punctuation	retained	.
不一致	拼写	和	标点	保留	.

拼写和标点符号不一致之处保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神